

# The Judges' Newsletter

## La Lettre des juges

Volume X / Autumn 2005

Tome X / Automne 2005

A publication of the Hague Conference on Private International Law  
Publiée par la Conférence de La Haye de droit international privé

### Special Focus

*THE HAGUE CONVENTION OF 19 OCTOBER 1996 ON  
JURISDICTION, APPLICABLE LAW, RECOGNITION,  
ENFORCEMENT AND CO-OPERATION IN RESPECT OF  
PARENTAL RESPONSIBILITY AND MEASURES FOR THE  
PROTECTION OF CHILDREN*

### Dossier spécial

*LA CONVENTION DE LA HAYE DU 19 OCTOBRE 1996  
CONCERNANT LA COMPÉTENCE, LA LOI APPLICABLE,  
LA RECONNAISSANCE, L'EXÉCUTION ET LA  
COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ  
PARENTALE ET DE MESURES DE PROTECTION DES  
ENFANTS*



INTERNATIONAL BOARD OF JUDICIAL ADVISERS  
COMITÉ INTERNATIONAL DE CONSULTANTS JURIDIQUES

- ◆ The Right Honourable Lord Justice Mathew Thorpe; Head of International Family Law, England and Wales / Le très Honorable *Lord Justice* Mathew Thorpe ; *Head of International Family Law*, Angleterre et Pays de Galles
- ◆ The Honourable Justice Joseph Kay; Appeal Division of the Family Court of Australia / L'Honorable juge Joseph Kay ; Section d'appel du Tribunal des affaires familiales d'Australie
- ◆ His Honour Judge Patrick Mahony; former Principal Judge of the Family Court of New Zealand / Son Honneur le juge Patrick Mahony ; ancien Juge principal du Tribunal des affaires familiales de Nouvelle-Zélande
- ◆ The Honourable Justice James Garbolino; former Presiding Judge of the Superior Court of California, United States / L'Honorable juge James Garbolino ; ancien Juge président de la Cour supérieure de Californie, Etats-Unis
- ◆ The Honourable Justice Jacques Chamberland; Court of Appeal of Québec, Canada / L'Honorable juge Jacques Chamberland ; Cour d'appel du Québec, Canada
- ◆ The Honourable Mrs Justice Catherine McGuinness; Supreme Court of Ireland / L'Honorable juge Catherine McGuinness ; Cour suprême d'Irlande
- ◆ Professor Siegfried Willutzki; Cologne, Germany / Le Professeur Siegfried Willutzki ; Cologne, Allemagne
- ◆ The Honourable Elisa Pérez-Vera; Constitutional Court of Spain / L'Honorable juge Elisa Pérez-Vera ; Cour constitutionnelle d'Espagne
- ◆ H.E. Justice Antonio Boggiano; former President of the Supreme Court of Argentina / S.E. le juge Antonio Boggiano ; ancien Président de la Cour suprême d'Argentine
- ◆ The Honourable Dr Katalin Murányi; Chairperson of the Civil College, Budapest, Hungary / L'Honorable Dr Katalin Murányi ; Présidente du Collège civil, Budapest, Hongrie

## TABLE OF CONTENTS

I Special Focus: <i>The Hague Convention of 19 October 1996 on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children</i> .....	4
Professor William Duncan – Editorial .....	4
Permanent Bureau – Summary of the 1996 Convention .....	7
Professor Paul Lagarde – The 1996 Convention – Applicable Law Provisions .....	15
The Honourable Justice Joseph Kay – Implementation of the 1996 Convention in Australia .....	19
Mr Ignacio Goicoechea – The 1996 Convention – a Latin American Perspective .....	24
Professor Linda Silberman – The 1996 Convention – a United States Perspective .....	30
Ms Chantal Saclier – The 1996 Convention and the International Social Service .....	36
Ms Monika Ekström – The Brussels Regulation .....	42
Mr Philippe Lortie – The 1996 Convention and the Brussels Regulation .....	47
The Right Honourable Lord Justice Mathew Thorpe – Judicial Activism in the Context of the Brussels Regulation .....	59
The Netherlands – Bill for the Application of the Brussels Regulation and the 1996 Convention .....	64
II <i>The Hague Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction</i> .....	66
Mr Adair Dyer – The 1980 Convention – 25 years on! .....	66
The Honourable Justice Jacques Chamberland – Domestic Violence and International Child Abduction .....	70
The Honourable Judge Graciela Tagle – Child Abduction in the MERCOSUR Region .....	79
Mr Anil & Mr Ranjit Malhotra – The 1980 Convention and India .....	84
III International Child Protection Conferences and Seminars .....	88
Reports on recent judicial conferences and seminars .....	88
Forthcoming events .....	102
IV Hague Conference Update .....	103
V Personal Notes .....	129

## TABLE DES MATIÈRES

I Dossier spécial : <i>la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants</i> .....	4
Professeur William Duncan – Editorial .....	4
Bureau Permanent – Aperçu de la Convention de 1996 .....	7
Professeur Paul Lagarde – La Convention de 1996 – les dispositions relatives à la loi applicable .....	15
L'Honorable juge Joseph Kay – Mise en œuvre de la Convention de 1996 en Australie .....	19
M. Ignacio Goicoechea – La Convention de 1996 – un point de vue d'Amérique latine .....	24
Professeur Linda Silberman – La Convention de 1996 – un point de vue des Etats-Unis .....	30
Mme Chantal Saclier – La Convention de 1996 et le Service Social International .....	36
Mme Monika Ekström – Le Règlement de Bruxelles .....	42
M. Philippe Lortie – La Convention de 1996 et le Règlement de Bruxelles .....	47
Le très Honorable Lord Justice Mathew Thorpe – Activisme judiciaire dans le contexte du Règlement de Bruxelles .....	59
Les Pays-Bas – Projet de loi pour l'application du Règlement de Bruxelles et de la Convention de 1996 .....	64
II <i>La Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants</i> .....	66
M. Adair Dyer – La Convention de 1980 : 25 ans déjà ! .....	66
L'Honorable juge Jacques Chamberland – Violences conjugales et enlèvement international d'enfants .....	70
L'Honorable juge Graciela Tagle – L'enlèvement d'enfants dans la région du MERCOSUR .....	79
MM Anil & Ranjit Malhotra – La Convention de 1980 en Inde .....	84
III Séminaires et conférences sur la protection internationale de l'enfant .....	88
Comptes rendus des séminaires et conférences judiciaires .....	88
Prochains événements .....	102
IV Actualités de la Conférence de La Haye .....	103
V Carnet .....	129

*I. SPECIAL FOCUS: THE HAGUE CONVENTION OF 19 OCTOBER 1996 ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW, RECOGNITION, ENFORCEMENT AND CO-OPERATION IN RESPECT OF PARENTAL RESPONSIBILITY AND MEASURES FOR THE PROTECTION OF CHILDREN*

**EDITORIAL**

**Professor William Duncan**  
Deputy Secretary General, Hague  
Conference on Private International Law

The Hague Convention of 1996 on the International Protection of Children, because of the very wide range of international child protection issues which it addresses, has the potential to become the most widely ratified and the most used of the modern Hague Children's Conventions. The description of the Convention which follows makes this plain. Consultations and discussions in which the Permanent Bureau has been involved in various parts of the world continue to reveal situations of vulnerable children which may be eased by the application of the 1996 Convention. The children who stand to benefit include:

- those who are the subject of international parental disputes over custody or contact,
- those who are the subject of abduction or wrongful retention (including in those countries which are not able to join the 1980 Convention on international child abduction),
- those who are placed abroad in alternative care arrangements which do not come within the definition of adoption and are therefore outside the scope of the 1993 Convention on intercountry adoption,

*I. DOSSIER SPÉCIAL : LA CONVENTION DE LA HAYE DU 19 OCTOBRE 1996 CONCERNANT LA COMPÉTENCE, LA LOI APPLICABLE, LA RECONNAISSANCE, L'EXÉCUTION ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ PARENTALE ET DE MESURES DE PROTECTION DES ENFANTS*

**EDITORIAL**

**Professeur William Duncan**  
Secrétaire général adjoint, Conférence  
de La Haye de droit international privé

La Convention de La Haye de 1996 relative à la protection internationale des enfants pourrait, en raison des très nombreux aspects de la protection des enfants qu'elle aborde, être la plus largement ratifiée et la plus utilisée des Conventions modernes de La Haye relatives aux enfants. La description de la Convention qui suit le montre clairement. Aujourd'hui encore, les consultations et les discussions auxquelles le Bureau Permanent participe dans diverses régions du monde révèlent que des enfants vulnérables se trouvent dans des situations qui pourraient être rendues moins difficiles par l'application de la Convention de 1996. Pourraient ainsi en bénéficier les enfants :

- objets de conflits parentaux à caractère international relatifs à la garde ou au droit de visite,
- victimes d'un enlèvement ou d'un non-retour illicites (notamment dans les pays qui ne sont pas en mesure d'adhérer à la Convention de 1980 sur l'enlèvement international d'enfants),
- placés à l'étranger dans une famille d'accueil ou un établissement dans le cadre de dispositifs qui ne répondent pas à la définition de l'adoption et n'entrent donc pas dans le champ d'application de

- those who are the subject of cross-border trafficking and other forms of exploitation, including sexual abuse,
- those who are refugees or are simply vulnerable unaccompanied minors.

One of the great strengths of the Convention lies in its combination of an international legal framework and co-operation mechanisms. The legal rules are needed to define which country's authorities are competent to take any necessary protective measures, to ensure that such measures are respected and enforced in the countries and to define the law applicable to matters of child protection (including the attribution of parental responsibility). The co-operation mechanisms are needed to ensure any necessary exchange of information between child protection authorities in different countries, to provide mutual assistance including in locating missing children and, to provide access to child protection measures in the different countries. If the experience with the Hague Conventions on international child abduction and on intercountry adoption is anything to go by, the Central Authorities which are the focal points for inter-State co-operation are destined to become an important international child protection resource and network, sharing information and good practices and supporting one another in a variety of ways.

In many parts of the world there is a desperate need for cross-border legal and inter-governmental co-operation structures which focus on the non-criminal aspects of child protection. The extensive cross-border movement of children in Central and Southern Africa provides one example, where the problems range from the sale and trafficking in children, the exploitation of unaccompanied children, the plight of refugee children and the sometimes unregulated placement of children abroad. Similar observations apply to the legal situation of children in the Balkans, in some CIS States and in many parts of Asia. Considerable interest is being shown in the Convention among the States of South and Central America for reasons which are explained in the article which follows by Ignacio Goicoechea. Early ratification of the

la Convention de 1993 sur l'adoption internationale,

- victimes de trafics transfrontières et d'autres formes d'exploitation, notamment d'abus sexuels,
- réfugiés ou tout simplement mineurs non accompagnés vulnérables.

L'une des grandes forces de la Convention est de conjuguer un cadre juridique international avec des mécanismes de coopération. En effet, il faut des règles juridiques pour désigner les autorités compétentes pour prendre les mesures de protection nécessaires, pour veiller au respect et à l'exécution de ces mesures et pour déterminer la loi applicable aux questions de protection de l'enfant (notamment à l'attribution de la responsabilité parentale). Il faut aussi des mécanismes de coopération pour permettre les échanges d'informations nécessaires entre les autorités nationales chargées de la protection de l'enfance, pour apporter une assistance mutuelle, notamment en ce qui concerne la localisation des enfants disparus, et pour permettre l'accès aux mesures de protection de l'enfant dans les différents pays. A en juger par l'expérience des Conventions de La Haye sur l'enlèvement international d'enfants et sur l'adoption internationale, les Autorités centrales, pivots de la coopération entre les Etats, sont appelées à devenir une précieuse ressource et un important réseau pour la protection internationale des enfants, partageant les informations et les bonnes pratiques et s'entraïdant de diverses manières.

De nombreuses régions du monde ont un besoin pressant de structures de coopération juridique transfrontière et intergouvernementale, axées sur les aspects non pénaux de la protection des enfants. On le voit dans les nombreux mouvements transfrontières d'enfants en Afrique centrale et méridionale, où se posent les problèmes de la vente et du trafic d'enfants, de l'exploitation des enfants non accompagnés, de la situation tragique des enfants réfugiés et parfois du placement non réglementé d'enfants à l'étranger. Des observations similaires s'appliquent à la situation juridique des enfants dans les Balkans, dans certains Etats de la Communauté des Etats indépendants, et dans de nombreux pays d'Asie. Les Etats d'Amérique centrale et du Sud manifestent un considérable intérêt à

Convention by Morocco is a sign also of its potential value in States whose laws are influenced by or based upon Islamic law; indeed, the drafting of the Convention was sensitive to this potential use; one example is the explicit reference to the Islamic institution of *Kafala*. For the United States of America, which played an active role in the drafting of the Convention, and bearing in mind the concerns expressed in Linda Silberman's article, it offers the best prospect of an international legal framework for resolving international custody and contact cases.

Within Europe the adoption of the 1996 Convention is unfortunately being impeded by a dispute between the United Kingdom and Spain concerning its application to Gibraltar. In fact seven European Union States have already contracted to the Convention, having joined (with the exception of Slovenia and Hungary) before becoming Member States of the European Union (the Czech Republic, Estonia, Hungary, Latvia, Lithuania, Slovakia and Slovenia). All the other European Union States have indicated their approval of the Convention. The Commission, as is explained in the article by Monika Ekström, favours ratification of the Convention. The Commission's proposal to authorise EU Member States to sign the Convention was adopted, and 14 of the then 15 EU Member States followed the example of The Netherlands and signed the Convention at a ceremony in The Hague on 1 April 2003. Indeed, the European Union's own Regulation concerning Parental Responsibility, which came into force in March of 2005 (applying to children habitually resident within the European Union), is itself in large part based on the 1996 Convention. Several of the European Union States have already prepared (e.g. Ireland and the Netherlands) or are in the process of preparing (e.g. Sweden and Finland) legislation to implement the 1996 Convention. Moreover, the authorisation for the Member States to ratify the Convention in the interests of the Community has been approved by the European Parliament and in principle by the Council.

The failure within the European Union to find a solution to the impasse which is blocking ratification of the 1996 Convention – a Convention which European States requested

l'égard de la Convention, pour des raisons qui sont exposées dans l'article d'Ignacio Goicoechea (voir ci-après). La ratification rapide de la Convention par le Maroc est aussi un signe de son intérêt potentiel dans les Etats dont les lois sont influencées par la loi islamique ou fondées sur celle-ci ; cette utilisation avait d'ailleurs été prévue lors de la rédaction de la Convention, comme en atteste, par exemple, la référence explicite à l'institution islamique de la *Kafala*. Pour les Etats-Unis d'Amérique, qui ont activement participé à l'élaboration de la Convention, et en gardant à l'esprit les préoccupations exprimées dans l'article de Linda Silberman, c'est cet instrument qui est le plus prometteur d'un cadre juridique international de résolution des affaires internationales de garde et de droit de visite.

En Europe, l'adoption de la Convention de 1996 se heurte malheureusement au conflit qui oppose le Royaume-Uni et l'Espagne autour de son application à Gibraltar. Pourtant, sept Etats de l'Union européenne (la République tchèque, l'Estonie, la Hongrie, la Lettonie, la Lituanie, la Slovaquie et la Slovénie) sont déjà contractants à la Convention, leur adhésion étant antérieure à leur entrée dans l'Union (à l'exception de la Slovaquie et de la Hongrie), et tous les autres Etats ont manifesté leur approbation de la Convention. Comme il est expliqué dans l'article de Monika Ekström, la Commission européenne est favorable à la ratification de cet instrument. Sa proposition d'autoriser les Etats membres de l'Union européenne à signer la Convention a été adoptée et 14 des 15 Etats alors membres de l'Union l'ont effectivement signée le 1<sup>er</sup> avril 2003 à La Haye, suivant en cela l'exemple des Pays-Bas. En fait, le Règlement de l'Union européenne relatif à la responsabilité parentale (qui s'applique aux enfants résidant habituellement dans l'Union européenne), entré en vigueur en mars 2005, s'inspire largement de la Convention de 1996. Plusieurs Etats membres de l'Union ont déjà préparé (comme l'Irlande et les Pays-Bas) ou sont en train de préparer (comme la Suède et la Finlande) la législation de mise en œuvre de la Convention de 1996 en droit national. En outre, le Parlement européen a avalisé l'autorisation donnée aux Etats membres de ratifier la Convention dans l'intérêt de la Communauté et le Conseil en a approuvé le principe.



and did so much to help construct – is more than regrettable. It results in a situation of discrimination between children habitually resident within and without the European Union; it sends a negative signal to States in other regions which are considering the question of ratification; and it is frustrating the efforts which are being made by so many persons and bodies around the world to bring into effect a Convention which promises so much for the international protection of children. Introduction of the Convention has been supported by the Committee on the Rights of the Child, by several international judicial conferences, by bar associations, by academics, and by many non-governmental organisations including the International Social Service whose special programme to promote and support the Convention is described in the article by Chantal Saclier. It is almost inconceivable that the Member States of the European Union should continue to allow a dispute, which has nothing to do with the merits of this vital child protection instrument, to block its implementation throughout the European Union.

**SUMMARY OF THE HAGUE  
CONVENTION OF 19 OCTOBER  
1996 ON JURISDICTION,  
APPLICABLE LAW,  
RECOGNITION, ENFORCEMENT  
AND CO-OPERATION IN  
RESPECT OF PARENTAL  
RESPONSIBILITY AND MEASURES  
FOR THE PROTECTION OF  
CHILDREN<sup>1</sup>**

**The Permanent Bureau of the  
Hague Conference on Private  
International Law**

**The Hague Children's Conventions**

Three Hague Children's Conventions have been developed over the last twenty-five years, a fundamental purpose being to provide the practical machinery to enable States which share a common interest in

L'impossibilité pour l'Union européenne de trouver une solution à l'impasse qui bloque la ratification de la Convention de 1996 – une Convention dont l'élaboration est intervenue à la demande des Etats européens et à laquelle ils ont tant contribué – est plus que regrettable. Elle engendre une situation de discrimination entre les enfants qui résident habituellement dans l'Union européenne et ceux qui n'y résident pas, elle envoie un signal négatif aux Etats des autres régions qui réfléchissent à la ratification, et elle met en échec les efforts consentis par tant de personnes et d'organismes dans le monde pour que cet instrument si riche de promesses pour la protection internationale des enfants prenne effet. L'introduction de la Convention a reçu le soutien du Comité des droits de l'enfant des Nations Unies, de plusieurs conférences judiciaires internationales, d'associations du barreau, d'universitaires et de nombreuses organisations non gouvernementales, notamment le Service social international, dont le programme spécial de promotion et d'appui à la Convention est décrit dans l'article de Chantal Saclier. Il est pratiquement inconcevable que les Etats membres de l'Union européenne laissent encore un conflit qui n'a rien à voir avec les mérites de cet instrument vital de protection des enfants bloquer sa mise en œuvre sur tout le territoire de l'Union européenne.

**APERÇU DE LA CONVENTION  
DE LA HAYE DU 19 OCTOBRE 1996  
CONCERNANT LA COMPÉTENCE,  
LA LOI APPLICABLE, LA  
RECONNAISSANCE, L'EXÉCUTION  
ET LA COOPÉRATION EN  
MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ  
PARENTALE ET DE MESURES DE  
PROTECTION DES ENFANTS<sup>1</sup>**

**Le Bureau Permanent de la  
Conférence de La Haye de droit  
international privé**

**Les Conventions de La Haye sur les  
enfants**

protecting children to co-operate together to do so. The first of these modern Hague Children's Conventions is the *1980 Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction* (hereinafter, "the 1980 Convention") under which 75 States now co-operate together to protect children from the harmful effects of their wrongful removal or retention abroad. The *1993 Convention on Protection of Children and Co-operation in respect of Intercountry Adoption* (hereinafter, "the 1993 Convention"), designed to regulate intercountry adoption to protect the interests of the children concerned, is now in force in more than 65 receiving countries and countries of origin.

### The 1996 Convention

In 1993 the Hague Conference decided to review the *Hague Convention of 1961 concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of minors*. That Convention had limited success, both in terms of ratifications which were largely confined to Europe and in terms of its jurisdictional regime which failed to reconcile the responsibilities of the child's national authorities with those of the habitual residence. The experience under the 1980 Convention had also by then reinforced the principle that the authorities of the State of habitual residence of the child are the best placed to take measures in relation to the person of the child.

Additionally, in 1993, the general norms that should apply to the protection of children in cross-frontier situations were broadly known and accepted internationally, their development culminating in the drawing up of the *United Nations Convention on the Rights of the Child* in 1989. These norms are made-up of well-known general principles such as the best interest of the child, non-discrimination, and the right of the child to be heard. The norms also include more specific principles applicable to cross-border situations, such as the right of the child to maintain continuing contact with both parents.

The review of the 1961 Convention thus led to the third of the modern Hague

Trois des Conventions élaborées au cours des vingt-cinq dernières années par la Conférence de La Haye ont pour objectif principal de fournir les mécanismes pratiques qui permettent aux Etats partageant un intérêt commun pour la protection des enfants de coopérer entre eux. La première des Conventions dites modernes de La Haye est la *Convention de 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants* (ci-après « la Convention de 1980 ») en vertu de laquelle 75 Etats coopèrent désormais afin de protéger les enfants contre les effets nuisibles de leur déplacement à l'étranger ou non-retour illicite. La *Convention de 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale* (ci-après « la Convention de 1993 »), conçue pour réglementer l'adoption internationale pour protéger les intérêts des enfants concernés, est en vigueur dans plus de 65 pays d'accueil et d'origine.

### La Convention de 1996

En 1993, la Conférence de La Haye a entrepris de réviser la *Convention de La Haye de 1961 concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs*. Cette Convention a rencontré un succès limité, tant du point de vue des ratifications, lesquelles étaient principalement le fait de pays européens, que de son régime de compétence, qui n'a pas permis de concilier les responsabilités des autorités du pays de l'enfant et de celles du lieu de résidence habituelle. L'expérience acquise dans le cadre de la Convention de 1980 avait de son côté conforté le principe suivant lequel les autorités de l'Etat de résidence habituelle de l'enfant sont les mieux à même de prendre les mesures concernant la personne de l'enfant.

En outre, en 1993, les normes générales applicables à la protection des enfants en situation transfrontière étaient largement connues et acceptées à l'international, leur élaboration ayant culminé avec l'établissement de la *Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant* en 1989. Ces normes sont constituées de principes généraux bien connus tels l'intérêt supérieur de l'enfant, la non-discrimination et le droit de l'enfant à être entendu. Elles comportent



Conventions, the *Convention of 19 October 1996 on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children* (hereinafter, "the Convention"). This Convention is much broader in scope than the first two, covering as it does a very wide range of civil measures of protection concerning children, from orders concerning parental responsibility and contact to public measures of protection or care, and from matters of representation to the protection of children's property. The Convention has uniform rules determining which country's authorities are competent to take the necessary measures of protection; which law these authorities should apply; the recognition and enforcement of measures taken in other Contracting States; and cooperative provisions which provide a basic framework for the necessary degree of collaboration between authorities in the different Contracting States.

### Jurisdiction

The Convention avoids the possibility of conflicting decisions and competing authorities by vesting jurisdiction primarily in the authorities of the State where the child has his or her habitual residence (Article 5(1)). A rather limited exception is found in Article 10 which provides that Contracting States exercising jurisdiction to decide upon an application for divorce, marriage annulment or legal separation of the parents of a child habitually resident in another Contracting State may take measures of protection if the law of their State so provides.

Where the child's habitual residence changes, jurisdiction passes to the authorities of the State of the new habitual residence (Article 5(2)), except in the case of wrongful removal or retention. In such a case Article 7 reinforces the Child Abduction Convention by ensuring that the authorities of the State of the child's habitual residence at the time of the wrongful removal or retention retain jurisdiction. This jurisdiction can be ended only on the fulfilment of certain strict conditions (Article 7(1)).

aussi des principes plus spécifiques applicables aux situations transfrontières tels le droit de l'enfant à maintenir un contact continu avec ses deux parents.

La révision de la Convention de 1961 a abouti à la troisième des Conventions modernes de La Haye, la *Convention du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants* (ci-après « la Convention »). Cette Convention possède un champ d'application beaucoup plus étendu que les deux premières puisqu'elle porte sur un large éventail de mesures civiles de protection des enfants, qui vont des décisions relatives à la responsabilité parentale et au droit d'entretenir un contact, aux mesures publiques relatives à la protection et aux soins, ainsi que des questions de représentation à celles de la protection des biens des enfants. La Convention établit des règles uniformes déterminant les autorités compétentes pour prendre les mesures de protection nécessaires, la loi que ces autorités devraient appliquer, instaure la reconnaissance et l'exécution des mesures prises dans d'autres Etats contractants et prévoit des dispositions relatives à la coopération qui forment le cadre de base à l'indispensable collaboration entre autorités de différents Etats contractants.

### Compétence

La Convention prend soin de se prémunir contre le risque de décisions contradictoires et d'autorités concurrentes en octroyant la compétence principale aux autorités de l'Etat dans lequel l'enfant réside habituellement (article 5(1)). Une exception limitée à ce principe figure à l'article 10, qui prévoit que dans l'exercice de leur compétence pour connaître d'une demande en divorce, en annulation de mariage ou en séparation de corps des parents d'un enfant qui réside habituellement dans un autre Etat contractant, les Etats contractants peuvent prendre des mesures de protection si leur droit interne le permet.

En cas de modification de la résidence habituelle de l'enfant, la compétence est transférée à l'Etat de la nouvelle résidence habituelle de l'enfant (article 5(2)), sauf en cas de déplacement ou de non-retour

If habitual residence cannot be established, Article 6(2) vests jurisdiction in the State where the child is present. Equally, presence is the determining factor in establishing jurisdiction for refugee children or children who are internationally displaced due to disturbances occurring in their State of habitual residence (Article 6(1)). Additionally, in all cases of urgency, authorities of any Contracting State can take any necessary measures of protection on the basis of the presence of the child or of his or her property (Article 11). Authorities in any Contracting State in which the child or his or her property is present, can also take measures of a provisional character, having limited territorial effect, for the protection of the person or property of the child (Article 12).

The authorities having jurisdiction on the basis of Articles 5 and 6 may choose not to exercise their jurisdiction if they consider that the authority of another Contracting State would be better placed in the particular case to assess the best interests of the child (Article 8) or where they authorise the authorities in another Contracting State to exercise jurisdiction following a request from a Contracting State that considers that it is better placed to assess the child's best interests (Article 9).

Article 13 removes any possibility of competing jurisdiction and Article 14 ensures that measures taken remain in force even if a change of circumstance eliminates the basis upon which jurisdiction was founded.

### **Applicable Law**

In exercising jurisdiction under the Convention Contracting States apply their own law (Article 15(1)). Exceptionally, in so far as the protection of the person or property of the child require, Contracting States may take into consideration the law of another State with which the situation has a substantial connection (Article 15(2)). Where the habitual residence of a child changes, the law of the new habitual residence governs the application of measures taken in the former habitual residence (Article 15(3)).

The attribution or extinction of parental responsibility arising by operation of law

illicites. Dans ce cas, l'article 7 renforce la Convention sur l'enlèvement d'enfants en maintenant la compétence des autorités de l'Etat de la résidence habituelle de l'enfant au moment du déplacement ou du non-retour illicites. Cette compétence ne peut cesser de s'exercer qu'après le respect de conditions strictes (article 7(1)).

Lorsque le lieu de résidence habituelle ne peut être établi, l'article 6(2) attribue la compétence à l'Etat sur le territoire duquel l'enfant est présent. De même, la présence est le facteur déterminant de l'attribution de compétence pour les enfants réfugiés ou les enfants internationalement déplacés par suite de troubles prévalant dans leur Etat de résidence habituelle (article 6(1)). En outre, dans tous les cas d'urgence, les autorités de chaque Etat contractant sur le territoire duquel se trouve l'enfant ou des biens lui appartenant peuvent prendre les mesures de protection nécessaires (article 11). Les autorités d'un Etat contractant sur le territoire duquel se trouve l'enfant ou des biens lui appartenant sont également compétentes pour prendre des mesures de protection de la personne ou des biens de l'enfant ayant un caractère provisoire ou une efficacité territoriale restreinte (article 12).

Les autorités compétentes au titre des articles 5 et 6 peuvent renoncer à exercer leur compétence, si elles considèrent que l'autorité d'un autre Etat contractant serait mieux à même d'apprécier dans un cas particulier l'intérêt supérieur de l'enfant (article 8), ou lorsqu'elles permettent aux autorités d'un autre Etat contractant d'exercer leur compétence à la suite de la demande d'un Etat contractant qui considère qu'il est mieux à même d'apprécier l'intérêt supérieur de l'enfant (article 9).

L'article 13 élimine tout risque de concours de compétence et l'article 14 garantit que les mesures prises restent en vigueur même lorsqu'un changement de circonstances a fait disparaître l'élément sur lequel était fondée la compétence.

### **Loi applicable**

Dans l'exercice de leur compétence au titre de la Convention, les Etats contractants

(Article 16(1)), or by an agreement or a unilateral act is governed by the State of the child's habitual residence (Article 16(2)), as is the exercise of parental responsibility (Article 17). Parental responsibility however subsists after a change of habitual residence (Article 16(3)) even if parental responsibility would not have arisen in the State of the new habitual residence. Additionally, if a person without parental responsibility would gain parental responsibility by operation of law in a child's new habitual residence, the law of the new habitual residence is applicable thus giving such person parental responsibility (Article 16(4)).

Article 20 makes it clear that the above provisions apply even if the law designated is the law of a non-Contracting State. Indeed, application of the law designated by the Convention can only be refused where it is manifestly contrary to public policy taking into account the best interests of the child (Article 22).

### **Recognition and Enforcement**

The Convention provides for recognition by operation of law of any measures taken in all Contracting States (Article 23(1)), unless one of the exceptions in Article 23(2) applies. Without prejudice to this basic rule, an interested person may request that the authorities of a Contracting State decide on the recognition or non-recognition of a measure taken in another Contracting State (Article 24).

The Convention requires that a measure taken in a Contracting State and enforceable in that State shall upon request be declared enforceable or registered for the purposes of enforcement, using a simple and rapid procedure, in another Contracting State (Article 26(1) and (2)). Such declaration or registration can only be refused on the grounds set out in Article 23(2). Contracting States may not review the merits of a measure taken (Article 27) and must enforce such a measure as if it had been made by the authorities of its own State (Article 28).

### **Co-operation**

Following the successful model of Central Authorities adopted by the 1980 and the

appliquent leur loi (article 15(1)). Exceptionnellement, dans la mesure où la protection de la personne ou des biens de l'enfant le requiert, les Etats contractants peuvent prendre en considération la loi d'un autre Etat avec lequel la situation présente un lien étroit (article 15(2)). En cas de changement de la résidence habituelle de l'enfant, la loi de l'Etat de la nouvelle résidence habituelle régit les conditions d'application des mesures prises dans l'Etat de l'ancienne résidence habituelle (article 15(3)).

L'attribution ou l'extinction de la responsabilité parentale de plein droit (article 16(1)) ou par un accord ou un acte unilatéral est régie par la loi de l'Etat de la résidence habituelle de l'enfant (article 16(2)), au même titre que l'exercice de la responsabilité parentale (article 17). Cependant, la responsabilité parentale subsiste après le changement de résidence habituelle (article 16(3)) même si la responsabilité parentale n'aurait pas été attribuée dans l'Etat de la nouvelle résidence habituelle. En outre, si une personne qui n'est pas investie de la responsabilité parentale acquiert de plein droit la responsabilité parentale dans le nouvel Etat de la résidence habituelle d'un enfant, la loi de l'Etat de la nouvelle résidence habituelle est applicable et confère ainsi la responsabilité parentale à cette personne (article 16(4)).

L'article 20 précise clairement que les dispositions qui précèdent s'appliquent même si la loi qu'elles désignent est celle d'un Etat non contractant. L'application de la loi désignée par la Convention ne peut être écartée que si cette application est manifestement contraire à l'ordre public, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant (article 22).

### **Reconnaissance et exécution**

La Convention prévoit que toutes les mesures prises sont reconnues de plein droit dans tous les Etats contractants (article 23(1)), sauf si une des exceptions de l'article 23(2) s'applique. Sans préjudice de cette règle de base, toute personne intéressée peut demander aux autorités d'un Etat contractant qu'il soit statué sur la reconnaissance ou la non-reconnaissance d'une mesure prise dans un autre Etat contractant (article 24).

1993 Conventions, Article 29 requires Contracting States to designate a Central Authority. Central Authorities are required to co-operate with one another and to promote co-operation amongst the competent authorities within their State, as well as to provide information as to the law of, and services available in, their States relating to the protection of children (Article 30) and to take appropriate steps where required to facilitate communications, mediation, and to assist in locating a child (Article 31).

Central Authorities of a State with which a child has a substantial connection may also request a report on the situation of the child and request that the State consider the need to take measures for the protection of the child (Article 32).

Authorities in Contracting States may also request from authorities in another Contracting State information relevant to the protection of the child (Article 34), and assistance in the implementation of measures of protection, particularly securing the effective exercise of transfrontier contact (Article 35). Finally, where a child is exposed to a serious danger, the co-operative provisions of the Convention require authorities of a Contracting State where measures of protection have been taken, or are under consideration, to inform the authorities of a State to which the child has moved about the danger involved and the measures taken (Article 36).

### **Some Practical Areas in which the Convention is Particularly Helpful**

#### **Parental Disputes over Custody and Contact**

The Convention provides a structure for the resolution of issues of custody and contact which may arise when parents are separated and living in different countries. The Convention avoids the problems that may arise if the courts in more than one country are competent to decide these matters. The recognition and enforcement provisions avoid the need for re-litigating custody and contact issues and ensure that decisions taken by the authorities of the country where the child has his or her habitual

La Convention exige qu'une mesure prise dans un Etat contractant et qui y est exécutoire soit déclarée exécutoire ou enregistrée aux fins d'exécution, selon une procédure simple et rapide, dans un autre Etat contractant (article 26(1) et (2)). Une déclaration ou un enregistrement ne peuvent être refusés que pour les motifs énoncés à l'article 23(2). Les Etats contractants ne peuvent procéder à une révision au fond d'une mesure prise (article 27) et doivent la mettre à exécution comme si elle avait été prise par leurs propres autorités (article 28).

#### **Coopération**

Suivant le modèle des Autorités centrales adopté avec succès par les Conventions de 1980 et de 1993, l'article 29 fait obligation aux Etats contractants de désigner une Autorité centrale. Les Autorités centrales doivent coopérer entre elles et favoriser la coopération entre les autorités compétentes de leur Etat, fournir des informations sur leur législation ainsi que sur les services disponibles dans leur Etat en matière de protection de l'enfant (article 30) et prendre les dispositions appropriées pour faciliter les communications, la médiation et pour aider à localiser un enfant (article 31).

Les Autorités centrales d'un Etat avec lequel l'enfant a un lien étroit peuvent également demander un rapport sur la situation de l'enfant et demander que l'Etat examine l'opportunité de prendre des mesures tendant à la protection de l'enfant (article 32).

Les autorités des Etats contractants peuvent aussi demander aux autorités d'un autre Etat contractant des informations utiles pour la protection de l'enfant (article 34) et une assistance à la mise en œuvre des mesures de protection, en particulier aux fins d'assurer l'exercice effectif d'un droit de visite transfrontière (article 35). Enfin, lorsqu'un enfant est exposé à un grave danger, les dispositions de la Convention relatives à la coopération exigent que les autorités d'un Etat contractant dans lequel des mesures de protection ont été prises ou sont en voie de l'être informent les autorités de l'Etat dans lequel l'enfant a déménagé de ce danger et des mesures prises (article 36).



residence enjoy primacy. The co-operation provisions provide for any necessary exchange of information and offer a structure through which, by mediation or other means, agreed solutions may be found.

### **Reinforcement of the 1980 Child Abduction Convention**

The 1996 Convention reinforces the 1980 Convention by underlining the primary role played by the authorities of the child's habitual residence in deciding upon any measures which may be needed to protect the child in the long term. It also adds to the efficacy of any temporary protective measures ordered by a judge when returning a child to the country from which the child was taken, by making such orders enforceable in that country until such time as the authorities there are able themselves to put in place necessary protections.

### **Unaccompanied Minors**

The co-operation procedures within the Convention can be helpful in the increasing number of circumstances in which unaccompanied minors cross borders and find themselves in vulnerable situations in which they may be subject to exploitation and other risks. Whether the unaccompanied minor is a refugee, an asylum seeker, a displaced person or simply a teenage runaway, the Convention assists by providing for co-operation in locating the child, by determining which country's authorities are competent to take any necessary measures of protection, and by providing for co-operation between national authorities in the receiving country and country of origin in exchanging necessary information and in the institution of any necessary protective measures.

### **Cross-frontier Placements of Children**

The Convention provides for co-operation between States in relation to the growing number of cases in which children are being placed in alternative care across frontiers, for example under fostering or other long-term arrangements falling short of adoption. This includes arrangements made by way of the Islamic law institution of *Kafala*, which is a functional equivalent of adoption but falls outside the scope of the 1993 Intercountry Adoption Convention.

### **Quelques domaines pratiques dans lesquels la Convention se révèle particulièrement utile**

#### **Disputes parentales relatives aux droit de garde et droit d'entretenir un contact**

La Convention offre un cadre juridique pour résoudre les questions de garde et de droit d'entretenir un contact qui peuvent se poser lorsque les parents séparés vivent dans des pays différents. La Convention permet d'éviter les questions qui surviennent lorsque les tribunaux de plus d'un pays sont compétents pour traiter ces questions. Les clauses relatives à la reconnaissance et l'exécution suppriment le besoin de porter à nouveau devant les tribunaux les questions de droit de garde et droit d'entretenir un contact, et garantissent que la décision des autorités du pays de résidence habituelle de l'enfant prime. Les dispositions relatives à la coopération assurent l'échange d'information nécessaire et offrent une structure permettant de trouver des solutions acceptables de part et d'autre, notamment par l'intermédiaire de la médiation ou d'autres moyens.

#### **Le renforcement de la Convention de 1980 sur l'enlèvement d'enfants**

La Convention de 1996 renforce celle de 1980 en soulignant le rôle principal des autorités du lieu de résidence habituelle des enfants, lorsque celles-ci prononcent des mesures de protection de l'enfant éventuellement nécessaires à long terme. La Convention de 1996 renforce également l'efficacité de toute mesure de protection temporaire décidée par un juge ordonnant le retour de l'enfant vers le pays d'où il a été enlevé, en rendant de telles décisions exécutoires dans ledit pays, jusqu'à ce que les autorités concernées soient en mesure de mettre en place les mesures de protection nécessaires.

#### **Les mineurs non accompagnés**

Les procédures de coopération prévues par la Convention peuvent s'avérer précieuses dans les situations croissantes dans lesquelles des mineurs non accompagnés passent les frontières et se retrouvent en situation de vulnérabilité, soumis aux risques d'exploitation et autres. Que le mineur non accompagné soit réfugié, demandeur d'asile, personne déplacée ou simple adolescent en fugue, la Convention apporte son aide en assurant une coopération



## Other Features of the Convention

### An Integrated System

The Convention is based on a view that child protection provisions should constitute an integrated whole. This is why the Convention's scope is broad, covering both public and private measures of protection or care. The Convention overcomes the uncertainty that otherwise arises if separate rules apply to different categories of protective measure when both may be involved in the same case.

### An Inclusive System

The Convention takes account of the wide variety of legal institutions and systems of protection that exist around the world. It does not attempt to create a uniform international law of child protection; the basic elements of such a law are already to be found in the *1989 United Nations Convention on the Rights of the Child*. The function of the 1996 Hague Convention is to avoid legal and administrative conflicts and to build the structure for effective international co-operation in child protection matters between the different systems. In this respect, the Convention provides a remarkable opportunity for the building of bridges between legal systems having diverse cultural or religious backgrounds. It is of great significance that one of the first States to ratify the Convention was Morocco, whose legal system is set in the Islamic tradition.

### Monitoring and Review

The Hague Conference has developed a unique system of "post-Convention services" in respect of its Children's Conventions. The aim is to promote widespread ratification, to assist Contracting States to implement the Conventions effectively and to promote consistency and the adoption of good practices in the daily operation of the Conventions. Contracting States are both beneficiaries and partners in this continuing enterprise.

#### NOTES

- 1 As of 1 November 2005, the Convention is in force for the following States: Australia, the Czech Republic, Ecuador, Estonia, Latvia, Lithuania, Monaco, Morocco, Slovakia and Slovenia. It has been signed by all other EU States (except Malta) and Switzerland. Hungary ratified the Convention on 13 January 2006.

pour localiser l'enfant en déterminant le pays dont les autorités sont compétentes pour prendre les mesures de protection appropriées, ainsi qu'en assurant une coopération entre les autorités des pays d'accueil et d'origine, l'échange de renseignements nécessaires et la mise en place de toute mesure de protection nécessaire.

### Placements transfrontières des enfants

La Convention permet une coopération entre les Etats confrontés au nombre croissant de cas d'enfants placés dans un autre pays par le biais de solutions de placement alternatives, par exemple en placement nourricier ou autres arrangements à long terme autre que de l'adoption. Cela couvre notamment les arrangements conclus en vertu de l'institution de la *Kafala* établie par le droit islamique – l'équivalent fonctionnel de l'adoption, bien que hors du champ d'application de la Convention sur l'adoption internationale de 1993.

### Les autres caractéristiques de la Convention

#### Un système intégré

La Convention repose sur l'idée que les dispositions relatives aux mesures de protection des enfants devraient constituer un ensemble indissociable. C'est pourquoi la Convention possède un champ d'application étendu qui couvrent les mesures de protection ou de soin tant d'ordre privé que public. La Convention surmonte l'incertitude susceptible de survenir dans les cas où des réglementations distinctes s'appliquent aux différentes catégories de mesures de protection, impliquées dans une même situation.

#### Un système exhaustif

La Convention prend en compte une grande variété d'institutions juridiques et systèmes de protection existant de par le monde. Elle ne cherche pas à élaborer un droit international uniforme sur la protection des enfants. Les composants essentiels d'un tel droit existent déjà au travers de la *Convention des Nations Unies de 1989 relative aux droits de l'enfant*. Le rôle de la Convention de La Haye de 1996 est d'éviter les conflits administratifs et juridiques, ainsi que d'élaborer, entre les différents systèmes, un cadre juridique facilitant une coopération internationale

## THE PROVISIONS RELATING TO APPLICABLE LAW IN THE HAGUE CONVENTION OF 19 OCTOBER 1996 ON THE PROTECTION OF CHILDREN

**Professor Paul Lagarde**

**Professor emeritus, University of Paris I, France**

Like the Convention of 5 October 1961, the Convention of 19 October 1996 has specified the law applicable, on the one hand, to measures for the protection of children, and on the other hand, to the parental responsibility existing by operation of law apart from any protective measure.

As regards protective measures, the most convenient solution is one whereby the jurisdiction of the authorities coincides with the applicable law. The principle, taken over from the 1961 Convention, is that the authorities having jurisdiction under the Convention to take protective measures shall apply their own law (Article 15(1)). The authorities seised may, however, exceptionally and if the child's protection so requires, take into consideration the law of another State with which the situation has a substantial connection. They might accordingly, for instance, apply the law of the location of an item of real property of the child where the issue is the grant of consent for sale of that property (Article 15(2)). In practice, as a result of the coincidence in principle between the jurisdiction of courts and laws, the law applied will most usually be that of the child's current habitual residence. If that habitual residence is transferred to another State, the conditions of application of measures taken previously (such as consents to be obtained for the performance of a certain action) shall be governed by the law of that other State (Article 15(3)).

As regards parental responsibility, matters are more complex. The authors of the Convention rightly considered that it was necessary to have a uniform rule of conflict of laws, as such responsibility is sufficient in

efficace en matière de protection internationale des enfants. A cet égard, la Convention représente une remarquable opportunité pour jeter des ponts entre systèmes juridiques de traditions religieuses et culturelles diverses. A cet égard, il est tout à fait significatif que le Maroc, dont le système juridique est issu de la tradition islamique, ait été l'un des premiers Etats à ratifier la Convention.

### Suivi et examen de la Convention

La Conférence de La Haye a élaboré un système original de « services de suivi des Conventions » concernant les Conventions sur les enfants, dont l'objectif est d'encourager la multiplication des ratifications, aider les Etats contractants à mettre en œuvre les Conventions de manière efficace, ainsi que favoriser la cohérence et l'assimilation de bonnes pratiques dans le fonctionnement quotidien des Conventions. Les Etats contractants sont à la fois les bénéficiaires et les partenaires de cette entreprise continue.

#### NOTES

- 1 En date du premier novembre 2005, la Convention est en vigueur entre les Etats suivants : l'Australie, l'Equateur, l'Estonie, la Lettonie, la Lituanie, le Maroc, Monaco, la Slovaquie, la Slovénie et la République tchèque. En outre, elle a été signée par tous les autres Etats de l'Union européenne (sauf Malte) et par la Suisse. La Hongrie a ratifié la Convention le 13 janvier 2006.

## LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA LOI APPLICABLE DANS LA CONVENTION DE LA HAYE DU 19 OCTOBRE 1996 SUR LA PROTECTION DES ENFANTS

**Professeur Paul Lagarde**

**Professeur émérite de l'Université de Paris I, France**

Tout comme la convention du 5 octobre 1961, la convention du 19 octobre 1996 a précisé la loi applicable, d'une part, aux mesures de protection des enfants, d'autre part, à la responsabilité parentale existant

most cases to secure protection for the child; not to settle this issue would have reduced the Convention's scope excessively. But, while the 1961 Convention connected the *ex lege* relationship of authority with the minor's national law, without realising at the time the difficulties which would arise if the minor were a pluri-national, under the 1996 Convention, the attribution or extinction of parental responsibility by operation of law is governed by the law of the State of the child's habitual residence (Article 16(1)). That law also applies to the attribution and extinction of parental responsibility when they are based, without intervention of a judicial or administrative authority, on agreement (e.g. an agreement between the two parents regarding custody and rights of access) or a unilateral act (e.g. a will of the surviving parent) (Article 16(2)). A coincidence is accordingly set up between the law applicable to parental responsibility and the law applicable, if necessary, to any protective measure, which is a worthwhile simplification.

In choosing a connection to the child's habitual residence, the Convention could not evade the frequent situation of changes in habitual residence. Rather than grant a systematic preference to the law of the State of the former habitual residence, for the sake of uninterrupted protection of the child, or to that of the new habitual residence, for the sake of adaptation of that protection to the change in circumstances, the Convention chose to combine those two approaches. It adds together, so to speak, the rules of attribution of parental responsibility arising out of the laws of the successive habitual residences. Thus, parental responsibility existing by operation of law under the first law will remain, even if there is no parental responsibility by operation of law under the second (Article 16(3)). And if the first law attributes parental responsibility to one person and the second to another, these two persons will exercise parental responsibility jointly (Article 16(4)). It will be necessary for them to agree, or their disagreement will require a measure, for which an application will be made to the authorities of the State of the new habitual residence. Those authorities may also terminate the parental responsibility attributed by operation of law under the law

de plein droit en dehors de toute mesure de protection.

Pour les mesures de protection, la solution la plus commode est celle qui fait coïncider la compétence des autorités et la loi applicable. Le principe, repris de la convention de 1961, est que les autorités compétentes selon la convention pour prendre des mesures de protection appliquent leur loi (article 15(1)). Les autorités saisies peuvent cependant, exceptionnellement et si la protection de l'enfant le requiert, prendre en considération la loi d'un autre Etat avec lequel la situation présente un lien étroit. Elles pourraient ainsi, par exemple appliquer la loi de la situation d'un immeuble de l'enfant lorsqu'il s'agit d'accorder une autorisation de vendre cet immeuble (article 15(2)). En pratique, du fait de la concordance de principe entre les compétences juridictionnelle et législative, la loi appliquée sera le plus souvent la loi de la résidence habituelle actuelle de l'enfant. Si cette résidence habituelle est transférée dans un autre Etat, les conditions d'application des mesures prises antérieurement (par exemple les autorisations à demander pour l'accomplissement d'un acte) seront soumises à la loi de cet autre Etat (article 15(3)).

Pour la responsabilité parentale, les choses sont plus complexes. A juste titre, les auteurs de la convention ont jugé qu'il était nécessaire d'avoir une règle uniforme de conflit de lois, car une telle responsabilité suffit dans la plupart des cas à assurer la protection de l'enfant; ne pas régler ce cas aurait par trop réduit le champ de la convention. Mais, alors que la convention de 1961 rattachait le rapport d'autorité *ex lege* à la loi nationale du mineur, sans avoir mesuré à l'époque les difficultés qui surgiraient en cas de plurinationalité de celui-ci, la convention de 1996 soumet l'attribution et l'extinction de plein droit de la responsabilité parentale à la loi de l'Etat de la résidence habituelle de l'enfant (article 16(1)). Cette loi s'applique également à l'attribution et à l'extinction de la responsabilité parentale lorsque celles-ci résultent, sans intervention judiciaire ou administrative, d'un accord (par exemple un

of the former habitual residence, or modify the conditions of its exercise (Article 18).

The purview of the law of the new habitual residence also extends to the exercise of parental responsibility, even if it was attributed under the law of the former habitual residence (Article 17). This will be the case, for instance, if the second law demands that the legal representative, for the performance of certain action, obtain a consent which the former law did not require.

The combination of the laws of the successive residences in the event of a change in the child's habitual residence may mislead third parties as to the identity of the legal representative. Article 19 accordingly provides that the validity of transactions entered into between third parties and a person who would be entitled to act as the child's legal representative under the law of the State where the transaction is concluded cannot be contested, and the third party cannot be held liable, on the sole ground that the other person was not entitled to act as the child's legal representative under the law designated by the Convention, provided that the third party could legitimately be unaware that the parental responsibility was governed by that law.

These rules of conflict of laws are universal in that they apply even if the law designated by them is that of a non-Contracting State (Article 20). The designated law may be set aside in two situations, however. The first is the case, provided for under all conventions relating to conflict of laws, where its application is manifestly contrary to public policy (Article 22). The other, exceptionally, concerns *renvoi*. The principle is that if the law designated does not accept its own application and refers the issue to another law, that *renvoi* is not applied. But there is an exception to this principle in a specific case. When the designated law is that of a non-Contracting State and that law refers to the law of another non-Contracting State which accepts its application, Article 21 requires application of that other State's law. In that situation, the refusal of *renvoi* would cause disturbance. It would destroy the harmony among the solutions arising out of

accord entre les deux parents sur les droits de garde et de visite) ou d'un acte unilatéral (par exemple un testament du parent survivant) (article 16(2)). Une coïncidence est ainsi établie entre la loi applicable à la responsabilité parentale et la loi applicable, si nécessaire, à une éventuelle mesure de protection, ce qui est une appréciable simplification.

En choisissant le rattachement à la résidence habituelle de l'enfant, la convention ne pouvait éluder l'hypothèse fréquente de changement de la résidence habituelle. Plutôt que de donner systématiquement la préférence à la loi de l'Etat de l'ancienne résidence habituelle, au nom de la continuité de la protection de l'enfant, ou à celle de la nouvelle résidence habituelle, au nom de l'adaptation de cette protection au changement des circonstances, la convention a choisi de combiner les deux approches. Elle additionne en quelque sorte les règles d'attribution de la responsabilité parentale résultant des lois des résidences habituelles successives. Ainsi, la responsabilité parentale existant de plein droit selon la première loi subsistera, même si aucune responsabilité parentale n'existe de plein droit selon la seconde loi (article 16(3)). Et si la première loi attribue la responsabilité parentale à une personne et la seconde à une autre, ces deux personnes exerceront en commun la responsabilité parentale (article 16(4)). Il leur faudra s'entendre, sinon leur désaccord nécessitera une mesure, qui sera demandée aux autorités de l'Etat de la nouvelle résidence habituelle. Ces autorités pourront aussi retirer la responsabilité parentale attribuée de plein droit selon la loi de la précédente résidence habituelle, ou en modifier les conditions d'exercice (article 18).

La compétence de la loi de la nouvelle résidence habituelle s'étend également à l'exercice de la responsabilité parentale, même si celle-ci a été attribuée selon la loi de la première résidence habituelle (article 17). Ce sera par exemple le cas si la seconde loi exige du représentant légal, pour l'accomplissement d'un acte, une autorisation que la première loi ne demandait pas.

La combinaison des lois des résidences successives en cas de changement de la

the consistent provisions of the laws of those two non-Contracting States, which are in principle those most directly concerned by the situation, and would accordingly result in pointless interruption of the child's continuous protection.

Thus, without disregarding the complexity of situations, the Convention has achieved consistent rules of conflict of laws, securing both continuity of protection of the child and its adaptation to changes in circumstances. They also have the advantage of relative simplicity, in that they most commonly lead the authorities to apply their own law, while allowing them, for the most sensitive cases, a necessary measure of discretion.

résidence habituelle de l'enfant peut induire les tiers en erreur sur la personne du représentant légal. Aussi l'article 19 prévoit-il que la validité des actes passés par un tiers avec une personne qui aurait la qualité de représentant légal selon la loi de l'Etat où l'acte a été passé ne pourra être contestée, ni la responsabilité du tiers engagée, pour le seul motif que cette personne n'avait pas la qualité de représentant légal selon la loi désignée par la convention, si du moins le tiers était en droit d'ignorer que la responsabilité parentale était régie par cette loi.

Ces règles de conflit de lois ont un caractère universel en ce sens qu'elles s'appliquent même si la loi qu'elles désignent est celle d'un Etat non contractant (article 20). La loi désignée pourra cependant être écartée dans deux hypothèses. Ce sera d'abord le cas, prévu par toutes les conventions sur les conflits de lois, si son application est manifestement contraire à l'ordre public (article 22). L'autre hypothèse est, exceptionnellement, celle du renvoi. Le principe est que, si la loi désignée n'accepte pas sa compétence et renvoie la question à une autre loi, ce renvoi n'est pas suivi. Mais il est fait exception à ce principe dans un cas bien précis. Lorsque la loi désignée est celle d'un Etat non contractant et que cette loi renvoie à la loi d'un autre Etat non contractant qui accepte sa compétence, l'article 21 prescrit d'appliquer la loi de cet autre Etat. Dans cette situation, le refus du renvoi aurait un effet perturbateur. Il détruirait l'harmonie des solutions découlant des dispositions concordantes des lois de ces deux Etats non contractants qui sont en principe les plus concernés par la situation et aurait ainsi pour effet de rompre sans utilité la continuité de la protection de l'enfant.

Ainsi, sans méconnaître la complexité des situations, la convention est-elle parvenue à des règles de conflit de lois cohérentes qui garantissent à la fois la continuité de la protection de l'enfant et son adaptation aux changements de circonstances. Elles ont également l'avantage d'une relative simplicité, en ce qu'elles conduisent le plus souvent les autorités à appliquer leur propre loi, tout en leur laissant, dans les situations les plus délicates, une nécessaire marge d'appréciation.



**THE AUSTRALIAN  
IMPLEMENTATION OF THE  
HAGUE CONVENTION OF  
1996 ON JURISDICTION,  
APPLICABLE LAW,  
RECOGNITION,  
ENFORCEMENT AND  
CO-OPERATION IN RESPECT  
OF PARENTAL RESPONSIBILITY  
AND MEASURES FOR THE  
PROTECTION OF CHILDREN**

**The Honourable Justice Joseph Kay**  
Appeal Division of the Family Court of  
Australia, with assistance from Mr  
Matthew Osborne, Attorney General's  
Department, Canberra, Australia

Usefully the Commonwealth has chosen to use the title "the Child Protection Convention" as a shorthand way of describing the Convention. The Child Protection Convention entered into force in Australia on 1 August 2003. As at October 2005 there were nine other parties to the Convention.

Prior to the decision to ratify the 1996 Convention, the following benefits were identified:

In the child protection area, regulated by state and territory laws in Australia, ratification of the Convention would have the following benefits:

- Co-operation with overseas authorities: There is an increasing need for formal co-operation procedures between child protection authorities in different countries. The ease of international travel and the increase in cross-cultural marriages in Australia has resulted in an increasing number of problem cases for Australian authorities in this area. The Convention provides mechanisms for child protection authorities in Australia and other countries to co-operate in relation

**MISE EN ŒUVRE EN  
AUSTRALIE DE LA  
CONVENTION DE LA HAYE DE  
1996 CONCERNANT LA  
COMPÉTENCE, LA LOI  
APPLICABLE, LA  
RECONNAISSANCE,  
L'EXÉCUTION ET LA  
COOPÉRATION EN MATIÈRE DE  
RESPONSABILITÉ PARENTALE  
ET DE MESURES DE  
PROTECTION DES ENFANTS**

**L'Honorable juge Joseph Kay**  
Section d'appel du Tribunal des affaires  
familiales d'Australie, assisté de M.  
Matthew Osborne, Bureau du Procureur  
général, Canberra, Australie

La Convention, que le Commonwealth appelle « Convention sur la protection de l'enfant » sous sa forme abrégée, est entrée en vigueur en Australie le 1<sup>er</sup> août 2003. En octobre 2005, elle comptait neuf autres parties.

Avant de décider de ratifier la Convention de 1996, les bénéfices suivants avaient été recensés :

Dans le domaine de la protection de l'enfant, lequel est régi, en Australie, par les lois des Etats et des territoires, la ratification de la Convention aurait les bénéfices suivants :

- Coopération avec les autorités étrangères : la nécessité de procédures formelles de coopération entre les autorités chargées de la protection de l'enfant dans différents pays va croissant. La facilité des déplacements internationaux et l'augmentation des mariages interculturels en Australie ont engendré un nombre croissant d'affaires problématiques pour les autorités australiennes dans ce domaine. La Convention prévoit des mécanismes de

to protective measures for an Australian child abroad, or in relation to a child returning to another country who is subject to Australian protective measures.

- **Jurisdictional certainty:** The jurisdictional rules in the Convention will clarify responsibilities and avoid the problem of authorities in different countries having concurrent jurisdiction. It is in the best interests of children that there be internationally agreed rules determining which child protection authorities have jurisdiction in relation to a child. The absence of agreed rules may mean that authorities in one country fail to act because they assume authorities in another country have taken responsibility for protecting a child.
- **Overseas recognition of child protection measures:** The Convention will permit the recognition overseas of Australian child protection orders and other measures of protection where appropriate.

In the family law area, regulated by federal laws in Australia, ratification of the Convention would help resolve current problems relating to:

coopération entre les autorités d'Australie et d'autres pays chargées de la protection de l'enfant en matière de mesures de protection d'un enfant australien à l'étranger ou en cas de retour dans un autre pays d'un enfant faisant l'objet de mesures de protection australiennes.

- **Certitude en matière de compétence juridictionnelle :** les règles de compétence édictées par la Convention clarifieront les responsabilités et éviteront le problème du concours de compétences des autorités de différents pays. Il est dans l'intérêt supérieur des enfants que des règles internationales déterminant les autorités de protection compétentes pour un enfant soient convenues. En effet, en l'absence de règles communes, les autorités d'un pays pourraient s'abstenir d'agir en supposant que les autorités d'un autre pays ont pris en charge la protection de l'enfant.
- **Reconnaissance à l'étranger des mesures de protection d'un enfant :** la Convention permettra la reconnaissance à l'étranger des ordonnances de



The Principal Legal Officer and the delegation from Australia at the Special Commission on the Adoption Convention. From left to right: Mr Colin Keogh, Ms Jennifer Degeling (Principal Legal Officer), Ms Helen Brain and Mr Kym Duggan.

Le Collaborateur juridique principal et la délégation de l'Australie lors de la Commission spéciale sur la Convention Adoption. De gauche à droite, M. Colin Keogh, Mme Jennifer Degeling (Collaborateur juridique principal), Mme Helen Brain et M. Kym Duggan.

- Jurisdictional uncertainty: Conflict in jurisdiction between Australian courts and overseas courts in children's matters has been a longstanding area of difficulty. In some cases Australian and overseas courts have made conflicting parenting orders in relation to the same children. The jurisdictional rules laid down in the Convention are designed to remove uncertainty for litigants and the courts in determining the appropriate forum to determine disputes as to parental responsibility.
- Finality in litigation: In the absence of reciprocal recognition arrangements, it is open to a parent to ignore orders made by Australian courts and re-litigate residence and contact issues in another country to the disadvantage of the child and the other parent in Australia. To a limited extent these difficulties have been overcome by bilateral arrangements on recognition of parenting orders.<sup>2</sup> However some important migrant source countries, for example the United Kingdom, have yet to negotiate bilateral arrangements with Australia in this area, suggesting instead that Australia should ratify relevant multilateral treaties. Ratification of the Protection of Children Convention will extend the number of countries in which Australian parenting orders would be entitled to direct recognition and enforcement.
- Recognition of parental responsibility acquired by operation of law: Many countries do not recognise the parental responsibility of a father who is not married to the child's mother. The Convention provides for recognition in other countries of the rights conferred on fathers in Australia by operation of law.<sup>3</sup>
- Cross border access cases: Parents seeking access to their children living in other countries often face significant problems. The Convention includes a number of provisions designed to assist in these cases.

It is worth noting that Australian family courts already had administrative procedures for registration of foreign custody orders and they are already hearing applications to

protection australiennes et d'autres mesures de protection éventuelles.

Dans le domaine du droit de la famille, lequel, en Australie, est régi par les lois fédérales, la ratification de la Convention faciliterait la résolution de certains problèmes qui se posent aujourd'hui :

- Incertitude juridictionnelle : les conflits de compétences entre les tribunaux australiens et étrangers dans les matières relatives aux enfants sont un problème ancien. Il est arrivé que des tribunaux australiens et étrangers rendent des ordonnances contradictoires sur l'autorité parentale pour les mêmes enfants. Les règles de compétence énoncées dans la Convention sont conçues pour éliminer les incertitudes des parties au litige et des tribunaux en déterminant le for approprié pour résoudre les conflits relatifs à la responsabilité parentale.
- Caractère définitif du contentieux : en l'absence de dispositions prévoyant la reconnaissance réciproque, un parent peut délibérément ignorer les ordonnances rendues par les tribunaux australiens et plaider à nouveau les questions de résidence et de droit de visite devant les tribunaux d'un autre pays, aux dépens de l'enfant et de l'autre parent en Australie. Dans une certaine mesure, ces difficultés ont été résolues par les accords bilatéraux sur la reconnaissance des ordonnances sur l'autorité parentale<sup>2</sup>. Cependant, des pays constituant une source de migration importante, comme le Royaume-Uni, n'ont pas encore négocié d'accords bilatéraux avec l'Australie dans ce domaine, ce qui laisse à penser que l'Australie devrait ratifier les traités multilatéraux pertinents. La ratification de la Convention sur la protection des enfants accroîtra le nombre de pays dans lesquels les ordonnances australiennes sur l'autorité parentale seraient directement reconnues et exécutoires.
- Reconnaissance de plein droit de la responsabilité parentale : de nombreux pays ne reconnaissent pas la responsabilité parentale d'un père qui n'est pas marié à la mère de l'enfant. La Convention prévoit la reconnaissance de plein droit dans d'autres pays des droits conférés aux pères en Australie<sup>3</sup>.

make parenting orders in international cases. The Commonwealth Attorney-General's Department continues to act as the contact point between overseas courts and Australian family courts for requests to register family law measures

In the area of children's property, the real benefit of the Convention is for parents who are guardians of their children's property by operation of law.<sup>4</sup> The property provisions of the Convention will ensure that their authority as guardians is recognised in other Convention countries by a simple process of registration. In addition, under state child protection legislation, a person appointed as guardian for the person of a child is thereby guardian for the child's property. The Convention will therefore ensure recognition overseas of this aspect of child protection legislation. It was concluded that the Convention will have a relatively limited impact on Public Trustees and similar authorities in Australia. Most of their activities in relation to children's property would be outside the ambit of the Convention as it is carried out under trusts or laws on succession (which are excluded from the scope of the Convention – Article 4(f)).

The Convention is implemented federally in Australia through the Family Law Amendment (Child Protection Convention) Act 2002 and the Family Law (Child Protection Convention) Regulations 2003. The relevant enactment is to be found at Division 4 of Part XIII A of the Family Law Act 1975. Some 26 complex sections are devoted to capturing the spirit and intent of the Convention.

The Regulations apply to the states and territories until such time as the states and territories implement legislation having the same or comparable effect as the federal Regulations.

The Attorney-General's Department is the designated Commonwealth Central Authority. By providing for direct communication between Central Authorities in Convention countries, the Convention will eliminate the delays and confusion which often arise currently in using the diplomatic channel to identify authorities responsible

- Affaires de droit de visite transfrontière : les parents qui veulent obtenir le droit de rendre visite à leurs enfants vivant dans d'autres pays se heurtent souvent à d'importants problèmes. La Convention prévoit plusieurs dispositions conçues pour apporter une assistance dans ces affaires.

Il faut souligner que les tribunaux des affaires familiales australiens ont des procédures administratives d'enregistrement des ordonnances de garde étrangère et qu'ils entendent déjà des demandes relatives à l'autorité parentale dans un contexte international. Le Bureau du Procureur général du Commonwealth fait office de point de contact entre les tribunaux étrangers et les tribunaux des affaires familiales australiens pour les demandes d'enregistrement de mesures touchant au droit de la famille.

En ce qui concerne les biens des enfants, la Convention apporte un réel avantage aux parents qui sont de plein droit tuteurs des biens de leurs enfants<sup>4</sup>. Les dispositions de la Convention relatives aux biens garantissent la reconnaissance de leur autorité en qualité de tuteurs dans d'autres Etats parties à la Convention par une simple procédure d'enregistrement. De plus, en vertu de la législation relative à la protection de l'enfant, une personne nommée tuteur de la personne d'un enfant est de ce fait tuteur des biens de l'enfant. La Convention garantira donc la reconnaissance à l'étranger de cet aspect de la législation relative à la protection de l'enfant. La Convention aura un impact relativement limité sur les curateurs publics et les autorités similaires en Australie. En effet, la plupart de leurs activités concernant les biens des enfants n'entreraient pas dans le champ de la Convention car elles sont exécutées dans le cadre de trusts ou de successions (exclus du champ de la Convention – article 4(f)).

La Convention est transposée au niveau fédéral en Australie par le *Family Law Amendment (Child Protection Convention) Act 2002* (loi portant modification de la Loi sur le droit de la famille) et les *Family Law (Child Protection Convention) Regulations 2003* (règlements de 2003 sur le droit de la famille). Le texte de loi concerné figure à la Division 4 de la Partie XIII A du *Family Law*

for handling child protection cases and to pass communications to and from Australian Child Protection Departments. A number of state Central Authorities (Queensland, Western Australia, Tasmania and the Northern Territory) have been designated.

The Commonwealth is reviewing its procedures outlining internal administrative procedures for dealing with applications under the Convention. The states and territories are at various stages in developing implementing legislation and procedures for the matters within their jurisdiction.

Due to the significant overlap in membership between the Central Authorities under the Child Protection Convention and the existing Central Authorities under the 1980 Child Abduction Convention, it is envisaged that an agenda item will be listed as part of the biannual Abduction Conference. This Conference will be held in the first half of 2006.

No applications have yet been made to Australia under the Child Protection Convention.

#### NOTES

- 2 Family Law Act 1975 (Cth) ss 70F to 70N; Family Regulations r 23, 24, Sched. 1A.
- 3 Family Law Act 1975 (Cth) s 61C(1); Family Court Act 1997 (WA) s 69(1)
- 4 Family Law Act 1975 (Cth) s 61C, which provides that each of the parents of a child has parental responsibility for the child, confirms the common law position that the parent of a child has the power to administer the child's property.

*Act 1975.* Quelque 26 sections complexes expriment l'esprit et l'objet de la Convention.

Les Règlements s'appliquent aux états et territoires jusqu'à ce qu'ils mettent en œuvre une législation ayant des effets identiques ou comparables aux Règlements fédéraux.

Le Bureau du Procureur général est l'Autorité centrale désignée du Commonwealth. En prévoyant des communications directes entre les Autorités centrales des Etats parties, la Convention éliminera les retards et la confusion qui découlent souvent aujourd'hui du recours à la voie diplomatique pour identifier les autorités responsables de la gestion des affaires de protection des enfants et pour communiquer avec les services australiens de protection de l'enfant. Plusieurs Etats (Queensland, Australie Occidentale, Tasmanie, Territoire du Nord) ont désigné des Autorités centrales.

Le Commonwealth est en train d'examiner ses procédures administratives internes de traitement des demandes au titre de la Convention. Les Etats et territoires sont diversement avancés dans la mise en œuvre de législations et de procédures applicables aux affaires qui sont de leur ressort.

En raison de l'important chevauchement entre les Autorités centrales au titre de la Convention sur la protection de l'enfant et les Autorités centrales au titre de la Convention de 1980 sur l'enlèvement d'enfants, il est envisagé d'inscrire ce point à l'ordre du jour de la prochaine Conférence semestrielle sur l'enlèvement, qui aura lieu au premier semestre 2006.

A ce jour, l'Australie n'a reçu aucune demande au titre de la Convention sur la protection de l'enfant.

#### NOTES

- 2 *Family Law Act 1975* (Cth) ss 70F à 70N ; *Family Regulations* r 23, 24, *Sched. 1A*
- 3 *Family Law Act 1975* (Cth) s 61C(1) ; *Family Court Act 1997* (WA) s 69(1)
- 4 *Family Law Act 1975* (Cth) s 61C, qui dispose que la responsabilité parentale incombe aux deux parents d'un enfant, confirme la position de la *common law* selon laquelle le parent d'un enfant a le pouvoir d'administrer les biens de l'enfant.



**THE HAGUE CONVENTION OF  
19 OCTOBER 1996 ON  
JURISDICTION, APPLICABLE  
LAW, RECOGNITION,  
ENFORCEMENT AND CO-  
OPERATION IN RESPECT OF  
PARENTAL RESPONSIBILITY  
AND MEASURES FOR THE  
PROTECTION OF CHILDREN –  
A LATIN AMERICAN  
PERSPECTIVE**

**Mr Ignacio Goicoechea**

**Liaison Legal Officer for Latin America,  
Hague Conference on Private  
International Law**

*The Hague Convention of 19 October 1996 on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children* (hereinafter, "the 1996 Convention") is a modern international instrument, clearly reflecting the principles in the *United Nations Convention on the Rights of the Child* of 1989. The doctrine of the integral protection of the child becomes evident in the Convention's text. This is specially evidenced in the conception of "parental responsibility", a concept defined to the fullest extent possible –which definition includes the traditional Latin concept of "*patria potestad*" (parental rights)-, as well as the primary role played by the concept of "best interests of the child", which must guide the authorities whenever they are called to use their discretion under the 1996 Convention.

The purpose of the 1996 Convention is described in Article 1, which may be summarized by stating that this Convention deals with five main issues: (i) to determine the State whose authorities have jurisdiction to take measures directed to the protection of the child, (ii) to determine which law is to be applied by such

**LA CONVENTION DE LA HAYE  
DU 19 OCTOBRE 1996  
CONCERNANT LA  
COMPÉTENCE, LA LOI  
APPLICABLE, LA  
RECONNAISSANCE,  
L'EXÉCUTION ET LA  
COOPÉRATION EN MATIÈRE  
DE RESPONSABILITE  
PARENTALE ET DE MESURES  
DE PROTECTION DES  
ENFANTS – UN POINT DE  
VUE D'AMÉRIQUE LATINE**

**M. Ignacio Goicoechea**

**Collaborateur juridique de liaison pour  
l'Amérique latine, Conférence de La  
Haye de droit international privé**

*La Convention de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants* (ci-après « la Convention de 1996 ») est un instrument international moderne, reflétant les principes de la *Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant* de 1989. La doctrine de la protection intégrale de l'enfant est manifeste dans le texte de la Convention, en particulier dans le concept de « responsabilité parentale », auquel la Convention donne la définition la plus complète possible, englobant le concept latin traditionnel de « *patria potestad* » (droits parentaux) et celui, primordial, de « l'intérêt supérieur de l'enfant », qui doit guider les autorités dès lors qu'elles sont appelées à user de leur discrétion au titre de la Convention de 1996.

L'objet de la Convention de 1996 est exposé à l'article premier, que l'on peut résumer en affirmant que cette Convention aborde cinq grandes questions : (i) elle détermine l'Etat dont les autorités ont compétence pour prendre les mesures destinées à protéger

authorities, (iii) to determine the law applicable to parental responsibility, (iv) to assure the recognition and enforcement of such measures of protection in all Contracting States, and (v) to establish international co-operation mechanisms in order to achieve the purposes of the Convention.

The protection measures are broadly and flexibly described in Article 3. Such measures include, among others, custody (including the concepts of custody and access), guardianship, curatorship, and other analogous institutions. This is an illustrative enumeration, allowing that any similar institution already existing or to be created in any of the legal systems of the Contracting States may also be included in the scope of application of the 1996 Convention.

The core of the 1996 Convention is focused on the child's habitual residence, and the administrative and / or judicial authorities of such State will have jurisdiction to take the measures directed to the protection of the person or property of the child.

In relation to the applicable law, the 1996 Convention provides for the competent authorities to apply their own law when exercising their jurisdiction. It is not necessary to describe the advantages for any authority of applying its own law instead of a foreign law, in addition to the fact that this law, in most cases, is the law most closely related to the circumstances surrounding the child.

### **Relationship with other Conventions in Force in the Region**

The 1996 Convention has been carefully designed to complete the existing conventional system for the protection of children. Therefore, we may say that this instrument completes and facilitates the enforcement of the different multilateral conventions in force and effect in the region with respect to international protection of children.<sup>5</sup> Consequently, it is compatible with each one of such conventions and the incorporation of the 1996 Convention results in a better application of these Conventions.

l'enfant, (ii) elle détermine le droit à appliquer par lesdites autorités, (iii) elle détermine la loi applicable à la responsabilité parentale, (iv) elle garantit la reconnaissance et l'exécution de ces mesures de protection dans tous les Etats contractants et (v) elle instaure des mécanismes de coopération internationale pour atteindre ses objectifs.

Les mesures de protection, qui sont décrites en termes généraux et ouverts à l'article 3, peuvent porter notamment sur la garde (qui recouvre les concepts de droit de garde et de droit de visite), la tutelle, la curatelle et les autres institutions analogues. Il s'agit d'une énumération à titre d'exemple, qui permet d'inclure dans le champ d'application de la Convention de 1996 toute institution similaire existante ou à créer dans l'un des systèmes juridiques des Etats contractants.

Le concept fondamental de la Convention de 1996 est la résidence habituelle de l'enfant ; les autorités administratives et / ou judiciaires de l'Etat de résidence sont compétentes pour prendre les mesures destinées à protéger la personne ou les biens de l'enfant.

En ce qui concerne la loi applicable, la Convention de 1996 prévoit que les autorités compétentes appliquent leur propre loi dans l'exercice de leurs compétences. Hormis le fait que dans la plupart des cas, cette loi est celle qui est la plus étroitement liée à la situation de l'enfant, cette règle comporte des avantages évidents pour toute autorité qui applique son droit plutôt qu'un droit étranger.

### **Liens avec d'autres Conventions en vigueur dans la région**

La Convention de 1996 a été soigneusement pensée pour compléter le système conventionnel existant de protection des enfants. On peut donc affirmer que cet instrument complète et facilite l'exécution des diverses conventions multilatérales en vigueur dans la région en matière de protection internationale des enfants<sup>5</sup>. Par conséquent, elle est compatible avec chacune de ces conventions et améliore leur application.

The description of the manner in which the 1996 Convention completes and improves the application of the above-stated Conventions is beyond the purpose of this paper, but taking into account the degree of application of the Conventions on international child abduction in the region, I will mention three of the significant advantages of the 1996 Convention in this respect:

**1. Jurisdiction:** The Convention clearly establishes the difference between the jurisdiction to decide the return and the jurisdiction to determine the substantial issue concerning custody and / or rights of access. This is specially interesting, since jurisprudence shows that in a remarkable number of cases, judicial authorities hear the request for return as a custody issue, and they mistakenly intend to determine who is the most suitable parent to take care of the child, or which is the best place for the child to reside, instead of limiting themselves to deciding on the return issue.

Exposer précisément en quoi la Convention de 1996 complète et améliore les Conventions précitées dépasse le champ de cet article, mais compte tenu du niveau d'application des Conventions sur l'enlèvement international d'enfants dans la région, j'évoquerai trois avantages importants de la Convention de 1996 :

**1. Compétence :** la Convention différencie clairement la compétence pour décider le retour et la compétence pour déterminer la question de fond de la garde et / ou des droits de visite. Cet aspect est particulièrement intéressant, car la jurisprudence montre que dans un nombre remarquable d'affaires, les autorités judiciaires entendent la demande de retour comme une question de garde et qu'au lieu de se borner à statuer sur la question du retour, elles ont l'intention à tort de déterminer le parent le plus apte à prendre soin de l'enfant ou le meilleur lieu de résidence pour l'enfant.



Some of the experts from Latin America at the Special Commission on the Adoption Convention. From left to right: Mr Ignacio Goicoechea (Liaison Legal Officer), Ms Patricia Lamego de Teixeira Soares (Brazil), Ms Margarita Olaya Rodríguez (Colombia), Mr Julio Héctor Marin (Brazil), Judge Antonia Josefina Grullón Blandino (Dominican Republic), Ms Sonia Pereira (Embassy of Colombia in The Hague), Ms Daniela Gonzalez Duran (Chile).

Quelques uns des experts d'Amérique latine présents à la Commission spéciale sur la Convention Adoption. De gauche à droite, M. Ignacio Goicoechea (Collaborateur juridique de liaison), Mme Patricia Lamego de Teixeira Soares (Brésil), Mme Margarita Olaya Rodríguez (Colombie), M. Julio Héctor Marin (Brésil), le juge Antonia Josefina Grullón Blandino (République dominicaine), Mme Sonia Pereira (Ambassade de Colombie à La Haye), Mme Daniela Gonzalez Duran (Chili).

**2. International Co-operation:** At present, there is no room for discussion as to the fact that the best (if not the only) manner to protect a child in case of an international conflict is through co-operation between the authorities of both countries involved. However, we often find burdened authorities thinking that if they return a child they are taking him / her away from the mother to give him / her to the father or *vice versa*, or that they are sending the child to a place where he / she may be in danger, due to possible domestic violence allegations, etc.. It would be very different to settle the issue taking into account that in the other State there is also a judicial and / or administrative authority that is going to protect the child and is ready to work on a joint basis to achieve the best protection of the child.

The foregoing is not yet clearly noticed in the region, probably because the international judicial co-operation we are used to is still excessively limited, formalist and rather impractical.

The 1996 Convention develops and encourages co-operation between authorities in an innovative and practical manner – it also provides for Central Authorities, and additionally, direct communications between judicial authorities -, thus facilitating rapid and effective solutions in cases such as those stated in this item 2.

**3. Rights of Access:** There is consensus as to the fact that Article 21 of the 1980 Hague Convention does not thoroughly develop the issue of rights of access. This has generated several interpretations – in my opinion mistaken interpretations – considering, (i) that a request for access is only accepted under the 1980 Convention in the event of a prior case of international abduction, or (ii) that authorities of the habitual residence have no jurisdiction to amend access orders issued in another jurisdiction and in force and effect.

These matters are definitively settled by virtue of the provisions of Article 35 of the 1996 Convention, which provisions

**2. Coopération internationale :** il est largement admis aujourd'hui qu'en cas de conflit international, la coopération entre les autorités des deux pays en jeu est le meilleur moyen (sinon le seul) de protéger un enfant. Pourtant, nous trouvons souvent des autorités tourmentées qui pensent que si elles rendent un enfant, elles l'enlèvent à la mère pour le donner au père ou vice versa, ou qu'elles envoient l'enfant dans un lieu où il peut être en danger, en raison d'allégations possibles de violences domestiques, etc. Il est évidemment très différent de régler l'affaire en sachant que dans l'autre Etat, il y a aussi une autorité judiciaire et / ou administrative qui va protéger l'enfant et est prête à coopérer pour protéger l'enfant au mieux.

On n'observe pas véritablement ce qui précède dans la région, sans doute parce que la coopération judiciaire internationale à laquelle nous sommes habitués reste encore trop limitée, formaliste et assez peu commode.

La Convention de 1996 adopte une approche innovante et pragmatique pour développer et encourager la coopération entre autorités – elle institue aussi les Autorités centrales et les communications directes entre les autorités judiciaires, ce qui facilite des solutions rapides et efficaces dans les affaires telles que celles évoquées au point 2.

**3. Droits de visite :** un consensus existe sur le fait que l'article 21 de la Convention de La Haye de 1980 ne développe pas complètement la question des droits de visite. Cela a donné lieu à plusieurs interprétations – à mon avis erronées – considérant (i) qu'une requête de droit de visite n'est acceptable au titre de la Convention de 1980 qu'en cas d'affaire antérieure d'enlèvement international ou (ii) que les autorités du pays de résidence habituelle n'ont pas compétence pour modifier les ordonnances de droit de visite en vigueur qui ont été rendues dans un autre Etat.

Ces questions sont réglées une fois pour toutes par l'article 35 de la Convention de 1996, dont les dispositions

not only assure as broadly as possible the co-operation between authorities for the effective exercise of rights of access and contact on a regular basis, but also include a system for obtaining evidence abroad, which in many cases will mean an assurance of the actual right of access to justice and due process in favour of the party requesting the enforcement of rights of access and contact.

### Flexibility and Multiculturalism

Conventions on law unification must necessarily be more flexible and open than our own regional or domestic legislation, since this is the only way to incorporate the largest number of legal systems, thus fulfilling their true calling for the universal unification of law. To such effect, the 1996 Convention made great efforts to be compatible with the common law, civil law and even Islamic law systems. This obviously requires the flexibility and openness of the different domestic systems to take advantage of the benefits of an instrument of this nature.

Likewise, the Conventions on law unification use open and flexible terms granting the authorities the possibility of applying their discretion and creativity in order to achieve fair and effective solutions in international cases.

Nevertheless, in our region, we have examples of flexible terms such as habitual residence, which term, although included in almost all modern regional instruments on child protection, is still resisted by some legal authors or lawmakers who intend to "define" or "precise" it with fixed temporary patterns, which I believe would deprive this term of all the richness it offers.

I may mention other terms such as "better placed authority", "substantial connection with the case", and even "the child's best interests", for which, in my opinion, it would be useless to make an effort to look for rigid definitions since these terms were conceived to be flexible and defined by the authority's discretion in a certain case.

But, if we take into account that some twenty years ago the role of Central

garantissent la coopération la plus large possible entre autorités pour assurer l'exercice effectif du droit de visite et du droit de maintenir des contacts directs réguliers, mais incluent aussi un système pour obtenir des preuves à l'étranger ce qui, dans de nombreuses affaires, impliquera une garantie de droit d'accès à la justice et de respect de la loi en faveur de la partie requérant l'exécution des droits de visite et de contact.

### Flexibilité et multiculturalisme

Les Conventions sur l'unification du droit doivent être impérativement plus flexibles et plus ouvertes que notre législation régionale ou nationale propre, car c'est la seule façon d'incorporer le plus grand nombre de systèmes juridiques et de remplir ainsi leur véritable vocation d'unification universelle du droit. A cet effet, la Convention de 1996 s'est efforcée d'être compatible avec les systèmes de *common law*, de droit civil et même de droit islamique. Il faut évidemment que les différents systèmes nationaux soient flexibles et ouverts si l'on veut profiter des avantages d'un instrument de cette nature.

De même, les Conventions sur l'unification du droit utilisent des termes ouverts et flexibles accordant aux autorités la possibilité d'user de leur discrétion et de leur créativité pour concevoir des solutions équitables et efficaces dans les affaires internationales.

Pourtant, dans notre région, nous avons des exemples de termes flexibles tels celui de « résidence habituelle » auquel, bien qu'il figure dans la plupart des instruments régionaux modernes sur la protection de l'enfant, résistent encore certains auteurs juridiques ou législateurs, qui entendent le « définir » ou le « préciser » selon le contexte, par le biais de définitions temporaires limitées, ce qui, il me semble, le priverait de toute sa richesse.

Je mentionnerai aussi d'autres termes tels que « autorité la mieux à même », « lien étroit avec l'affaire » et même « l'intérêt supérieur de l'enfant » pour lesquels, à mon sens, il serait vain de rechercher des définitions rigides car ces termes ont été conçus pour être flexibles et laissés à l'appréciation de l'autorité dans une affaire donnée.



Authorities was hardly conceived, and we would not go beyond the point of connection of domicile, whereas at present we have Central Authorities in open development and the point of connection of habitual residence is setting aside that of domicile, we can be optimistic and trust that we will keep on accepting, on a gradual basis, new legal terms that may help us progress in the unification of law, and in the development of international protection systems that may allow us to protect our children in a timely and effective way.

Professor Eliza Pérez-Vera stated with respect to the 1996 Convention in her brilliant lecture in Cartagena de Indias, Colombia, in August 2001:

"... Mechanisms of selection of the competent court and the open clause as to applicable law (Article 15(2)) require a collaboration between courts and interested parties which, in principle, is alien to the continental legal culture ... I understand that the success of the 1996 Convention shall lie, in most cases, in the hands of Central Authorities, and on their capacity to establish collaboration dynamics, both with the parties and with judicial authorities and the other administrative authorities, that may overcome inertia in an opposite direction ... The challenge is huge, but the objective is very important and it is worth trying." [translation by the Permanent Bureau]

I would like to add that based on the experience gained from the work being performed in the region by the Hague Conference with Central Authorities under the 1980 Convention, I am most certain that they may develop collaboration dynamics such as those proposed by Professor Pérez-Vera, but to such end it is necessary that our States adopt the 1996 Convention – overcoming, in some cases, fears of a modern and multicultural instrument - and trust their Central Authorities which for some years now have been perfecting themselves in their function of international child protection.

Cela étant, si l'on considère qu'il y a seulement une vingtaine d'années, on imaginait à peine le rôle des Autorités centrales et on n'allait pas au-delà du point de connexion du domicile, alors qu'aujourd'hui les Autorités centrales sont en développement et le point de connexion de la résidence habituelle se substitue à celui du domicile, il est permis d'être optimiste et de penser que nous continuerons d'accepter progressivement de nouveaux termes juridiques qui pourront nous aider à progresser sur la voie de l'unification du droit et du développement de systèmes de protection internationale, lesquels nous permettront d'aider nos enfants rapidement et efficacement.

A propos de la Convention de 1996, le Professeur Eliza Pérez-Vera a déclaré dans sa brillante conférence de Carthagène des Indes, Colombie, en août 2001 :

« ... Les mécanismes de sélection du tribunal compétent et la clause ouverte relative à la loi applicable (article 15(2)) demandent une collaboration entre tribunaux et parties intéressées qui, en principe, est étrangère à la culture juridique du continent ... Il semble que le succès de la Convention de 1996 dépendra, dans la plupart des affaires, des Autorités centrales et de leur capacité à établir une dynamique de coopération, tant avec les parties qu'avec les autorités judiciaires et les autres autorités administratives, qui pourra surmonter l'inertie contraire ... La tâche est ardue, mais l'objectif est très important et il mérite que nous essayions. » [traduction du Bureau Permanent]

J'ajouterai que d'après l'expérience que j'ai acquise dans le cadre du travail de la Conférence de La Haye dans la région avec les Autorités centrales en vertu de la Convention de 1980, je suis convaincu qu'elles développeront une dynamique de coopération telle que l'envisageait le Professeur Pérez-Vera, mais il faut pour cela que nos Etats adoptent la Convention de 1996 – et surmontent pour certains les craintes qu'inspire un instrument moderne et multiculturel – et fassent confiance à leurs

By virtue of the above premises, I deem it advisable that, from our areas of responsibility, we should advocate for our respective governments to incorporate the 1996 Convention into their legal systems, which will not only improve the international system for protection of children, by facilitating the application of the existing international conventions on children, but it will also mean another step towards supporting the principles enshrined within the *United Nations Convention on the Rights of the Child*.

## NOTES

- 5 1980 Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction; 1989 Inter-American Convention on International Return of Children; 1993 Hague Convention on Protection of Children and Co-operation in respect of Intercountry Adoption; and the 1994 Inter-American Convention on Traffic of Minors.

## A UNITED STATES PERSPECTIVE ON THE 1996 HAGUE PROTECTION OF CHILDREN CONVENTION

**Professor Linda Silberman**  
Martin Lipton Professor of Law, New  
York University School of Law, United  
States of America

One might have expected the 1996 Hague Convention on the Protection of Children (*Convention on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children*) to attract substantial interest and support in the United States from officials and lawyers dealing with transborder issues involving children, as did the 1993 Hague Adoption Convention (*Convention on Protection of Children and Co-operation in respect of Intercountry Adoption*). However, that has not been the case, and there has been little movement toward signature or ratification of the 1996 Convention.

The 1996 Convention covers a specialized area, and in that sense it is not surprising

Autorités centrales qui, depuis maintenant quelques années, se perfectionnent dans leur fonction de protection internationale de l'enfant.

Compte tenu de ce qui précède, il me paraît opportun, chacun dans nos domaines de responsabilité, que nous plaidions auprès de nos gouvernements respectifs en faveur de l'intégration de la Convention de 1996 dans nos systèmes juridiques, ce qui, en facilitant l'application des conventions internationales existantes relatives aux enfants, améliorera le système international de protection des enfants mais marquera aussi un nouveau pas en avant dans l'appui aux principes inscrits dans la *Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant*.

## NOTES

- 5 Convention de La Haye de 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants, Convention interaméricaine de 1989 sur le retour international des mineurs, Convention de La Haye de 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale et Convention interaméricaine de 1994 sur le trafic international de mineurs.

## UN POINT DE VUE DES ÉTATS-UNIS SUR LA CONVENTION DE 1996 CONCERNANT LA PROTECTION DES ENFANTS

**Professeur Linda Silberman**  
Martin Lipton Professor of Law, Faculté  
de droit de l'Université de New York,  
Etats-Unis d'Amérique

On aurait pu penser que comme la Convention de La Haye de 1993 sur l'adoption (*Convention de La Haye du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale*), la Convention de La Haye de 1996 sur la protection des enfants (*Convention du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité*)

that there is not a groundswell of enthusiasm for the Convention in the United States. But even among those with interest and expertise in this field, there remains substantial doubt as to whether the United States should become a party to this particular Convention.

Many of the features of the Convention should not present problems or be unfamiliar to government officials and lawyers in the United States. A number of provisions in the Convention are quite straightforward and efficient. For example, under Article 23 of the 1996 Convention, a measure, such as the appointment of a representative to act for a child with respect to an educational or medical situation, taken in one country is to be recognized in a second country without the need for additional action. Other provisions encourage co-operation in a variety of ways and would seem uncontroversial, such as an offer to assist in locating a missing child (Article 31(c)), consultation in transborder placements (Article 33), and notification across borders that a child may be in danger (Article 36). Although these provisions should prove attractive to those involved in the signature and ratification process in the United States, they represent only a small sampling in a treaty that envisions a comprehensive solution to a variety of transborder issues dealing with protection of children. Both the agenda and the complexity of the Convention (as well as the usual inertia) are a partial explanation of the difficulty of garnering support for signature and eventual ratification in the United States.

The provisions on applicable law - Articles 15 through 22 - include several concepts unfamiliar to a United States audience and the intricacies of some of the provisions are difficult to comprehend. With respect to issues such as jurisdiction as well as enforcement and recognition - concepts that United States lawyers understand quite well from their experience with the Uniform Child Custody and Jurisdiction Acts in the United States - the international solutions arrived at in the Convention are in tension with existing law in the United States. For example, the ease with which a second state may obtain jurisdiction to modify an initial

*parentale et de mesures de protection des enfants*) susciterait elle aussi l'intérêt et l'adhésion des fonctionnaires et des juristes américains traitant des questions transfrontières concernant des enfants. Pourtant, ce n'a pas été le cas et il n'y a guère eu de progrès sur la voie de sa signature ou de sa ratification.

La Convention de 1996 couvre un domaine spécialisé et en ce sens, il n'est pas surprenant qu'elle n'ait pas déclenché de vague d'enthousiasme aux Etats-Unis, mais même ceux qui s'intéressent à ce domaine et en ont une parfaite connaissance doutent de l'opportunité pour les Etats-Unis de devenir Partie à cette Convention.

Nombre de ses caractéristiques ne devraient pas présenter de problème ni être mal connues des fonctionnaires et juristes américains. Un certain nombre de ses dispositions sont parfaitement classiques et efficaces. Ainsi, au titre de l'article 23 de la Convention de 1996, les mesures telles que la désignation d'un représentant pour agir au nom d'un enfant au regard d'une situation éducative ou médicale prises dans un Etat sont reconnues de plein droit dans les autres Etats contractants. D'autres dispositions encouragent diverses formes de coopération et ne devraient pas susciter de controverses ; c'est le cas notamment de l'aide à la localisation d'un enfant disparu (article 31(c)), de la consultation en cas de placement transfrontière (article 33) et de la notification entre Etats du grave danger que court un enfant (article 36). Ces dispositions devraient emporter l'adhésion de ceux qui participent au processus de signature et de ratification aux Etats-Unis, mais elles ne constituent qu'un petit échantillon dans un traité prévoyant une solution globale à un ensemble de problèmes transfrontières en matière de protection des enfants. Les objectifs et la complexité de la Convention de 1996 (sans oublier l'inertie habituelle) expliquent en partie les difficultés à recueillir des soutiens à sa signature, puis à sa ratification aux Etats-Unis.

Les dispositions relatives à la loi applicable - articles 15 à 22 - comportent plusieurs concepts mal connus des juristes américains et les complexités de certaines dispositions

custody order is inconsistent with recent reform efforts in the United States. In 1997, the Uniform Law Commissioners promulgated a revised Uniform Act (entitled the Uniform Child Custody Jurisdiction and Enforcement Act, hereinafter "UCCJEA") that provides that a court of a state that makes an initial custody order retains exclusive continuing jurisdiction over the matter, unless it no longer has a connection with any of the parties or it chooses to defer to a proceeding brought in the court of a second state. Thus, while both the Convention and the UCCJEA provide for custody jurisdiction in the State of "habitual residence" (Article 5 of the 1996 Convention) or "home state" (§ 201 of the UCCJEA), the UCCJEA gives the "home state" exclusive continuing jurisdiction even when there is a subsequent shift of the child's residence to another state (§ 202), thereby preventing a court in a second state from obtaining jurisdiction to modify an earlier order (§ 203). In addition, the UCCJEA expressly covers international cases (§ 105).

The 1996 Protection Convention adopts a different rule and confers jurisdiction on the courts in the country of the new habitual residence (Article 5(2)), which then has the authority to consider whether or not to modify a prior order. It may well be that other provisions of the 1996 Convention, such as Article 23 requiring recognition and enforcement of measures, and Article 13, establishing a rule of *lis pendens*, will operate to prevent a second court from acting to modify prior measures taken in an initial proceeding by one court. But given the lack of experience with the 1996 Convention and no case law to draw upon, there is concern that the very reforms that the new Uniform Law (the UCCJEA) accomplished for both domestic and international cases in the United States is undermined by the Convention. Thus, the Uniform Act provision and the 1996 Convention approach appear to be in conflict with respect to when a court in the United States may exercise jurisdiction to modify the order of a foreign court. And the Convention provisions would require that the United States yield jurisdiction (and recognize subsequent foreign orders) in situations where the UCCJEA dictates that only a court in the United States can exercise jurisdiction.

sont difficiles à cerner. Sur les questions telles que la compétence, l'exécution et la reconnaissance – concepts familiers aux juristes américains du fait de leur expérience des *uniform child custody and jurisdiction acts* (les lois uniformes relatives à la compétence en matière de garde des enfants), il existe des tensions entre les solutions internationales auxquelles aboutissent la Convention de 1996 et la loi américaine. A titre d'exemple, la facilité du transfert de compétences d'un Etat à un autre pour modifier une ordonnance de garde initiale est incompatible avec les récents efforts de réforme aux Etats-Unis. En effet, la loi uniforme révisée promulguée en 1997 par les *Uniform Law Commissioners* (l'*Uniform Child Custody Jurisdiction and Enforcement Act* - « l'UCCJEA », loi uniforme relative à la compétence et à l'exécution en matière de garde des enfants) prévoit que le tribunal d'un état qui rend une ordonnance de garde initiale conserve la compétence exclusive sur la question à moins qu'il n'ait plus aucun lien avec aucune des parties ou qu'il choisisse de renvoyer l'affaire devant un tribunal d'un autre Etat. Par conséquent, alors que la Convention et l'UCCJEA attribuent la compétence en matière de garde à l'Etat de « résidence habituelle » (article 5 de la Convention de 1996) ou au « *home state* » (l'état dans lequel réside l'enfant au début de la procédure, Section 201 de l'UCCJEA), l'UCCJEA attribue au « *home state* » une compétence continue exclusive même lorsque la résidence habituelle de l'enfant est ensuite transférée dans un autre état (Section 202), ce qui interdit à un tribunal d'un second état de modifier une ordonnance antérieure (Section 203). De plus, l'UCCJEA couvre expressément les affaires internationales (Section 105).

La Convention de 1996 adopte une règle différente et attribue compétence aux tribunaux de l'Etat de la nouvelle résidence habituelle de l'enfant (article 5(2)), qui a dès lors le pouvoir de déterminer s'il y a lieu ou non de modifier une ordonnance antérieure. Il est possible que les autres dispositions de la Convention de 1996, telles que l'article 23, qui impose la reconnaissance et l'exécution des mesures, et l'article 13, qui instaure une règle de *lis pendens*, puissent empêcher un tribunal de modifier des mesures antérieures



A related concern about the 1996 Convention is its relationship to the 1980 Hague Abduction Convention (*Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction*). The 1996 Convention purports to keep the two Conventions separate (Article 50), and there are several ways in which the 1996 Protection Convention and the 1980 Abduction Convention actually do work in tandem. For example, a wrongful removal or retention in violation of a State's custody order could give rise to an application for return under Article 12 of the Abduction Convention or a request for enforcement of the order under Article 23 of the 1996 Protection Convention. However, in cases where a defense to the Abduction Convention is upheld - such as a "grave risk" or "child's objections" - the State to which a child is abducted may be transformed into the State of the new habitual residence under the jurisdictional provisions of the 1996 Convention. Article 7 of the Convention attempts to place some restrictions on the establishment of a new habitual residence in cases when there has been a wrongful removal or retention, and Article 13 requires a second State to defer to pending proceedings in a prior action. However, there remain a number of scenarios where the State to which the child is abducted will in fact become the State of the new habitual residence, thus permitting valid jurisdiction to result from a seize and run strategy. In the United States, the rule of exclusive continuing jurisdiction in § 202 of the UCCJEA prevents this result when there has been an initial custody order; in the absence of a prior order, the UCCJEA definition of "home state" jurisdiction (§ 105(7)) means that jurisdiction in that state extends for six months even after a child is wrongfully removed or retained to a second state. Finally, the UCCJEA prohibits a court of a state from exercising jurisdiction if the person seeking to invoke jurisdiction has engaged in "unjustifiable" conduct (§ 208) and thus ensures that abducting parents will not gain any advantage from their wrongful conduct.

A similar concern about the impact of jurisdictional rules, such as those in the 1996 Convention, on wrongful removals and retentions, was specifically addressed in the recent Brussels IIbis Regulation. Pursuant to

prises par un autre tribunal lors d'une première procédure. Mais étant donné le manque d'expérience que l'on a de son fonctionnement et l'absence de jurisprudence sur laquelle se fonder, on craint que la Convention ne sape les réformes mêmes que la nouvelle Loi uniforme (l'UCCJEA) a introduites aux Etats-Unis pour les affaires nationales et internationales. Les dispositions de la Loi uniforme et la démarche de la Convention de 1996 apparaissent en conflit sur les conditions dans lesquelles les tribunaux américains sont compétents pour modifier une ordonnance étrangère. Et les dispositions de la Convention exigeraient que les Etats-Unis renoncent à leur compétence (et reconnaissent les ordonnances étrangères ultérieures) dans des situations où l'UCCJEA reconnaît la compétence d'un tribunal américain seulement.

La Convention de 1996 suscite une autre préoccupation connexe, celle de son lien avec la Convention de La Haye de 1980 (*Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants*). La Convention de 1996 est censée maintenir une séparation entre les deux Conventions (article 50) et toutes deux fonctionnent en fait en tandem de plusieurs façons. A titre d'exemple, un déplacement ou non-retour illicites en violation d'une ordonnance de garde d'un Etat pourrait donner lieu à une demande de retour au titre de l'article 12 de la Convention de 1980 ou à une demande d'exécution de l'ordonnance au titre de l'article 23 de la Convention de 1996. Toutefois, dans les affaires où une exception à une demande de retour au titre de la Convention de 1980 est accueillie - telle que le « risque grave » ou « l'opposition de l'enfant au retour », l'Etat où l'enfant est emmené peut devenir l'Etat de sa nouvelle résidence habituelle en vertu des dispositions de la Convention de 1996 relatives à la compétence. L'article 7 de la Convention de 1996 pose des restrictions à l'instauration d'une nouvelle résidence habituelle lorsqu'il y a eu déplacement ou non-retour illicites de l'enfant et l'article 13 oblige un deuxième Etat à s'abstenir de statuer si une procédure antérieure est en cours. Il reste néanmoins un certain nombre de cas où l'Etat dans lequel l'enfant est



Article 11(6), a court of a Member State that refuses to return a child under Article 13(b) of the 1980 Convention must transmit a copy of that decision to the competent court of the former habitual residence. The file will remain open in the court of the former habitual residence for three months to permit further proceedings to be brought there, and if the left-behind parent succeeds in the court of the former habitual residence in obtaining an order of custody and return of the child, that decision prevails over the earlier judgment of non-return under the 1980 Convention (Article 11(8)). The uncertainty about whether the operation of Articles 7 and 13 of the 1996 Convention will achieve a similar result and keep jurisdiction in the original State of habitual residence in the situation of an abduction creates doubts for the United States about the wisdom of joining the 1996 Convention.

The recognition and enforcement provisions in the 1996 Convention also present potential difficulties. The “manifestly contrary to public policy” exception (Article 23(2)(d)) is one that is expected in an international convention, but the modifying language “taking into account the best interests of the child” raises the possibility of an overly broad exception. Also, recognition may be refused where a measure of protection has been taken “without the child being given an opportunity to be heard in violation of fundamental principles of procedure in the requested State” (Article 23(2)(b)); such a provision may be viewed as imposing unacceptable procedural practices on courts in the United States.

One important aspect of the 1996 Convention from the perspective of the United States is its approach to access / visitation rights. The Abduction Convention, which contains a provision requiring a State to assist in organizing access to the child but establishes no specific procedures, has been disappointing as a means of ensuring and / or enforcing access rights or orders. The 1996 Convention addresses access rights in a variety of ways. Article 3 of the Convention specifically identifies rights of access as one of the measures covered by the Convention. Thus, if the State of habitual residence makes an access order, such an order is

emmené devient en fait l'Etat de la nouvelle résidence habituelle de l'enfant, ce qui permet à une stratégie de kidnapping de déboucher sur une compétence valide. Aux Etats-Unis, la règle de la compétence exclusive continue énoncée à la Section 202 de l'UCCJEA prévient un tel résultat lorsqu'il existe une ordonnance de garde initiale ; en l'absence d'ordonnance antérieure, la définition de la compétence du « *home state* » donnée par l'UCCJEA (Section 105(7)) signifie que la compétence dans cet état est étendue pendant six mois même après l'enlèvement ou le non-retour illicites d'un enfant dans un deuxième état. Enfin, l'UCCJEA interdit à un tribunal d'un Etat d'exercer sa compétence si la personne cherchant à invoquer la compétence a eu une conduite « injustifiable » (Section 208) et garantit ainsi que des parents ravisseurs ne tireront aucun avantage de leur conduite illicite.

Le récent Règlement Bruxelles II bis a résolu une préoccupation similaire quant à l'impact des règles de compétence telles celles de la Convention de 1996 sur les déplacements et non-retours illicites. Son article 11(6) dispose en effet qu'un tribunal d'un Etat membre qui refuse le retour d'un enfant en vertu de l'article 13(b) de la Convention de 1980 doit transmettre une copie de cette décision au tribunal compétent de l'ancien Etat de résidence habituelle. Le dossier reste ouvert au tribunal de l'ancienne résidence habituelle pendant trois mois pour permettre d'y engager d'autres procédures et, si le parent dépossédé parvient à obtenir de celui-ci une ordonnance de garde et de retour de l'enfant, cette décision prévaut sur le jugement antérieur de non-retour au titre de la Convention de 1980 (article 11(8)). L'incertitude qui règne quant au fait que les articles 7 et 13 de la Convention de 1996 permettront de parvenir à un résultat similaire et conserveront sa compétence au tribunal de l'ancienne résidence habituelle dans les affaires d'enlèvement suscite des doutes aux Etats-Unis quant à l'opportunité d'adhérer à la Convention de 1996.

Les dispositions de la Convention de 1996 relatives à la reconnaissance et à l'exécution présentent d'autres difficultés. L'exception « manifestement contraire à l'ordre public » (article 23(2)(d)) est une exception attendue

entitled to recognition and enforcement under Articles 23 and 26, subject of course to possible modification by a new State of habitual residence. In addition, Article 35 establishes procedures whereby a court in a Contracting State other than the State of habitual residence (likely the State where the party seeking access resides) may gather evidence and make findings on the suitability of access. The court in the State of habitual residence must then admit and consider that information before reaching a decision on access. In the United States, provisions of the UCCJA (Uniform Child Custody Jurisdiction Act) and UCCJEA already offer mechanisms for the enforcement of foreign access orders in courts in the United States. But other countries are less co-operative, and United States orders of access / visitation are often difficult to enforce abroad under foreign law. The combination of provisions in the 1996 Convention on establishing and enforcing access rights could be of immense benefit to parents in the United States who seek access rights abroad.

As courts in other countries gain experience with the 1996 Convention, the United States may find that the benefits of the Convention, such as the provisions on access, outweigh some of the other concerns expressed above. It would be possible to implement the 1996 Convention in the United States by enacting a federal statute that would impose the international obligations of the Convention on the courts of the states, thus minimizing federalism concerns. The 1996 Convention symbolizes an important international effort in achieving co-operation among the countries of the world to better protect the interests of children. As that effort gains momentum, it is likely that interested groups in the United States will give greater attention to the possibility and desirability of signature and ratification.

dans une convention internationale, mais l'expression qui l'accompagne « compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant » soulève la possibilité d'une exception trop large. D'autre part, la reconnaissance peut être refusée lorsqu'une mesure de protection a été prise « sans qu'ait été donnée à l'enfant la possibilité d'être entendu, en violation des principes fondamentaux de procédure de l'Etat requis » (article 23(2)(b)) ; on peut considérer qu'une telle disposition impose des pratiques procédurales inacceptables aux tribunaux américains.

Du point de vue des Etats-Unis, l'approche en matière de droit de visite est un aspect important de la Convention de 1996. La Convention sur l'enlèvement, qui contient une disposition obligeant un Etat à organiser un droit de visite sans instaurer de procédure précise en la matière, a été décevante au plan de la garantie et / ou de l'exécution des droits de visite ou des ordonnances relatives aux droits de visite. La Convention de 1996 traite les droits de visite en divers points. Les droits de visite sont expressément inclus dans le champ d'application de la Convention à l'article 3. D'autre part, les articles 23 et 26 prévoient la reconnaissance et l'exécution des ordonnances de droit de visite rendues dans l'Etat de résidence habituelle, sous réserve évidemment d'une modification éventuelle par un nouvel Etat de résidence habituelle. Enfin, l'article 35 instaure des procédures par lesquelles un tribunal d'un Etat contractant autre que l'Etat de résidence habituelle (selon toutes probabilités, l'Etat de résidence de la partie qui demande le droit de visite) peut recueillir des preuves et rendre des conclusions sur l'opportunité de l'exercice du droit de visite. Le tribunal de l'Etat de résidence habituelle doit ensuite admettre et considérer cette information avant de prendre une décision relative au droit de visite. Aux Etats-Unis, les dispositions de l'UCCJA (*Uniform Child Custody Jurisdiction Act*) et de l'UCCJEA prévoient déjà des mécanismes d'exécution des ordonnances étrangères de droit de visite dans les tribunaux américains. Mais d'autres pays sont moins coopératifs et l'exécution des ordonnances américaines relatives au droit de visite pose souvent des difficultés en droit étranger. La combinaison des dispositions de la Convention de 1996 sur l'établissement et l'exécution des droits de visite pourrait

## THE INTERNATIONAL SOCIAL SERVICE AND THE 1996 HAGUE CONVENTION

### Ms Chantal Saclier

**Development Co-ordinator,  
International Social Service**

The governing bodies of the International Social Service (ISS) – a non-profit international non-governmental organisation, without political or religious affiliation, created in 1924 and having its headquarters in Geneva – recently decided to lead the organisation into a programme of promotion and support for application of the 1996 Hague Convention.

The ISS has extensive experience in the area of protection of internationally displaced children and families split across borders. It has a worldwide network of professional social services (present in over 150 countries) National Units (branches and affiliated bureaux) and Correspondents (non-governmental and governmental organisations) that facilitate communication among the social services in different countries, in order to assist in resolving the problems of individuals and families caused by international migration.

The ISS is the only professional entity organised at the international level to handle the social service aspects of cross-border cases of child protection. This experience is the basis on which the ISS was invited to play an active part in the development of the 1996 Hague Convention (and of the 1961 Convention that served as its starting-point) and the Hague Conventions of 1980 and 1973.

The Hague Conventions of 1996 and 1980 are organised around (governmental) Central Authorities, and competent authorities (including the courts) in charge of application of the Convention in their countries. However, having regard to the diversity and complexity of cases, the necessary knowledge of cultural and legal differences, the indispensable neutrality in

immensément bénéficier aux parents aux Etats-Unis qui sollicitent un droit de visite à l'étranger.

Il est bien possible qu'avec le temps, lorsque les tribunaux d'autres pays auront acquis une expérience de la Convention de 1996, les Etats-Unis constatent que les bénéficiaires de la Convention, telles les dispositions sur le droit de visite, l'emportent sur les préoccupations exposées plus haut. La Convention de 1996 pourrait être mise en œuvre aux Etats-Unis en votant une loi fédérale qui imposerait les obligations internationales de la Convention aux tribunaux des Etats, ce qui minimiserait les préoccupations relatives au fédéralisme. La Convention de 1996 constitue un important effort international de coopération entre pays du monde pour mieux protéger les intérêts des enfants. Lorsque cet effort prendra de l'ampleur, il est probable que des groupes intéressés aux Etats-Unis porteront une plus grande attention à la possibilité et à l'opportunité de la signer et de la ratifier.

## LE SERVICE SOCIAL INTERNATIONAL ET LA CONVENTION DE LA HAYE DE 1996

### Mme Chantal Saclier

**Coordinatrice du Développement,  
Service Social International**

Les autorités statutaires du Service Social International (SSI) – ONG internationale à but non lucratif, sans appartenance politique ou religieuse, créée en 1924 et dont le siège est à Genève – ont récemment décidé d'engager l'organisation dans un programme de promotion et d'appui à l'application de la Convention de La Haye de 1996.

Le SSI a une grande expérience en matière de protection des enfants déplacés internationalement et des familles divisées par-delà les frontières. Il dispose d'un réseau mondial de services sociaux professionnels (présent dans plus de 150 pays) - Unités

the child's favour and the importance of the psycho-social component in the handling of the vast majority of cases, the Authorities will need to rely on professional services offering those skills. Recourse to "other bodies" is in fact provided for, both in the 1996 Hague Convention (Articles 31 and 32) and in the 1980 Convention (Articles 7 and 21).

The ISS has these skills through its long-standing international professional practice; but also a tradition of co-operation with the competent authorities of the various countries, an institutionalised structure as an international network and multi-disciplinary teams. This is why it proposes to become a key operator and partner in the promotion and application of the 1996 Hague Convention.

### **Creating a Worldwide Network of Conciliators in Cross-border Family Conflicts**

#### **The Issues**

With the increase in migratory flows and exchanges connected with globalisation, a sharp rise in bi-national unions has been observed. In parallel, the number of divorces has increased substantially in industrialised States. Accordingly, family problems of a cross-border nature are increasing rapidly and are likely to continue to amplify in future. The first victims of this situation are the children. In split families, the child becomes an issue: failure to observe rights of access / contact or abduction. When this is compounded by cultural, language, religious, and legal differences, remoteness and borders the stakes worsen dramatically. The differences arise not only among the members of the family, but also among the various professionals involved in seeking a solution or making decisions: governmental authorities, judges, social workers, etc.. The ISS has often observed a natural tendency, among those professionals, to take into account only those family members who are of their own nationality or with whom they are directly in touch, to trust only the legislation and institutions of their own countries, to consider the matter only from the point of view of their speciality (administrative, legal or social), or to be

nationales (branches et bureaux affiliés) et Correspondants (organismes non gouvernementaux et gouvernementaux) - qui facilite la communication entre les services sociaux des divers pays, en vue d'aider à la résolution des problèmes des individus et des familles, résultant de la migration internationale.

Le SSI est la seule structure professionnelle organisée internationalement pour traiter les aspects sociaux des cas transnationaux de protection de l'enfant. C'est sur la base de cette expérience que le SSI a été invité à participer activement à l'élaboration de la Convention de La Haye de 1996 (ainsi qu'à la Convention de 1961 qui lui a servi de point de départ) et aux Conventions de La Haye de 1980 et 1973.

Les Conventions de La Haye de 1996 et de 1980 se structurent autour d'Autorités centrales, gouvernementales, et d'autorités compétentes (parmi lesquelles, les tribunaux) responsables de l'application de la Convention dans leur pays. Cependant, étant donné la variété et la complexité des cas, la nécessaire connaissance des diversités culturelles et juridiques, l'indispensable neutralité au bénéfice de l'enfant et l'importance de la composante psychosociale dans le traitement de la grande majorité des cas, les Autorités devront s'appuyer sur des services professionnels offrant ces compétences. Le recours à « d'autres organismes » est d'ailleurs prévu, tant dans la Convention de La Haye 1996 (articles 31 et 32) que dans celle de 1980 (articles 7 et 21).

Le SSI possède ces qualifications grâce à sa longue pratique professionnelle internationale ; mais aussi une tradition de coopération avec les autorités compétentes des divers pays, une structure de réseau international institutionnalisé et des équipes pluridisciplinaires. C'est pourquoi il se propose de devenir un acteur et un partenaire clé dans la promotion et l'application de la Convention de La Haye de 1996.

### **Créer un réseau mondial de conciliateurs dans les conflits familiaux transnationaux**

#### **La problématique**

Avec l'augmentation des flux migratoires et des échanges liés à la mondialisation, on



reluctant to collaborate in practice with other parties, even though these might provide them with desirable complementarity. Accordingly, these diverse interests hold the child hostage, frequently unconsciously, rather than treat him or her as the real object of attention.

It is vital, in the best interests of the children (but also, as a consequence, of their families), to promote and grant a leading role to mediation, conciliation, and the search for non-contentious solutions, not only after the divorce judgment has been issued but also and especially beforehand. A social evaluation of the situation, culture and opinion of each of the parties involved, then a prior attempt to find amicable solutions, may assist the court in making a decision regarding the rights and duties allocated to each parent (parental responsibility, custody, access), which will be more easily understood and observed, thereby avoiding family tragedies. The ISS has in fact observed in recent years a change in the cases submitted to it: the demand from judges for social reports in separation and divorce cases is growing.

Mediation is a form of resolution of family conflicts with the assistance of an impartial and suitably-trained third party. Its purpose is to create durable agreements in a spirit of joint responsibility and mutual respect. It thereby offers families support for parental responsibility. Having regard to the geographical separation of the family members, seeking amicable solutions implies the involvement of social professionals in each of the countries involved. These professionals need to conduct the mediation process each from his or her own country, while co-ordinating the action between them: this is referred to as remote co-mediation.

Cross-border mediation and conciliation require knowledge of and respect for the other country's culture and legislation; they demand detachment and neutrality in approaching and handling the case; having regard to the problems connected with geographical remoteness and the diversity of languages, they need to rely on unified methodology and a common language of communication. Only an institutionalised

assiste à un fort accroissement des unions binationales. Parallèlement, le nombre des divorces a augmenté de manière importante dans les Etats industrialisés. En conséquence, les problèmes familiaux à caractère transnational sont en forte hausse et devraient encore s'amplifier dans l'avenir. Les premières victimes de cet état de fait sont les enfants. Dans les familles déchirées, l'enfant devient un enjeu : non-respect du droit de visite ou de contact, enlèvement. Lorsque s'y ajoutent les différences culturelles, linguistiques, religieuses, juridiques, la distance et les frontières, cet enjeu s'aggrave dramatiquement. Les différences n'existent pas seulement entre les membres de la famille, mais aussi entre les divers professionnels impliqués dans la recherche de solution ou la prise de décision : autorités gouvernementales, juges, services sociaux, etc. Le SSI constate souvent une tendance naturelle, chez ces professionnels, à ne prendre en compte que les membres de la famille de leur nationalité ou avec lesquels ils sont en contact direct, à ne faire confiance qu'à la législation et aux institutions de leur pays, à ne considérer la situation que sous l'angle de leur spécialisation (administrative, juridique ou sociale) ou à être réticents à une collaboration concrète avec d'autres intervenants qui pourraient cependant leur offrir la complémentarité souhaitable. L'enfant devient ainsi l'otage d'intérêts divers, souvent non conscients, plutôt que le sujet réel de l'attention.

Il est vital, dans l'intérêt supérieur des enfants (mais aussi, par voie de conséquence, de leur famille), de promouvoir et de donner une place prépondérante à la médiation, à la conciliation, à la recherche de solutions à l'amiable, non seulement une fois le jugement de divorce prononcé mais aussi et surtout avant. Une évaluation sociale de la situation, de la culture et de l'opinion de chacune des parties impliquées puis une recherche préalable de solutions amiables peuvent aider le tribunal à prendre une décision, quant aux attributions confiées à chacun des parents (responsabilité parentale, garde, visite), qui sera plus facilement comprise et respectée, évitant ainsi des drames familiaux. Le SSI constate d'ailleurs une évolution ces dernières années



international network with many years of operation in the handling of individual cases, such as the ISS, can offer professional consistency among the various countries and stability in co-operation for the handling of individual and family cases. This network, through its ethical choices and professional experience, places the child at the centre of its action in family conflicts.

Having regard to the globalisation of migratory flows, ratification of the 1996 and 1980 Hague Conventions by all States should also be a priority target in order to make progress towards improved protection of children and their families.

### Objectives of the Programme

- Promoting the extension of ratification of the 1996 and 1980 Hague Conventions.
- Creating, within the ISS network, a network of conciliators-mediators specialising in cross-border divorces, focussing their intervention on the child's best interests, relying on the international conventions, acting with a common approach and methodology in order to secure remote co-mediation.
- Developing partnerships and complementary working relationships in order to create a favourable background for application of the 1996 Hague Convention:
  - with other intervening parties (authorities, courts, social workers, NGOs, universities) to make the Conventions known; to raise awareness of conciliation-mediation in intercultural and cross-border divorces, upstream and downstream of the judicial ruling; to collaborate in the handling of each case to secure observance of the Convention's ethical basis: to seek the child's best interests;
  - with networks of specialised mediators<sup>6</sup> in order to refer cases to them that require in-depth, specialised or long-term support.

### Action

- Ten regional training seminars will involve participants from 80 to 100

dans les cas qui lui sont soumis : la demande de rapports sociaux par des juges dans les séparations et divorces est en accroissement.

La médiation est un mode de résolution des conflits familiaux avec l'aide d'un tiers impartial et formé. Son but est de susciter des accords durables dans un esprit de co-responsabilité et de respect mutuel. Elle offre ainsi aux familles un soutien à la responsabilité parentale. Etant donné la séparation géographique des membres de la famille, la recherche de solutions à l'amiable implique la participation de professionnels sociaux dans chacun des pays impliqués. Ces professionnels doivent mener le processus de médiation chacun dans son pays tout en coordonnant l'action entre eux : on parle donc de co-médiation à distance.

La médiation et la conciliation transnationales requièrent une connaissance et un respect de la culture et de la législation de l'autre pays ; elles exigent une distanciation et une neutralité dans l'approche et le traitement du cas ; étant donné les problèmes liés à la distance géographique et à la multiplicité des langues, elles doivent s'appuyer sur une méthodologie unifiée et sur une langue de communication commune. Seul un réseau international institutionnalisé et ayant de longues années de fonctionnement dans le traitement des cas individuels, tel le SSI, peut offrir une cohérence professionnelle entre les divers pays et une stabilité de la coopération dans le traitement de cas individuels et familiaux. Ce réseau, de par ses choix éthiques et de par son expérience professionnelle, met l'enfant au centre de son action dans les conflits familiaux.

Etant donné la mondialisation des flux migratoires, la ratification des Conventions de La Haye de 1996 et de 1980 par l'ensemble des Etats doit également devenir un objectif prioritaire afin de progresser vers une meilleure protection des enfants et de leur famille.

### Objectifs du programme

- Promouvoir l'élargissement de la ratification des Conventions de La Haye de 1996 et 1980.

countries where the ISS is present. Each seminar will consist of 50 to 60 professionals from the ISS network, Central Authorities or their equivalents, and NGOs committed to children's rights. The training will be based on practical cases that have been managed by the ISS or participants.

- Publication of training materials using the experience from the seminars.
- Invitation to develop research in order to improve knowledge of the issues and to draw practically useful conclusions.
- Encouragement for the extension of training: the participants and ISS network will be encouraged, in reliance on those materials, to organise in their own countries action to promote and raise awareness of the Hague Conventions and conciliation-mediation in family conflicts. They will also be invited to identify, in their own countries, the entities and professionals likely to benefit from the periodic liaison newsletter published by the ISS.
- Publication of a professional liaison newsletter to provide continued support to the parties having been trained and to their domestic and international partners.
- Collection of information required for application of the Hague Conventions in each State of origin of beneficiaries of the training programme: legislation, structures and mechanisms of application.
- Provision of suitable materials to professionals over the Internet.

### The ISS Programme for the Coming Years

In order to be able to provide quality to the authorities, the ISS has decided to provide professional training to its entire network and to involve some of its current or potential partners, in two major areas of the 1996 Hague Convention:

- In 2006 and 2007 - in the child's best interests, conciliation-mediation in cross-border family conflicts (divorces and separations involving families, the members of which reside in different countries).
- In 2008 and 2009 - unaccompanied minors: seeking the child's interests, in co-operation with the competent

- Créer, au sein du réseau du SSI, un réseau de conciliateurs-médiateurs, spécialisés dans les divorces transnationaux, qui : centrent leur intervention sur le meilleur intérêt de l'enfant, s'appuient sur les conventions internationales, agissent avec une approche et selon une méthodologie communes afin d'assurer une co-médiation à distance.
- Développer des partenariats et des complémentarités qui créeront des conditions favorables à l'application de la Convention de La Haye de 1996 :
  - avec les autres intervenants (autorités, tribunaux, services sociaux, ONG, universités) pour faire connaître les Conventions ; sensibiliser à la conciliation-médiation dans les divorces interculturels et transnationaux, en amont et en aval de la décision judiciaire ; collaborer dans le traitement de chaque cas pour que soit respectée l'éthique de la Convention : la recherche de l'intérêt supérieur de l'enfant ;
  - avec des réseaux de médiateurs spécialisés<sup>6</sup> afin de leur passer le relais sur les cas nécessitant un accompagnement approfondi, spécialisé ou de longue durée.

### Action

- Dix séminaires régionaux de formation concerneront des participants de 80 à 100 pays où le SSI est présent. Chaque séminaire réunira 50 à 60 professionnels du réseau SSI, des Autorités centrales ou de leur équivalent, d'ONG engagées pour les droits de l'enfant. La formation s'appuiera sur des cas concrets qui ont été gérés par le SSI ou les participants.
- Publication d'un matériel de formation recueillant l'expérience des séminaires.
- Invitation à développer des recherches pour mieux connaître la problématique et en tirer les conclusions utiles pour la pratique.
- Encouragement à l'extension de la formation : les participants et le réseau SSI seront encouragés, en s'appuyant sur ce matériel, à organiser dans leur pays des actions de promotion et de sensibilisation sur les Conventions de La Haye et sur la conciliation-médiation

authorities. Action has already been taken in this area by some branches of the ISS, or will be implemented starting in 2006.

#### NOTES

- 6 The profession of family mediator is fairly recent, and in several countries, is entered after several years of university training and practice. It is still unknown in a large number of countries.

dans les conflits familiaux. Ils seront également inviter à identifier, dans leur pays, les organismes et les professionnels susceptibles de bénéficier de la lettre périodique de liaison du SSI.

- Publication d'une lettre périodique de liaison professionnelle pour assurer un accompagnement continu des bénéficiaires des formations et de leurs partenaires nationaux et internationaux.
- Recueil des informations nécessaires à l'application des Conventions de La Haye dans chaque Etat dont proviennent les bénéficiaires du programme de formation : législation, structures et mécanismes d'application.
- Mise à disposition de matériel utile aux professionnels sur Internet.

#### **Le programme du SSI pour les prochaines années**

Pour être à même d'assumer qualitativement ce rôle auprès des autorités, le SSI a décidé de procéder à une formation professionnelle de l'ensemble de son réseau et d'y associer certains de ses partenaires actuels ou potentiels, dans deux domaines importants de la Convention de La Haye de 1996 :

- En 2006 et 2007 - Dans l'intérêt supérieur de l'enfant, la conciliation-médiation dans les conflits familiaux transnationaux (divorces et séparations qui impliquent des familles dont les membres résident dans des pays différents).
- En 2008 et 2009 - Mineurs non accompagnés : rechercher l'intérêt de l'enfant, en coopération avec les autorités compétentes. Des actions sont déjà menées dans ce domaine par quelques branches du SSI ou seront mises en œuvre dès 2006.

#### NOTES

- 6 La profession de médiateur familial est relativement récente et, dans plusieurs pays, est acquise après plusieurs années d'études universitaires et de pratique. Un grand nombre de pays ne la connaissent pas encore.

## CHILD PROTECTION WITHIN THE EUROPEAN UNION – COUNCIL REGULATION (EC) NO 2201/ 2003 ON PARENTAL RESPONSIBILITY

**Ms Monika Ekström**

Administrator, Civil Justice Unit,  
Directorate-General Justice, Liberty and  
Security, European Commission\*

### Introduction

As of 1 March 2005, judgments on parental responsibility are recognised throughout the European Union pursuant to *Council Regulation (EC) No 2201/2003 of 27 November 2003 concerning jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in matrimonial matters and the matters of parental responsibility, repealing Regulation (EC) No 1347/2000*<sup>7</sup> (hereinafter, "the Regulation").<sup>8</sup> The Regulation is a significant step forward in the EU policy to protect and promote children's rights. It aims in particular to reinforce the fundamental right of the child to maintain regular contact with both parents and to prevent parental child abduction.

### Scope of Application

The Regulation applies in all Member States except Denmark. The provisions on matrimonial matters were carried over from the Brussels II Regulation practically unchanged, but important changes were introduced in the field of parental responsibility. In contrast to the Brussels II Regulation,<sup>9</sup> the Regulation applies to all decisions issued by a court of a Member State in matters of parental responsibility. The material scope of the Regulation is very similar to that of the *Hague Convention of 19 October 1996 on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children* (hereinafter, "the 1996 Convention"). It applies to all civil

## LA PROTECTION DE L'ENFANT DANS L'UNION EUROPÉENNE – LE RÈGLEMENT DU CONSEIL (CE) N° 2201/2003 SUR LA RESPONSABILITÉ PARENTALE

**Mme Monika Ekström**

Administrateur, Direction C – Justice  
civile, Direction générale Justice, liberté  
et sécurité, Commission européenne\*

### Introduction

Depuis le 1<sup>er</sup> mars 2005, les jugements sur la responsabilité parentale sont reconnus dans toute l'Union européenne en vertu du *Règlement du Conseil (CE) N° 2201/2003 du 27 novembre 2003 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale abrogeant le règlement (CE) N° 1347/2000*<sup>7</sup> (ci-après « le Règlement »)<sup>8</sup>. Le Règlement marque un important pas en avant dans la politique européenne de protection et de défense des droits de l'enfant. Il vise en particulier à renforcer le droit fondamental de l'enfant à maintenir des contacts réguliers avec ses deux parents et à prévenir l'enlèvement parental.

### Champ d'application

Le Règlement s'applique dans tous les Etats membres à l'exception du Danemark. Les dispositions en matière matrimoniale du Règlement Bruxelles II sont restées pratiquement inchangées, mais d'importantes modifications ont été apportées en matière de responsabilité parentale. En effet, contrairement au Règlement Bruxelles II<sup>9</sup>, le Règlement s'applique à toutes les décisions rendues par un tribunal d'un Etat membre dans les questions de responsabilité parentale. Le champ d'application matériel du Règlement est très proche de celui de la *Convention de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des*

matters relating to the attribution, exercise, delegation, restriction or termination of parental responsibility. The term "parental responsibility" encompasses not only custody rights and access rights, but also matters such as guardianship or the placement of a child in a foster family or in institutional care.<sup>10</sup>

### Rules of Jurisdiction

The jurisdiction rules listed in Articles 8-14 of the Regulation aim to avoid conflicts of competence whilst at the same time provide for some flexibility in a way that serves the best interests of the child. Another important aim is to encourage holders of parental responsibility to come to an agreement on the question of jurisdiction. Several of the provisions are inspired by the 1996 Convention, including the basic principle that jurisdiction in matters of parental responsibility lies with the courts of the Member State of the child's habitual residence (Article 8). The rationale for this principle is that these courts are generally the best placed to collect the necessary information about the child's situation and to hear the child in person. The Regulation introduces a number of exceptions to this rule to allow for some flexibility and encourage holders of parental responsibility to come to an agreement on the question of jurisdiction. Finally, Article 15 introduces the possibility for transfer of a case to the courts of another Member State if this is in the best interests of the child.<sup>11</sup>

### Specific Rules on Child Abduction

The *Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction* (hereinafter, "the 1980 Convention") continues to apply between Member States (Recital 17), but is supplemented by certain provisions of the Regulation, which come into play in cases of child abduction between Member States. First, Article 10 ensures that the courts of the Member State where the child lived before the abduction ("Member State of origin") retain jurisdiction to decide on the substance after the abduction. Jurisdiction may only shift under very strict conditions, which ensure that the non-abducting

*enfants* (ci-après « la Convention de 1996 »). Il s'applique à toutes les matières civiles relatives à l'attribution, à l'exercice, à la délégation, au retrait total ou partiel de la responsabilité parentale. Le terme « responsabilité parentale » recouvre non seulement le droit de garde et le droit de visite, mais aussi des questions telles que la tutelle ou le placement de l'enfant dans une famille d'accueil ou dans un établissement<sup>10</sup>.

### Règles de compétence

Les règles de compétence énumérées aux articles 8 à 14 du Règlement visent à éviter les conflits de compétence tout en laissant une certaine marge de façon à servir au mieux l'intérêt supérieur de l'enfant et aussi à encourager les titulaires de la responsabilité parentale à trouver un accord sur la question de la compétence. Plusieurs des dispositions sont inspirées de la Convention de 1996, y compris le principe fondamental de la compétence, en matière de responsabilité parentale, des juridictions de l'Etat membre dans lequel l'enfant réside habituellement (article 8). Le fondement de ce principe est que ces tribunaux sont généralement les mieux placés pour recueillir les informations nécessaires sur la situation de l'enfant et entendre l'enfant en personne. Le Règlement introduit plusieurs exceptions à cette règle afin de laisser une certaine flexibilité et d'inciter les titulaires de la responsabilité parentale à trouver un accord sur la question de la compétence. Enfin, l'article 15 introduit la possibilité de renvoyer une affaire devant les tribunaux d'un autre Etat membre si cela est dans l'intérêt supérieur de l'enfant<sup>11</sup>.

### Règles particulières sur l'enlèvement d'enfants

La *Convention du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants* (ci-après « la Convention de 1980 ») continue de s'appliquer entre les Etats membres (alinéa 17 du préambule), mais elle est complétée de certaines dispositions du Règlement qui entrent en jeu dans les affaires d'enlèvement d'enfants entre Etats membres. Premièrement, l'article 10 garantit que les tribunaux de l'Etat membre où l'enfant vivait avant son enlèvement (« Etat membre d'origine ») restent compétents pour connaître du fond après l'enlèvement. Cette



parent always retains the possibility to seize the court of origin before jurisdiction shifts.

In addition, Article 11 sets out rules aimed at reinforcing the obligation to ensure the prompt return of the child and at introducing new procedural rules. Hence, a child is to be returned if it is established that adequate measures have been taken in the Member State of origin to protect the child after the return. Moreover, a court that is seised with an application for return under the 1980 Convention must issue a decision within six weeks. Finally, the Regulation ensures the right of the requesting party as well as of the child to have the opportunity to be heard during the proceedings (Article 11(5)).

A special procedure comes into play when a decision on non-return has been issued (Article 11(6)-(7) and Article 42). A court that has issued a decision on non-return shall within a month send a copy of its decision together with the relevant documents to the competent court in the Member State of origin. The court of origin shall notify the parties and invite them to submit comments within three months. The court of origin shall examine the substance of the case if at least one of the parties makes comments to that effect. It shall take into account the reasons for and evidence underlying the decision on non-return. This requires that the judges co-operate, either directly or via the Central Authorities. If the court of origin reaches a different conclusion from the first and takes a decision that entails the return of the child, that decision is directly recognised and enforceable in the Member State to which the child has been abducted (see below).

### **Suppression of *Exequatur* for Visiting Rights and the Return of the Child**

An innovation of the Regulation is that it dispenses with the *exequatur* procedure for decisions on visiting rights and decisions entailing the return of a child following abduction issued by the court of origin pursuant to Article 11(8). These decisions are no longer subject to an *exequatur* procedure,<sup>12</sup> but are automatically recognised and enforceable in other Member States provided that they are

compétence ne peut être transférée que dans des conditions très strictes, qui assurent que le parent non-ravisseur conserve toujours la possibilité de saisir le tribunal d'origine avant le transfert de compétences.

En outre, l'article 11 fixe des règles destinées à renforcer l'obligation de retour rapide de l'enfant et à introduire de nouvelles règles procédurales. Ainsi, le retour d'un enfant ne peut être refusé s'il est établi que des dispositions adéquates ont été prises dans l'Etat membre d'origine pour assurer sa protection après son retour. En outre, un tribunal saisi d'une demande de retour au titre de la Convention de 1980 doit rendre une décision dans un délai maximal de six semaines. Enfin, le Règlement garantit le droit du requérant et celui de l'enfant à être entendus au cours de la procédure (article 11(5)).

Une procédure spéciale entre en jeu en cas de décision de non-retour (article 11(6)-(7) et article 42). Un tribunal qui a rendu une décision de non-retour doit, dans un délai d'un mois, envoyer une copie de sa décision accompagnée des documents pertinents à la juridiction compétente de l'Etat membre d'origine. Celle-ci notifie l'information aux parties et les invite à présenter leurs observations dans un délai de trois mois. Elle examine l'affaire quant au fond si au moins une des parties fait des observations en ce sens. Elle tiendra compte des motifs et des preuves sous-tendant la décision de non-retour, ce qui exige une coopération des juges, soit directe, soit par l'intermédiaire des Autorités centrales. Si la juridiction d'origine parvient à une conclusion différente de la première et ordonne le retour de l'enfant, cette décision est immédiatement reconnue et exécutoire dans l'Etat membre où l'enfant est retenu (voir ci-dessous).

### **Suppression de l'*exequatur* pour les droits de visite et le retour de l'enfant**

Une nouveauté du Règlement est qu'il supprime la procédure d'*exequatur* pour les décisions relatives aux droits de visite et pour certaines décisions rendues par le tribunal d'origine ayant comme résultat le retour de l'enfant en vertu de l'article 11(8). Ces décisions ne sont plus soumises à une procédure d'*exequatur*<sup>12</sup> et sont automatiquement reconnues et exécutoires dans les autres Etats

accompanied by a certificate issued by the judge of origin (Articles 41 and 42). The certificate certifies that the necessary procedural requirements have been respected, in particular that the child and the parties have been given an opportunity to be heard.

### **Co-operation Between Central Authorities**

As in the 1980 and 1996 Conventions, the Regulation establishes a system of co-operation between Central Authorities vital for the proper functioning of the Regulation. The Central Authorities shall inform and assist holders of parental responsibility, collect and exchange information on the child, facilitate agreement between holders of parental responsibility through mediation or other means and facilitate court-to-court communications (Article 55). The Central Authorities are to meet regularly in the context of the European Judicial Network in civil and commercial matters<sup>13</sup> and serve as a link between the national courts and the Central Authorities of the different Member States.

### **The Ratification of the 1996 Convention by EU Member States**

The 1996 Convention falls partly under Community competence and does not allow for accession by the Community, but only sovereign States. Its scope is very similar to that of the Regulation and it would usefully complement the Regulation in situations that transcend the boundaries of the Community. The Commission proposed therefore in November 2001 to authorise Member States to sign the Convention in the interest of the Community. The decision on signature was adopted in December 2002 and 14 of the Member States signed the Convention on 1 April 2003. The Commission proposed in June 2003 to authorise Member States to proceed to the ratification of the Convention in the interest of the Community. The European Parliament issued a favourable opinion on the proposal in October 2003 and the Council reached a general agreement on the substance of the text in November 2003. However, the decision remains blocked in the Council due to a bilateral disagreement

membres dans la mesure où elles sont accompagnées d'un certificat délivré par le juge d'origine (articles 41 et 42), qui atteste que les règles procédurales obligatoires ont été respectées et en particulier que l'enfant et les parties ont eu la possibilité d'être entendus.

### **Coopération entre Autorités centrales**

Comme dans les Conventions de 1980 et de 1996, le Règlement instaure un système de coopération entre les Autorités centrales vital à son bon fonctionnement. Les Autorités centrales doivent informer et assister les titulaires de la responsabilité parentale, recueillir et échanger des informations sur l'enfant, faciliter la conclusion d'accords entre les titulaires de la responsabilité parentale en recourant à la médiation ou à d'autres voies et faciliter les communications entre les juridictions (article 55). Les Autorités centrales doivent se rencontrer régulièrement dans le cadre du Réseau judiciaire européen en matière civile et commerciale<sup>13</sup> et faire la liaison entre les tribunaux nationaux et les Autorités centrales des différents Etats membres.

### **La ratification de la Convention de 1996 par les Etats membres de l'Union européenne**

La Convention de 1996 relève en partie de la compétence communautaire et n'autorise pas l'adhésion de la Communauté, mais seulement celle d'Etats souverains. Son champ d'application est très proche de celui du Règlement et elle compléterait utilement celui-ci dans les affaires qui dépassent les frontières de la Communauté. La Commission a donc proposé en novembre 2001 d'autoriser les Etats membres à signer la Convention dans l'intérêt de la Communauté. La décision relative à la signature a été adoptée en décembre 2002 et 14 Etats membres ont signé la Convention le 1<sup>er</sup> avril 2003. La Commission a proposé en juin 2003 d'autoriser les Etats membres à procéder à la ratification de la Convention dans l'intérêt de la Communauté. Le Parlement européen a rendu un avis favorable sur cette proposition en octobre 2003 et le Conseil a trouvé un accord général sur le fond du texte en novembre 2003. Cependant, la décision reste bloquée au Conseil en raison d'un désaccord entre deux Etats membres. La Commission continue d'exhorter les Etats membres concernés à

between two Member States. The Commission continues to urge the Member States concerned to come to an agreement to solve this very unfortunate dead-lock situation which prevents Member States from ratifying the Convention.<sup>14</sup>

## Conclusion

The Regulation offers increased protection to children within the European Union as of 1 March 2005. It is a complex piece of legislation that requires a high level of co-operation and mutual trust between the courts and authorities of the different Member States. The Commission has drafted a Practice Guide in consultation with the European Judicial Network to give guidance and facilitate the application of the Regulation.<sup>15</sup>

Action of the Community in relation to the protection of children is not limited to the European Union, but aims also at ensuring their protection in third States. The action taken within international organisations, notably the Hague Conference on Private International Law, plays a vital role in this respect.

### NOTES

- \* This article does not express the official position of the European Commission, but the personal opinion of the author.
- 7 OJ L 338 of 23.12.2003, p. 1.
- 8 The Regulation repeals and replaces Council Regulation (EC) 1347/2000 ("the Brussels II Regulation") which entered into force on 1 March 2001.
- 9 The Brussels II Regulation applied in matters of parental responsibility only to the extent that the decisions were issued in the context of a matrimonial procedure and concerned children common to both spouses.
- 10 The list in Article 1(2) of matters covered by the Regulation is not exhaustive, but enumerates merely certain examples. Similarly, Article 1(3) enumerates, in a non-exhaustive matter, certain matters that are not covered by the Regulation.
- 11 The transfer mechanism of Article 15 is similar to that of Articles 8 and 9 of the 1996 Convention. Article 15 goes a step further by allowing for transfer not only of the court's own motion, but also upon application from a party and upon application from a court of another Member State.
- 12 Other judgments, for example, judgments on custody, remain subject to the *exequatur* procedure.
- 13 < [http://europa.eu.int/comm/justice\\_home/ejn/](http://europa.eu.int/comm/justice_home/ejn/) >
- 14 At the time of writing, six Member States have ratified or acceded to the 1996 Hague Convention: the Czech Republic, Estonia, Latvia, Lithuania, Slovakia and Slovenia. The remaining Member States, with the exception of Malta, have all signed but not yet ratified the Convention.
- 15 The Practice Guide is available at the following website: < [http://europa.eu.int/comm/justice\\_home/ejn/parental\\_resp/parental\\_resp\\_ec\\_en.htm](http://europa.eu.int/comm/justice_home/ejn/parental_resp/parental_resp_ec_en.htm) >

trouver un accord pour résoudre ce blocage fort malheureux qui empêche les Etats membres de ratifier la Convention<sup>14</sup>.

## Conclusion

Le Règlement offre une protection accrue aux enfants au sein de l'Union européenne depuis le 1<sup>er</sup> mars 2005. C'est un acte législatif complexe qui exige un haut niveau de coopération et de confiance mutuelle entre les tribunaux et les autorités des différents Etats membres. La Commission a rédigé un Guide pratique en consultation avec le Réseau judiciaire européen dans une optique de conseil et d'aide à l'application du Règlement<sup>15</sup>.

L'action de la Communauté en matière de protection des enfants n'est pas circonscrite à l'Union européenne, mais elle vise aussi à garantir leur protection dans les Etats tiers. L'action engagée au sein des organisations internationales, en particulier à la Conférence de La Haye de droit international privé, joue un rôle vital à cet égard.

### NOTES

- \* Cet article n'exprime pas la position officielle de la Commission européenne, mais l'avis personnel de l'auteur.
- 7 JO L 338 du 23 décembre 2003, p. 1.
- 8 Le Règlement annule et remplace le Règlement du Conseil (CE) No 1347/2000 (« Règlement Bruxelles II ») entré en vigueur le 1er mars 2001.
- 9 Le Règlement Bruxelles II ne s'appliquait en matière de responsabilité parentale que dans la mesure où les décisions étaient rendues dans le contexte d'une procédure matrimoniale et concernaient les enfants communs aux deux époux.
- 10 La liste de l'article 1(2) des matières couvertes par le Règlement n'est pas exhaustive, mais se contente d'énumérer quelques exemples. De même, l'article 1(3) énumère, de manière non limitative, certaines matières exclues du champ d'application du Règlement.
- 11 Le mécanisme de transfert de l'article 15 est similaire à celui des articles 8 et 9 de la Convention de 1996. L'article 15 va un peu plus loin en ce qu'il autorise un renvoi à une autre juridiction non seulement à l'initiative de la juridiction, mais aussi sur requête d'une des parties et à la demande d'une juridiction d'un autre Etat membre.
- 12 Les autres jugements, relatifs au droit de garde par exemple, restent soumis à la procédure d'exequatur.
- 13 < [http://europa.eu.int/comm/justice\\_home/ejn/](http://europa.eu.int/comm/justice_home/ejn/) >
- 14 A la date à laquelle nous écrivons, six Etats membres ont ratifié la Convention de La Haye de 1996 ou y ont adhéré : l'Estonie, la Lettonie, la Lituanie, la République tchèque, la Slovaquie et la Slovénie. Les autres Etats membres, excepté Malte, ont tous signé la Convention, mais ne l'ont pas encore ratifiée.
- 15 Le Guide pratique est accessible à l'adresse suivante : < [http://europa.eu.int/comm/justice\\_home/ejn/parental\\_resp/parental\\_resp\\_ec\\_fr.htm](http://europa.eu.int/comm/justice_home/ejn/parental_resp/parental_resp_ec_fr.htm) >

## THE COMMUNITARISATION OF FAMILY LAW - THE HAGUE CONVENTIONS AND THE NEW BRUSSELS II REGULATION

**Mr Philippe Lortie**

First Secretary, Hague Conference on Private International Law

### The Communitarisation of Family Law within the European Union

In December 1998 shortly after the adoption of the *Hague Convention of 19 October 1996 on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children* (hereinafter, "the 1996 Convention") the European Council endorsed, in the Vienna Action Plan, the policy of developing within the European Union an area of freedom, security and justice. In May 1999, the Treaty of Amsterdam transferred the area of judicial co-operation in civil matters from the third pillar to the first.<sup>16</sup> The Tampere Conclusions, adopted by the European Council in October 1999, endorsed the principle of mutual recognition of judicial decisions as the "cornerstone of judicial co-operation in both civil and criminal matters within the Union"<sup>17</sup> and the Commission is now fully engaged in a programme of initiatives in the field of private international law in areas such as family law.

The most recent completed initiative in this area is *Council Regulation (EC) No 2201/2003 Concerning Jurisdiction and the Recognition and Enforcement of Judgments in Matrimonial Matters and the Matters of Parental Responsibility* (hereinafter, "the Regulation").<sup>18</sup> This Regulation, as the previous Regulation,<sup>19</sup> applies to civil proceedings relating to divorce, separation and marriage annulment. Therefore it covers common children of both spouses and protective measures concerning those children resulting from these proceedings.

## LA COMMUNAUTARISATION DU DROIT DE LA FAMILLE – LES CONVENTIONS DE LA HAYE ET LE NOUVEAU RÈGLEMENT BRUXELLES II

**M. Philippe Lortie**

Premier secrétaire, Conférence de La Haye de droit international privé

### La communautarisation du droit de la famille dans l'Union européenne

En décembre 1998, peu après l'adoption de la *Convention de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants* (ci-après « la Convention de 1996 »), le Conseil européen a affirmé, dans le Plan d'action de Vienne, sa volonté de créer un espace de liberté, de sécurité et de justice au sein de l'Union européenne. En mai 1999, le Traité d'Amsterdam a transféré le domaine de la coopération judiciaire en matière civile du troisième pilier au premier<sup>16</sup>. Les Conclusions de Tampere adoptées par le Conseil européen en octobre 1999 ont confirmé le principe de la reconnaissance mutuelle des décisions judiciaires en matière civile et pénale comme la « pierre angulaire de la coopération judiciaire en matière tant civile que pénale au sein de l'Union »<sup>17</sup> et la Commission a engagé un programme d'initiatives concernant le droit international privé dans des domaines tels que le droit de la famille.

L'initiative la plus récemment achevée dans ce domaine est le *Règlement du Conseil (CE) N° 2201/2003 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale* (ci-après « le Règlement »)<sup>18</sup>. Comme son prédécesseur<sup>19</sup>, il s'applique aux procédures civiles relatives au divorce, à la séparation et à l'annulation des mariages et s'applique par conséquent aux enfants communs des deux époux et aux mesures de protection de ces enfants



However, the Regulation also covers additional grounds. It applies to civil proceedings relating to parental responsibility. In this respect, parental responsibility refers to all the rights and obligations a parent has in relation to a child and protective measures relating to his or her property, independent of whether the parents are married, regardless of any matrimonial proceedings. It will be interesting to follow the implementation and operation of the Regulation as its rules on parental responsibility are to a large extent inspired by the 1996 Convention and its rules on child abduction supplement the *Hague Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction* (hereinafter, "the 1980 Convention").

### Co-ordination Between Developments at the Global and Regional Levels

There is no reason why work at the regional level should not proceed in an area already covered by a global Convention. On the contrary, States are invited to achieve either at the bilateral or the regional level more integrated systems and closer co-operation than at the global level. All the recent Hague Conventions providing for systems of judicial and administrative co-operation encourage the development at the bilateral or regional level of systems which are more integrated than those set out in the Conventions themselves (including, *inter alia*, Article 36 of the 1980 Convention and Article 52 of the 1996 Convention). What we are most concerned about at the Hague Conference is that the developments at the bilateral or regional level are in harmony with the work at the global level. For example, we would be concerned if a court would apply different rules between a regional and global instrument to a broadly similar situation thus resulting in different outcomes. Furthermore, unjustified differences in approaches should be avoided if they are to lead to complications and confusions for the parties, their representatives and the judges. A proliferation of instruments dealing with cross-frontier family matters should be avoided, contrary to what was done in relation to maintenance obligations.

résultant de ces procédures. Il couvre néanmoins de nouveaux aspects : il s'applique aux procédures civiles relatives à la responsabilité parentale, laquelle désigne l'ensemble des droits et obligations d'un parent à l'égard d'un enfant et les mesures de protection relatives à ses biens, que les parents soient mariés ou non et indépendamment de tout litige matrimonial. Il sera intéressant d'observer la mise en œuvre et le fonctionnement du Règlement d'une part parce que ses règles en matière de responsabilité parentale s'inspirent pour bonne part de la Convention de 1996 et, d'autre part, parce que ses règles sur l'enlèvement d'enfant complètent la *Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants* (ci-après « la Convention de 1980 »).

### Coordination des avancées aux niveaux mondial et régional

Rien ne s'oppose à ce que des travaux soient conduits au niveau régional dans un domaine déjà couvert par une Convention mondiale. Au contraire, les Etats sont invités à mettre en place, au niveau bilatéral ou régional, des systèmes plus intégrés et une coopération plus étroite qu'au niveau mondial. Toutes les Conventions de La Haye récentes qui prévoient des systèmes de coopération judiciaire et administrative encouragent l'instauration, au niveau bilatéral ou régional, de systèmes plus intégrés que ceux qu'elles prévoient elles-mêmes (c'est le cas notamment de l'article 36 de la Convention de 1980 et de l'article 52 de la Convention de 1996). Notre réel souci à la Conférence de La Haye est que les évolutions au niveau bilatéral ou régional soient en harmonie avec les travaux menés à l'échelle mondiale. Ainsi, nous serions préoccupés qu'un tribunal applique des règles différentes entre un instrument régional et un instrument mondial à une situation similaire dans les grandes lignes et rende ainsi des décisions différentes. De plus, il faut éviter toute différence injustifiée si elle doit engendrer des complications et des confusions pour les parties, leurs représentants et les juges. Contrairement à ce qui a été fait en matière d'obligations alimentaires, il faut éviter la prolifération des instruments consacrés aux questions familiales transfrontières.



### The 1996 Hague Convention and the Regulation

The main provisions of the 1996 Convention have been included in the Regulation. In this respect, the Regulation will apply between the Member States of the European Union where the 1996 Convention, once in force for the whole of the European Union, will deal with extra-community child protection issues. However, the Regulation provides that the Convention shall continue to have effect in relation to matters not governed by the Regulation (for example, applicable law rules) (Regulation Article 62). Since the two regimes are in many respects the same, one can live with the parallel application of the two instruments. This may be even more important as the 1996 Convention in its entirety will apply between Denmark and the 24 other Member States of the European Union.

### Scope of the 1996 Convention and the Regulation

The scope of the 1996 Convention is very broad based on the view that child protection provisions should constitute an integrated whole. The Convention covers both public and private measures of protection or care (Articles 1–4), and overcomes the uncertainty that otherwise arises if separate rules apply to different categories of protective measures when both may be involved in the same case. The scope of the Regulation is very similar (Articles 1–2). However, in order to include public measures in the scope of the Regulation, one has to construe the term “civil matters” very broadly and has to do the same for the term “court” in order to include administrative (child protection) authorities.<sup>20</sup> Finally, it is to be noted that where the 1996 Convention applies to children from the moment of their birth until they reach the age of 18 years, the Regulation leaves the issue of scope with regard to age to national law.

The function of the 1996 Convention is to avoid legal and administrative conflicts and to build the structure for effective international co-operation in child protection matters between the different systems. In this respect, the Convention provides a remarkable opportunity for

### La Convention de La Haye de 1996 et le Règlement

Les principales dispositions de la Convention de 1996 se retrouvent dans le Règlement. A ce titre, le Règlement s'appliquera entre les Etats membres de l'Union européenne là où la Convention de 1996, une fois en vigueur dans l'ensemble de l'Union européenne, traitera les questions de protection extracommunautaire de l'enfant. Cependant, le Règlement prévoit que la Convention continuera de produire ses effets dans les matières non réglées par le Règlement (par exemple, les règles de loi applicable) (article 62 du Règlement). Etant donné que les deux régimes sont identiques à bien des égards, l'application parallèle des deux instruments ne pose pas de problèmes. Cela peut même être encore plus important car la Convention de 1996 s'appliquera dans son intégralité entre le Danemark et les 24 autres Etats membres de l'Union européenne.

### Champ d'application de la Convention de 1996 et du Règlement

Le champ d'application de la Convention de 1996 est très vaste, car il est basé sur l'idée que les dispositions relatives à la protection de l'enfant doivent constituer un tout intégré. La Convention couvre les mesures publiques et privées de protection ou de prise en charge (articles 1 à 4) et supprime l'incertitude qui survient lorsque des règles différentes s'appliquent à différentes catégories de mesures de protection alors que toutes peuvent intervenir dans une même affaire. Le champ d'application du Règlement est très proche (articles 1 et 2), mais pour inclure les mesures publiques dans son champ d'application, il convient de donner une interprétation très large au terme « matières civiles » comme au terme « juridiction » pour y inclure les autorités administratives (de protection de l'enfant)<sup>20</sup>. Enfin, il faut remarquer qu'alors que la Convention de 1996 s'applique aux enfants de la naissance jusqu'à l'âge de 18 ans, le Règlement laisse la question du champ d'application en fonction de l'âge au droit national.

La fonction de la Convention de 1996 est d'éviter les conflits juridiques et administratifs et de bâtir une structure propice à une coopération internationale efficace entre les différents systèmes dans les affaires de

building bridges between legal systems having diverse cultural or religious backgrounds. The foundations of the bridges are composed of rules on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co-operation.

### **Jurisdiction Rules under the 1996 Convention and the Regulation**

Both the Convention and the Regulation centralise jurisdiction in the authorities of the State of the habitual residence of the child and avoid all competition of authorities having concurrent jurisdiction (Convention Article 5 and Regulation Article 8), except for adapting the jurisdiction of the habitual residence to situations that have changed (Convention Articles 5(2), 7 and 14 and Regulation Articles 8 and 10), or for the lack of habitual residence (Convention Article 6 and Regulation Article 13), such as for internationally displaced children or refugees. The jurisdiction of authorities other than those of the State of the habitual residence would have, in principle, to have been requested or authorised by the authorities of this State, where it appears that these other authorities would be in a better position to assess the best interests of the child in a particular case (Convention Articles 8 and 9 and Regulation Article 15).<sup>21</sup> In certain cases of emergency or when provisional measures with a local effect are needed, a local jurisdiction may be exercised autonomously. However, this exercise will remain limited by the measures taken or to be taken by the normally competent authority (Convention Articles 11 and 12 and Regulation Article 20). The only exception to the principle of avoiding concurrent jurisdiction is the jurisdiction of the divorce court (Convention Article 10 and Regulation Articles 3 and 12). It may be called upon, under strict conditions, to take child protection measures.

### **Applicable Law Rules under the 1996 Convention**

As the Regulation does not provide applicable law rules, the rules set out in the 1996 Convention will be applicable between Member States of the European Union. The principle set in the Convention is to the effect that when exercising their jurisdiction

protection de l'enfant. A cet égard, la Convention offre une remarquable opportunité de jeter des ponts entre des systèmes juridiques s'inscrivant dans des contextes culturels ou religieux diversifiés, les fondations de ses ponts étant formées des règles relatives à la compétence, à la loi applicable, à la reconnaissance, à l'exécution et à la coopération.

### **Règles de compétence au titre de la Convention de 1996 et du Règlement**

La Convention comme le Règlement attribuent la compétence aux autorités de l'Etat de résidence habituelle de l'enfant et évitent toute compétence simultanée des autorités (article 5 de la Convention et article 8 du Règlement), excepté en ce qui concerne l'adaptation de la compétence de l'Etat de résidence habituelle à des situations nouvelles (articles 5(2), 7 et 14 de la Convention et articles 8 et 10 du Règlement) ou l'absence de résidence habituelle (article 6 de la Convention et article 13 du Règlement), par exemple pour les enfants internationalement déplacés ou réfugiés. La compétence des autorités autres que celles de l'Etat de résidence habituelle devrait, en principe, être demandée ou autorisée par les autorités de cet Etat lorsqu'il apparaît que ces autres autorités seraient mieux à même d'apprécier l'intérêt supérieur de l'enfant dans un cas particulier (articles 8 et 9 de la Convention et article 15 du Règlement)<sup>21</sup>. Dans certains cas d'urgence ou lorsque des mesures provisoires ayant une efficacité territoriale restreinte sont nécessaires, une compétence locale peut s'exercer à titre autonome. Cependant, cet exercice restera limité par les mesures prises ou à prendre par l'autorité normalement compétente (articles 11 et 12 de la Convention et article 20 du Règlement). La seule exception au principe consistant à éviter la compétence simultanée est la compétence du tribunal ayant prononcé le divorce (article 10 de la Convention et articles 3 et 12 du Règlement). Il peut être amené, dans des conditions strictement définies, à prendre des mesures de protection de l'enfant.

### **Règles relatives à la loi applicable en vertu de la Convention de 1996**

Etant donné que le Règlement ne prévoit pas de règles relatives à la loi applicable, les

in relation to measures of protection the authorities of the Contracting States shall apply their internal law (Article 15). In relation to the attribution, exercise or extinction of parental responsibility, the Convention lays down a rule of conflict of laws designating the law of the State of the habitual residence of the child (Articles 16 and 17). These rules are complemented by other provisions dealing with the protection of third parties (Article 19), the universal character of the applicable law provisions (Article 20), *renvoi* (Article 21) and conflicts of systems for choice of law as well as with the exception for public policy (Article 22).

### **Rules for the Recognition and Enforcement of Decisions under the 1996 Convention and the Regulation**

The rules for recognition and enforcement under the 1996 Convention and the Regulation are similar, with the exception that the latter dispenses with *exequatur* procedure or any other procedure for the recognition and enforcement (Articles 40-45) of certain decisions concerning access rights and of certain decisions resulting in the return of the child under Article 11(8) of the Regulation (*see below* under the part entitled "The Order of Non-return is subject to the Custody Decision of the Court of the Habitual Residence").

Therefore, where the grounds for refusal of recognition set out in the 1996 Convention would be applicable to any decision within the scope of the Convention (Convention Article 23) such grounds, in the Regulation, will be limited to judgments relating to divorce, legal separation or marriage annulment (Regulation Article 22) and judgments relating to parental responsibility (Regulation Article 23). With regard to judgments relating to parental responsibility, both instruments include grounds for refusal based on public policy (Convention Article 23(2)d) and Regulation Article 23(a)), the child's opportunity to be heard (Convention Article 23(2)b) and Regulation Article 23(b)), the opportunity for the person claiming that the judgment infringes his or her parental responsibility to be heard (Convention Article 23(2)c) and Regulation Article 23(d)), conflicting decisions (Convention Article 23(2)e) and Regulation

règles énoncées dans la Convention de 1996 s'appliqueront entre les Etats membres de l'Union européenne. Le principe exposé dans la Convention veut que dans l'exercice de la compétence qui leur est attribuée en matière de mesures de protection, les autorités des Etats contractants appliqueront leur loi interne (article 15). En ce qui concerne l'attribution, l'exercice ou l'extinction de la responsabilité parentale, la Convention fixe une règle de conflit de lois désignant la loi de l'Etat de la résidence habituelle de l'enfant (articles 16 et 17). Ces règles sont complétées par quelques dispositions relatives à la protection des tiers (article 19), au caractère universel des dispositions relatives à la loi applicable (article 20), au renvoi (article 21) et aux conflits de systèmes pour le choix de la loi ainsi qu'à l'exception d'ordre public (article 22).

### **Règles applicables à la reconnaissance et à l'exécution des décisions au titre de la Convention de 1996 et du Règlement**

Les règles de reconnaissance et d'exécution prévues par la Convention de 1996 et le Règlement sont similaires, si ce n'est que ce dernier supprime la procédure d'*exequatur* ou toute autre procédure pour la reconnaissance et l'exécution (articles 40 à 45) de certaines décisions relatives au droit de visite et de certaines décisions ayant comme résultat le retour de l'enfant en vertu de l'article 11(8) du Règlement (voir ci-dessous, la partie intitulée « L'ordonnance de non-retour est soumise à la décision du tribunal de résidence habituelle de l'enfant sur la garde »).

Par conséquent, alors que les motifs de non-reconnaissance exposés dans la Convention de 1996 seraient applicables à toute décision entrant dans le champ d'application de la Convention (article 23 de la Convention), les motifs seront limités, dans le Règlement, aux décisions rendues en matière de divorce, de séparation de corps ou d'annulation de mariage (article 22 du Règlement) et aux décisions rendues en matière de responsabilité parentale (article 23 du Règlement). En ce qui concerne les décisions relatives à la responsabilité parentale, les deux instruments prévoient des motifs de non-reconnaissance

Article 23(e)) and the non-compliance with the consultation procedure set out for the placement of the child in another Contracting State (Convention Article 23(2)f) and Regulation Article 23(f)). Both instruments include provisions dealing with preventive action for recognition and non-recognition (Convention Article 24 and Regulation Article 21(3)). Finally, a system of declaration of enforceability, or registration for purposes of enforcement can be found in both instruments (Convention Article 26 and Regulation Article 28).

It is important to note that the Regulation shall apply as concerns the recognition and enforcement within the European Union of a judgment given in a court of a Member State of the European Union in respect of a matter relating to the Convention, even if the child concerned has his or her habitual residence on the territory of a third State which is a Contracting Party to the 1996 Convention (Regulation Article 61).

### **Co-operation under the 1996 Convention and the Regulation**

Both instruments provide for the institution in each Contracting State of a Central Authority. That is the fixed point of contact for authorities of other Contracting States to reply to their requests. In principle, there are no obligations to take an initiative, give information or co-ordinate in advance the taking of measures without requests imposed on Central Authorities (Convention Articles 29-32 and Regulation Articles 53-55). However, the co-operation under the 1996 Convention goes further than the Regulation in the case of consultation procedures set out for the placement of a child in another Contracting State which involves authorities with jurisdiction under Articles 5-10 of the Convention (Convention Article 33 and Regulation Article 56). It allows communications and direct requests for information between the authorities of different Contracting States called upon to take measures of protection, for example, with regard to securing the implementation of effective exercise of access and contact rights or ensuring that the child is kept out of danger (Convention Articles 34-37). Similar communications could probably

fondés sur l'ordre public (article 23(2)d) de la Convention et article 23(a) du Règlement), la possibilité pour l'enfant d'être entendu (article 23(2)b) de la Convention et article 23(b) du Règlement), la possibilité pour la personne alléguant que le jugement fait obstacle à l'exercice de sa responsabilité parentale d'être entendue (article 23(2)c) de la Convention et article 23(d) du Règlement), le caractère contradictoire des décisions (article 23(2)e) de la Convention et article 23(e) du Règlement) et l'incompatibilité / le non-respect de la procédure de consultation prévue pour le placement de l'enfant dans un autre Etat contractant (article 23(2)f) de la Convention et article 23(f) du Règlement). Les deux instruments prévoient des dispositions ayant trait à l'action préventive pour la reconnaissance ou non-reconnaissance (article 24 de la Convention et article 21(3) du Règlement) et un système de déclaration d'exequatur ou d'enregistrement aux fins d'exécution (article 26 de la Convention et article 28 du Règlement).

Il faut souligner que le Règlement s'applique à la reconnaissance et à l'exécution, au sein de l'Union européenne, d'une décision rendue par un tribunal d'un Etat membre de l'Union européenne en ce qui concerne une matière relative à la Convention, même si l'enfant concerné a sa résidence habituelle sur le territoire d'un Etat tiers qui est partie contractante à la Convention de 1996 (article 61 du Règlement).

### **Coopération dans le cadre de la Convention de 1996 et du Règlement**

Les deux instruments prévoient l'institution, dans chaque Etat contractant, d'une Autorité centrale qui constitue le point de contact fixe répondant aux demandes des autorités des autres Etats contractants. En principe, les Autorités centrales n'ont aucune obligation, en l'absence de demande, de prendre une initiative, de donner une information ou de coordonner des mesures à l'avance (articles 29 à 32 de la Convention et articles 53 à 55 du Règlement). Cependant, la coopération au titre de la Convention de 1996 va plus loin que le Règlement dans le cas des procédures de consultation pour le placement d'un enfant dans un autre Etat contractant qui



take place within the European Union through the European Judicial Network in Civil and Commercial Matters but not the Regulation *per se*. Finally, the 1996 Convention allows Central Authorities to conclude between them agreements to facilitate their co-operation (Convention Article 39).

### **Reinforcement of the 1980 Convention on International Child Abduction**

The 1996 Convention reinforces the 1980 Convention by underlining the primary role played by the authorities of the habitual residence of the child in deciding any measures that may be needed to protect the child in the long term. It also adds to the efficacy of any temporary protective measures ordered by a judge when returning a child to the country from which the child was taken, by making such orders enforceable in that country until such time as the authorities there are able themselves to put in place necessary protections. The same principle is embodied in the Regulation.

### **The 1980 Convention and the Regulation**

The Regulation provides that the 1980 Convention will remain in force between all the Member States of the European Union thus ensuring a continued intra and extra-community application of the Convention. Furthermore, the Regulation supplements the Convention with additional rules with a view to achieving closer co-operation and more integration. These new rules appear to be in conformity with the Convention and in some cases in harmony with already existing rules or practice. The new rules of the Regulation prevail over the rules of the Convention in relations between Member States in matters covered by the Regulation (Regulation Article 60).

### **The Definition of "Wrongful Removal or Retention" Supplemented**

The definition of "wrongful removal or retention" in the Regulation (Article 2(11)) is very similar to the definition in the 1980 Convention (Article 3). However, the Regulation adds that custody is "considered

implique des autorités compétentes en vertu des articles 5 à 10 de la Convention (article 33 de la Convention et article 56 du Règlement). Elle permet des communications et des demandes directes d'informations entre les autorités de différents Etats contractants appelées à prendre des mesures de protection, par exemple pour garantir l'exercice effectif du droit de visite et du droit d'entretenir des contacts réguliers ou assurer que l'enfant est tenu hors de danger (articles 34 à 37 de la Convention). Des communications du même ordre pourraient sans doute intervenir au sein de l'Union européenne par le biais du Réseau judiciaire européen en matière civile et commerciale mais pas par celui du Règlement en tant que tel. Enfin, la Convention de 1996 autorise les Autorités centrales à conclure entre elles des accords visant à faciliter leur coopération (article 39 de la Convention).

### **Reinforcement de la Convention de 1980 sur l'enlèvement international d'enfants**

La Convention de 1996 renforce la Convention de 1980 en soulignant le rôle primordial joué par les autorités de l'Etat de la résidence habituelle de l'enfant pour statuer sur toutes mesures de protection de l'enfant nécessaires à long terme. Elle renforce également l'efficacité de toutes les mesures de protection temporaires prises par un juge lorsqu'il ordonne le retour d'un enfant vers l'Etat sur le territoire duquel il a été enlevé, en rendant de telles mesures exécutoires dans cet Etat jusqu'à ce que ses autorités mettent elles-mêmes en place les mesures de protection nécessaires. Le même principe est exposé dans le Règlement.

### **La Convention de 1980 et le Règlement**

Le Règlement prévoit que la Convention de 1980 restera en vigueur entre tous les Etats membres de l'Union européenne, ce qui garantira la continuité de l'application intra- et extracommunautaire de la Convention. En outre, le Règlement complète la Convention par des règles additionnelles destinées à renforcer la coopération et l'intégration. Ces nouvelles règles semblent conformes à la Convention et dans certains cas compatibles avec les règles ou pratiques



to be exercised jointly when [...] one of the holders of parental responsibility cannot decide on the child's place of residence without the consent of another holder of parental responsibility." As a result, the removal of a child from one Member State to another without the joint consent of the holders of parental responsibility would constitute child abduction under the Regulation. This new rule is in line with leading case law under the Convention<sup>22</sup> and will prove useful to legal practitioners and judges of the civil law tradition that are limited to the application of the law as provided in treaty texts and statutory norms or equivalents.

### The Opportunity to be Heard

The Regulation provides that when applying Articles 12 and 13 of the 1980 Convention, it shall be ensured that the child is given the opportunity to be heard during the proceedings unless this appears inappropriate having regard to the age or degree of maturity of the child (Regulation Article 11(2)). This is not intended to modify the applicable national procedures or existing practice. Therefore, the child could be heard either directly by the judge or through an expert. For many States, this provision flows from the case law of the European Court of Human Rights and its interpretation, in particular, of Articles 6 and 8 of the *European Convention for the protection of Human Rights and Fundamental Freedoms* and Article 12 of the *United Nations Convention of 1989 on the Rights of the Child*.<sup>23</sup> Where it was not possible to reach an agreement in 1980 it is now possible to provide a rule in this respect.

### The Decision must be Rendered within a Six-week Period

Under the Regulation, courts must apply the most expeditious procedures available under national law and issue a decision within a six-week period from being seized with the request (Regulation Article 11(3)). This strict deadline imposed on the courts is welcomed as it provides for a stronger obligation than the soft deadline that is found in Article 11 of the 1980 Convention. This is in line with the implementing legislation of a number of States<sup>24</sup> and

existantes. Les nouvelles règles du Règlement prévalent sur les règles de la Convention dans les relations entre les Etats membres dans les matières réglées par le Règlement (article 60 du Règlement).

### Définition de « déplacement ou non-retour illicites de l'enfant » complétée

La définition du « déplacement ou non-retour illicites » du Règlement (article 2(11)) est très proche de celle de la Convention de 1980 (article 3). Toutefois, le Règlement ajoute que la garde est « considérée comme étant exercée conjointement lorsque l'un des titulaires de la responsabilité parentale ne peut [...] décider du lieu de résidence de l'enfant sans le consentement d'un autre titulaire de la responsabilité parentale ». Il en résulte que le déplacement d'un enfant d'un Etat membre dans un autre sans le consentement conjoint des titulaires de la responsabilité parentale constituerait un enlèvement d'enfant au titre du Règlement. Cette nouvelle règle est conforme à la jurisprudence prédominante rendue au titre de la Convention<sup>22</sup> et se révélera utile aux praticiens du droit et aux juges de droit civil qui sont limités à l'application de la loi énoncée dans les textes des traités et les règlements ou équivalents.

### La possibilité d'être entendu

Le Règlement prévoit qu'en cas d'application des articles 12 et 13 de la Convention de 1980, il y a lieu de veiller à ce que l'enfant ait la possibilité d'être entendu au cours de la procédure à moins que cela n'apparaisse inapproprié eu égard à son âge ou à son degré de maturité (article 11(2) du Règlement). Cette disposition n'est pas destinée à modifier les procédures nationales applicables ou la pratique. L'enfant pourrait donc être entendu soit directement par le juge, soit par l'intermédiaire d'un expert. Pour de nombreux Etats, cette disposition découle de la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'Homme et de son interprétation, en particulier des articles 6 et 8 de la *Convention européenne de sauvegarde des droits de l'Homme et des libertés fondamentales* et de l'article 12 de la *Convention des Nations Unies de 1989 relative aux droits de l'enfant*<sup>23</sup>. Alors qu'un

shows that regional integration sometimes allows for the development of stricter rules. However, it remains to be seen whether this period also includes the appeal stage.

### **The Protection of the Child After Her or His Return must be Arranged in Advance**

The Regulation reinforces the principle that the court shall order the immediate return of the child by restricting the exceptions to a strict minimum. The Regulation adds to Article 13(1)(b) of the 1980 Convention that is when the return of the child would expose her or him to physical or psychological harm or otherwise place her or him in an intolerable situation. Under the Regulation, it will not be possible for a court in the future to refuse to return a child if it is established that adequate arrangements have been made to secure the protection of the child from the grave risk after her or his return. To judges from the common law tradition this may not seem like a new procedure.<sup>25</sup> To civil law judges this may result in substantial changes in practice. It could be that in the future, judges from the civil law tradition will attach conditions or undertakings to return orders, if provided for under their law. This provision may encourage direct judicial communications between judges in order to discuss and assess whether adequate arrangements can be or have been made to secure the protection of the child upon return.<sup>26</sup> This, in turn, may result in mirror orders being put in place in the State of habitual residence. Finally, it may encourage the parties to achieve agreement with regard to arrangements following return.

### **The Order of Non-return is Subject to the Custody Decision of the Court of the Habitual Residence of the Child**

Finally, the most innovative rule included in the Regulation is the obligation in the case of a non-return order to transmit immediately (within one month) a copy of the court order of non-return to the competent court of origin (Regulation Article 11(6)-(8)). The order will be transmitted either directly or through Central Authorities with all the relevant documents, in particular a transcript of the

accord n'avait pu être trouvé en 1980, une règle a pu être instaurée à cet égard.

### **La décision doit être rendue dans un délai de six semaines**

Le Règlement dispose que les tribunaux doivent appliquer les procédures les plus rapides prévues par le droit national et rendre une décision au plus tard six semaines après leur saisine (article 11(3) du Règlement). Ce strict délai imposé aux tribunaux est le bienvenu car il pose une obligation plus contraignante que l'article 11 de la Convention de 1980. Cette obligation est conforme à la législation de transposition de plusieurs Etats<sup>24</sup> et montre que l'intégration régionale permet parfois d'établir des règles plus strictes. Toutefois, il reste à voir si ce délai inclut aussi la phase d'appel.

### **La protection de l'enfant après son retour doit être organisée à l'avance**

Le Règlement renforce le principe suivant lequel le tribunal doit ordonner le retour immédiat de l'enfant en restreignant les exceptions au strict minimum. Le Règlement complète l'article 13(1)(b) de la Convention de 1980, à savoir lorsque le retour de l'enfant l'exposerait à un danger physique ou psychologique ou le placerait de toute autre manière dans une situation intolérable, en disposant qu'un tribunal ne pourra pas refuser le retour d'un enfant s'il est établi que des dispositions adéquates ont été prises pour assurer la protection de l'enfant du risque grave après son retour. Pour les juges de *common law*, ce principe ne semblera peut-être pas nouveau<sup>25</sup>, mais il pourrait sensiblement modifier les pratiques des juges de droit civil. Il se pourrait en effet qu'à l'avenir, ces derniers assortissent les ordonnances de retour de conditions ou d'engagements si la loi les y autorise, ce qui pourrait encourager les communications directes entre juges pour déterminer si des dispositions adéquates peuvent être ou ont été prises pour assurer la protection de l'enfant à son retour<sup>26</sup>. Cela pourrait aboutir à la mise en œuvre « d'ordonnances miroirs » dans l'Etat de résidence habituelle et, enfin, encourager les parties à trouver un accord sur les dispositions à prendre après le retour.

hearings before the court. This documentation will allow the competent court, the one of the State of habitual residence immediately before the wrongful removal or retention of the child, to undertake custody proceedings. Upon reception of the case, if it has not already been seized by one of the parties, the court or the Central Authority of the State of origin must notify the parties and invite them to make submissions to the court within three months of the notification. The court shall close the case if no submissions have been made within the time limit and a new habitual residence will be established in favour of the child in the Member State to which he or she was wrongfully removed or retained. On the other hand, if upon submissions of the parties, the court grants custody to the left behind parent, that decision will prevail over the non-return order. The decision on custody will be enforceable under the Regulation in order to secure the return of the child.

### Conclusions

Further to the coming into force of the Regulation and the proliferation of regional and international norms in relation to the international protection of children, the challenges remain, if not increase. There is no single court having the last say with regard to these norms. Furthermore, the successful application and operation of these norms is dependent on a highly integrated system of co-operation embracing all the actors involved therein such as judges, legal practitioners, members of Central Authorities, social workers and law enforcement officers.

Just as with the experience gained under the 1980 Convention, it is even more true today that this area of the law calls for specialised judges, concentrated jurisdiction, the appointment of liaison judges and direct judicial communications. In this respect, within Europe, the same judges should be entrusted with the application of the 1980 and 1996 Conventions and of the Regulation. The same should also be recommended with regard to Central Authorities under the three instruments. It is also important to stress that Central Authorities should be

### L'ordonnance de non-retour est soumise à la décision du tribunal de résidence habituelle de l'enfant sur la garde

Enfin, la règle la plus innovante prévue au Règlement est l'obligation, en cas d'ordonnance de non-retour, de transmettre immédiatement (sous un mois) une copie de l'ordonnance de non-retour au tribunal compétent du pays d'origine (article 11(6) à (8) du Règlement). L'ordonnance sera transmise directement ou par l'intermédiaire des Autorités centrales avec tous les documents pertinents, en particulier un compte rendu des audiences. Cette documentation permettra au tribunal compétent, celui de l'Etat où l'enfant avait sa résidence habituelle immédiatement avant le déplacement ou le non-retour illicites, d'entreprendre une procédure relative à la garde. A réception du dossier, s'il n'a pas encore été saisi par l'une des parties, le tribunal ou l'Autorité centrale de l'Etat d'origine doit notifier l'information aux parties et les inviter à présenter des observations au tribunal dans un délai de trois mois suivant la notification. Le tribunal clôt l'affaire en l'absence d'observation dans ce délai et une nouvelle résidence habituelle sera fixée en faveur de l'enfant dans l'Etat membre dans lequel il a été illégalement déplacé ou retenu. En revanche, dans le cas où, à réception des observations des parties, le tribunal octroie la garde au parent dépossédé, cette décision prévaudra sur l'ordonnance de non-retour. La décision relative à la garde sera exécutoire en vertu du Règlement afin de garantir le retour de l'enfant.

### Conclusions

Après l'entrée en vigueur du Règlement et la prolifération des normes régionales et internationales dans le domaine de la protection internationale des enfants, les difficultés subsistent, voire s'accroissent. Aucun tribunal n'a le dernier mot concernant ces normes. En outre, l'application et le bon fonctionnement de ces normes dépendent d'un système hautement intégré de coopération embrassant tous les acteurs qui y participent tels que les juges, les praticiens du droit, le personnel des Autorités centrales, les travailleurs sociaux et les forces de l'ordre.

provided with sufficient funding and adequately trained human resources. Furthermore, legal training should be offered to legal practitioners in this area. Guides to Good Practice such as the ones already developed should also be contemplated. Judges in this area should also be supported through judicial seminars, judicial newsletters and judicial networks. Finally, the use of mediation where relevant should be encouraged and the role of non-governmental organisations to assist parents and children is to be underlined.

However, the 1996 Convention has to come into force for the whole of Europe as soon as possible. In this respect, the Hague Conference urges the Member States of the European Union that have not yet ratified the Convention to collectively do so as soon as possible for the benefit of the many children and parents, from within and outside the European Union, which are left waiting in the shadows. It is hoped that Spain and the United Kingdom can overcome the blockage over Gibraltar that is undoubtedly affecting many children in Europe and around the world.

## NOTES

- 16 Treaty of Amsterdam amending the Treaty on European Union, the Treaties establishing the European Communities and certain related acts, title VI, Articles 61 (c) and 65.
- 17 Conclusions of the Tampere European Council, point 33.
- 18 OJ L 338 of 23.12.2003, p. 1 (Brussels IIbis) adopted on 27 November, and became operative on 1 March 2005.
- 19 *Council Regulation (EC) No 1347/2000 on Jurisdiction and Recognition and Enforcement of Judgments in Matrimonial Matters and in Matters of Parental Responsibility for Children of Both Spouses (2000)* OJ L160/19 (Brussels II) adopted on 29 May, come into force on 1 March 2001.
- 20 See Mário Tenreiro and Monika Ekström, "Recent Development in EC Judicial Co-operation in the Field of Family Law", (2004) *International Family Law*, 30-32. For a contrary opinion, see Ursula Rölke and Michael Busch, "Effect of Brussels IIbis on Child Protection and Youth Welfare Services", (2004) *International Family Law*, 27-29.
- 21 It is worth noting that the new Regulation does not have a provision equivalent to Article 9 of the Convention.
- 22 *In the Marriage of Brandon v. Brandon* (1991) 14 Fam. LR 181 and available on INCADAT at < <http://www.incadat.com> >: HC/E/AU 256; *Spini v. Spini*, [1994] N.B.J. No. 567 (Q.L.) and at INCADAT: HC/E/CA 766; *In the Marriage of Regino and Regino v. The Director-General, Department of Families Services and Aboriginal and Islander Affairs Central Authority* (1995) FLC 92-587, and at INCADAT: HC/E/AU 312; *Artso*

Tout comme pour l'expérience acquise dans le cadre de la Convention de 1980, il est encore plus vrai aujourd'hui que ce domaine de la loi demande des juges spécialisés, la concentration des compétences, la nomination de juges de liaison et des communications judiciaires directes. A cet égard, en Europe, les mêmes juges devraient se voir confier l'application des Conventions de 1980 et de 1996 et celle du Règlement. Les mêmes principes devraient être recommandés en ce qui concerne les Autorités centrales au titre des trois instruments. Il faut aussi insister sur le fait que les Autorités centrales devraient disposer de fonds suffisants et de personnel bien formé. En outre, une formation devrait être proposée aux juristes dans ce domaine. Il conviendrait aussi d'envisager des Guides de bonnes pratiques tels que ceux qui ont déjà été rédigés. Un dispositif d'appui aux juges dans ce domaine devrait être mis en place sous forme de séminaires judiciaires, de bulletins d'information à leur intention et de réseaux judiciaires. Enfin, le recours à la médiation devrait être encouragé lorsqu'elle est opportune et le rôle des organisations non gouvernementales pour aider les parents et les enfants est à souligner.

Toutefois, la Convention de 1996 doit entrer en vigueur dès que possible sur tout le territoire européen. La Conférence de La Haye exhorte les Etats membres de l'Union européenne qui n'ont pas encore ratifié la Convention à le faire collectivement au plus vite dans l'intérêt de nombreux enfants et parents, ressortissants ou non de l'Union européenne, que l'on laisse attendre dans l'ombre. Nous espérons que l'Espagne et le Royaume-Uni pourront dénouer la crise sur la question de Gibraltar, laquelle touche à n'en pas douter de nombreux enfants en Europe et dans le monde entier.

## NOTES

- 16 Traité d'Amsterdam modifiant le Traité sur l'Union européenne, les traités instituant les Communautés européennes et certains actes connexes, Titre VI, articles 61(c) et 65.
- 17 Conclusions du Conseil européen de Tampere, point 33.
- 18 JO L 338 du 23 décembre 2003, p. 1. (Bruxelles II bis) adopté le 27 novembre et entré en vigueur le 1er mars 2005.
- 19 *Règlement (CE) N° 1347/2000 relatif à la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale des enfants communs (2000)* JO L160/19 (Bruxelles II) adopté le 29 mai, entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 2001.



- v. *Artso* (1995) FLC 92-566 and at INCADAT: HC/E/AU 252; and, *M. v. K.*, 20/06/2000; Iceland Supreme Court and at INCADAT: HC/E/IS 363.
- 23 *The Judges' Newsletter on International Child Protection*, "Special Focus: the child's voice", a publication of the Hague Conference on Private International Law, Butterworths – Lexis-Nexis, Vol. VI / Autumn 2003, at p. 18. See also Andrea Schulz, "The New Brussels II Regulation and the Hague Conventions of 1980 and 1996", (2004) *International Family Law*, 22-26.
- 24 See Hague Conference on Private International Law, *Guide to Good Practice under the Hague Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction, Part II – Implementing Measures*, Jordan Publishing Ltd., footnote no 145, at p. 37.
- 25 *Panazatou v. Pantazatos*, No FA 960713571S (Conn. Super. Ct. Sept. 24, 1997) and at INCADAT: HC/E/USs 97; *Re M. and J. (Abduction)* (International Judicial Collaboration) [1999] 3 FCR 721, and at INCADAT: HC/E/UKe 266; and, *D. v G.* [2001] 1179 HKCU 1 and at INCADAT: HC/E/HK 595.
- 26 Preliminary Document No 6 of August 2002 on Practical mechanisms for facilitating direct international judicial communications in the context of the *Hague Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction*, drawn up by Philippe Lortie, First Secretary.
- 20 Voir Mario Tenreiro et Monika Ekström, « *Recent Development in EC Judicial Co-operation in the Field of Family Law* », (2004) *International Family Law*, 30-32. Pour une opinion contraire, voir Ursula Rölke et Michael Busch, « *Effect of Brussels IIbis on Child Protection and Youth Welfare Services* », (2004) *International Family Law*, 27-29.
- 21 On notera que le nouveau Règlement ne contient pas de disposition équivalente à l'article 9 de la Convention.
- 22 *In the Marriage of Brandon v. Brandon* (1991) 14 Fam. LR 181 et disponible dans INCADAT à l'adresse < <http://www.incadat.com> > : HC/E/AU 256; *Spini v. Spini*, [1994] N.B.J. No. 567 (Q.L.) et dans INCADAT : HC/E/CA 766; *In the Marriage of Regino and Regino v. The Director-General, Department of Families Services and Aboriginal and Islander Affairs Central Authority* (1995) FLC 92-587, et dans INCADAT : HC/E/AU 312; *Artso v. Artso* (1995) FLC 92-566 et dans INCADAT : HC/E/AU 252 et *M. v. K.*, 20/06/2000; *Iceland Supreme Court* et dans INCADAT : HC/E/IS 363.
- 23 La Lettre des juges sur la protection internationale de l'enfant, « Thème de discussion : la voix de l'enfant », une publication de la Conférence de La Haye de droit international privé, Butterworths – Lexis-Nexis, Tome VI / Automne 2003, p. 18. Voir aussi Andrea Schulz, « *The New Brussels II Regulation and the Hague Conventions of 1980 and 1996* », (2004) *International Family Law*, 22-26.
- 24 Voir Conférence de La Haye de droit international privé, *Guide de bonnes pratiques en vertu de la Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants, Deuxième partie – Mise en œuvre*, Jordan Publishing Ltd., note No 145, p. 39.
- 25 *Panazatou v. Pantazatos*, No FA 960713571S (Conn. Super. Ct. Sept. 24, 1997) et dans INCADAT : HC/E/USs 97; *Re M. and J. (Abduction)* (International Judicial Collaboration) [1999] 3 FCR 721, et dans INCADAT : HC/E/UKe 266; et *D. v G.* [2001] 1179 HKCU 1 et dans INCADAT : HC/E/HK 595.
- 26 « Les mécanismes pratiques pour faciliter la communication internationale directe entre autorités judiciaires dans le cadre de la *Convention de la Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants* », Document préliminaire No 6 d'août 2002 établi par Philippe Lortie, Premier secrétaire.



## JUDICIAL ACTIVISM - THE SPUR OF THE BRUSSELS REGULATION

**The Right Honourable Lord Justice Mathew Thorpe**  
Head of International Family Law for England and Wales

### To Set the Scene, Early History

Judicial activism in the context of the 1980 Abduction Convention can be traced to the 1998 De Ruwenberg Conference organised by the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law. At that first gathering of the International Specialist Judiciary the foundations were laid for the production of a judicial newsletter and for the creation of a Network of Liaison Judges. The development of the Judges' Newsletter has naturally outpaced the development of the Network of Liaison Judges. However growth there continues to be steady, if unspectacular.

The revised Brussels II Regulation (Council Regulation (EC) No 2201/2003) replaces and extends dramatically its predecessor (No 1347/2000). It contains specific provisions to combat child abduction within the European Union. Additional provisions contemplate and require the transfer of cases between Member States. These features accentuate the need for greater direct communication and collaboration between judges in cross border cases involving more than one EU Member State.

However the EU, by Council Decision No 470/2001 of 28 May 2001 had created the European Judicial Network (EJN) "To improve, simplify and expedite effective judicial co-operation between Member States in civil matters." In the language of the European Union "civil matters" includes family matters. The EJN was launched at a meeting in Brussels on 3-5 December 2002. There is an obligation on each Member State to nominate a contact point. Given that at the date of the creation of the EJN very little

## ACTIVISME JUDICIAIRE - LE RÔLE D'ACCÉLÉRATEUR DU NOUVEAU RÈGLEMENT DE BRUXELLES\*

**Le très Honorable Lord Justice Mathew Thorpe**  
Head of International Family Law pour l'Angleterre et le Pays de Galles

### Un peu d'histoire

L'activisme judiciaire dans le contexte de la Convention de 1980 sur l'enlèvement d'enfants remonte à la Conférence de De Ruwenberg, organisée en 1998 par le Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé. Cette première réunion de juges spécialistes internationaux a été à l'origine de la production d'un bulletin d'information des juges et de la constitution du Réseau de juges de liaison. Le développement de la Lettre des juges a naturellement été plus vite que celui du Réseau de juges de liaison, mais à défaut d'être spectaculaire, la croissance du réseau reste régulière.

Le nouveau Règlement de Bruxelles II (Règlement du Conseil (CE) N° 2201/2003) remplace et étoffe considérablement son prédécesseur (N° 1347/2000). Outre des dispositions précises pour lutter contre l'enlèvement d'enfants au sein de l'Union européenne, il prévoit des dispositions additionnelles considérant et imposant le transfert des dossiers entre Etats membres. Ces caractéristiques renforcent la nécessité de développer les communications directes et la collaboration entre juges dans les affaires transfrontières impliquant plusieurs Etats membres.

Cependant, par Décision du Conseil N° 470/2001 du 28 mai 2001, l'Union européenne avait créé le Réseau judiciaire européen (RJE) afin « d'améliorer, de simplifier et d'accélérer la coopération judiciaire effective entre les Etats membres dans les matières civiles et commerciales. », ce qui, dans le langage de l'Union européenne,

family litigation was effected by Community Law, the contact point nominated by the United Kingdom for my jurisdiction is an official in the Department of Constitutional Affairs aided by a judge with responsibility for purely civil business (including the registration and enforcement of foreign judgments).

### Lecco

The European Commission in conjunction with Italy (who then held the Presidency) convened a conference at Lecco in Northern Italy 9–11 October 2003 entitled "Judicial Co-operation in Cross-Border Family Law Matters." In the subsequent minute of the proceedings prepared by the European Commission there is this important paragraph: "Judges must receive adequate training before the entry into force of the new Regulation, which contains a number of innovations as compared to the existing Brussels II Regulation. The European Judicial Training Network should be used in this context. The European Judicial Network will also play a key role in this respect. The liaison judges specialised in family law shall be effectively integrated into the Network and will disseminate information about the new Regulation at national level."

Also within the minute is the following resolution: "A *Vade Mecum* for the use of judges and other practitioners shall be drafted within the framework of the European Judicial Framework for the application of the new Brussels II Regulation."

### The Anglophone / Germanophone Judicial Conference

This is a standing conference committed to arranging in alternate years international judicial discussion of relevant topics over the course of a three-day residential gathering. The 2004 Conference took place in Cardiff, Wales 8–11 September. Nine Member States were judicially represented at the conference. Olivier Tell, the official with responsibility for the EJM, presented a paper to the conference reviewing the EJM's past, present and future. Considering the future operation of the EJM in the field of family law Olivier wrote as follows: "The network

inclut les affaires familiales. Le RJE a été inauguré à Bruxelles, lors d'une réunion organisée du 3 au 5 décembre 2002. Chaque Etat membre doit nommer un contact. Étant donné qu'à la date de constitution du réseau, très peu de litiges familiaux découlaient du droit communautaire, le contact nommé pour le Royaume-Uni pour ma juridiction est un fonctionnaire du Département des affaires constitutionnelles, aidé d'un juge chargé des procédures civiles pures (notamment l'enregistrement et l'exécution des décisions étrangères).

### Lecco

La Commission européenne et l'Italie (alors présidente de l'Union) ont organisé une conférence à Lecco, dans le nord de l'Italie, du 9 au 11 octobre 2003 sur le thème de la coopération judiciaire dans les affaires transfrontalières de droit de la famille. Le compte rendu établi par la Commission européenne comporte un paragraphe important : « Les juges doivent recevoir une formation adaptée avant l'entrée en vigueur du nouveau Règlement car celui-ci présente un certain nombre d'innovations par rapport au Règlement de Bruxelles II existant. Le Réseau européen de formation judiciaire doit être sollicité dans ce contexte et le Réseau judiciaire européen jouera également un rôle déterminant à cet égard. Des juges de liaison spécialistes du droit de la famille seront intégrés au Réseau et diffuseront l'information sur le nouveau Règlement au niveau national. »

Ce compte rendu comporte également la résolution suivante : « Un vade-mecum à l'intention des juges et d'autres praticiens sera rédigé dans le cadre du Réseau judiciaire européen pour l'application du nouveau Règlement de Bruxelles II. »

### Conférence judiciaire des pays anglophones et germanophones

C'est une conférence permanente dont l'objectif est d'organiser tous les deux ans un débat international de trois jours entre juges. La conférence de 2004 s'est déroulée du 8 au 11 septembre à Cardiff, au Pays de Galles. Neuf Etats membres étaient représentés. Olivier Tell, l'Administrateur principal chargé du Réseau judiciaire

does not prevent direct communications between judges and courts. The Commission is not opposed in principle to the designation of a judge specialised in family matters as a member of the EJM. But it may be that some Member States may consider worthwhile to establish liaison judges or judges specialised in family law to assist in the functioning of the Brussels IIbis Regulation. Such agreement within the context of the EJM could lead to effective liaison between judges and the Central Authorities as well as between judges, and thus contribute to a speedier resolution of cases of parental responsibility under the Regulation."

### **The Commission's User Guide on the Brussels IIbis Regulation**

The decision taken at Lecco to produce a *Vade Mecum* was implemented by the formation of an experts group to undertake the drafting. The United Kingdom contributed by nominating Singer J from this jurisdiction. The draft user guide was presented to a meeting of the EJM Contact Points in June of 2004. Chapter X of the Practice Guide in its final and approved form takes up the theme of direct judicial collaboration touched on by Olivier Tell in his paper. The relevant paragraphs in chapter X are worth citing in full:

"In parallel with the requirements for Central Authorities to co-operate, the Regulation requires that the courts of different Member States co-operate for various purposes. Certain provisions impose specific obligations upon judges of different Member States to communicate and to exchange information in the context of a transfer of a case (see chapter III) and in the context of child abduction (see chapter VII).

To encourage and facilitate such co-operation, discussions between judges should be encouraged, both within the context of the EJM and through initiatives organised by the Member States. The experience of the informal 'liaison judge arrangement' organised in the context of the 1980 Hague

européen, a présenté l'histoire, le présent et l'avenir du RJE. Réfléchissant au futur fonctionnement du RJE dans le domaine du droit de la famille, Olivier s'est exprimé ainsi : « Le réseau n'empêche pas les communications directes entre les juges et les tribunaux. La Commission n'est pas opposée, sur le principe, à la désignation d'un juge spécialiste des affaires familiales au sein du RJE. Mais il est possible que certains Etats membres trouvent utile de mettre en place des juges de liaison ou des juges spécialisés en droit de la famille pour aider au fonctionnement du Règlement de Bruxelles II bis. Des mesures de cette nature, dans le cadre du Réseau judiciaire européen, peuvent conduire à l'établissement de liens efficaces entre les juges et les autorités centrales ainsi qu'entre les juges eux-mêmes, et contribuer ainsi à une résolution plus rapide des affaires de responsabilité parentale conformément au Règlement. »

### **Guide pratique de la Commission pour l'application du Règlement Bruxelles II**

Dans le sillage de Lecco, un groupe d'experts a été chargé de la rédaction du vade-mecum à l'intention des juges et d'autres praticiens. Le Royaume-Uni a nommé le juge Singer. Le projet de guide pratique a été présenté lors d'une réunion des points de contact du RJE en juin 2004. Dans sa forme définitive, le Chapitre X du Guide aborde le thème de la collaboration judiciaire directe évoquée par Olivier Tell dans son intervention. Il est intéressant de citer les paragraphes concernés du Chapitre X :

« Parallèlement aux exigences de coopération entre autorités centrales, le Règlement requiert des juridictions des Etats membres qu'elles coopèrent directement pour atteindre plusieurs objectifs. Certaines dispositions mettent à la charge des juges des Etats membres des obligations particulières en termes de communication et d'échange d'informations dans l'hypothèse du renvoi d'une affaire (voir chapitre III) ou dans le contexte d'un enlèvement d'enfant (voir chapitre VII).

Afin d'encourager et de faciliter une telle coopération, des discussions

Convention may prove instructive in this context.

It may be that some Member States may consider it worthwhile to establish liaison judges or judges specialised in family law to assist in the functioning of the Regulation. Such arrangements, within the context of the EJM, could lead to effective liaison between judges and the Central Authorities as well as between judges, and thus contribute to a speedier resolution of cases of parental responsibility under the Regulation.”

Even without the express reference to the Network of Liaison Judges created for the better performance of the 1980 Hague Convention, the opportunity for cross-fertilisation would be obvious. The expansion of the Hague Network of Liaison Judges amongst the Member States has proved problematic, partly because some Member States do not have a unified family justice system, partly because of the different traditions of the common law States and the civil law States, and partly because of the extent to which judges in some Member States are dependent upon the approval of a Minister of Justice for appointment of a liaison judge. At present Member States that have appointed liaison judges are restricted to the United Kingdom, (all of its separate jurisdictions) Denmark, Malta, Sweden, Cyprus and The Netherlands. However there must be a real hope that the obligations of Member States to arrange procedures for judicial participation in the EJM will lead to the appointment of liaison judges in the context of the new Brussels Regulation. Surely it would be difficult for any Member State appointing a liaison judge for the purposes of the Regulation to rationalize a decision to abstain from the 1980 Hague Convention Network of Liaison Judges. As the liaison judge for England and Wales for the 1980 Hague Convention I intend to act as the liaison judge for my jurisdiction for the purposes of the Regulation. It is in this sense that I suggest in the title to this article that the Regulation will act as a spur to the enhancement and enlargement of the global network of international specialist family judges.

entre juges devraient être encouragées, dans le cadre du Réseau judiciaire européen et à travers des initiatives prises par les Etats membres. L'expérience d'un accord informel entre « juges de liaison », dans le cadre de la Convention de La Haye de 1980, peut s'avérer instructive dans ce contexte.

Il est possible que certains Etats membres trouvent utile de mettre en place des juges de liaison ou des juges spécialisés en droit de la famille pour contribuer à la mise en œuvre du Règlement. Des mesures de cette nature, dans le cadre du Réseau judiciaire européen, peuvent conduire à l'établissement de liens efficaces entre les juges et les autorités centrales ainsi qu'entre les juges eux-mêmes, et peuvent ainsi contribuer à une résolution plus rapide des affaires de responsabilité parentale conformément au Règlement. »

Même en l'absence de référence explicite au Réseau de juges de liaison constitué en vue d'améliorer le fonctionnement de la Convention de La Haye de 1980, l'opportunité d'échanges fructueux serait évidente. L'expansion du Réseau de juges de liaison au titre de la Convention de La Haye au sein des Etats membres s'est révélée problématique du fait de l'absence d'un système de justice familiale unifié au sein des Etats de *common law* et des Etats de droit civil, et enfin, de l'obligation, dans certains Etats membres, d'obtenir l'autorisation d'un ministre de la Justice pour nommer un juge de liaison. Aujourd'hui, les seuls Etats membres qui ont nommé des juges de liaison sont le Royaume-Uni (toutes ses juridictions), le Danemark, Malte, la Suède, Chypre et les Pays-Bas. Cependant, l'obligation faite aux Etats membres de prévoir des procédures de participation judiciaire au RJE devrait conduire à la nomination de juges de liaison dans le contexte du nouveau Règlement de Bruxelles. Or, un Etat membre qui nommerait un juge de liaison pour les besoins du Règlement aurait assurément des difficultés à justifier une abstention du réseau de juges de liaison de la Convention de 1980. En tant que juge de liaison pour l'Angleterre et le Pays de Galles

There are encouraging signs: First, Germany has recently appointed three judges each with the responsibility to act as a liaison judge for his or her own region. Second, France is actively considering the appointment of liaison judges based on the regional courts of appeal. Third, and most significant is the formality and permanence by the decision of The Netherlands to create a statutory duty to appoint liaison judges.<sup>27</sup> Finally, the United Kingdom is taking advantage of its Presidency to write to the Minister of Justice in all the Member States of the European Union advocating the appointment of liaison judges to achieve greater collaboration in the application of Community Family Law. Ministerial support for enhanced judicial collaboration is crucial given that in most European legal systems the appointment of an official liaison judge is seen as a decision for the government and not a decision as to judicial deployment to be taken by the Chief Justice.

## NOTES

27 See article below.

au titre de la Convention de La Haye de 1980, je compte servir de juge de liaison pour ma juridiction pour les besoins du Règlement. C'est en ce sens que je suggère dans le titre de cet article que le Règlement agira comme un accélérateur du renforcement et de l'élargissement du réseau mondial de juges spécialistes du droit de la famille.

Les signes suivants sont encourageants : l'Allemagne a récemment nommé trois juges chargés d'agir comme juges de liaison dans leurs régions respectives. La France considère sérieusement la nomination de juges de liaison dans le ressort des cours d'appel. Les Pays-Bas, très significativement, ont pris la décision formelle et durable de créer un cadre législatif rendant obligatoire la nomination de juges de liaison<sup>27</sup>. Enfin, le Royaume-Uni profite de sa présidence pour écrire à tous les Ministres de la Justice des Etats membres de l'Union européenne afin de promouvoir la nomination de juges de liaison dans le but de parvenir à une plus grande collaboration dans l'application du droit communautaire de la famille. Le soutien ministériel à une plus grande collaboration judiciaire est crucial, étant donné que dans la plupart des systèmes juridiques européens, la nomination d'un juge de liaison est considérée comme étant une décision gouvernementale, et non comme une décision relative au déploiement judiciaire, pouvant être prise par le *Chief Justice* (Président de cour suprême).

## NOTES

\* Les traductions des citations du présent article ont été établis par le Bureau Permanent.

27 Voir l'article suivant.



EXTRACT FROM THE BILL CONCERNING THE APPLICATION OF THE CONVENTION ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW, RECOGNITION, ENFORCEMENT AND CO-OPERATION IN RESPECT OF PARENTAL RESPONSIBILITY AND MEASURES FOR THE PROTECTION OF CHILDREN, DONE AT THE HAGUE ON 19 OCTOBER 1996, AND COUNCIL REGULATION (EC) NO. 2201/2003 OF 27 NOVEMBER 2003 CONCERNING JURISDICTION AND THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN MATRIMONIAL MATTERS AND IN MATTERS OF PARENTAL RESPONSIBILITY, REPEALING COUNCIL REGULATION (EC) NO. 1347/2000 (OJ L 338), AND AMENDING THE CIVIL CODE, THE CODE OF CIVIL PROCEDURE AND THE ACT CONCERNING THE APPLICATION OF THE EC ENFORCEMENT REGULATION (INTERNATIONAL CHILD PROTECTION IMPLEMENTATION ACT)

*[Editor's Note:* The following is an extract from The Netherlands' Bill concerning the

EXTRAIT DU PROJET DE LOI SUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE, LA LOI APPLICABLE, LA RECONNAISSANCE, L'EXÉCUTION ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ PARENTALE ET DE MESURES DE PROTECTION DES ENFANTS, FAITE À LA HAYE LE 19 OCTOBRE 1996, ET LE RÈGLEMENT DU CONSEIL (CE) N° 2201/2003 DU 27 NOVEMBRE 2003 RELATIF À LA COMPÉTENCE, LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE MATRIMONIALE ET EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ PARENTALE ABROGEANT LE RÈGLEMENT (CE) N° 1347/2000 (JO L 338), ET AMENDANT LE CODE CIVIL, LE CODE DE PROCÉDURE CIVILE ET LA LOI RELATIVE À L'APPLICATION DU RÈGLEMENT COMMUNAUTAIRE SUR L'EXÉCUTION (LOI DE MISE EN ŒUVRE DE LA PROTECTION INTERNATIONALE DES ENFANTS)

*[Note de la rédaction :* Le passage suivant est un extrait du projet de loi néerlandais relatif

application of the 1996 Convention and the Brussels IIbis Regulation. Readers might be interested in these provisions on international co-operation between courts.]

**"Chapter 7 – International co-operation between courts  
Section 24**

1. The Council for the Judiciary shall designate one or more children's judges, who are charged in particular with facilitating contacts between courts in the Netherlands before whom proceedings are pending under the Convention, the Regulation or this Act and courts abroad who have jurisdiction in such matters, and contacts between courts abroad before whom such proceedings are pending and courts in the Netherlands who have jurisdiction in such matters.

2. If a court in the Netherlands wishes to consult a court abroad in connection with proceedings as referred to in subsection 1, it may do so through the intermediary of the judge referred to in subsection 1.

3. If a court abroad wishes to consult a court in the Netherlands in connection with proceedings as referred to in subsection 1 which are pending before it, it may also do so through the intermediary referred to in subsection 2.

4. If documents need to be translated in connection with a consultation as referred to in subsections 2 or 3 or if the assistance of an interpreter is necessary for this purpose, the judge referred to in subsection 1 shall arrange for this.

5. Before a consultation as referred to in subsection 2 takes place, the court before which the proceedings are pending shall inform the parties of this. After the consultation has taken place, it shall report to the parties on the consultation.

6. The transfer of applications as referred to in Articles 8 and 9 of the

à l'application de la Convention de 1996 et du Règlement Bruxelles II bis. Les dispositions relatives à la coopération internationale entre les tribunaux intéresseront probablement le lecteur.]

**Chapitre 7 – Coopération internationale entre juridictions  
Section 24**

1. Le Conseil de la Magistrature désigne un ou plusieurs juges pour enfants, qui sont chargés en particulier de faciliter les contacts entre juridictions néerlandaises devant lesquelles des procédures sont pendantes au titre de la Convention, du Règlement ou de la présente Loi et les juridictions étrangères compétentes pour connaître de ces questions, ainsi que les contacts entre les juridictions étrangères devant lesquelles de telles procédures sont pendantes et les juridictions néerlandaises compétentes pour connaître de ces questions.

2. Une juridiction néerlandaise peut consulter une juridiction étrangère dans le cadre d'une procédure visée au paragraphe 1 par l'intermédiaire du juge visé au paragraphe 1.

3. Une juridiction étrangère peut, dans le cadre d'une procédure visée au paragraphe 1 qui est pendante devant elle, consulter également une juridiction néerlandaise par l'intermédiaire visé au paragraphe 2.

4. Si des documents doivent être traduits dans le cadre d'une consultation visée aux paragraphes 2 ou 3 ou si l'assistance d'un interprète est nécessaire à cette fin, le juge désigné au paragraphe 1 prend les dispositions nécessaires à cet effet.

5. Préalablement à la tenue d'une consultation visée au paragraphe 2, la juridiction devant laquelle l'affaire est pendante en informe les parties. A l'issue de la consultation, elle rend compte de la consultation aux parties.

6. Le transfert des demandes visées aux articles 8 et 9 de la Convention

Convention and Article 15 of the Regulation shall be arranged through the intermediary of the judge referred to in subsection 1. The court which has transferred an application shall inform the parties of this."

et à l'article 15 du Règlement est organisé par l'intermédiaire du juge désigné au paragraphe 1. La juridiction qui a transféré une demande en informe les parties.  
[traduction du Bureau Permanent]

## II. THE HAGUE CONVENTION OF 25 OCTOBER 1980 ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION

### REFLECTIONS ON THE 25<sup>TH</sup> ANNIVERSARY OF THE HAGUE CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION

**Mr Adair Dyer**

**Attorney at Law, Austin, Texas, United States of America and former Deputy Secretary General, Hague Conference on Private International Law**

#### **What are my Reactions as the Quarter of a Century Mark Approaches?**

First of all, there is surprise and awe at the geographical spread of the Convention. Who would have thought that this treaty would be attractive for States of the Southern Tier – Australia and New Zealand, South Africa, Argentina and Chile– as well as those of the Northern Tier - Canada, Norway, Sweden, Finland? Coverage on the Eurasian mainland begins with the rising sun in the China - Hong Kong and Macau Special Administrative Regions and sets with the sun past the land's end Southwestern tip of Portugal. Of course there remain large gaps in between.

Critical to the global spread of the Convention has been its simple and straightforward text, free of gender bias,

## II. LA CONVENTION DE LA HAYE DU 25 OCTOBRE DE 1980 SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS

### RÉFLEXIONS SUR LE 25<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE DE LA CONVENTION DE LA HAYE SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS

**M. Adair Dyer**

**Attorney at Law, Austin, Texas, Etats-Unis d'Amérique, ancien Secrétaire général adjoint, Conférence de La Haye de droit international privé**

#### **Qu'évoque pour moi l'approche de ce vingt-cinquième anniversaire ?**

Premièrement, il y a la surprise et l'émerveillement du rayonnement géographique de la Convention. Qui aurait dit que ce traité séduirait des Etats du Sud – Australie et Nouvelle-Zélande, Afrique du Sud, Argentine et Chili – comme ceux du Nord – Canada, Norvège, Suède, Finlande ? La couverture du continent eurasiatique suit la course du soleil, de la Chine – les régions administratives spéciales de Hong Kong et de Macao - aux confins des territoires, à l'extrême sud-ouest du Portugal. Bien entendu, il subsiste de grands vides entre ces deux extrémités.

L'élément déterminant pour la couverture mondiale de la Convention a été son texte

and the superb Explanatory Report drawn up by its Reporter (then Professor, now Judge of the Spanish Constitutional Court), Elisa Pérez-Vera. Her Report has been cited by courts around the world – even in countries where legislative history of statutes is frowned upon as a tool for interpretation.

Secondly, there is appreciation for the support which other intergovernmental organizations (IGOs) have given to the principles on which the Hague Child Abduction Convention is based. The Council of Europe in Strasbourg was kind enough to invite non-Member countries which had ratified or acceded to the Hague Convention to send observers to its meetings held to monitor ETS No. 105 (the *European Convention on the Recognition and Enforcement of Custody Decisions and on Restoration of Custody*). The Hague Conference likewise invited Member States of the Council of Europe which were not Members of its organization but had joined ETS No. 105 to send observers to monitoring meetings held at the Peace Palace.

The Inter-American Children's Institute in Montevideo, an agency of the Organisation of American States, through CIDIP-IV held in July 1989, drew up the *Inter-American Convention on the International Return of Children* and worked with the Hague Conference's Permanent Bureau to broaden understanding of those principles in Latin America.

The Committee on the Rights of the Child on several occasions invited observers from the Hague Conference's Permanent Bureau (including this author) to attend its meetings held in Geneva to monitor the *Convention on the Rights of the Child* (CRC) (adopted by the United Nations General Assembly 20 November 1989) and there to explain the progress and principles of the 1980 Hague Convention – which are reflected directly in Article 11 of the CRC, and indirectly in its Articles 10 and 12. It would be hard to overestimate the influence of the CRC and its monitoring committee in promoting the geographical spread of the Hague Convention.

Finally, there is awareness of the continuing pressures on judges who are called upon to

simple et direct, sans discrimination fondée sur le sexe, ainsi que le superbe Rapport explicatif établi par Elisa Pérez-Vera (alors Professeur, aujourd'hui Juge à la Cour constitutionnelle espagnole). Son Rapport a été cité par des tribunaux du monde entier – même dans des pays où en général, l'utilisation de rapports relatant l'historique législatif d'un traité comme outils d'interprétation est désapprouvée.

Deuxièmement, il y a la gratitude pour l'appui que d'autres organisations intergouvernementales ont apporté aux principes qui sous-tendent la Convention de La Haye sur l'enlèvement international d'enfants. Le Conseil de l'Europe à Strasbourg a eu l'amabilité d'inviter des pays non membres qui avaient ratifié la Convention de La Haye ou y avaient adhéré à envoyer des observateurs à ses réunions pour suivre le STE 105 (la *Convention européenne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière de garde des enfants et de rétablissement de la garde des enfants*). De même, la Conférence de La Haye a invité des Etats membres du Conseil de l'Europe, qui n'étaient pas membres de son organisation mais avaient adhéré au STE 105, à envoyer des observateurs à des réunions organisées au Palais de la Paix.

L'Institut interaméricain de l'enfance de Montevideo, une agence de l'Organisation des Etats américains, à travers la CIDIP-IV qui s'est tenue en juillet 1989, a rédigé la *Convention interaméricaine sur le retour international des mineurs* et a travaillé avec le Bureau Permanent de la Conférence de La Haye afin de mieux faire comprendre ces principes en Amérique latine.

Le Comité des droits de l'enfant a invité à plusieurs reprises des observateurs du Bureau Permanent de la Conférence de La Haye (y compris l'auteur) à participer à Genève à ses réunions de suivi de la *Convention relative aux droits de l'enfants* (CDE) (adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989) et à y exposer les progrès et les principes de la Convention de La Haye de 1980 – qui se reflètent directement dans l'article 11 de la CDE et indirectement dans ses articles 10 et 12. Il serait difficile de surestimer l'influence

interpret and to apply the Hague Convention. In many countries, a judge may be faced with a Hague Convention case only once in her or his career. Several countries have taken initiatives to hold bilateral or multilateral seminars or colloquia for judges, or to offer special courses for judges who may then train other judges in their jurisdictions. The Permanent Bureau has organized multinational colloquia – notably for judges from Latin America – and has instituted a form of continuing contact through the Judges' Newsletter.

What are the advantages of the Hague Convention? Aside from deterrence, or the practical advantages of a successful return case which restores the child's relationship with the left-behind parent, there is the advantage that the treaty routes the activities of that parent into legal channels, avoiding the dangers and disruption of self-help (re-kidnapping). Internationally, there is the advantage that litigation under the Hague Convention creates a visible body of legal experts who have handled Hague cases.

Thus, a lawyer in one Contracting State can steer a client to rational and knowledgeable advice in other Contracting States which may dissuade persons who contemplate child abduction (or the financing of child abduction). This contributes to the deterrent effect and tends to channel relocation urges and access disputes, as well as return procedures, into peaceful – rather than violent – activity. In the early years of the Hague Convention the International Academy of Matrimonial Lawyers helped to fill the role of a network of referring attorneys for Convention cases. The General Practice Section of the International Bar Association (IBA), and the IBA's Presidents – stimulated by the late Margaret Bennett, a distinguished London solicitor – helped to promote the wider geographical spread of the Convention. Non-governmental organizations such as Reunite in Leicester, England, NCMEC in Alexandria, Virginia, United States, and IAF in Frankfurt, Germany, played a vital role in bringing the Convention into the reality of daily international life. Now, ICMEC more and more plays a constructive role on the multinational level.

de la CDE et de son comité de suivi dans la promotion de l'adoption de la Convention de La Haye.

Enfin, j'ai bien conscience des pressions continues qui s'exercent sur les juges appelés à interpréter et à appliquer la Convention de La Haye. Dans de nombreux pays, il arrive que des juges n'aient à connaître d'une affaire relevant de la Convention de La Haye qu'une seule fois dans toute leur carrière. Plusieurs pays ont pris l'initiative d'organiser des séminaires ou des colloques bilatéraux ou multilatéraux pour juges ou de proposer des formations spéciales à des juges qui pourront ensuite former d'autres juges dans leur pays. Le Bureau Permanent a organisé des colloques internationaux – notamment pour les juges d'Amérique latine – et a instauré un contact continu à travers La lettre des juges.

Quels sont les avantages de la Convention de La Haye ? Hormis la dissuasion ou les avantages pratiques de la résolution d'une affaire de retour rétablissant la relation de l'enfant avec le parent dépossédé, le traité offre aussi l'intérêt de canaliser les activités de ce parent dans la voie judiciaire et évite ainsi les dangers et les perturbations qu'entraînerait une tentative de se faire justice soi-même (par un nouvel enlèvement). A l'international, les conflits relevant de la Convention de La Haye offrent l'avantage de constituer un ensemble visible d'experts ayant traité des affaires relevant de la Convention de La Haye.

Ainsi, un avocat d'un Etat contractant peut orienter un client vers un conseil rationnel et bien informé dans d'autres Etats contractants, ce qui pourra dissuader les personnes qui envisagent un enlèvement d'enfant (ou le financement d'un enlèvement). Cela contribue à l'effet dissuasif et tend à canaliser les velléités de déménagement et les contentieux sur le droit de visite, ainsi que les procédures de retour, vers une activité paisible – et non plus violente. Dans les premières années de la Convention de La Haye, l'*International Academy of Matrimonial Lawyers* a aidé à tenir le rôle de réseau d'avocats de référence pour les affaires relevant de la Convention. La Section de la pratique générale de l'Association internationale du barreau (IBA) et les Présidents de l'IBA – encouragés par



The Central Authorities perform crucial services in the fight against international child abduction. Countries have broken the traditional system of bureaucratic anonymity to identify by name and telephone number the "contact persons" who are there to facilitate the handling of return and access applications. The model was taken from the late and still deeply missed French Magistrate, Louis Chatin, who was a proactive "two-way" Central Authority (for the Hague Service and Evidence Conventions) *avant la lettre*. The model has persisted and grown in all Hague Conventions for the protection of children (and incapacitated adults) drawn up since 1980.

Co-operation and communication as between judges in different countries has also been explored and extended within the limits of judicial ethics through the discussions in judges' seminars. The spread of coverage of the 1996 Convention on the Protection of Children, which contains express provisions for consultation – and even deference – as between the courts of different countries, may create more openings for the use of communication in promoting the safe return of abducted children. Already, there are developments in the use by courts or authorities of specialized non-governmental organizations to facilitate the reunification and the reintegration of children with parents from whom they have been separated.

The Hague Conventions of 1980, 1993 and 1996 have been referred to as a "trilogy" of treaties dealing with the protection of children. In addition to the bound volumes of their legislative histories, edited by the Permanent Bureau and published by the Netherlands Government Printing Office, the contents of these three tomes have been issued by the Permanent Bureau on a CD-ROM entitled "The Children's Conventions". The ready accessibility of these "Proceedings" – with their reference tables which can be used to track the legislative history of each textual provision – gives promise of a long and useful life for these three treaties which favour civilization's future: our children.

Margaret Bennett, éminente avocate londonienne, aujourd'hui décédée – ont aidé à promouvoir l'élargissement de la couverture géographique de la Convention. Les organisations non gouvernementales – telles Reunite à Leicester, Angleterre, NCMEC à Alexandria, Virginie, Etats-Unis, et l'IAF à Francfort en Allemagne, ont joué un rôle vital dans l'ancrage de la Convention dans le quotidien de la vie internationale. Aujourd'hui, l'ICMEC joue un rôle constructif croissant à l'échelon international.

Les Autorités centrales accomplissent des missions cruciales dans la lutte contre l'enlèvement international d'enfants. Les pays ont brisé le système traditionnel de l'anonymat bureaucratique pour communiquer le nom et le numéro de téléphone des « personnes de référence » qui sont là pour faciliter la gestion des demandes de retour et de droit de visite. Le modèle a été emprunté au magistrat français, aujourd'hui décédé et encore vivement regretté, Louis Chatin, qui était à lui seul une Autorité centrale proactive « bidirectionnelle » avant l'heure (pour les Conventions Notification et Obtention des preuves). Le modèle a persisté et s'est développé dans toutes les Conventions de La Haye pour la protection des enfants (et des incapables majeurs) rédigées depuis 1980.

Les séminaires pour juges ont permis d'explorer et de développer la coopération et la communication entre juges de différents pays dans les limites de la déontologie judiciaire. Le rayonnement de la Convention de 1996 sur la protection des enfants, qui contient des dispositions explicites de consultation – et même de renvoi – entre les tribunaux de différents pays, peut offrir de nouvelles possibilités de communication dans le but de promouvoir le retour sans danger des enfants enlevés. On observe d'ores et déjà des évolutions dans le recours que font des tribunaux ou des autorités aux organisations non gouvernementales spécialisées pour faciliter la réunification et la réintégration des enfants avec les parents dont ils ont été séparés.

On a dit que les Conventions de La Haye de 1980, 1993 et 1996 sont une trilogie de traités relatifs à la protection des enfants. Outre

[*Editor's Note:* The Spring 2006 edition of the Judges' Newsletter will focus on the 25<sup>th</sup> anniversary of the *Hague Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction*.]

## DOMESTIC VIOLENCE AND INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION: SOME AVENUES OF REFLECTION

**The Honourable Justice Jacques Chamberland**  
Judge of the Quebec Court of Appeal,  
Canada\*

The *Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction* is based on a unanimous and total rejection of child abduction and on the conviction that the best way to discourage parents to resort to it is by depriving the action of the abductor of any practical and legal consequence, hence the obligation imposed upon the authorities of the State of refuge, save for a few exceptions, to order the immediate return of the child to the State of his / her habitual residence.

Many things have happened over the last twenty-five years. The world has changed, including the profile of the abductor. Originally, the profile of the abductor was generally that of a father fleeing abroad with his child after having lost his / her custody or after having acquired the conviction that he would lose such custody. Today, the statistics show that mothers constitute the vast majority of abductors.<sup>28</sup> More than half of these women<sup>29</sup> say that they resorted to abduction to flee from the domestic violence of which they were victims.<sup>30</sup>

### The Possible Solutions

In the literature relevant to international child abduction, one can identify four

les trois tomes édités par le Bureau Permanent et publiés par l'Imprimerie nationale néerlandaise, l'histoire législative de ces Conventions a été publiée par le Bureau Permanent sur un CD-ROM intitulé « Les Conventions relatives aux enfants » – avec leurs tableaux de référence qui permettent de suivre l'historique législatif de chaque disposition textuelle – promet une longue vie utile à ces trois traités qui œuvrent à l'avenir de la civilisation : nos enfants.

[*Note de la rédaction :* l'édition du printemps 2006 de la Lettre des juges sera consacrée au 25<sup>e</sup> anniversaire de la *Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants*.]

## VIOLENCE CONJUGALE ET ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS : QUELQUES PISTES DE RÉFLEXION

**L'Honorable Jacques Chamberland**  
Juge à la Cour d'appel du Québec,  
Canada\*

La *Convention de La Haye sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants* repose sur le rejet unanime et absolu de l'enlèvement d'enfants et sur la conviction que la meilleure méthode pour décourager les parents d'y recourir est de priver l'action du ravisseur de toute conséquence pratique et juridique, d'où l'obligation faite aux autorités de l'Etat de refuge, sauf quelques exceptions, d'ordonner le retour immédiat de l'enfant dans l'Etat de sa résidence habituelle.

Il s'est passé beaucoup de choses depuis vingt-cinq ans. Le monde a changé, y compris le profil du parent ravisseur. A l'origine, l'image du ravisseur correspondait généralement à celle d'un homme fuyant à l'étranger avec son

solutions aimed at allowing judges to better deal with the concerns of the victims of domestic violence:

1. accompany the return order with some measures to ensure the safety of the person who alleges being the victim of domestic violence (these measures will often echo the undertakings of the parent seeking the return of the child);
2. bring the States Parties to the 1980 Convention to ratify the 1996 *Convention on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children*, which allows the judge, in cases of urgency, to take any necessary measures of protection to ensure the safety of the child (and of the abductor) and to render such orders executory in all Member States;
3. add to the Convention a defence dealing specifically with domestic violence; and finally,
4. a hybrid solution whereby the return of the child would be stayed until the issue of custody has been decided by the authorities of the habitual residence.

### The Measures Ancillary to a Return Order

The parent seeking the return of a child is often ready to provide the undertakings required to facilitate the issuance of the return order. These undertakings are aimed at solving the problems associated with the return of the child, including, as the case may be, the problems related to the allegations of domestic violence launched against him / her by the abductor.

In most cases, the judge will make these undertakings an integral part of the return order.

These measures are limited in time; they expire with the judicial authorities of the State of the child's habitual residence taking over the responsibility for the file. They are justified to the extent that they are aimed at improving the well-being of the child (and, as the case may be, of the abducting

enfant, après en avoir perdu la garde ou après avoir acquis la conviction qu'il en perdrait la garde. Aujourd'hui, les études statistiques montrent que la grande majorité des ravisseurs sont des femmes<sup>28</sup>. Plus de la moitié d'entre elles<sup>29</sup> disent avoir eu recours à cet expédient pour échapper à la violence dont elles étaient les victimes de la part de leur conjoint<sup>30</sup>.

### Les solutions possibles

Dans la littérature pertinente à l'enlèvement international d'enfants, on peut identifier quatre solutions visant à permettre aux juges de mieux prendre en compte les besoins des victimes de violence conjugale :

1. assortir l'ordonnance de retour de mesures visant à assurer la sécurité de la personne qui allègue être victime de violence (ces mesures judiciaires feront souvent écho aux engagements (« *undertakings* ») du parent qui demande le retour de l'enfant);
2. amener les Etats signataires de la Convention de 1980 à ratifier la *Convention de 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants*, laquelle permet au juge, en situation d'urgence, de rendre les ordonnances requises pour assurer la sécurité de l'enfant (et du ravisseur) et les rend exécutoires dans tous les Etats signataires;
3. modifier la Convention pour y ajouter une exception traitant précisément de violence conjugale ; et enfin
4. une solution hybride consistant à surseoir au retour de l'enfant jusqu'à ce que la question de la garde ait été tranchée par les autorités de sa résidence habituelle.

### Les mesures accessoires à l'ordonnance de retour

Le parent qui demande le retour d'un enfant est souvent prêt à prendre les engagements qu'il faut pour inciter le juge à prononcer l'ordonnance sollicitée. Ces engagements viseront à régler les problèmes associés au

parent) until the court of the habitual residence decides on the issue of custody. They often prove to be essential in order to convince the mother to return with the child; in the case of very young children, the judge will often see the mother accompanying the child as a condition *sine qua non* for the child to be returned.

These measures constitute a valid solution to the extent, of course, that the State of the child's habitual residence is serious about the issue of domestic violence and has in place the tools required to protect the victims. Finally, they are advantageous to the extent that they allow for a simple and pragmatic solution of the issue without the court having to investigate the merits of the matter and decide on the allegations of domestic violence.

But the solution has its limits.

The Convention has no provision formally acknowledging the validity of these measures, nor any mechanism to make them executory in the State of the child's habitual residence. To overcome this difficulty, certain judges (especially in the common law jurisdictions) ask for a parallel order from the judicial authorities of the State of the child's habitual residence ("parallel safe harbour orders" or "mirror orders"); they often make this a condition *sine qua non* for the issuance of the return order. However, the procedure is uncertain inasmuch as certain jurisdictions (particularly, those jurisdictions with a civil law tradition) are of the view that they do not have the authority to issue such an order; in addition, the procedure is quite cumbersome and expensive inasmuch as the parties must go not only to the judicial authorities of the State of refuge but also to the judicial authorities of the State of the child's habitual residence.

Another difficulty resides in the imbalance of forces between the abuser and his victim. The judge must be well aware of this imbalance when the time comes for him / her to ask the victim if she is satisfied with the undertakings proposed by the Petitioner to ensure her safety; the judge must be aware of the potential intimidation exercised on these victims, particularly on those not represented by counsel.

retour de l'enfant, y compris, le cas échéant, les problèmes reliés aux allégations de violence conjugale formulées contre lui par le parent ravisseur.

Dans la plupart des cas, le juge incorporera ces engagements dans l'ordonnance de retour.

Ces mesures ont une portée limitée dans le temps ; elles prennent fin avec la prise en charge du dossier par les autorités judiciaires du pays de la résidence habituelle de l'enfant. Elles sont justifiées dans la mesure où il s'agit d'assurer le bien-être de l'enfant (et le cas échéant, du parent ravisseur) jusqu'à ce que le tribunal de la résidence habituelle statue sur le sort de sa garde. Elles sont souvent essentielles pour convaincre la mère de retourner avec l'enfant ; or, dans le cas d'enfants en très bas âge, le juge voit souvent le retour de la mère avec l'enfant comme un élément indissociable du retour de l'enfant.

Ces mesures constituent une solution valable et efficace dans la mesure, bien sûr, où l'Etat de la résidence habituelle de l'enfant traite la question de la violence conjugale avec sérieux et possède les mécanismes sociaux et judiciaires appropriés pour en assurer le respect. Ils constituent une solution simple, pratique et expéditive au problème de la violence conjugale sans que le tribunal ait à examiner le fond du dossier et à décider du bien-fondé des allégations formulées contre le parent requérant.

Mais cette solution a ses limites.

En effet, la Convention ne contient pas de disposition reconnaissant formellement la validité de ces mesures, ni de mécanisme pour les rendre exécutoires dans l'Etat de la résidence habituelle de l'enfant. Pour contrer cette difficulté, certains juges (surtout dans les pays de *common law*) exigent une ordonnance parallèle de la part des autorités judiciaires de l'Etat de la résidence habituelle de l'enfant; ils en font même une condition *sine qua non* au prononcé de l'ordonnance de retour. Mais, la procédure est aléatoire puisque certaines juridictions (particulièrement, dans les pays de tradition civiliste) estiment ne pas avoir compétence pour émettre de telles ordonnances ; de plus, il s'agit d'une procédure relativement lourde et coûteuse puisque les parties

Finally, even if the undertakings and the judicial measures echoing such undertakings constitute a valid solution in most cases, there are cases where they would prove to be totally inappropriate. For instance, when the alleged abuser has the (deserved) reputation of not respecting court orders.

***The Hague Convention of 19 October 1996 on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children***

The other possible solution would be to use the 1996 Hague Convention to allow the judge seized with a petition for return to make the orders required (with or without undertakings being taken by the alleged abuser) to ensure the safety of the victim (and of the child) and to make such order executory in the foreign jurisdictions, particularly in the State of the child's habitual residence.

It would be sufficient for the States bound by the 1980 Convention to adhere to the 1996 Convention.<sup>31</sup>

Article 11 of the 1996 Hague Convention allows the judge, in all cases of urgency, to take any necessary measures of protection to ensure the safety of the child. The spectrum of such measures is extremely wide and includes the measures of protection aimed at ensuring the safety of the mother accompanying the child upon his / her return to the State of his / her habitual residence; there is no real limit to the choice of the measure other than the imagination of the parties and of the judge.

However, many consider that it is a utopian view to see the 1996 Hague Convention as the answer to the problem of domestic violence. At this time, very few States are bound by that Convention.

It must be clear also that this solution – as the previous one – is of value only to the extent that the authorities of the habitual residence are equipped to have the judicial orders concerning domestic violence respected, which, unfortunately, is not always the case.

doivent s'adresser non seulement aux autorités judiciaires de l'Etat refuge mais également aux autorités judiciaires de l'Etat de la résidence habituelle de l'enfant.

Une autre difficulté tient au déséquilibre des forces entre l'abuseur et sa victime. Le juge doit avoir cette réalité à l'esprit au moment de demander à la victime si les engagements pris par le conjoint la rassurent quant à sa sécurité ; le juge doit être conscient de l'intimidation dont les victimes – particulièrement celles qui n'ont pas d'avocats – peuvent avoir été l'objet de la part de leurs conjoints.

Finalement, même si les engagements et les mesures judiciaires qui en sont l'écho constituent une solution valable dans la plupart des cas, il existe des cas où ils sont tout à fait inappropriés. Par exemple, quand le présumé abuseur a la réputation (méritée) de faire fi des ordonnances de Cour.

***La Convention de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants***

L'autre solution possible consisterait à se servir de la Convention de La Haye de 1996 pour permettre au juge saisi d'une demande de retour de prononcer les ordonnances requises (avec ou sans engagement de la part du parent que l'on allègue être l'abuseur) pour assurer la sécurité de la victime (et de l'enfant) et pour rendre ces ordonnances exécutoires dans les juridictions étrangères, notamment dans le pays de la résidence habituelle de l'enfant.

Il suffirait que les Etats qui sont liés par la Convention de 1980 adoptent celle de 1996<sup>31</sup>.

L'article 11 de la Convention de La Haye de 1996 permet au juge, en situation d'urgence, de prendre les mesures qui s'imposent pour assurer la sécurité de l'enfant. L'éventail de ces mesures est très grand et comprend certes celles visant à assurer la protection de la mère qui accompagne l'enfant lors de son retour dans le pays de sa résidence habituelle ; le choix de mesures n'a de limite que l'imagination des parties et du juge.



Also, it is essential that the judge be of the view that the situation is “urgent” within the meaning of Article 11 before considering the possibility of taking any measures of protection. However, there is no definition of “urgency” in the 1996 Hague Convention.

Finally, the 1996 Hague Convention mentions that the measures taken by the judicial authorities of a given State lapse as soon as the authorities of the habitual residence take the “measures required by the situation” (Article 11(2)). Some are concerned that these authorities might order measures less demanding on the abuser, either because of nationalistic sympathy or because the victim is not there to let her point of view be known.

### A New Exception Made To Measure

Some are of the view that the Convention ought to be modified by adding a new exception for domestic violence.

Those who are in favour of such a new exception refer to a similar rule which is already part of the Canadian Criminal Code, section 285:

“No one shall be found guilty of an offence under sections 280 to 283 if the court is satisfied that the taking, enticing away, concealing, detaining, receiving or harbouring of any young person was necessary to protect the young person from danger of imminent harm or if the person charged with the offence was escaping from danger of imminent harm.” (Emphasis added)

It is obvious that such a new exception would constitute a definite solution to the problem of domestic violence. However, this solution, despite its efficiency, would not be without a number of difficulties.

One may wonder whether this exception would not drastically change the simple mechanism provided by the Convention by forcing the judges to explore the factual situation of the parties, with the difficulties and the delays inherent in such an exercise. Inevitably, we would move from a summary

Mais, aux yeux de plusieurs, le fait de voir la Convention de La Haye de 1996 comme solution au problème de la violence conjugale relève quasiment de l’utopie. A l’heure actuelle, très peu de pays sont liés par cette convention.

Il faut comprendre également que cette solution – comme la précédente – ne vaut que dans la mesure où les autorités de la résidence habituelle sont équipées pour assurer le respect des ordonnances judiciaires concernant la violence conjugale, ce qui, malheureusement, n’est pas toujours le cas.

Il faut également que le juge accepte la prémisse que la situation est « urgente » au sens de l’article 11 avant d’envisager de prononcer les ordonnances requises. Or, la Convention de La Haye de 1996 ne dit pas ce qu’il faut entendre par « urgence ».

Finalement, la Convention de La Haye de 1996 stipule que les mesures prises par les autorités judiciaires d’un Etat cessent d’avoir quelque effet dès que le tribunal de la résidence habituelle prend les « mesures requises par la situation » (article 11(2)). Certains craignent que ce tribunal n’impose des mesures moins contraignantes pour l’abuseur, soit par sympathie nationaliste pour ce dernier soit parce que la victime n’est pas là pour faire valoir son point de vue.

### Une nouvelle exception taillée sur mesure

Certains prônent que la Convention soit carrément modifiée pour créer une exception propre à la violence conjugale.

Ceux et celles qui militent en faveur de cet ajout font remarquer que cette règle est déjà inscrite dans le Code criminel canadien, à l’article 285 :

« Nul ne peut être déclaré coupable d’une infraction prévue aux articles 280 à 283 si le tribunal est convaincu que les actes reprochés étaient nécessaires pour protéger la jeune personne en question d’un danger imminent ou si l’accusé fuyait pour se protéger d’un tel danger. » (je souligne)

and expeditious procedure, the sole purpose of which is to identify the forum where the merits of the case should be heard, to a heavy and complex procedure regarding the relationship between the parents and their respective ability to take care of their children.

Also, it is to be expected that this new exception will be raised in almost all cases given that the concept of domestic violence, in its most comprehensive meaning, includes not only situations of physical violence but also situations of psychological violence.

The major difficulty, however, is that this new defence would constitute a major change in the conceptual orientation of the Convention.

For the first time, the judge would be called upon to take into consideration the **reasons** which prompted the abducting parent to act. This type of analysis, although common in a context of criminal law, is far less common in a context of civil law. In addition, when it comes to the motives of the abducting parent, one may ask why a judge should refuse to order the return of a child when the respondent is fleeing from domestic violence but not when he / she is fleeing a situation of extreme poverty? Or when the respondent flees from a State which is not respectful of his / her aboriginal culture? Or when the respondent, being very religious, flees from a State where he / she is not allowed to practice his / her religion as fully as he / she would want to? Or, finally, when the respondent, being deeply attached to his linguistic culture, flees from a State where he / she is not allowed to fully use his / her mother tongue?

### A Hybrid Solution

Professor Merle H. Weiner proposes<sup>32</sup> that the return of the child be **stayed temporarily** until the custody issue has been decided by the authorities of the habitual residence, the victim of domestic violence being involved in the debate at a distance. Also, it would be possible to ask the judicial authorities of the State of habitual residence to decline jurisdiction in favour of the authorities of the State

Il est clair que l'ajout d'une telle défense constituerait une réponse définitive au problème de la violence conjugale. Toutefois, l'efficacité de la solution ne doit pas occulter les inconvénients qui l'accompagneraient.

Ainsi, on peut se demander si cette défense ne changerait pas du tout au tout la nature du mécanisme simple et expéditif mis en place par la Convention en obligeant les juges à explorer à fond la situation factuelle des parties, avec les difficultés et les délais qu'un tel exercice implique. On passerait inévitablement d'une procédure légère visant à déterminer le forum où le débat de fond sera mené à une procédure lourde et complexe portant sur les relations entre les parents et sur leurs aptitudes respectives à assumer la garde des enfants.

Il est à craindre, également, que la défense soit soulevée dans la presque totalité des cas, le concept de violence conjugale, dans son acception la plus englobante, couvrant non seulement les situations de violence physique mais aussi celles de violence psychologique.

La difficulté majeure tient enfin au fait que cette nouvelle défense marquerait un changement profond dans l'orientation conceptuelle de la Convention.

En effet, pour la première fois, le juge serait invité à tenir compte **des raisons** qui ont poussé le ravisseur à agir. Ce type d'examen, s'il est familier en droit pénal, l'est beaucoup moins dans un contexte de droit civil. De plus, quand il s'agit d'examiner la motivation du ravisseur, on peut se demander pourquoi le tribunal passerait l'éponge quand il s'agit pour un parent d'échapper à la violence conjugale mais pas quand il s'agit de fuir un état de pauvreté extrême ? Ou quand il s'agit pour un parent autochtone de quitter un pays qui ne respecte pas sa culture ? Ou quand il s'agit pour un parent de quitter un pays qui ne lui permet pas de pratiquer sa religion aussi pleinement qu'il le souhaiterait ? Ou enfin, quand il s'agit pour un parent de quitter un pays qui ne lui permet pas de vivre pleinement dans sa langue ?

### Une solution hybride

La Professeure Merle H. Weiner propose<sup>32</sup> de **surseoir temporairement** au retour

where the abducting parent and the child are located.

This solution implies that the abducting parent will succeed in proving, as a first step, that his / her decision to flee abroad is attributable to the violence exercised against him / her. According to Professor Weiner, this solution would allow for the question of custody to be decided by the authorities of the child's habitual residence – as required by the Convention - while, at the same time guaranteeing the safety of the person who alleges having been the victim of violence. If the authorities grant the sole custody of the child to the victim, or decline jurisdiction in favour of the courts of the State of refuge, the unnecessary return of the child will have been avoided.

This solution is attractive but it is not without certain major difficulties.

In fact, it does nothing to thwart the plague of international child abduction; to the contrary, it is almost an encouragement to the extent that the kidnapping parent will entertain the view that his / her decision has no practical and immediate consequences since the child will stay in the State of refuge until the issue of custody has been decided. One may even say that it goes against the logic of the Convention. While the avenue chosen to deter parents from abducting their children is to deprive their actions of any practical and legal consequences, the solution proposed shelters the actions of a whole category of abductors from any real measures of redress.

Also, it makes the hearing concerning the issue of custody more complicated since the victim will be heard at a distance, with all the difficulties which that situation entails particularly when the judge, faced with contradictory versions, is called upon to assess the credibility of the parents.

What about those cases where the law makes it a duty for the judge, in such circumstances, to hear the child?

This solution would also have the unavoidable consequence of creating delays since the authorities of both States will have

de l'enfant jusqu'à ce que la question de sa garde ait été tranchée par les autorités de la résidence habituelle, la victime de violence conjugale participant à ce débat à distance. Il serait également possible de demander aux autorités judiciaires de l'Etat de la résidence habituelle de décliner compétence en faveur des autorités de l'Etat où le parent ravisseur et l'enfant se sont réfugiés.

La mise en œuvre de cette solution exige du parent ravisseur qu'il fasse tout d'abord la preuve que sa fuite est attribuable à la violence dont il était victime.

Selon la Professeure Weiner, cette solution permettrait que la décision concernant la garde soit prononcée par le tribunal de la résidence habituelle de l'enfant – comme le veut la Convention – tout en assurant la sécurité de la personne qui se dit victime de violence. Si le tribunal accorde la garde exclusive de l'enfant à la victime ou, encore, s'il décline compétence au profit du tribunal de l'Etat refuge, on aura ainsi évité de déplacer l'enfant inutilement.

La solution est séduisante mais elle n'est pas sans présenter certaines difficultés majeures.

Ainsi, elle ne fait rien pour contrer le phénomène de l'enlèvement international d'enfants ; au contraire, elle constitue presque un encouragement dans la mesure où elle entretient chez le parent ravisseur l'idée que son geste n'aura pas de véritables conséquences pratiques et immédiates puisque l'enfant demeurera dans l'Etat de refuge jusqu'à ce que la question de sa garde ait été tranchée. On peut même dire qu'elle est illogique par rapport à la trame de fond de la Convention ; alors que la méthode choisie pour décourager les parents de recourir à l'enlèvement de leurs enfants est de priver leur geste de toute conséquence pratique et juridique, la solution proposée met l'action de toute une catégorie de ravisseurs à l'abri de toute véritable mesure de redressement.

De plus elle risque de compliquer singulièrement la tenue de l'enquête concernant la question de la garde puisque la victime devra être entendue à distance, avec toutes les difficultés que cela comporte particulièrement lorsqu'il s'agit pour le juge

to hear the evidence regarding the allegations of domestic violence, one, in the State of refuge, before staying the execution of the return order, the second, in the State of the child's habitual residence, before deciding the merits of the custody issue.

Finally, should the court eventually grant the custody of the child to the left-behind parent, it will be even more difficult to order the return of the child given the delay – more or less extended – for the proceedings to be heard.

### Conclusion

Domestic violence is a real problem; it would be irresponsible to act as if it did not exist in the context of international child abduction. The present situation is unsatisfactory. The concepts embodied in the Convention when it was designed do not allow for an easy taking into consideration of this reality. It is essential to explore other avenues. Four were mentioned above, each of which has its pluses and its minuses.

There is no magical, nor perfect, solution to the difficult question of international child abduction in a context of domestic violence.

In my opinion, we must look for a solution which allows for the battle against international child abduction to continue **and**, at the same time, for the safety of the victim's of domestic violence to be guaranteed.

To the extent possible, the solution must be crafted on the basis of what already exists while making every effort not to destroy the spirit of the Convention and not to lose sight of its objectives.

Today, most judges are sensitive to the difficulties experienced by the victims of domestic violence. A large number of these judges already accompany the return order with the measures required to ensure the safety of the children and, when the situation commands it, of the parent with whom they fled; these measures, more often than not, echo the undertakings taken by the other parent. However, a number of judges still hesitate to go this way, either

d'évaluer la crédibilité des conjoints dont, à n'en pas douter, les versions se contrediront.

Que dire également des cas où le juge doit (ou veut) entendre l'enfant ?

Cette solution aurait aussi pour conséquence inévitable d'allonger le processus puisque les autorités des deux Etats devront entendre la preuve de la violence conjugale, l'une, celle de l'Etat refuge, avant de surseoir à l'ordonnance de retour, l'autre, celle de la résidence habituelle de l'enfant, avant de trancher la question de la garde.

Finalement, advenant que le tribunal accorde ultimement la garde de l'enfant au parent requérant, il sera encore plus difficile d'ordonner le retour de l'enfant dans le pays de sa résidence habituelle étant donné le temps – plus ou moins long – qui se sera écoulé pendant le déroulement des procédures.

### Conclusion

Le problème de la violence conjugale est réel ; il serait irresponsable de faire comme s'il n'existait pas dans le contexte de l'enlèvement international d'enfants. La situation actuelle n'est pas satisfaisante. Les concepts autour desquels la Convention est articulée permettent difficilement de prendre en compte cette réalité. Il faut donc explorer d'autres solutions. J'en ai mentionné quatre, chacune comportant ses avantages et ses inconvénients.

Il n'existe pas de solution magique, ni parfaite, au problème complexe de l'enlèvement international d'enfants dans un contexte de violence conjugale.

A mon avis, il faut privilégier une solution qui permette, tout à la fois, de poursuivre la lutte contre l'enlèvement international d'enfant **et** d'assurer la sécurité des victimes de violence conjugale.

Dans la mesure du possible, il faut également bâtir à partir de ce qui existe déjà tout en évitant de bouleverser l'économie de la Convention de peur d'en perdre de vue les objectifs et de s'éloigner des principes qui l'animent.

because they are worried about their jurisdiction to do so, or, simply, because they are worried that their orders will become dead letters abroad.

One solution is thus, at the very least, to formally acknowledge the jurisdiction of judges to order such measures and to say that these measures are executory, without any other formalities, in the State of the child's habitual residence as well as in the State where they were ordered. If it is impossible to achieve this objective by amending the Convention – and this is a strong possibility since the Convention has no built-in mechanism of amendment – it might be possible to solve the difficulty by causing each State bound by the terms of the Convention to adopt, by a given date, legislative measures aimed at giving the judicial authorities the jurisdiction to incorporate into the return order the appropriate safety measures and at facilitating the acknowledgment and enforcement of such orders issued by a foreign authority. Finally, and above all, the Contracting States must be disciplined enough to accept only the accession of States that acknowledge the evil of domestic violence and that have put in place – in reality and not only on paper! – measures to adequately protect the victims.

In any event, no matter what the solution is, the international community must have an open, frank and unbiased debate on this issue ... and solve it. The present situation is unhealthy. Domestic violence issues are raised every day before the courts. The reality of these victims is sometimes very difficult. The judges are not too sure how to react given the uncertainty surrounding this issue. They want to be faithful to the spirit and to the letter of the Convention but they do not want to close their eyes to the reality faced by these victims of domestic violence.

It belongs to the international community to design an original solution ensuring the safety of the victims as well as the long-term well-being of the Convention.

#### NOTES

- \* The author expresses his gratitude to Mr Bertrand Gervais, Law Clerk at the Quebec Court of Appeal, for his research assistance.

Aujourd'hui, les juges sont de plus en plus sensibles aux difficultés vécues par les victimes de violence conjugale. Plusieurs assortissent déjà les ordonnances de retour des mesures requises pour assurer la sécurité des enfants et, lorsque la situation l'exige, du parent avec lequel ils se sont enfuis ; ces mesures sont souvent l'écho des engagements en ce sens pris par l'autre parent. Certains juges hésitent encore à s'engager dans cette voie, soit par crainte de ne pas avoir la compétence de prononcer de telles ordonnances, soit, plus prosaïquement, par crainte que leurs ordonnances demeurent lettre morte à l'étranger.

Il s'agirait donc, à tout le moins, de reconnaître formellement aux juges cette compétence et de dire que les mesures ordonnées sont exécutoires, sans autre formalité, non seulement dans la juridiction où l'ordonnance de retour est prononcée mais également dans l'Etat de la résidence habituelle de l'enfant. S'il s'avérait impossible d'y arriver en modifiant la Convention – et il est fort possible que cela le soit puisque la Convention ne contient pas de mécanisme de modification – il serait peut-être possible de contourner la difficulté en adoptant dans chaque Etat lié par la Convention, avant une certaine date, des mesures législatives visant à reconnaître aux autorités judiciaires la compétence pour assortir l'ordonnance de retour des mesures de protection appropriées et à faciliter la reconnaissance et l'exécution d'ordonnances semblables prononcées par une juridiction étrangère. Enfin, et surtout, il faudrait que les Etats aient la discipline de n'accepter que l'adhésion des Etats qui reconnaissent le problème de la violence conjugale et qui ont mis en place – dans les faits et non seulement sur papier – des mesures pour protéger adéquatement les victimes.

De toute manière, peu importe la solution retenue, il faut que la communauté internationale débattenne ouvertement, franchement et sans parti pris du problème ... et le règle. La situation actuelle est malsaine. Le problème de la violence conjugale est soulevé tous les jours devant les tribunaux saisis d'une demande de retour d'un enfant aux termes de la Convention. Les situations exposées par les victimes sont parfois très pénibles. Les juges ne savent pas



- 28 69%, as per the study of Nigel Lowe, Sarah Armstrong and Anest Mathias, *Statistical Analysis of Applications made in 1999 under the 1980 Convention - Part I (Prel. Doc. No 3 of March 2001, corrected version of November 2001)*, page 8 (available at: < www.hcch.net > → Conventions → Convention 28 → Statistics).
- 29 54%, see Geoffrey L. Greif & Rebecca L. Hegar, *When Parents Kidnap: The Families Behind The Headlines*, *The Free Press*, New York, 1993, at page 36 and 272.
- 30 William Duncan, *Action in Support of the Hague Child Abduction Convention: A View from the Permanent Bureau*, *New York University Journal of International Law and Politics*, Fall 2000, No 1 p 103-123, at page 112.
- 31 See Linda Silberman, *The 1996 Hague Convention on the Protection of Children: Should the United States Join?* *Family Law Quarterly* Vol. 34 (2000) p 239.
- 32 Merle H. Weiner, *International Child Abduction and the Escape from Domestic Violence*, 69 *Fordham Law Review* 593 (2000).

## INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION AND RETURN PROCEDURE – PROPOSAL FOR HARMONISATION OF LEGISLATION FOR THE MERCOSUR COUNTRIES

**The Honourable Judge Graciela Tagle**  
 Family Judge of First Instance of the City of Córdoba, Argentina

The aim of this paper is to propose the principles which should prevail in the MERCOSUR area in the procedure for the international return of children under the *Inter-American Convention on the International Return of Children*. It also proposes a procedure with the characteristics stipulated by the substantive legislation when it refers to “prompt return”. It should be noted that the Inter-American Convention lays down a period of eight working days in which to lodge an objection to the return, after the judicial or administrative authority has met the child. Under the procedure I advocate, in contrast, the entire process takes place at a single hearing, which allows for the submission of arguments and evidence and at which the judge rules on the basis of what has been seen and heard. In my view the steps laid

trop comment réagir face à l'incertitude qui entoure la question. Ils veulent être fidèles à l'esprit et à la lettre de la Convention sans pour autant fermer les yeux sur la réalité de ces victimes de violence conjugale.

Il appartient à la communauté internationale de concevoir une solution originale qui assurera à la fois la pérennité de la Convention et la sécurité des victimes.

### NOTES

- \* L'auteur tient à remercier M. Bertrand Gervais, chercheur à la Cour d'appel du Québec, de son aide précieuse à la préparation de cet article.
- 28 69% selon l'étude suivante : Nigel Lowe, Sarah Armstrong et Anest Mathias, « Analyse statistique des demandes déposées en 1999 en application de la Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants », (Doc. prel. No 3 de mars 2001, version corrigée novembre 2001), à la page 8 (disponible à : < www.hcch.net > → Conventions → Convention 28 → Statistiques).
- 29 54%, voir Geoffrey L. Greif & Rebecca L. Hegar, *When Parents Kidnap: The Families Behind The Headlines*, *The Free Press*, New York, 1993, à la page 36 et 272.
- 30 William Duncan, « *Action in Support of the Hague Child Abduction Convention: A View from the Permanent Bureau* », *New York University Journal of International Law and Politics*, Fall 2000, No 1 p 103 à 123, à la page 112.
- 31 Voir Linda Silberman, « *The 1996 Hague Convention on the Protection of Children: Should the United States Join?* », *Family Law Quarterly* Vol. 34 (2000) p 239.
- 32 Merle H. Weiner, « *International Child Abduction and the Escape from Domestic Violence* », 69 *Fordham Law Review* 593 (2000).

## ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS ET PROCÉDURE DE RETOUR – PROPOSITION POUR L'HARMONISATION DES LÉGISLATIONS DES PAYS DU MERCOSUR

**L'Honorable juge Graciela Tagle**  
 Juge aux affaires familiales de première instance de la ville de Córdoba, Argentine

Cet article propose les principes qui devraient régir la procédure de retour international d'enfants au titre de la

down by the regional Convention render the procedure less effective.

That opinion and my proposal are based on the experience of our courts, where an application for return under the Inter-American Convention made in 2002, refused and then overturned by the *Superior Tribunal de Justicia* (High Court) which ordered the return, has still not had any practical effect because there is a pending *recurso extraordinario* (extraordinary appeal), with the effect of suspending enforcement of the judgment, lodged with the *Suprema Corte de Justicia de la Nación* (Supreme Court), in which psychological reports on the child have recently been ordered. Three years have passed since the proceedings began.

Conversely, in proceedings for the return of a child removed wrongfully to Argentina, brought by a Colombian national in the court under my charge, which applied the *Hague Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction*, using the procedure I propose, the return of the child was ordered within less than four weeks (the proceedings began on 6 October 2003 and were concluded on 31 October of the same year). This demonstrates that the reference in the Hague Convention to "the most expeditious procedures available" is sufficient, and that it is possible to comply with the prescribed time limits and to avoid delays. The choice of procedure is also crucial for the effects of any appeal brought.

## Principles

These are the provisions and rules which set out, in technical terms, how the courts should act. I shall refer to those proposed, and would point out that the judge competent to hear these disputes is a *Juez de Familia* (judge specialised in family law), who has particular expertise in the field, and has exclusive competence on this subject matter.

## Direct Hearing by the Judge

Election of oral proceedings enshrines the principle of direct hearing by the judge. This

*Convention interaméricaine sur le retour international des mineurs* dans la région du MERCOSUR. Il suggère en outre une procédure dont les caractéristiques sont énoncées dans le droit positif lorsqu'il renvoie au « retour rapide ». Il faut souligner que la Convention interaméricaine prévoit un délai de huit jours ouvrés pour faire objection au retour après que l'enfant a été entendu par l'autorité judiciaire ou administrative. Dans la procédure ici défendue, le processus tout entier se déroule en une seule audience au cours de laquelle les arguments et les preuves sont présentés et le juge statue sur la base de ce qui a été vu et entendu. A mon avis, les étapes prévues par la Convention régionale font perdre de l'efficacité à la procédure.

Cette opinion et ma proposition se fondent sur l'expérience de nos tribunaux, notamment sur une affaire dans laquelle une demande de retour déposée en 2002 au titre de la Convention interaméricaine et rejetée en première instance, a ensuite donné lieu à une ordonnance de retour du *Superior Tribunal de Justicia* (Haute Cour). Pourtant, ce jugement n'a pas encore eu d'effet pratique en raison d'un *recurso extraordinario* (appel extraordinaire) pendant devant la *Suprema Corte de Justicia de la Nación* (Cour suprême), qui a pour effet de suspendre l'exécution du jugement et dans le cadre duquel des rapports psychologiques sur l'enfant ont été récemment ordonnés. Trois ans se sont écoulés depuis le début de la procédure.

Inversement, dans une procédure de retour d'un enfant illicitement déplacé en Argentine engagée par un ressortissant colombien devant le tribunal dont j'ai la charge, lequel a appliqué la *Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants* suivant la procédure que je propose, le retour de l'enfant a été ordonné en moins de quatre semaines (la procédure a été engagée le 6 octobre 2003 et conclue le 31 octobre de la même année). Cela montre que la référence aux « procédures d'urgence » dans la Convention de La Haye est suffisante et qu'il est possible de respecter les délais prescrits et d'éviter les lenteurs. Le choix de la procédure est également crucial pour les effets des appels éventuels.

means both direct contact and the fact that the judge communicates personally with the parties, the participants in the proceedings, the bodies providing evidence and the multidisciplinary technical team. It calls for a dynamic presiding judge, who hears the case and endeavours to achieve a conciliation between the parties with a view to the voluntary return of the child. At the hearing set to rule on the return of the child, the parties appear before the judge in person or represented by an attorney, they address the evidence, the child is heard and a decision made.

### Conciliation

This is the work of the court by means of which it endeavours at the hearing to reconcile the parties in dispute.

This conciliating function must operate throughout the return proceedings, and must be performed personally by the judge, failing which any settlement is invalid. The settlement may be in full, consisting of the parties agreeing on the return of the child, or partial, where, once the return has been ordered by the judge, the parties agree on how the decision will be implemented. Such settlements must be approved by the judge, upon which they become enforceable. It must also be made clear to the parties that the decision is in no way a determination on the care or custody of the child, and should not be seen as such.

### Procedural Initiative

This refers to the right of those involved to commence proceedings and to keep them moving forward.

It derives from the nature of the process, which implies the involvement of international judicial co-operation. For this reason it is for the parties to set the process in motion and for the court to commence the proceedings, independently of anything the individuals involved may do.

### Procedural Economy

This concept covers the reduction of time periods and costs, and includes the speed of the process, concentration of

### Principes

Ce sont les dispositions et les règles qui énoncent, en termes techniques, la façon dont les tribunaux devraient agir. Je me réfère aux principes proposés et souligne que le juge compétent pour connaître de ces différends est un *Juez de Familia* (juge spécialiste du droit de la famille), qui a des connaissances approfondies dans ce domaine et compétence exclusive sur cette matière.

### Audition directe par le juge

Le choix d'une procédure orale consacre le principe de l'audition directe par le juge. Ce qui veut dire d'une part qu'il y a un contact direct et, d'autre part, que le juge communique personnellement avec les parties, les participants à la procédure, les organismes apportant des preuves et l'équipe technique multidisciplinaire. Cela demande un juge président dynamique, qui entend l'affaire et s'efforce de concilier les parties pour obtenir le retour volontaire de l'enfant. A l'audience qui doit se tenir sur le retour de l'enfant, les parties comparaissent devant le juge en personne ou sont représentées par leur avocat, elles présentent les preuves, l'enfant est entendu et une décision est prise.

### Conciliation

C'est le travail par lequel le tribunal s'efforce en audience de concilier les parties au litige.

Cette fonction de conciliation doit opérer tout au long de la procédure de retour et doit être assurée personnellement par le juge, sous peine de nullité de l'accord entre les parties. L'accord peut être complet, auquel cas les parties sont d'accord sur le retour de l'enfant, ou partiel, auquel cas une fois le retour ordonné par le juge, les parties se mettent d'accord sur les modalités d'exécution de la décision. Ces accords doivent recevoir l'aval du juge et deviennent alors exécutoires. Il importe aussi de bien préciser aux parties que la décision n'est en aucun cas une décision sur la garde ou sur les soins de l'enfant, et ne doit pas être considérée comme telle.

proceedings and economy in the costs of the process.

Under the Inter-American Convention, the court "shall issue its decision within sixty calendar days after receipt of the objection". The Hague Convention lays down a period of six weeks from the date on which the proceedings are commenced after which time the applicant or the Central Authority may ask for the reasons for the delay. Both provisions require choosing the shortest procedure, imposing strict time limits and that the procedure must be driven by the court. The principle of the concentration of proceedings means carrying out all procedural activity at a single appearance or hearing or a small number of such acts. Economy in costs means that people on low incomes can be assisted by a *defensor oficial* (court appointed defence counsel) in the interests of obtaining effective access to justice.

These principles were put forward and included in the Recommendations of the Third Meeting of the Latin American Central Authorities in Respect of International Child Abduction, which took place in Cartagena de Indias, Colombia, in November 2005.

### Interdisciplinary Approach

An interdisciplinary approach is essential in order to ascertain whether or not the exceptional circumstances apply. This is done by the psychologists and social workers who submit expert or other reports to enlighten the judge, and which it is suggested should be non-binding.

### Principle of Co-operation

I advocate this principle to ensure that the judges and Central Authorities can work in co-ordinated and close co-operation, respectful of the area of competence of each. This will contribute to the smooth operation of the Inter-American Convention - this was also a conclusion reached by those of us who participated in the 2004 Monterrey Seminar in relation to the Hague Convention.

### Procedure

The procedure to be followed must be the shortest available in the procedural

### Initiative de la procédure

Ce terme désigne le droit des parties concernées à engager une procédure et à la poursuivre.

Ce principe découle de la nature du processus, qui repose sur une coopération judiciaire internationale. C'est la raison pour laquelle il appartient aux parties de prendre l'initiative de la procédure et au tribunal d'engager celle-ci, indépendamment de ce que les individus impliqués peuvent faire.

### Economie procédurale

Ce concept porte sur la réduction des délais et des coûts et couvre la rapidité du processus, la concentration de la procédure et l'économie de coûts.

La Convention interaméricaine prévoit que le tribunal « rend sa décision dans un délai de soixante jours calendaires suivant la réception de l'objection. » La Convention de La Haye de 1980 prévoit un délai de six semaines à compter du début de la procédure, à l'issue duquel le demandeur ou l'Autorité centrale peut s'enquérir des raisons du retard. Les deux dispositions imposent de choisir la procédure la plus rapide, d'imposer des délais stricts, et que ce soit le tribunal qui dirige la procédure. Le principe de la concentration de la procédure suppose d'effectuer toutes les activités procédurales en une seule comparution ou audience ou en un petit nombre de comparutions ou d'audiences. L'économie de coûts signifie que les personnes ayant de faibles revenus peuvent être assistées par un *defensor oficial* (avocat de la défense nommé par le tribunal) dans un souci d'accès effectif à la justice.

Ces principes ont été proposés et insérés dans les Recommandations de la Troisième Réunion des Autorités centrales latino-américaines relative à l'enlèvement international d'enfants, qui s'est déroulée à Carthagène des Indes, en Colombie, en novembre 2005.

### Approche interdisciplinaire

Une approche interdisciplinaire est essentielle pour déterminer si des circonstances exceptionnelles s'appliquent



legislation in force in each State. It is proposed that the process should take place at a hearing attended by the parties with their counsel, the *Ministerio Pupilar* (Department for the protection of the rights of minors) and a member of the technical team who will submit a psychological report on the child beforehand and will, where appropriate, carry out a survey of the child's environment. The child will be present at that hearing if he or she is old enough to be heard, and on the basis of the arguments aired and the evidence submitted the judge will make a ruling. The importance given to the views of the child, who is the real protagonist in the process, warrants special mention, and means that the judge should examine meticulously the specific circumstances of the case and carefully

ou non. Ce travail est effectué par des psychologues et des travailleurs sociaux qui soumettent des rapports, notamment des expertises, pour éclairer la décision du juge, rapports qui, selon les recommandations, ne devraient pas être contraignants.

### Principe de coopération

Je défends ce principe pour que les juges et les Autorités centrales puissent travailler en coopération étroite et coordonnée en respectant les domaines de compétences de chacun. Cela contribuera au bon fonctionnement de la Convention interaméricaine – c'est aussi la conclusion à laquelle sont parvenus ceux d'entre nous qui ont participé au Séminaire de Monterrey en 2004 consacré à la Convention de La Haye.



Judge Adriana Canales Pérez (Mexico), Judge Jacques Chamberland (Canada), Judge Ricardo Pérez Manrique (Uruguay), Judge Carlos Isaac Nader (Colombia), Dr Hans de Witt (Hague Forum for Judicial Expertise), Judge Ramona Gonzalez (United States of America), Mr Hans van Loon (The Secretary General) and His Excellency Mr Francisco Rezek (Judge at the International Court of Justice).

La juge Adriana Canales Pérez (Mexique), le juge Jacques Chamberland (Canada), le juge Ricardo Pérez Manrique (Uruguay), le juge Carlos Isaac Nader (Colombie), Dr Hans de Witt (*Hague Forum for Judicial Expertise*), la juge Ramona Gonzalez (Etats-Unis d'Amérique), M. Hans van Loon (Secrétaire général) et Son Excellence M. Francisco Rezek (juge à la Cour internationale de Justice).



assess the maturity of the child, given the possibility that the application for return can be refused on the grounds that it falls within one of the exceptional situations under the Inter-American Convention. The foregoing ensures the right of the child to be heard in the proceedings, enshrined in the *United Nations Convention on the Rights of the Child*.

These recommendations were put to the MERCOSUR First Regional Family Law Encounter, with a view to harmonising legislation on procedural matters.

## INTERNATIONAL PARENTAL CHILD ABDUCTION LAW IN THE INDIAN JURISDICTION: CASELAW ANALYSIS AND PROCEDURAL SAFEGUARDS\*

**Mr Anil Malhotra and Mr Ranjit Malhotra**

**Malhotra & Malhotra Associates,  
International Lawyers, Chandigarh, India**

To send back or not – to return or not to return is a dilemma which plagues the Indian Courts in the matter of inter-parental child removal from overseas shores. Should a child of foreign nationality whose parent/s are of Indian origin and who has been removed to the Indian jurisdiction in contravention of a foreign court custody order by one of the offending parents, be sent back to the country of his / her origin. This is a question, which is often posed in Indian Courts by a parent from an overseas country, who is in hot pursuit of his / her child after he / she has been brought to India without his / her consent. How do the Indian Courts resolve this debatable legal problem, what law do they follow and what in these circumstances is the appropriate legal remedy to be invoked in the Indian legal system? About twenty five million non-resident Indians live all over the world. Their multiplying numbers have elevated this problem to a very high degree in inter-parental conflicts which originate in foreign

### Procédure

La procédure suivie sera la plus rapide prévue dans le droit procédural en vigueur dans chaque Etat. Il est proposé de tenir une audience à laquelle participeraient les parties et leur avocat, le *Ministerio Pupilar* (département pour la protection des droits des mineurs) et un membre de l'équipe technique qui soumettrait préalablement un rapport psychologique sur l'enfant et effectuerait, s'il y a lieu, une enquête sur le cadre de vie de l'enfant. L'enfant serait présent à l'audience s'il est assez âgé pour être entendu et le juge rendrait sa décision sur la base des arguments avancés et des preuves apportées. L'importance attachée au point de vue de l'enfant, qui est le vrai protagoniste dans ce processus, mérite une mention particulière ; elle signifie que le juge devrait méticuleusement examiner les circonstances précises de l'affaire et évaluer soigneusement la maturité de l'enfant, compte tenu de la possibilité que la demande de retour soit rejetée sur la base de l'une des situations exceptionnelles retenues par la Convention interaméricaine. Ce qui précède garantit le droit de l'enfant à être entendu dans la procédure, qui est inscrit dans la *Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant*.

Ces recommandations ont été présentées à la Première Rencontre régionale du droit de la famille du MERCOSUR, afin d'harmoniser les législations sur les questions procédurales.

## LA LÉGISLATION INDIENNE SUR L'ENLÈVEMENT PARENTAL INTERNATIONAL D'ENFANTS : ANALYSE DE LA JURISPRUDENCE ET GARANTIES PROCÉDURALES \*

**MM. Anil et Ranjit Malhotra**

**Malhotra & Malhotra Associates, Avocats internationaux, Chandigarh, Inde**

Renvoyer ou ne pas renvoyer – ordonner ou non le retour est un dilemme qui se pose constamment aux tribunaux indiens dans les

lands but descend on Indian soil. There is no legislation available in the Indian statute books, which is geared to handle inter-country conflicts in matters of child removal. The issue is writ large all over and with the increasing passage of time, crops up very regularly in Indian Courts. Times have changed but Indian laws have not kept pace to cope with these inter-parental conflicts involving children of foreign parentage who are brought to India in violation of a foreign court custody order.

India not being a signatory to the *Hague Convention of 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction*, questions regarding the custody of such children are now considered by the Indian Courts on the merits of each case bearing the welfare of the child to be of paramount importance while considering the order made by the foreign court to be only one of the relevant factors in such decision.

The High Courts and the Supreme Court in India entertain petitions for issuance of a writ of *habeas corpus* for securing the custody of the minor at the behest of a parent who lands on Indian soil alleging violation of a foreign court custody order or seeks the return of children to the country of their parent jurisdiction. Invoking of this judicial remedy provides the quickest and most effective speedy solution.

The lack of any uniform official Indian policy on the subject seeks an answer to the question of the heavy State responsibility which lies on the Indian legislature and the Executive to shoulder the onus of framing suitable legislation and adopting the Hague Convention in matters of inter-parental child abduction to India from foreign jurisdictions. Dealing with homes, children and family now requires urgent attention. The Indian Judiciary has rendered a yeoman service in rendering substantial justice to litigating spouses in the best interest of the children of a broken family. But the need of the hour indicates the urgent steps that need to be taken to streamline the process by formulating a uniform legislative policy by adopting the Hague Convention. Until then, we are as we were, but hopefully should not remain like that for long.

affaires d'enlèvement parental international. Un enfant de nationalité étrangère dont l'un des parents ou les deux sont originaires de l'Inde et qui a été déplacé par l'un de ses parents sur le territoire indien en violation d'une ordonnance de garde étrangère doit-il retourner dans son pays d'origine ? C'est une question souvent posée aux tribunaux indiens par des parents étrangers à la poursuite de leur enfant conduit en Inde sans leur consentement. Comment les tribunaux indiens résolvent-ils ce problème discutable, quel droit suivent-ils et quelle voie de droit dans ces circonstances convient-il d'invoquer dans le système juridique indien ? Aujourd'hui, on compte environ vingt-cinq millions d'Indiens non-résidents dans le monde. Leur nombre croissant a fortement aggravé le problème des conflits parentaux qui naissent en terre étrangère mais s'abattent sur le sol indien. Les textes législatifs indiens ne prévoient aucune disposition destinée à gérer les conflits internationaux dans les affaires d'enlèvement d'enfants. Le problème est poussé à l'extrême et surgit très régulièrement dans les tribunaux indiens. Les temps ont changé mais la loi indienne ne s'est pas adaptée pour régler ces conflits impliquant des enfants de parents étrangers emmenés en Inde en violation d'une ordonnance de garde étrangère. L'Inde n'étant pas signataire de la *Convention de La Haye de 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants*, les tribunaux indiens considèrent aujourd'hui les questions relatives à la garde de ces enfants sur le fond en accordant une importance primordiale au bien-être de l'enfant mais en considérant l'ordonnance étrangère comme un simple facteur parmi d'autres à prendre en compte dans leur décision.

Les Hautes Cours et la Cour suprême en Inde font droit à des requêtes d'ordonnances d'*habeas corpus* pour obtenir la garde d'un mineur émanant d'un parent qui prend pied sur le sol indien et allègue la violation d'une ordonnance de garde étrangère ou demande le retour des enfants dans son Etat. L'utilisation de cette voie de droit constitue la solution la plus rapide et la plus efficace.

L'absence de politique officielle uniforme en Inde sur ce sujet pose la question de la

In light of the prevailing child abduction law in India, it is not possible to obtain mirror orders as there exists no provision for the same in the Indian legal system. Foreign court, custody orders cannot now be mechanically enforced in India in light of the recent rulings handed down by the Supreme Court of India. Therefore, where separated spouses bring minor children to India, and where there are strong chances of a potential abduction, a letter of request with joint consent of both the parties should be obtained from the foreign court concerned. The solution may be in incorporating safeguards and conditions with a view to ensuring the return of the minor children to the country of their normal habitual residence.

With the increasing number of non-resident Indians abroad and multiple problems arising leading to family conflicts, inter-parental child removal to India now needs to be resolved on an international platform. It is no longer a local problem. The phenomenon is global. Steps have to be taken by joining hands globally to resolve these conflicts through the medium of courts interacting with each other. Until India becomes a signatory to the Hague Convention, this may not be possible. A time has now come where it is not possible for the Indian Courts to stretch their limits to adapt to different foreign court orders arising in different jurisdictions. It is equally important that to create a uniform policy of law some clear, authentic and universal child custody law is enacted within India by adhering to the principles laid down in the Hague Convention. Divergent views emerging at different times may not be able to cope with the rising number of such cases, which come up from time to time for interpretation. We in India are thus wanting an expeditious acceptance and implementation of the international principles of inter-parental child removal which are couched in the Hague Convention. Let us not delay the path to resolution of these disputes.

#### NOTES

- \* This article is a synopsis of a paper presented at the session on "India and Inter Parental Child Removal," at the Commonwealth Lawyers Association Conference 2005 held in London from September 11 to 15, 2005.

lourde responsabilité qui incombe aux pouvoirs législatif et exécutif indiens d'élaborer une législation adaptée et d'adopter la Convention de La Haye pour les affaires d'enfants déplacés d'Etats étrangers en Inde. Il est urgent aujourd'hui de s'attaquer à la question du foyer, des enfants et de la famille. Le pouvoir judiciaire indien a rendu des services inestimables en rendant une justice substantielle à des conjoints en conflit dans l'intérêt supérieur des enfants d'un foyer brisé. Mais il faut aujourd'hui prendre des mesures urgentes pour rationaliser le processus en formulant une politique législative uniforme et en adoptant la Convention de La Haye. Pour l'instant, nous n'avons fait aucun progrès, mais il faut espérer que cela ne durera pas.

Aujourd'hui en Inde, l'obtention d'ordonnances miroirs est impossible car le système juridique indien ne prévoit aucune disposition à cet effet. Au vu des récents arrêts de la Cour suprême indienne, l'exécution automatique des ordonnances de garde étrangères est impossible. Par conséquent, lorsque des époux séparés emmènent des enfants mineurs en Inde et lorsqu'il existe des risques d'enlèvement importants, une demande approuvée par les deux parties doit être obtenue auprès du tribunal étranger concerné. La solution peut résider dans l'incorporation de garanties et de conditions afin d'assurer le retour des enfants mineurs dans leur pays de résidence habituelle.

Étant donné le nombre croissant d'Indiens non-résidents à l'étranger et les multiples problèmes qui engendrent des conflits familiaux, l'enlèvement parental d'enfants en Inde doit être résolu dans le cadre d'une plateforme internationale. Ce n'est plus un problème local. Des mesures de coopération internationale entre tribunaux doivent être prises pour résoudre ces conflits. Cela sera peut-être impossible tant que l'Inde ne sera pas signataire de la Convention de La Haye. Le moment est venu où les tribunaux indiens ont atteint les limites de leur capacité d'adaptation aux différentes ordonnances étrangères rendues dans d'autres Etats. Il est également important, pour créer une règle de droit uniforme, que soit votée en Inde une loi sur la garde d'enfants claire, authentique et universelle, qui adhère aux

principes énoncés dans la Convention de La Haye. Face au nombre croissant des affaires, on ne peut se satisfaire de décisions divergentes. Nous voulons donc que l'Inde accepte et mette rapidement en œuvre les principes internationaux édictés dans la Convention de La Haye. Ne reportons pas la solution à ces conflits.

## NOTES

- \* Cet article est le résumé d'un exposé présenté lors de la session consacrée à « L'Inde et l'enlèvement parental » dans le cadre de la Conférence 2005 du *Commonwealth Lawyers Association* qui s'est tenue à Londres du 11 au 15 septembre 2005.



Mr Anil Malhotra (Lawyer, India), Justice R.C. Lahoti (Chief Justice of India), The Right Honourable Lord Justice Mathew Thorpe (Head of International Family Law for England and Wales), The Right Honourable Sir Mark Potter (President of the Family Division, England and Wales), Mr Ranjit Malhotra (Lawyer, India), Justice M. Jagannadha Rao (Chairman of the Law Commission of India).

M. Anil Malhotra (Avocat, Inde), Justice R.C. Lahoti (*Chief Justice* de l'Inde), le très honorable *Lord Justice* Mathew Thorpe (*Head of International Family Law*, Angleterre et Pays de Galles), le très honorable Sir Mark Potter (*President of the Family Division*, Angleterre et Pays de Galles), M. Ranjit Malhotra (Avocat, Inde), le juge M. Jagannadha Rao (Président de la Commission de la loi d'Inde).



### III. INTERNATIONAL CHILD PROTECTION CONFERENCES AND SEMINARS

#### **REPORTS ON RECENT JUDICIAL CONFERENCES AND SEMINARS**

#### **TAIEX SEMINAR ON THE INTERNATIONAL AND EUROPEAN SYSTEM ON MAINTENANCE OBLIGATIONS**

**ANKARA, TURKEY / 27-28 APRIL 2005**

The Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law is regularly invited to provide training at TAIEX Seminars. TAIEX is the Technical Assistance and Information Exchange unit of Directorate-General Enlargement of the European Commission. Its aim is to provide to the new Member States, Candidate Countries, and the administrations of the Western Balkans, short-term technical assistance, in line with the overall policy objectives of the European Commission, and in the field of approximation, application and enforcement of European Union legislation.

About 50 judges attended the seminar that was held at the Turkish National Judicial Institute in Ankara. Mr Maksut Mete, Undersecretary of the Turkish Ministry of Justice, opened the seminar reminding the participants of the importance of the recovery of child support whether at the national or international level and especially with States such as Germany with whom Turkey has developed important relations over the years. Mr Klaus Meyer-Cabri van Amelrode, Permanent Representative of Germany to the European Union, who organised the seminar, introduced the work programme for the two days.

### III. SÉMINAIRES ET CONFÉRENCES SUR LA PROTECTION INTERNATIONALE DE L'ENFANT

#### **COMPTES RENDUS DES SÉMINAIRES ET CONFÉRENCES JUDICIAIRES**

#### **SÉMINAIRE TAIEX SUR LE SYSTÈME INTERNATIONAL ET EUROPÉEN EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES**

**ANKARA, TURQUIE / 27-28 AVRIL 2005**

Le Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé est régulièrement invité à dispenser des formations dans le cadre des séminaires de TAIEX. TAIEX est l'instrument d'assistance technique et d'échange d'informations de la Direction générale de la Commission européenne sur l'élargissement, dont l'objectif est de fournir une assistance technique à court terme aux nouveaux pays membres, aux pays candidats et aux pays des Balkans occidentaux, et ce en fonction des priorités définies par la Commission européenne dans les domaines du rapprochement, de la mise en application et du renforcement de la législation de l'Union européenne.

Une cinquantaine de juges ont participé au séminaire qui s'est tenu à l'Institut judiciaire national turc d'Ankara. M. Maksut Mete, Sous-secrétaire du Ministère de la Justice turc, a ouvert le Séminaire en rappelant aux participants l'importance du recouvrement des aliments envers les enfants, tant au niveau national qu'international, et en particulier dans les Etats comme l'Allemagne, avec lequel la Turquie a tissé des liens importants au fil des ans. M. Klaus Meyer-Cabri van Amelrode, Représentant



The first day of the seminar concentrated on the current multilateral Conventions in force for Turkey. In this respect, it is interesting to note that Turkey is a Party to the five most important Conventions dealing with maintenance obligations. Mr Philippe Lortie, First Secretary of the Hague Conference, introduced the participants to the *1956 and 1973 Hague Conventions on the Law Applicable to Maintenance Obligations* and to the *1958 and 1973 Hague Conventions on the Recognition and Enforcement of Maintenance Obligations*. Ms Aude Fiorini, of the University of Aberdeen, provided an introduction to the *United Nations Convention of 1956 on the Recovery Abroad of Maintenance*. Her introduction was complemented by a presentation from Mr Ulrich Vogt, of the German Central Authority for the United Nations Convention, on the work and the duties, in practical terms, of the authorities under the United Nations Convention.

The second day of the seminar focused on Turkish experiences and specific problems, concerning the European instruments dealing with maintenance obligations and future initiatives, both at the European level and within the Hague Conference. Mr Nermin S. Simon, judge from Turkey, reported on the Turkish experiences and specific problems. The Turkish Central Authority for the United Nations Convention handles at any given time about 4 000 cases most of which are with Germany. The biggest difficulties facing the Turkish authorities concern the issue of currency conversion either at the establishment or enforcement stage, the modification of maintenance orders and / or their partial recognition and enforcement.

Mr Peter McElevy, of the University of Aberdeen, gave a presentation on the Brussels I Regulation, with regard to maintenance obligations and the Brussels II Regulation. Through case studies presented by Philippe Lortie and Peter McElevy the participants were given an opportunity to "apply" their new knowledge. Philippe Lortie and Klaus Meyer-Cabri van Amelrode concluded the seminar by presenting the new initiatives both at the European level and within the Hague Conference. Hopefully, in this latter case, this will

permanent de l'Allemagne auprès de l'Union européenne, qui a organisé le Séminaire, a présenté le programme de travail des deux journées.

Le premier jour du séminaire a été consacré aux Conventions multilatérales en vigueur en Turquie. A cet égard, on notera avec intérêt que la Turquie est partie aux cinq Conventions les plus importantes ayant trait aux obligations alimentaires. M. Philippe Lortie, Premier secrétaire de la Conférence de La Haye, a présenté les *Conventions de La Haye de 1956 et de 1973 sur la loi applicable aux obligations alimentaires envers les enfants* et les *Conventions de La Haye de 1958 et de 1973 concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions relatives aux obligations alimentaires*, tandis que Mme Aude Fiorini, de l'Université d'Aberdeen, a présenté la *Convention des Nations Unies de 1956 sur le recouvrement des aliments à l'étranger*. Cette dernière présentation a été complétée par un exposé de M. Ulrich Vogt, de l'Autorité centrale allemande pour la Convention des Nations Unies, sur le travail et les tâches pratiques des autorités en vertu de la Convention des Nations Unies.

La deuxième journée a été dédiée à l'expérience de la Turquie et à ses problèmes spécifiques en ce qui concerne les instruments européens relatifs aux obligations alimentaires et aux initiatives futures, tant au niveau européen qu'au sein de la Conférence de La Haye. M. Nermin S. Simon, juge de Turquie, a présenté l'expérience turque et les problèmes propres aux pays. L'Autorité centrale turque pour la Convention des Nations Unies gère à tout moment 4 000 dossiers, dont la plupart ont un lien avec l'Allemagne. Les plus grandes difficultés que rencontrent les autorités turques portent sur le taux de change au moment de l'établissement et de l'exécution, la modification des ordonnances en matière d'aliments et / ou leur reconnaissance et exécution partielles.

M. Peter McElevy, de l'Université d'Aberdeen, a présenté le Règlement Bruxelles I, pour ce qui concerne les obligations alimentaires, ainsi que le

convince Turkey to attend the negotiations of a new instrument which are being held in The Hague.

## **AN INTRODUCTION TO THE HAGUE CONVENTIONS: SEMINAR ON FOSTERING THE RULE OF LAW IN CROSS-BORDER / TRANSNATIONAL CIVIL AND COMMERCIAL RELATIONS IN THE ASIA PACIFIC**

**KOTA KINABALU, SABAH, MALAYSIA / 22-24 AUGUST 2005**

This seminar brought together approximately 130 lawyers, judges, high ranking government officials and other professionals from Australia, Brunei Darussalam, China, (mainland and Special Administrative Region - Hong Kong), Cambodia, India, Malaysia, Myanmar, the Philippines, Singapore, Sri Lanka, Thailand, Turkey, and Vietnam as well as representatives from the Hague Conference and other organisations from the Asia Pacific region.

The first two days of this seminar, which was organised by the Attorney General's Chambers in collaboration with the Ministry of Women, Family and Community Development of Malaysia were dedicated to introducing seven existing Hague Conventions including the *Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction* and the *Convention on 19 October 1996 on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in Respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children* to non-Contracting States and to reflect on the advantages of being a Hague Contracting State. Presentations on each Convention were followed by a period of sharing of experiences by the participating Contracting States. The last half-day was dedicated to the draft convention currently being

Règlement Bruxelles II. Les études de cas proposées par Philippe Lortie et Peter McEleavy ont permis aux participants de mettre leurs nouveaux acquis en pratique. Philippe Lortie et Klaus Meyer-Cabri van Amelrode ont conclu le Séminaire en présentant les nouvelles initiatives tant au niveau européen qu'au sein de la Conférence de La Haye. Il est espéré qu'en ce qui concerne cette dernière, ces initiatives convaincront la Turquie de participer aux négociations d'un nouvel instrument qui se déroulent à La Haye.

## **UNE INTRODUCTION AUX CONVENTIONS DE LA HAYE : FAVORISER LA PRIMAUTÉ DU DROIT DANS LES RELATIONS CIVILES ET COMMERCIALES TRANSFRONTIÈRES / TRANSNATIONALES DANS LA RÉGION DE L'ASIE PACIFIQUE**

**KOTA KINABALU, SABAH, MALAISIE / 22-24 AOÛT 2005**

Ce séminaire a réuni environ 130 juristes, avocats, juges, hauts représentants gouvernementaux et autres professionnels d'Australie, du Brunei Darussalam, de Chine (Chine continentale et Région administrative spéciale de Hong Kong), du Cambodge, de l'Inde, de Malaisie, du Myanmar, des Philippines, de Singapour, du Sri Lanka, de Thaïlande, de Turquie et du Viet nam, de même que des représentants de la Conférence de La Haye et d'autres organisations de la région Asie Pacifique.

Les deux premiers jours de ce séminaire, organisé par les Chambres du Procureur Général en collaboration avec le Ministère de la Femme, de la Famille et du Développement communautaire de Malaisie ont été consacrés à une introduction à sept Conventions de La Haye, y compris la *Convention du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants* et la *Convention du 19 octobre*

negotiated on the international recovery of child support and other forms of family maintenance. An update on the status of the negotiation was followed by a Malaysian civil law perspective of the Hague Maintenance Project as well as a Malaysian *Syariah* (Sharia) law perspective, and finally an active panel discussion.

Great interest and enthusiasm were manifested towards the Hague Conventions, in particular the 1980 Convention and the draft convention on maintenance by several countries of this region, including Malaysia. A follow-up seminar, suggested by Australia, could take place shortly in the region.

## PROTECTION OF CHILDREN WITHIN THE FRAMEWORK OF THE INTERNATIONAL CONVENTIONS IN THE AREA OF CUSTODY AND ADOPTION

**VILNIUS, LITHUANIA / 12-13 OCTOBER  
2005**

The Lithuanian Adoption Service and Ministry of Social Security and Labour (the Central Authority of Lithuania) organised this international conference. Three Hague Conventions were discussed - the *Hague Convention of 29 May 1993 on Protection of Children and Co-operation in respect of Intercountry Adoption*, the *Hague Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction* and the *Hague Convention of 19 October 1996 on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children*. Mr William Duncan, Deputy Secretary General of the Hague Conference addressed the conference on "The Role of the Hague Children's Conventions in the International Child Protection System - Some Key Elements in their Practical Implementation in Contracting States". Ms Jennifer Degeling, Principal Legal Officer at the Hague

*1996 sur la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants pour le bénéfice des Etats non contractants, ainsi qu'à une réflexion sur les avantages à devenir partie aux Conventions de La Haye. Les présentations relatives à chaque Convention ont été suivies par des sessions de partage d'expérience par les Etats contractants participant à ce séminaire. La dernière demi-journée a été dédiée au projet de Convention sur le recouvrement international des aliments envers les enfants et d'autres membres de la famille, actuellement en cours de négociation. L'exposé sur l'état actuel des négociations a été suivi par des présentations sur les perspectives malaisiennes de droit civil et de droit islamique (Charia) par rapport au projet de La Haye sur les aliments, et par une table ronde.*

Beaucoup d'intérêt et d'enthousiasme ont été manifestés envers les Conventions de La Haye et, en particulier, envers la Convention de 1980 et l'Esquisse de Convention sur les aliments par plusieurs pays de cette région, y compris par la Malaisie. Un deuxième séminaire, proposé par l'Australie, pourrait avoir lieu dans la région prochainement.

## LA PROTECTION DES ENFANTS DANS LE CADRE DES CONVENTIONS INTERNATIONALES RELATIVES À LA GARDE ET À L'ADOPTION

**VILNIUS, LITUANIE / 12-13 OCTOBRE  
2005**

Organisée par le Service de l'adoption lituanien et le Ministère de la Sécurité sociale et du Travail (l'Autorité centrale lituanienne), cette conférence internationale a permis d'examiner trois Conventions de La Haye – la *Convention de La Haye du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale*, la

Conference addressed the conference on the 1996 Child Protection Convention.

The aim of the conference was to identify and address the issues that confront newly acceding States in the effective implementation of the 1996 and 1980 Conventions. The conference also examined the problems concerning the operation of the 1993 Convention, in particular from the perspective of States of origin. Participants included Central Authority personnel, other officials responsible for implementing the Conventions, judges, lawyers and social workers dealing with these Hague Conventions and representatives from local child protection authorities. Most participants were from Lithuania and representatives from Norway, Latvia, Estonia and Finland also attended.

The conference was organised by Mrs Odeta Tarvydienė, Director of the Central Authority and her team. The conference was conducted in English and Lithuanian with simultaneous translation into both languages.

*Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants et la Convention de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants.* M. William Duncan, Secrétaire général adjoint de la Conférence de La Haye, s'est adressé aux participants sur « Le rôle des Conventions de La Haye relatives aux enfants dans le système de protection internationale des enfants – quelques éléments essentiels de leur application pratique dans les Etats contractants ». Mme Jennifer Degeling, Collaboratrice juridique principale à la Conférence de La Haye, est intervenue sur la Convention de 1996 relative à la protection des enfants.

L'objectif de la conférence était de recenser et de résoudre les problèmes que rencontrent les nouveaux Etats adhérents dans la mise en œuvre des Conventions de 1996 et de 1980, mais elle a permis aussi d'examiner les problèmes de fonctionnement de la Convention de 1993, en particulier du point de vue des Etats d'origine. Elle a réuni des collaborateurs de l'Autorité centrale, d'autres fonctionnaires chargés de la mise en œuvre des Conventions, des juges, des juristes et des travailleurs sociaux amenés à travailler avec ces instruments ainsi que des représentants des autorités locales de protection de l'enfance. Si la plupart venaient de Lituanie, des représentants de la Norvège, de la Lettonie, de l'Estonie et de la Finlande étaient également présents.

La conférence a été organisée par Mme Odeta Tarvydiene, Directrice de l'Autorité centrale, et son équipe. Les débats se sont déroulés en anglais et en lituanien avec interprétation simultanée dans les deux langues.



Ms Odeta Tarvydiene (Ministry of Social Security and Labour, Lithuania), Prof. William Duncan (Deputy Secretary General) and Ms Signe Kaplan (Ministry of Social Affairs, Estonia).

Mme Odeta Tarvydiene (Ministère du Travail et de la Sécurité sociale, Lituanie), Prof. William Duncan (Secrétaire général adjoint) et Mme Signe Kaplan (Ministère des Affaires sociales, Estonie).

---

## FIRST INTERNATIONAL CHILD SUPPORT CONFERENCE

**MONTREAL, CANADA / 19-21 OCTOBER  
2005**

**Organized by the National Child Support  
Enforcement Association (NCSEA)**

The idea for this conference, the first of its kind, grew from the interest in international child support shown at recent NCSEA national conferences, held annually in the United States of America. NCSEA is a non-governmental organisation which has had observer status at negotiations on the draft Hague convention on the international recovery of child support and other forms of family maintenance. There were over 160 participants involved in this conference, mainly from the United States and Canada but also from the Cayman Islands, Finland, Mexico, New Zealand, Norway, and the United Kingdom and representatives of the Hague Conference on Private International Law and the European Commission.

---

## PREMIÈRE CONFÉRENCE INTERNATIONALE SUR LES ALIMENTS ENVERS LES ENFANTS

**MONTRÉAL, CANADA / 19-21 OCTOBRE  
2005**

**Organisée par la National Child Support  
Enforcement Association (NCSEA)**

L'idée de cette conférence, première en son genre, est née du vif intérêt suscité par les pensions alimentaires lors des récentes conférences nationales que la NCSEA organise chaque année aux Etats-Unis d'Amérique. La NCSEA est une organisation non gouvernementale qui a le statut d'observateur des négociations sur le projet de Convention de La Haye sur le recouvrement international des aliments envers les enfants et d'autres membres de la famille. Cette conférence a réuni plus de 160 participants venus principalement des Etats-Unis et du Canada, mais aussi des Iles Caïmans, de la Finlande, du Mexique, de la Nouvelle-Zélande, de la Norvège et du



There is a considerable volume of international child support cases between the United States and Canada, but as a percentage of the total number of cases, the number of international cases is relatively small. However, the opportunity to examine the inter-jurisdictional issues between two countries with similar legal systems and cultures, sharing a common language, has been valuable, in light of preparations for the new Hague convention. It is clear that obstacles can be overcome where there is good communication and provision of information about the practice and procedure (administrative and legal) in each country, and where there is a willingness to look for practical solutions.

A valuable message from this conference is the importance of co-operation: when two very similar countries have such a diversity of issues and problems between them, we can expect that those issues will be amplified when any two countries involved have very different legal systems, cultures and languages. Bearing in mind that the common goal is to ensure that the maximum number of children receive financial support from those (usually parents) who have an obligation to pay, co-operation, good communication and willingness to focus on similarities not differences, emerged as important themes.

The conference was arranged in three streams of concurrent sessions: legal issues,

Royaume-Uni, ainsi que des représentants de la Conférence de La Haye de droit international privé et de la Commission européenne.

Le volume des affaires de pension alimentaire entre les Etats-Unis et le Canada est très élevé, mais en pourcentage du total, les affaires internationales sont en fait assez peu nombreuses. Cependant, dans la perspective des travaux préparatoires de la nouvelle convention de La Haye, la possibilité d'examiner les questions de compétence juridictionnelle entre deux pays dotés de systèmes et de cultures juridiques similaires, partageant une même langue, s'est avérée très intéressante. Il est clair que les obstacles peuvent être surmontés lorsqu'il existe une bonne communication et une information satisfaisante sur les pratiques et procédures (administratives et juridiques) de chaque pays, et la volonté de rechercher des solutions pratiques.

L'importance de la coopération est un des messages positifs adressés par cette conférence : lorsqu'une telle diversité de questions et de problèmes se posent entre deux pays très proches, il est permis de penser que ces problèmes seront amplifiés si les systèmes juridiques, la culture et la langue des deux pays concernés sont très éloignés. Compte tenu de l'objectif commun, à savoir qu'un nombre maximal d'enfants reçoive une aide financière de la part de ceux (habituellement les parents) qui ont une obligation de payer, la coopération, une bonne



Some participants at the NCSEA Conference. From left to right: Ms Margot Bean (Commissioner OCSE, United States of America), Ms Kay Cullen (NCSEA) and Ms Lily Matheson (Director of Policy OCSE, United States of America).

Quelques participants à la Conférence NCSEA. De gauche à droite, Mme Margot Bean (*Commissioner* OCSE, Etats-Unis d'Amérique), Mme Kay Cullen (NCSEA) et Mme Lily Matheson (*Director of Policy* OCSE, Etats-Unis d'Amérique).

enforcement issues, and technical systems. Plenary sessions focussed on the past, the present and the future of child support. It was helpful to be reminded that it was only 25 years ago that western countries started showing an interest in finding effective national mechanisms to ensure the flow of financial support to children. For example, in the early 1980s, there was immunity against garnishment of wages of government employees in Canada. International child support was not a priority.

In the 1980s and 1990s, national systems became more effective, more integrated and technological advances brought improvements in monitoring receipt of payments and case management. Those advances have also facilitated the use of some very effective debtor location tools and enforcement mechanisms, such as denial of income tax refunds or cancellation of driving licences for non-payment of child support. Now and in the future, we must extend these national improvements to international cases. As an example, a demonstration was given of a potential electronic international case management system which incorporated international electronic funds transfers. The new Hague convention is eagerly anticipated to provide the framework of administrative co-operation and legal certainty for the recovery of international child support in a speedy, cheap and cost effective manner.

communication et la volonté de prêter attention aux similitudes et non aux différences, sont naturellement apparues comme des thèmes importants.

La conférence a été organisée en séances simultanées consacrées à trois thèmes : questions juridiques, questions d'exécution et systèmes techniques. Les séances plénières ont été consacrées au passé, au présent et à l'avenir des pensions alimentaires. Il n'a pas été inutile de rappeler que les pays occidentaux ont commencé à s'intéresser à la recherche de mécanismes nationaux efficaces pour garantir le versement de l'aide financière aux enfants il y a seulement 25 ans. Au début des années 80 par exemple, toute saisie sur les salaires des fonctionnaires au Canada était impossible. Les pensions alimentaires internationales n'étaient pas une priorité.

Dans les années 80 et 90, les systèmes nationaux ont gagné en efficacité, sont devenus plus intégrés, et les avancées technologiques ont amélioré le suivi des paiements et la gestion des dossiers. Ces progrès ont aussi facilité l'emploi d'outils de localisation des débiteurs et d'exécution très efficaces, tels la saisie des crédits d'impôt ou le retrait du permis de conduire pour non-paiement de pension alimentaire. Aujourd'hui et à l'avenir, nous devons étendre ces améliorations nationales aux affaires internationales. A titre d'exemple, une démonstration a été faite d'un système électronique de gestion des dossiers internationaux permettant des virements électroniques internationaux. La nouvelle convention de La Haye offrira le cadre de coopération administrative et de certitude juridique indispensable au recouvrement international rapide et économique des pensions alimentaires.

## INFORMAL MEETING OF EXPERTS ON TRANSFRONTIER CONTACT / ACCESS

THE HAGUE, THE NETHERLANDS / 23-24 OCTOBER 2005

On Sunday 23 and Monday 24 October a small group of international experts met in The Hague to brainstorm the problematic subject of transfrontier contact / access in the context of the *Hague Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction*. Following from the Final Report on the subject drawn up by William Duncan, Deputy Secretary General, for the attention of the Special Commission of September / October 2002, the Special Commission made the following recommendations:

“2 (c) Work should continue on a separate chapter of the Guide to Good Practice relating to transfrontier access / contact in the context of the 1980 Convention with the following objectives:

- a. to promote consistent and best practices in relation to those matters which it is agreed fall within the competence and obligations of States Parties under the Convention,
- b. to provide examples of practice even in relation to matters which fall within the disputed areas of interpretation.

(d) Work should begin on the formulation of general principles and considerations. The idea is not to create a set of principles applying to access cases generally, but rather to draw attention to certain general considerations and special features, which need to be borne in mind by Contracting States and their authorities when formulating policies in respect of international access / contact cases. These general principles would not be binding; they would be advisory in nature. As well as offering general advice to States in formulating policy in this area, the

## RÉUNION INFORMELLE D'EXPERTS RELATIVE AU DROIT DE VISITE ET AU DROIT D'ENTREtenir UN CONTACT TRANSFRONTIÈRE

LA HAYE, PAYS-BAS / 23-24 OCTOBRE 2005

Un petit groupe d'experts internationaux s'est réuni les dimanche 23 et lundi 24 octobre à La Haye pour réfléchir au sujet problématique du droit de visite / droit d'entretenir un contact transfrontière dans le contexte de la *Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants*. Faisant suite au Rapport final sur le sujet établi par William Duncan, Secrétaire général adjoint, à l'intention de la Commission spéciale de septembre / octobre 2002, la Commission spéciale a formulé les recommandations suivantes :

« 2 (c) Le travail devrait se poursuivre pour élargir le Guide des bonnes pratiques à la question du droit de visite et du droit d'entretenir un contact transfrontière dans le cadre de la Convention de 1980 ; il devrait avoir pour but de :

- a. Favoriser la cohérence et les meilleures pratiques relatives aux questions qui relèvent de la compétence et des obligations des Etats parties à la Convention,
- b. Fournir des exemples pratiques, même sur des questions qui rentrent dans les matières dont l'interprétation est controversée.

(d) Des travaux devraient être engagés sur la formulation de principes généraux pertinents. Il ne s'agit pas de créer un ensemble de principes applicables aux cas de droit de visite de manière générale mais plutôt d'attirer l'attention sur certaines considérations générales et des caractéristiques particulières, qui doivent être présentes à l'esprit des Etats contractants et de leurs autorités lorsqu'ils élaborent des politiques en matière de cas internationaux de droit de visite/ d'entretenir un contact. Ces principes

general principles could be helpful to Central Authorities in informing their practice, they could possibly be helpful to the courts and other authorities, as well as to applicants as they present their cases."

The experts shared ideas and gave information about law and practice in a number of States including the development of mediation in these cases. The relevance of the *Hague Convention of 19 October 1996 on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children* was also discussed. The information gathered at this meeting will assist the Permanent Bureau considerably in responding to the recommendation of the Special Commission to develop general principles and to promulgate a chapter of the Guide to Good Practice on this subject.

généraux n'auront pas de portée obligatoire et ne seront que de nature consultative. En plus d'offrir des conseils généraux aux Etats dans l'élaboration de politiques en la matière, ces principes généraux pourraient être utiles aux Autorités centrales pour éclairer leur pratique, voire aux tribunaux et autres autorités, ainsi qu'aux demandeurs lorsqu'ils déposent leur demande. »

Les experts ont procédé à un échange de vues et d'informations sur la loi et la pratique dans plusieurs Etats et ont évoqué notamment le développement de la médiation dans ces affaires. L'intérêt de la *Convention de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants* a également été abordé. Les informations recueillies dans le cadre de cette réunion seront extrêmement utiles au Bureau Permanent pour formuler des principes généraux et rédiger un Chapitre pour le Guide de bonnes pratiques sur ce sujet, conformément aux recommandations de la Commission spéciale.



The transfrontier contact / access meeting. From left to right: Judge Eberhard Carl, Dr Peter McEleavy, Ms Sarah Armstrong, Mr Michael Nicholls, Prof. Linda Silberman, Prof. William Duncan, Ms Mary Sue Conaway, Ms Denise Gervais, Ms Kathy Ruckman, Ms Jennifer Degeling, Ms Joan MacPhail, Ms Denise Carter, Ms Caroline Harnois, Justice Adel Omar Sherif, Mr Philippe Lortie.

Réunion sur le droit de visite / contact transfrontières. De gauche à droite, le juge Eberhard Carl, Dr Peter McEleavy, Mme Sarah Armstrong, M. Michael Nicholls, Prof. Linda Silberman, Prof. William Duncan, Mme Mary Sue Conaway, Mme Denise Gervais, Mme Kathy Ruckman, Mme Jennifer Degeling, Mme Joan MacPhail, Mme Denise Carter, Mme Caroline Harnois, le juge Adel Omar Sherif, M. Philippe Lortie.



## INFORMAL MINISTERIAL MEETING ON INCOMPATIBILITY OF NORMS AS A SOURCE OF CONFLICTS – CHILD ABDUCTIONS AND RELATED ISSUES

HAGA PALACE, SWEDEN / 4 NOVEMBER 2005

The aim of this meeting convened by Ms Laila Freivalds the Minister of Foreign Affairs of Sweden, was to provide room for informal and open conversations between interested States on the situation concerning child abductions. The discussions focused on possible means to prevent the increased numbers of abductions while finding common grounds to enhance efficiency and effectiveness in States' mutual efforts to prevent and bring restoration in cases of child abduction. The meeting involved government Ministers and other experts from Algeria, Latvia, Malta, Morocco, Sweden, Tunisia and Turkey. The opening address was given by The Swedish Minister of Foreign Affairs. Presentations were also given by Dr Gerard Byrne, Consultant Child Psychiatrist; Ms Monika Ekström, European Commission; and Professor William Duncan, Hague Conference on Private International Law.

The following conclusions were reached at the meeting:

"Having listened to expert presentations, the participants

- Underlined the importance of the research findings of modern psychiatry, concerning the damaging effects, short and long term, of abductions, on children.
- Saluted the work of the Hague Conference (including the "Malta Process") and its importance to member countries and non-member countries alike.
- Recognised the importance of MEDA II programmes and funds, *i.a.* to promote training and institution building in order to develop the competences of all

## RÉUNION MINISTÉRIELLE INFORMELLE SUR L'INCOMPATIBILITÉ DES NORMES COMME SOURCE DE CONFLITS – ENLÈVEMENTS D'ENFANTS ET QUESTIONS CONNEXES

PALAIS DE HAGA, SUÈDE / 4 NOVEMBRE 2005

Organisée par Mme Laila Freivalds, Ministre suédoise des Affaires étrangères, cette rencontre proposait aux Etats intéressés de procéder à des échanges informels et ouverts sur la situation relative aux enlèvements d'enfants. Les débats ont porté sur les moyens de prévenir des enlèvements toujours plus nombreux et sur la recherche de points d'accord pour améliorer l'action des Etats en matière de prévention des enlèvements et de rétablissement de la situation antérieure en cas d'enlèvement. Ont participé à cette réunion des Ministres et d'autres experts d'Algérie, de Lettonie, de Malte, du Maroc, de Suède, de Tunisie et de Turquie. Le discours d'ouverture a été prononcé par la Ministre suédoise des Affaires étrangères. Le Docteur Gerard Byrne, pédopsychiatre, Mme Monika Ekström, de la Commission européenne, et le Professeur William Duncan, de la Conférence de La Haye de droit international privé, sont également intervenus.

Les conclusions de cette réunion sont les suivantes :

Après avoir écouté les exposés des experts, les participants

- Ont souligné l'importance des découvertes de la psychiatrie moderne sur les effets dommageables à court et long terme des enlèvements sur les enfants.
- Ont salué le travail de la Conférence de La Haye (notamment le processus de Malte) et son importance pour les pays membres et non membres.
- Ont reconnu l'importance du programme et des fonds MEDA II, notamment pour encourager la



those involved in dealing with child abduction and transfrontier access cases.

Those present ... agreed that the best interest of the child should be the point of departure in all matters pertaining to the subject of the meeting, and that this should include consideration of the child's psychological welfare as well as cultural factors. They furthermore agreed upon:

- the importance of establishing Central Authorities for international co-operation in protecting children across frontiers, *i.a.* through the exchange of information, through the promotion of agreement, and by the provision of assistance to overseas applicants in accessing the legal system. Such Central Authorities should be clearly defined, properly resourced and adequately staffed.
- the relevance of improving specialisation of judges, prosecutors, advocates, enforcement officers and Central Authority personnel, involved in dealing with international abductions and disputes concerning cross-frontier access.
- considering the value, where possible, of concentrating jurisdiction to decide upon child abduction cases among a limited number of courts or judges in order to ensure the necessary level of expertise and experience.
- giving priority to reaching rapid solutions to abduction cases, and
- paying attention to the importance of facilitating the implementation of the right of access, *i.a.* pertaining to the issuing of visas."

formation et la création d'institutions visant à développer les compétences de ceux qui interviennent dans les affaires d'enlèvement d'enfants et de droit de visite transfrontière.

Les participants [...] ont convenu que l'intérêt supérieur de l'enfant devrait être la considération déterminante dans toutes les affaires relatives au thème de la réunion, ce qui devrait comprendre la prise en compte du bien-être psychologique de l'enfant ainsi que les facteurs culturels. Ils ont en outre convenu :

- De l'importance de la création d'Autorités centrales pour la coopération internationale en matière de protection des enfants au-delà des frontières, cette coopération pouvant notamment consister à échanger des informations, à encourager les accords et à faciliter l'accès des demandeurs étrangers au système judiciaire. Ces Autorités centrales devraient être clairement désignées, dotées de ressources appropriées et de personnel qualifié et suffisant.
- De l'utilité de la spécialisation des juges, des procureurs, des avocats, des huissiers de justice et du personnel des Autorités centrales intervenant dans les affaires d'enlèvement international et de conflits sur le droit de visite transfrontière.
- De tenir compte, dans la mesure du possible, de l'intérêt de concentrer les compétences pour connaître des affaires d'enlèvement d'enfant parmi un petit nombre de tribunaux ou de juges afin de garantir le niveau d'expertise et d'expérience indispensable.
- De donner la priorité à la résolution rapide des affaires d'enlèvement.
- De veiller à faciliter la mise en œuvre du droit de visite, notamment par la délivrance de visas. [traduction du Bureau Permanent].

**THE HAGUE PROJECT FOR INTERNATIONAL CO-OPERATION AND THE PROTECTION OF CHILDREN: OPERATION OF THE HAGUE CHILDREN'S CONVENTIONS AND CROSS-BORDER PROTECTION OF CHILDREN WITHIN LATIN AMERICA**

**THE HAGUE, THE NETHERLANDS / 27 NOVEMBER-3 DECEMBER 2005**

The Hague Conference on Private International Law and the Hague Forum for Judicial Expertise convened an advanced judicial seminar, following from the 2004 Latin American Judges' Seminar on the *1980 Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction* (held in Monterrey, Mexico, 1-4 December 2004).

The Seminar, which was held in The Hague from 27 November to 3 December 2005, involved 18 Judges from Latin America and concentrated on issues of international and regional child protection, including in particular child abduction and transfrontier access / contact between parents and children. This Seminar also helped to consolidate the Latin American Network of Liaison Judges for child abduction / protection issues. Experts were asked to assist in setting up a national contact point for their country in respect of Hague child abduction and child protection matters in the context of the developing Hague International Network of Liaison Judges.

Judges from the following States attended the Seminar: Argentina, Chile, Colombia, Costa Rica, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Mexico, Panama, Paraguay, Peru, Uruguay and Venezuela as well as from Canada and the United States of America.

The Judges attending the Seminar all had expertise and interest in the work of the Hague Conference and international child protection matters. Detailed conclusions and

**LE PROJET DE LA HAYE POUR LA COOPÉRATION INTERNATIONALE ET LA PROTECTION DES ENFANTS : FONCTIONNEMENT DES CONVENTIONS DE LA HAYE RELATIVES AUX ENFANTS ET PROTECTION TRANSFRONTIÈRE DES ENFANTS EN AMÉRIQUE LATINE**

**LA HAYE, PAYS-BAS / 27 NOVEMBRE-3 DECEMBRE 2005**

La Conférence de La Haye de droit international privé et le *Hague Forum for Judicial Expertise* ont organisé un séminaire judiciaire d'approfondissement dans le sillage du Séminaire judiciaire latino-américain de 2004 consacré à la *Convention de La Haye de 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants* (qui s'est tenu à Monterrey, Mexique, du 1<sup>er</sup> au 4 décembre 2004).

Ce Séminaire, qui s'est tenu à La Haye du 27 novembre au 3 décembre 2005, a réuni 18 juges d'Amérique latine pour réfléchir aux problèmes de la protection internationale et régionale des enfants, et plus particulièrement à l'enlèvement d'enfants ainsi qu'au droit de visite et au droit d'entretenir un contact transfrontière entre parents et enfants. Il a également contribué à renforcer le Réseau latino-américain de juges de liaison pour les questions d'enlèvement et de protection de l'enfant. Des experts ont été invités à apporter leur concours à l'établissement d'un point de contact national dans leur pays pour les affaires d'enlèvement et de protection des enfants relevant de la Haye dans le cadre du réseau international de juges de liaison.

Des juges des Etats suivants ont assisté au séminaire : Argentine, Chili, Colombie, Costa Rica, El Salvador, Equateur, Guatemala, Mexique, Panama, Paraguay, Pérou, République dominicaine, Uruguay et Venezuela. Des juges du Canada et des Etats-Unis d'Amérique se sont également joints au séminaire.

recommendations were agreed, which will be included in the next edition of the Judges' Newsletter.

Tous les juges qui ont participé au séminaire ont une parfaite connaissance de ces questions et s'intéressent de près au travail de la Conférence de La Haye et aux questions de protection internationale de l'enfant. Ce séminaire s'est achevé par l'adoption de conclusions et recommandations précises qui seront présentées dans la prochaine édition de la Lettre des juges.



The participants at the Latin American Judges' Seminar and some of the Judges of the International Court of Justice.

Les participants du Séminaire judiciaire latino-américain et quelques uns des juges de la Cour internationale de justice.

**FORTHCOMING EVENTS****SECOND MALTESE JUDICIAL CONFERENCE ON CROSS-FRONTIER FAMILY LAW ISSUES****ST. JULIAN'S, MALTA / 19-22 MARCH 2006**

The Government of Malta in collaboration with the Hague Conference on Private International Law will be hosting a second Judicial Conference on Cross-Frontier Family Law Issues in Malta in March 2006. In addition to all the States which participated in the first Conference, seven new States have been invited to participate. The intention is to maintain a balance between, on the one hand, States which are Parties to the *Hague Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction*, and on the other hand, States which are not Parties to the 1980 Convention, and whose legal systems are influenced by or based upon Islamic law. The full list of invited States is as follows: Algeria, Australia, Belgium, Canada, Egypt, France, Germany, Indonesia, Italy, Jordan, Lebanon, Libya, Malaysia, Malta, Morocco, the Netherlands, Pakistan, Portugal, Spain, Sweden, Tunisia, Turkey, the United Arab Emirates, the United Kingdom and the United States of America. The Commission and the Council of the European Union are also invited to participate, as are three non-governmental organisations, the International Social Service, the International Centre for Missing and Exploited Children and Reunite.

A report of the Conference will appear in the next edition of the Judges' Newsletter (Spring 2006). The Conference will discuss and build upon the conclusions contained in the Malta Declaration. For a full report of the first Conference including the Malta Declaration see the Judges' Newsletter Volume VIII / Autumn 2004.

**PROCHAINS ÉVÈNEMENTS****DEUXIÈME CONFÉRENCE JUDICIAIRE DE MALTE SUR LES QUESTIONS TRANSFRONTIÈRES DE DROIT DE LA FAMILLE****ST JULIAN'S, MALTE / 19-22 MARS 2006**

Le Gouvernement de Malte, en collaboration avec la Conférence de La Haye de droit international privé, accueillera en mars 2006 la deuxième conférence judiciaire de Malte sur les questions transfrontières de droit de la famille. Outre les pays qui ont pris part à la première conférence, sept nouveaux Etats sont invités à participer. L'objectif est de maintenir un équilibre entre d'une part les Etats parties à la *Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants* et, d'autre part, les Etats non parties à la Convention de 1980 et dont le système juridique est basé sur, ou influencé par, le droit islamique. La liste complète des Etats invités est la suivante : Algérie, Allemagne, Australie, Belgique, Canada, Egypte, Emirats arabes unis, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, France, Indonésie, Italie, Jordanie, Liban, Libye, Malaisie, Malte, Maroc, Pakistan, Pays-Bas, Portugal, Suède, Tunisie, Turquie et Royaume-Uni. La Commission et le Conseil de l'Union européenne sont également invités à participer, de même que les trois organisations non gouvernementales suivantes : le Service Social International, l'*International Centre for Missing and Exploited Children* et Reunite.

La conférence fera l'objet d'un compte-rendu dans la prochaine édition de la Lettre des juges (printemps 2006). Les conclusions de la Déclaration de Malte serviront de base de discussion lors de la conférence. Pour une analyse complète de la première conférence de Malte et le texte de la Déclaration, voir la Lettre des juges, tome VIII / automne 2004.



#### IV. HAGUE CONFERENCE UPDATE

##### OPERATION OF THE HAGUE CHILDREN'S CONVENTIONS AND CROSS-BORDER PROTECTION OF CHILDREN WITHIN LATIN AMERICA – SPECIAL REGIONAL PROGRAMME

##### The Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law

###### Introduction

Following from the Conclusions and Recommendations agreed at the 2004 Monterrey Seminar,<sup>33</sup> the Permanent Bureau has developed a Special Programme for Latin American States focused on reinforcing the operation of the Hague Children's Conventions and promoting the participation of Latin American States in the work of the Hague Conference. Certain measures have been undertaken to support the regional efforts to strengthen the effective implementation and operation of the Conventions.

This programme has been established under the supervision of Mr William Duncan (Deputy Secretary General) and is co-ordinated by Ms Marion Ely (Senior Legal Officer) and Mr Ignacio Goicoechea, a member of the Argentine Central Authority, who has assumed the role of Hague Conference Liaison Legal Officer for Latin America to implement the Special Programme for Latin American States. This arrangement has been made with the generous assistance of the Argentine Ministry of Foreign Affairs. During the coming year on behalf of the Permanent Bureau Mr Goicoechea will provide technical assistance to States in Latin America in respect of implementation of Hague

#### IV. ACTUALITÉS DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE

##### FONCTIONNEMENT DES CONVENTIONS DE LA HAYE RELATIVES AUX ENFANTS ET PROTECTION TRANSFRONTIÈRE DES ENFANTS EN AMÉRIQUE LATINE – PROGRAMME RÉGIONAL SPÉCIAL

##### Le Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé

###### Introduction

Faisant suite aux Conclusions et recommandations du Séminaire de Monterrey en 2004<sup>33</sup>, le Bureau Permanent a conçu un Programme spécial pour les États d'Amérique latine destiné à améliorer le fonctionnement des Conventions de La Haye relatives aux enfants et à encourager la participation de ces États aux travaux de la Conférence de La Haye. Des mesures ont d'ores et déjà été engagées pour soutenir les efforts régionaux visant à améliorer la mise en œuvre et le fonctionnement des Conventions.

Ce programme, dirigé par M. William Duncan (Secrétaire général adjoint), est coordonné par Mme Marion Ely (Collaboratrice juridique senior) et M. Ignacio Goicoechea, membre de l'Autorité centrale argentine, qui assume les fonctions de Collaborateur juridique de liaison pour l'Amérique latine aux fins d'exécution du Programme spécial pour les États d'Amérique latine. Cette organisation a été mise en place avec l'aide généreuse du Ministère argentin des Affaires étrangères. Dans les douze mois qui viennent, M. Goicoechea apportera une aide technique à la mise en œuvre des



Conventions, particularly through visits to Central Authorities and convening judicial seminars, in consultation and co-operation with the national governments of each State. This programme will practically implement many of the conclusions arising from Monterrey.

The Permanent Bureau also organised, under the aegis of The Hague Forum for Judicial Expertise, an advanced judicial seminar for Latin American States, as a follow-up to the Monterrey Seminar. The seminar, held in The Hague in late November / early December 2005, involved 18 judges from Latin America and concentrated on issues of international and regional child protection. This seminar also helped to consolidate the Latin American network of judges willing to act as national liaison judges for child abduction / protection issues.

### **International Child Abduction: Seminars**

In April 2005 a judicial seminar was convened in Costa Rica, co-organised by the Costa Rican Central Authority (*Patronato Nacional de la Infancia*) and the United States Central Authority (United States Department of State, Office of Children's Issues). The seminar was attended by judges from the Supreme Court, Appellate Court and the First Instance Court on Family Matters. In El Salvador a two-day judicial seminar was organised by the Judiciary's National Council Judicial Training School with the co-operation of the United States Department of State. Special recognition should be extended to both the Judicial Training School as well as to the participants for their extensive efforts in ensuring a successful conference. Previous attendance at a session addressing the 1980 Hague Convention ensured the audience's familiarity with the Convention's terms and facilitated the in-depth and constructive discussions that occurred.

The Costa Rica and El Salvador seminars benefited from the invaluable collaboration of Judge James Garbolino (former Presiding Judge of the Superior Court of California, United States), international expert on child abduction and judicial training who, together with Mr Ignacio Goicoechea,

Conventions de La Haye aux Etats d'Amérique latine pour le compte du Bureau Permanent, notamment en prenant rendez-vous avec les Autorités centrales et en organisant des séminaires pour juges, en consultation et en coopération avec le gouvernement central de chaque Etat. Ce programme transposera dans la pratique un grand nombre des conclusions de Monterrey.

Le Bureau Permanent a également organisé, sous l'égide du *Hague Forum for Judicial Expertise*, un séminaire judiciaire approfondi pour les Etats d'Amérique latine, dans le sillage de celui de Monterrey. Ce séminaire, qui s'est tenu à La Haye fin novembre/début décembre 2005, a réuni 18 juges d'Amérique latine et était consacré à la protection internationale et régionale de l'enfant. Il a aussi contribué à conforter le réseau latino-américain de juges prêts à assumer les fonctions de juge de liaison national pour les questions d'enlèvement et de protection de l'enfant.

### **Enlèvement international d'enfants : séminaires**

En avril 2005, l'Autorité centrale du Costa Rica (*Patronato Nacional de la Infancia*) et l'Autorité centrale des Etats-Unis (Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, *Office of the Children's Issues*) ont organisé un séminaire judiciaire au Costa Rica, auquel ont participé des juges de la Cour suprême, de la Cour d'appel et du Tribunal de première instance aux Affaires familiales. En El Salvador, un séminaire de deux jours a été organisé par l'Ecole de la magistrature du Conseil national de la magistrature en partenariat avec le Département d'Etat des Etats-Unis. Il convient ici de saluer tout particulièrement l'Ecole de la magistrature et les participants pour les efforts qu'ils ont apportés au succès de la conférence. La participation préalable à une session consacrée à la Convention de La Haye de 1980 a permis aux participants de se familiariser avec les termes de la Convention et a ainsi facilité des débats approfondis et constructifs.

Les séminaires du Costa Rica et d'El Salvador ont bénéficié de la précieuse collaboration du Juge James Garbolino (ancien Juge Président de la Cour supérieure de

presented the principal aspects of the 1980 Hague Convention. The United States Central Authority, through Mr Glen Keiser, Chief of the International Child Abduction Unit and Ms Katie Bresnahan, Regional Case Manager, presented experiences on case management and operation of Central Authorities. Additionally, Mr Diego Pacheco and Mr Cristian Carbajal, both of the Central Authority of Costa Rica, made presentations regarding their experiences in dealing with the Convention.

Also in April 2005 the Ministry of Foreign Affairs of Honduras organised an interdisciplinary seminar for judges, prosecutors, Central Authority officials (*Instituto Hondureño de la Niñez y la Familia*), NGOs and officials from the Ministry of Foreign Affairs. Mr Ignacio Goicoechea also made presentations.

Discussion of hypothetical cases at each seminar generated analysis of the 1980 Hague Convention in terms of domestic substantive and formal law, which provoked a rich exchange of experiences. Additionally the seminars facilitated dissemination of information on child abduction matters. One of the principal objectives achieved was to provide Convention information in terms of its scope and basic operation, as well as the role and functions of the Central Authority in situations of international child abduction. An excellent working atmosphere defined by common purpose and respect facilitated the positive outcome at each Seminar.

### **International Child Abduction: Central Authorities**

Mr Ignacio Goicoechea met also with Central Authority officials in Costa Rica, El Salvador and Honduras to discuss the Convention's operation, identify any difficulties experienced in its implementation and facilitate the provision of information regarding services developed by the Hague Conference (INCADAT, INCASTAT, Guide to Good Practice, and the Judges' Newsletter). The participation of Latin American States in the work of the Hague Conference and the importance for all Convention Contracting States to attend the upcoming Special Commission to review the practical operation of the Convention was underlined.

Californie, Etats-Unis), expert international de l'enlèvement d'enfants et de la formation des juges qui, avec M. Ignacio Goicoechea, a présenté les principaux aspects de la Convention de La Haye de 1980. L'Autorité centrale des Etats-Unis, représentée par M. Glen Keiser, Chef de l'Unité des enlèvements internationaux d'enfants, et Mme Katie Bresnahan, Responsable régionale du *case management*, ont présenté l'expérience de la gestion des dossiers et du fonctionnement des Autorités centrales. De plus, M. Diego Pacheco et M. Cristian Carbajal, de l'Autorité centrale du Costa Rica, ont fait part de leur expérience de la Convention.

Toujours en avril 2005, le Ministère des Affaires étrangères du Honduras a organisé un séminaire interdisciplinaire pour juges, procureurs, collaborateurs de l'Autorité centrale (*Instituto Hondureño de la Niñez y la Familia*), ONG et fonctionnaires du Ministère des Affaires étrangères, au cours duquel M. Ignacio Goicoechea est également intervenu.

L'analyse de cas hypothétiques lors de chaque séminaire a amené les participants à analyser la Convention de La Haye de 1980 du point de vue du droit substantiel et formel national, ce qui a donné lieu à un riche échange d'expériences. En outre, les séminaires ont facilité la diffusion d'informations sur les questions d'enlèvement d'enfants. L'un des principaux objectifs atteints a été d'informer sur le champ d'application et les règles élémentaires de fonctionnement de la Convention, ainsi que sur le rôle et les fonctions de l'Autorité centrale dans les affaires d'enlèvement international d'enfants. L'excellente atmosphère de travail favorisée par la communauté des objectifs et le respect mutuel a joué un rôle non négligeable dans l'issue positive de chaque Séminaire.

### **Enlèvement international d'enfants : Autorités centrales**

M. Ignacio Goicoechea a également rencontré le personnel des Autorités centrales du Costa Rica, d'El Salvador et du Honduras pour discuter du fonctionnement de la Convention, recenser les éventuelles difficultés de mise en œuvre et faciliter l'information sur les services mis en place par

The three Central Authorities are in the process of defining their internal operation (voluntary return, applicant's representation before the court, and co-ordination with other competent bodies) in order to achieve the objectives of the Convention. Such reviews will likely address some current Central Authority practices of assessing the situation of the abducted child in the new environment (psycho-social reports) prior to / in lieu of a prompt return of the child to its habitual residence as set out in the Convention.

Central Authority officials expressed the need for increased dissemination of information about the Convention and the existence of Central Authorities to the relevant child protection professionals, judiciary, and national citizens. Officials noted that the small number of Hague cases reported to Central Authorities was likely directly related to a lack of knowledge about the Convention.

### **1996 Hague Convention on the Protection of Children**

In every meeting or seminar on international child abduction, the potential benefits of the 1996 Hague Convention were underlined, in particular the clarification of jurisdiction, applicable law and enforcement of foreign judgements, which often arise in international custody and access cases, and become central issues in cases of international child abduction. Some States noted that analysis of the Convention would be undertaken with a view to possible accession. To this end, the Convention Explanatory Report as a useful resource was underlined.

### **Intercountry Adoption**

On behalf of the Hague Conference Mr Ignacio Goicoechea met with Central Authority officials in Costa Rica and El Salvador in respect of the 1993 Hague Convention on Intercountry Adoption and held discussions in respect of the operation of the Convention.

In one country, some concern was expressed in respect of 'adoptions by consent' where the transparent and careful procedures set

la Conférence de La Haye (INCADAT, INCASTAT, Guide de bonnes pratiques et La lettre des juges). A cette occasion, il a souligné l'importance de la participation des Etats d'Amérique latine aux travaux de la Conférence de La Haye et l'importance pour tous les Etats parties à la Convention de participer à la prochaine Commission spéciale sur le fonctionnement de la Convention.

Les trois Autorités centrales examinent actuellement leurs procédures internes (retour volontaire, représentation du requérant devant le tribunal et coordination avec d'autres organes compétents) afin d'atteindre les objectifs de la Convention. Il est probable qu'à cette occasion seront aussi examinées certaines pratiques actuelles des Autorités centrales consistant à évaluer la situation de l'enfant enlevé dans le nouvel environnement (rapports psychosociaux) avant ou au lieu du retour rapide de l'enfant dans son lieu de résidence habituel voulu par la Convention.

Les fonctionnaires des Autorités centrales ont exprimé le besoin d'une plus ample diffusion des informations sur la Convention et sur l'existence des Autorités centrales auprès des professionnels de la protection de l'enfance concernés, des juges et des citoyens. Ils ont remarqué que le faible nombre d'affaires relevant de la Convention de La Haye signalées aux Autorités centrales découlait sans doute directement d'une connaissance insuffisante de la Convention.

### **Convention de La Haye de 1996 sur la protection des enfants**

Chaque réunion ou séminaire sur l'enlèvement international d'enfants a souligné les bénéfices que peut apporter la Convention de La Haye de 1996, en particulier la clarification des compétences, de la loi applicable et de l'exécution des jugements étrangers, questions qui se posent souvent dans les affaires internationales de droit de garde et de droits de visite et deviennent cruciales dans les affaires d'enlèvement international. Certains Etats ont noté qu'une analyse de la Convention serait engagée dans la perspective d'une adhésion éventuelle. Dans

out in the Hague Convention might be circumvented. In another country the extensive procedures required before a court may declare a child 'abandoned' appear to have become obstacles to adoption. Due to these procedural delays, a child may remain in a Protection Centre for two to three years. Measures to implement the Convention into national law in both countries may well serve as useful models for other Contracting States.

In subsequent visits, officials in Honduras indicated that internal procedures had been commenced in order to facilitate accession to the Convention, while officials in Nicaragua indicated that initial analysis had begun with a view to consideration of accession. Meetings held between Government officials in Guatemala and Hague Conference Secretary General Mr Hans van Loon and Mr Ignacio Goicoechea in June 2005 indicated that extensive efforts were being undertaken by the national authorities to implement the Convention at the internal level as well as to repeal a previous decision rendered by the Guatemalan Constitutional Court in respect of Guatemala's accession to the Convention.

### **Child Support and other Forms of Family Maintenance**

The recovery of child support and other forms of family maintenance from abroad has been seen as a major difficulty faced by many families in Latin America, due to the large number of heads-of-households living and working abroad. Assistance may be found through international agreements. The participation by Costa Rica, El Salvador, Nicaragua and Guatemala at the Third Meeting of the Special Commission on the International Recovery of Child Support and other Forms of Family Maintenance, held at The Hague in April 2005, was viewed as a particularly important statement of the regional need for the future convention.

### **Some Views**

Some views that may be drawn from the meetings with judges and Government officials in Costa Rica, El Salvador, Honduras, Nicaragua and Guatemala indicate that: there is great interest and willingness on the

cet objectif, l'intérêt du Rapport explicatif sur la Convention a été souligné.

### **Adoption internationale**

Au nom de la Conférence de La Haye, M. Ignacio Goicoechea a rencontré le personnel des Autorités centrales du Costa Rica et de El Salvador pour évoquer la Convention de La Haye de 1993 sur l'adoption internationale et son fonctionnement.

L'un des pays a exprimé des préoccupations autour des « adoptions consenties », qui pourraient permettre de contourner les procédures transparentes et soigneusement réfléchies de la Convention de La Haye. Dans un autre pays, la lourdeur des procédures requises pour qu'un tribunal puisse déclarer un enfant « abandonné » semble faire obstacle à l'adoption. Du fait de ces délais, un enfant peut séjourner dans un Centre de protection pendant deux ou trois ans. Des mesures de transposition de la Convention en droit national dans les deux pays pourraient servir de modèle utile à d'autres Etats contractants.

A l'occasion de visites ultérieures, des fonctionnaires du Honduras ont indiqué que des procédures internes avaient été engagées pour faciliter l'adhésion à la Convention, tandis que les fonctionnaires du Nicaragua ont souligné qu'une première analyse était en cours dans une perspective d'adhésion. Les réunions organisées en juin 2005 entre des représentants du gouvernement du Guatemala et le Secrétaire général de la Conférence, M. Hans van Loon, et M. Ignacio Goicoechea ont montré que les autorités nationales avaient engagé d'importants efforts pour appliquer la Convention au niveau national et pour annuler une décision antérieure de la Cour constitutionnelle du Guatemala concernant l'adhésion du pays à la Convention.

### **Aliments envers les enfants et d'autres membres de la famille**

Le recouvrement à l'étranger des aliments envers les enfants et d'autres membres de la famille a été considéré comme une difficulté majeure pour de nombreuses familles d'Amérique latine en raison du

part of judges and Central Authorities to effectively implement the Conventions; there is a large need for dissemination of information about the international instruments, as well as increased information in respect of the application of the Conventions; the increased involvement of Latin American States in the work of the Hague Conference has been viewed positively in the region, and the increased use of Spanish in communications and at meetings of the Special Commission has removed barriers and facilitated this involvement. Additionally, the co-operation offered by judges and Central Authority officials at the various seminars and meetings promoted the helpful exchanges on practice and operational issues.

It is to this end that the constructive dialogues will assist the Permanent Bureau of the Hague Conference to better address the concerns faced by countries in Latin America and, as a result, to strengthen the worldwide efforts to increase the international legal frameworks designed to protect children.

#### NOTES

33 The Conclusions and Recommendations are available on the website of the Hague Conference at: < [www.hcch.net](http://www.hcch.net) > → Child Abduction Section → Judicial Seminars on the International Protection of Children.

nombre important de chefs de famille qui vivent et travaillent à l'étranger. Les accords internationaux peuvent aider. La participation du Costa Rica, d'El Salvador, du Nicaragua et du Guatemala à la Troisième réunion de la Commission spéciale sur le recouvrement international des aliments envers les enfants et d'autres membres de la famille, qui s'est tenue à La Haye en avril 2005, a été considérée comme une déclaration particulièrement importante du besoin qu'a la région de la future Convention.

#### Conclusions et perspectives

Les réunions avec les juges et les fonctionnaires du Costa Rica, d'El Salvador, du Honduras, du Nicaragua et du Guatemala montrent que les juges et les Autorités centrales éprouvent un réel intérêt pour les Conventions et qu'ils tiennent véritablement à leur mise en œuvre efficace ; il existe un important besoin d'information sur les instruments internationaux et sur l'application des Conventions ; la participation accrue des Etats d'Amérique latine au travail de la Conférence de La Haye a été accueillie favorablement dans la région et l'emploi croissant de l'espagnol dans les communications et lors des réunions de la Commission spéciale a éliminé les obstacles et facilité la participation. De plus, la coopération proposée par les juges et le personnel des Autorités centrales à divers séminaires et réunions a favorisé des échanges utiles sur les questions de pratique et de fonctionnement.

C'est dans ce but que les dialogues constructifs aideront le Bureau Permanent de la Conférence de La Haye à mieux répondre aux préoccupations de certains pays d'Amérique latine et, par là, à conforter les efforts consentis partout dans le monde pour renforcer les cadres législatifs internationaux conçus pour protéger les enfants.

#### NOTES

33 Les Conclusions et Recommandations sont accessibles sur le site Internet de la Conférence de La Haye à l'adresse : < [www.hcch.net](http://www.hcch.net) > → Espace Enlèvement d'enfants → Séminaires pour juges sur la protection internationale des enfants.



**REPORT ON THE 2<sup>ND</sup> SPECIAL COMMISSION TO REVIEW THE PRACTICAL OPERATION OF THE HAGUE CONVENTION OF 29 MAY 1993 ON PROTECTION OF CHILDREN AND CO-OPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION**

**THE HAGUE, THE NETHERLANDS / 17-23 SEPTEMBER 2005**

**Ms Jennifer Degeling**

**Principal Legal Officer, Hague Conference on Private International Law**

The second meeting of the Special Commission to review the practical operation of the *Hague Convention of 29 May 1993 on Protection of Children and Co-operation in respect of Intercountry Adoption* took place in The Hague from 17-23 September 2005. This Hague Convention is one of the most successful international treaties drawn up by the Hague Conference on Private International Law. Since it came into effect, 10 years ago, it has enormously improved standards and procedures for international adoption, to the benefit of children, birth parents, and adoptive parents.

**Participants**

Approximately 250 experts from 66 countries participated in the Special Commission meeting to discuss what can be done to make the Convention work even better and make recommendations to that effect. In accordance with the established practice, invitations to the meeting were extended to Member States of the Hague Conference, Contracting States to the Convention, non-Member States which participated in the Convention negotiations, as well as certain non-Member States which have shown a serious interest in the Convention: Azerbaijan, Cambodia, Kazakhstan, Marshall Islands, and Sierra Leone. Certain intergovernmental

**RAPPORT SUR LA 2<sup>e</sup> COMMISSION SPÉCIALE SUR LE FONCTIONNEMENT PRATIQUE DE LA CONVENTION DU 29 MAI 1993 SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE**

**LA HAYE, PAYS-BAS, / 17-23 SEPTEMBRE 2005**

**Mme Jennifer Degeling**

**Collaboratrice juridique principale, Conférence de La Haye de droit international privé**

La Deuxième réunion de la Commissions spéciale sur le fonctionnement pratique de la *Convention de La Haye du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale* s'est déroulée à La Haye du 17 au 23 septembre 2005. Cette Convention de La Haye figure parmi les traités internationaux les plus fructueux de la Conférence de La Haye de droit international privé. Depuis son entrée en vigueur, il y a 10 ans, elle a considérablement amélioré les normes et les procédures en matière d'adoption internationale, au bénéfice des enfants, des parents biologiques et des parents adoptifs.

**Participants**

Environ 250 experts de 66 pays ont participé à la réunion de la Commission spéciale pour réfléchir aux moyens d'améliorer encore le fonctionnement de la Convention et formuler des recommandations à cet effet. Conformément à l'usage, des invitations à la réunion ont été adressées aux Etats membres de la Conférence de La Haye, aux Etats parties à la Convention, aux Etats non membres qui ont participé aux négociations de la Convention, ainsi qu'à certains Etats non membres qui ont manifesté un réel intérêt à l'égard de la Convention : l'Azerbaïdjan, le Cambodge, le Kazakhstan, les Iles Marshall et la Sierra Leone. Des

organisations and non-governmental international organisations were also invited to send representatives as observers.

A number of countries which attended expect to join the Convention in the near future: Cambodia, United States, Vietnam. The meeting was also attended by a high level delegation from Guatemala. Following the serious concerns about adoption practices in Guatemala, expressed at the First Special Commission meeting of November 2000, delegates at the 2005 Special Commission were pleased to hear of the remedial steps being taken in Guatemala. A recommendation in support of the positive steps being taken by Guatemala was made in the final recommendations of the meeting.

It is estimated that over 40 000 children were adopted internationally in 2004. More children are being adopted from China than from any other country (over 11 000 in 2003). Significantly, on 16 September 2005, the People's Republic of China deposited its instrument of ratification of the Hague Convention with the Netherlands' Ministry of Foreign Affairs. China is the 67<sup>th</sup> State to join this global Convention.

### A Brief History of the Convention

In his introductory remarks, the Secretary General, Hans van Loon, gave delegates a brief history of the Convention. As he wrote the report which inspired the development of the Convention, his insights were particularly important. The Secretary General reminded delegates that although the Convention only entered into force in 1995, the project to develop the Convention began 10 years before that, making the project at least 20 years old.

The prehistory of the Convention started around 1985, when the Permanent Bureau realised that the *Hague Convention of 15 November 1965 on Jurisdiction, Applicable Law and Recognition of Decrees Relating to Adoptions*, although a perfectly correct traditional private international law instrument, apparently failed to attract support beyond that of Austria, Switzerland and the United Kingdom. Their analysis of the 1965 Convention indicated that, in order

organisations intergouvernementales et des organisations non gouvernementales internationales ont également été invitées à envoyer des observateurs.

Plusieurs des pays représentés ont l'intention de rejoindre la Convention dans un avenir proche : le Cambodge, les Etats-Unis d'Amérique, le Vietnam. Une délégation de haut niveau du Guatemala a également assisté à la réunion. Après les graves préoccupations exprimées lors de la Première réunion de la Commission spéciale, en novembre 2000, quant aux pratiques en vigueur au Guatemala en matière d'adoption, la Commission spéciale s'est félicitée d'entendre que des mesures correctives étaient prises dans ce pays. L'une des recommandations finales exprime le soutien de la Commission à l'égard de ces mesures positives.

On estime que plus de 40 000 enfants ont fait l'objet d'une adoption internationale en 2004. Parmi les Etats d'origine, la Chine arrive en tête avec plus de 11 000 enfants adoptés en 2003. Fait important, le 16 septembre 2005, la République populaire de Chine a déposé son instrument de ratification de la Convention de La Haye auprès du Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas. C'est le 67<sup>e</sup> Etat à rejoindre cette Convention mondiale.

### Bref historique de la Convention

Dans son discours d'ouverture, le Secrétaire général, Hans van Loon, a présenté un bref historique de la Convention aux délégués. Son analyse était d'autant plus importante qu'il est l'auteur du rapport à l'origine de l'élaboration de la Convention. Le Secrétaire général a rappelé aux délégués que si la Convention n'est entrée en vigueur qu'en 1995, le projet d'élaboration de cet instrument avait démarré 10 ans avant, si bien que ce projet a en réalité plus de 20 ans.

La préhistoire de la Convention remonte à 1985, lorsque le Bureau Permanent a réalisé que la *Convention de La Haye du 15 novembre 1965 concernant la compétence des autorités la loi applicable et la reconnaissance des décisions en matière d'adoption*, tout en étant un instrument traditionnel de droit international privé

for countries to co-operate on a basis of confidence, it was essential to create a framework of principles, safeguards and procedures, and above all, to involve all countries concerned in the development of such a framework.

Five years later, in 1990, having done the necessary research and having prepared the ground with Member States, and with many non-Member States, the negotiations started. They continued until May 1993, under the remarkable chairmanship of Mr T.B. Smith, QC from Canada, Judge Gonzalo Parra-Aranguren from Venezuela, acting as *Rapporteur*, and Mrs Lourdes Balanon from the Philippines, as a Consulting *Rapporteur*. Another key delegate during the negotiations was Professor William Duncan, then head of the Irish delegation, and now Deputy Secretary General at the Permanent Bureau. With Ms Jennifer Degeling, Mr Duncan did the essential preparation for this Special Commission. Unfortunately he was unable to attend the Special Commission due to ill health.

During the negotiations that started fifteen years ago, there were some very challenging issues to resolve. For example, in the beginning, the subsidiarity principle - the idea that due consideration should be given to a local family solution before considering intercountry adoption - was not readily accepted by all delegations. As another example, some receiving countries were reluctant to give up the requirement of a mandatory probationary period in their country before recognising a foreign adoption. Some countries of origin, on the other hand, had great difficulties accepting the role of private agencies and only reluctantly accepted the idea of what became the accredited bodies. These delicate negotiations were assisted by careful explanation, willingness to listen and understand, energetic negotiation, superb leadership, and the outcome was the unanimous vote on the text on 28 May 1993.

Again, five years after the negotiations had started, on 1 May 1995, the Convention entered into force. Today it has 67 States Parties. What is remarkable is that it has, from the beginning, attracted countries of

parfaitement légitime, ne réussissait apparemment pas à recueillir l'adhésion des Etats hormis l'Autriche, la Suisse et le Royaume-Uni. Son analyse de la Convention de 1965 indiquait que pour que les pays coopèrent en confiance, il était essentiel de créer un cadre de principes, de garanties et de procédures et surtout, d'associer les pays concernés à son élaboration.

Cinq ans plus tard, en 1990, après les recherches nécessaires et les travaux préparatoires avec les Etats membres et de nombreux Etats non membres, les négociations ont débuté. Elles se sont poursuivies jusqu'en mai 1993, sous la remarquable présidence de M. T.B. Smith, QC (Canada), du juge Gonzalo Parra-Aranguren (Venezuela) en qualité de Rapporteur, et de Mme Lourdes Balanon (Philippines) en qualité de Rapporteur consultant. Ces négociations ont bénéficié aussi de l'apport essentiel d'un autre délégué, le Professeur William Duncan, alors à la tête de la délégation irlandaise et aujourd'hui Secrétaire général adjoint du Bureau Permanent. Avec Mme Jennifer Degeling, M. Duncan a effectué les préparatifs essentiels de cette Commission spéciale. Malheureusement, des problèmes de santé l'ont empêché d'y participer.

Au cours des négociations qui ont débuté il y a quinze ans, il a fallu trouver des solutions à des questions très difficiles. Par exemple, initialement, le principe de subsidiarité - l'idée selon laquelle les possibilités de placement dans une famille de l'Etat d'origine doivent être dûment examinées avant d'envisager une adoption internationale - n'a pas été immédiatement accepté par toutes les délégations. Autre exemple, certains pays d'accueil étaient réticents à abandonner l'obligation d'une période d'essai obligatoire dans leur pays avant de reconnaître une adoption étrangère. D'un autre côté, certains pays d'origine ont eu beaucoup de difficultés à accepter le rôle des organismes privés et ce n'est qu'avec de grandes réticences qu'ils ont souscrit à l'idée de ce qu'on appelle les organismes agréés. Ces délicates négociations ont été facilitées par des explications méthodiques, une réelle volonté d'écoute et de compréhension, des négociations énergiques et une formidable

origin and receiving countries evenly. This is a convincing indication that the Convention has managed to strike the right balance between the concerns of the States of origin and the receiving States – a prerequisite for the confidence needed for its successful operation.

In 1994, the year before its entry into force, a Special Commission was held on the implementation of the Convention, which adopted recommendations concerning the application of the Convention to refugee and other displaced children, and model forms for the consent of the birth parents to the adoption, and the certificate of conformity of Article 23.

Five years ago in November / December 2000, the first Special Commission on the practical operation of the Convention was held. At that time, there were 41 States Parties. Now, at the time of writing (November 2005) with 67 States Parties, there has been a 60% increase in the number of Contracting States in a five-year period.

### **The 2005 Meeting Programme**

The first day of the 2005 meeting was devoted to Accreditation Issues. Among the subjects covered were the issues of policy and structures for accreditation, accreditation criteria including supervision and review of accredited bodies, and co-operation between countries on these matters. An important recommendation of the Special Commission was that the Permanent Bureau should continue to gather information from different Contracting States and non-governmental organisations with the view to the development of a future Part of the Guide to Good Practice dealing with accreditation and related financial matters and, if possible, a set of model accreditation criteria.

In the following 5 days, delegates reviewed the text of a draft Guide to Good Practice on Implementation of the Convention, and debated other operational issues. The Guide to Good Practice is another project of post-Convention support provided by the Permanent Bureau. It is the first such Guide for the 1993 Convention

direction dont le vote unanime du texte le 28 mai 1993 a été l'aboutissement.

La Convention est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1995, cinq ans après le début des négociations. Elle compte aujourd'hui 67 Etats parties. Ce qui est remarquable, c'est qu'elle a immédiatement attiré autant de pays d'origine que de pays d'accueil. C'est un signe convaincant du juste équilibre trouvé entre les préoccupations des Etats d'origine et celles des Etats d'accueil – condition nécessaire à la confiance indispensable à son bon fonctionnement.

En 1994, l'année qui a précédé son entrée en vigueur, une Commission spéciale sur la mise en œuvre de la Convention s'est réunie et a adopté les recommandations relatives à l'application de la Convention aux enfants réfugiés et aux autres enfants déplacés ainsi que des formules modèles pour le consentement des parents biologiques à l'adoption et le certificat de conformité de l'article 23.

Il y a cinq ans, en novembre / décembre 2000, la première Commission spéciale sur le fonctionnement pratique de la Convention s'est réunie. La Convention comptait à cette date 41 Etats parties. Aujourd'hui, à l'heure où nous écrivons (novembre 2005), elle en compte 67, ce qui représente une progression de 60 % du nombre d'Etats contractants en cinq ans.

### **Programme de la réunion de 2005**

La première journée de la réunion de 2005 a été consacrée aux questions d'agrément. Parmi les sujets abordés figuraient les questions touchant à la politique générale et aux structures d'agrément, les critères d'agrément, et notamment le contrôle et la surveillance des organismes agréés et la coopération entre pays sur ces questions. La Commission spéciale a en particulier recommandé que le Bureau Permanent continue de recueillir des informations auprès des différents Etats contractants et des organisations non gouvernementales dans la perspective de l'élaboration ultérieure d'une partie du Guide de bonnes pratiques consacrée aux questions d'agrément et aux aspects financiers connexes et, dans la mesure du possible, à

(there are now 3 such Guides for the 1980 Child Abduction Convention), and is intended to identify important matters related to planning, establishing and operating the legal and administrative framework to implement the Convention. Most of the matters identified in the Guide need to be considered prior to ratification or accession. For this purpose the Guide is aimed at policy makers involved in short term and long term planning to implement the Convention in their country, as well as lawyers, administrators, caseworkers and other professionals needing guidance on some practical or legal aspects of implementing the Convention.

The Guide is intended to be a practical and hands on guide – one that would give practical advice and authentic examples from current national practices to assist countries to prepare for implementation and to actually perform their obligations and procedures after ratification or accession. Information in Questionnaire responses was particularly helpful for this purpose.

The Guide is therefore directed at future Contracting States as well as new and established Contracting States and their authorities to achieve the objects of the Convention, namely, the protection of children who are adopted internationally.

The Special Commission gave its general endorsement to the draft Guide to Good Practice and agreed to certain revisions to be made by the Permanent Bureau, with the assistance of a group of experts appointed by the Special Commission. A final version of the Guide will be published in 2006. Future parts of the Guide are contemplated, on subjects such as the financial aspects of intercountry adoption, reports on prospective adoptive parents, preparation of prospective adoptive parents, and post-adoption reports.

The text of the Adoption Convention is available on the Hague Conference website at < [www.hcch.net](http://www.hcch.net) > under Convention 33. Documents related to the meeting, including the Conclusions and Recommendations, are also at Convention 33 under "Questionnaires & Responses".

un ensemble de critères modèles d'agrément.

Au cours des cinq jours qui ont suivi, les délégués ont examiné le texte d'un projet de Guide de bonnes pratiques sur la mise en œuvre de la Convention et débattu des aspects fonctionnels.

Ce Guide de bonnes pratiques est un autre projet d'appui postérieur à la Convention assuré par le Bureau Permanent. Premier Guide de ce genre pour la Convention de 1993 (il existe aujourd'hui trois Guides de bonnes pratiques relatifs à la Convention de 1980 sur l'enlèvement d'enfants), il entend recenser les questions importantes relatives à la planification, à l'instauration et au fonctionnement du cadre juridique et administratif de mise en place de la Convention. La plupart des questions répertoriées dans ce Guide doivent être considérées avant une ratification ou une adhésion. C'est la raison pour laquelle le Guide s'adresse aux décideurs politiques intervenant dans la planification à court terme et à long terme de la mise en œuvre de la Convention dans leur pays, ainsi qu'aux avocats, aux administrateurs, aux travailleurs sociaux et aux autres professionnels qui ont besoin de conseils sur certains aspects pratiques ou juridiques de la mise en œuvre de la Convention.

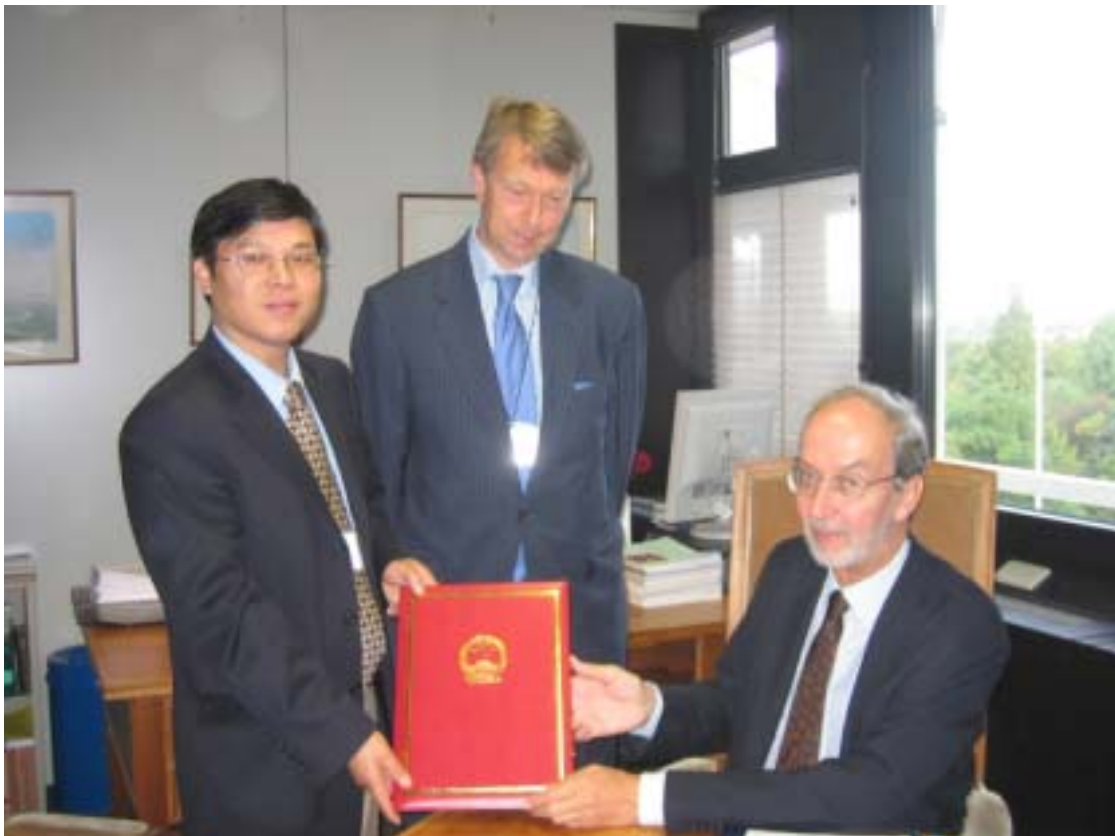
Ce Guide se veut un guide pratique et de terrain – donnant des conseils et des exemples authentiques tirés des pratiques nationales actuelles afin d'aider les pays à se préparer à la mise en œuvre, à remplir leurs obligations et à exécuter les procédures après la ratification ou l'adhésion. Les informations recueillies dans les réponses au Questionnaire ont été particulièrement utiles à cet égard.

Le Guide s'adresse donc tout autant aux futurs Etats contractants qu'aux Etats contractants, de date récente ou non, et à leurs autorités afin d'atteindre les objectifs de la Convention, à savoir, la protection des enfants qui font l'objet d'une adoption internationale. La Commission spéciale a donné son aval général au projet de Guide de bonnes pratiques et accepté que le Bureau Permanent effectue certaines révisions avec l'assistance d'un groupe d'experts nommé par ses soins.



La version définitive du Guide sera publiée en 2006. D'autres parties du Guide sont envisagées, sur des sujets tels que les aspects financiers de l'adoption internationale, les rapports sur les futurs parents adoptifs, la préparation des parents adoptifs et les rapports de suivi de l'adoption.

Le texte de la Convention relative à l'adoption est accessible sur le site Internet de la Conférence de La Haye, < [www.hcch.net](http://www.hcch.net) >, Convention 33. Les documents relatifs à la réunion, y compris les Conclusions et les Recommandations, se trouvent également à la Convention 33 sous la rubrique « Questionnaires & Réponses ».



The ratification of the *Hague Convention of 29 May 1993 on Protection of Children and Co-operation in respect of Intercountry Adoption* by the People's Republic of China, September 2005. From left to right: Mr Yi Xianliang (Counsellor, Legal & Political Affairs, China), Mr Hans van Loon (The Secretary General) and Mr Gerard Limburg (Head of the Treaty Department, Ministry of Foreign Affairs of The Netherlands).

La ratification de la *Convention de La Haye du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale* par la République populaire de Chine, septembre 2005. De gauche à droite, M. Yi Xianliang (Conseiller, affaires juridiques et politiques, Chine), M. Hans van Loon (Secrétaire général) et M. Gerard Limburg (Chef de la Division des Traités, Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas).

## STATUS OF THE HAGUE CHILDREN'S CONVENTIONS – JANUARY 2006

### ***The Hague Convention of 19 October 1996 on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children***

There are now 11 Contracting States. Hungary ratified the Convention on 13 January 2006 (e.i.f. 1 May 2006).

### ***The Hague Convention of 29 May 1993 on Protection of Children and Co-operation in respect of Intercountry Adoption***

There are now 67 Contracting States. The most recent ratifications were by Hungary (e.i.f. 1 August 2005), Belgium (e.i.f. 1 September 2005) and the People's Republic of China (e.i.f. 1 January 2006).

### ***The Hague Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction***

There are now 75 Contracting States to this Convention. In recent months there have been several new acceptances of the accessions of certain Contracting States. For an up-to-date view of the status of the Convention and the acceptances of accessions please see the Hague Conference website at: < [www.hcch.net](http://www.hcch.net) > → Child Abduction Section → Status of the Convention

## ÉTAT PRÉSENT DES CONVENTIONS DE LA HAYE RELATIVES AUX ENFANTS – JANVIER 2006

### ***La Convention de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants***

La Convention compte désormais 11 Etats contractants. La Hongrie a ratifié la Convention le 13 janvier 2006 (entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 2006).

### ***La Convention de La Haye du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale***

La Convention compte désormais 67 Etats contractants. Les dernières ratifications en date sont celles de la Hongrie (entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> août 2005) la Belgique (entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2005) et de la République populaire de Chine (entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2006).

### ***La Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants***

Cette Convention compte maintenant 75 Etats contractants. De nouvelles acceptations d'adhésion de la part de certains Etats contractants sont intervenues ces derniers mois. Pour une mise à jour de l'état de la Convention et des acceptations d'adhésions, veuillez consulter le site Internet de la Conférence de La Haye à l'adresse < [www.hcch.net](http://www.hcch.net) > → Espace Enlèvement d'enfants → Etat de la Convention.

**BIBLIOGRAPHY OF THE HAGUE CONVENTION OF 19 OCTOBER 1996 ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW, RECOGNITION, ENFORCEMENT AND CO-OPERATION IN RESPECT OF PARENTAL RESPONSIBILITY AND MEASURES FOR THE PROTECTION OF CHILDREN**

A list of publications addressing the 1996 Convention is available through the website of the Hague Conference < [www.hcch.net](http://www.hcch.net) > → Conventions → Convention 34 → Bibliography. The bibliography continues to be updated as the Permanent Bureau is informed of new publications.

ARMSTRONG, S.: L'articulation des règlements communautaires et des conventions de La Haye ; *Le nouveau droit communautaire du divorce et de la responsabilité parentale*, Dalloz 2005, p. 111.

ARMSTRONG, S.: L'articulation du règlement « Bruxelles II bis » et des Conventions de La Haye de 1980 et 1996. *Droit et Patrimoine*, No. 139 juillet/août 2005, p. 46.

AYOTTE, W.: Separated Children Coming to Western Europe; The Save the Children Fund 2000, esp. pp. 7 and 29.

BORRAS, A.: La protección internacional del niño y del adulto como expresión de la materialización de derecho internacional privado: similitudes y contrastes, *in: Pacis Artes, Obra homenaje al Profesor Julio D. Gonzales Campos*, Tomo II *Derecho internacional privado, derecho constitucional y varia*, UAM/Eurolex, Madrid 2005, p. 1287.

BORRAS, A.: The Frontiers and the International Constitutional Question; *in: A. Nuyts & N. Watté (eds.), International Civil Litigation in Europe and Relations with Third States*, Bruylant, Bruxelles 2005, p. 27.

BORRAS, A.: La protección internacional de los derechos del niño. Una visión "privada";

**BIBLIOGRAPHIE RELATIVE À LA CONVENTION DE LA HAYE DU 19 OCTOBRE 1996 CONCERNANT LA COMPÉTENCE, LA LOI APPLICABLE, LA RECONNAISSANCE, L'EXÉCUTION ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ PARENTALE ET DE MESURES DE PROTECTION DES ENFANTS**

Une liste des publications relatives à la Convention de 1996 est disponible sur le site Internet de la Conférence de La Haye < [www.hcch.net](http://www.hcch.net) > → Conventions → Convention 34 → Bibliographie. La bibliographie est actualisée au fur et à mesure que le Bureau Permanent est informé de nouvelles publications.

ARMSTRONG, S.: L'articulation des règlements communautaires et des conventions de La Haye ; *Le nouveau droit communautaire du divorce et de la responsabilité parentale*, Dalloz 2005, p. 111.

ARMSTRONG, S.: L'articulation du règlement « Bruxelles II bis » et des Conventions de La Haye de 1980 et 1996. *Droit et Patrimoine*, No. 139 juillet/août 2005, p. 46.

AYOTTE, W.: Separated Children Coming to Western Europe; The Save the Children Fund 2000, esp. pp. 7 and 29.

BORRAS, A.: La protección internacional del niño y del adulto como expresión de la materialización de derecho internacional privado: similitudes y contrastes, *in: Pacis Artes, Obra homenaje al Profesor Julio D. Gonzales Campos*, Tomo II *Derecho internacional privado, derecho constitucional y varia*, UAM/Eurolex, Madrid 2005, p. 1287.

BORRAS, A.: The Frontiers and the International Constitutional Question; *in: A. Nuyts & N. Watté (eds.), International Civil Litigation in Europe and Relations with Third States*, Bruylant, Bruxelles 2005, p. 27.

*L'information* (Institut de Drets humans de Catalunya), 1997, p. 30.

BOULANGER, F.: De la Convention de La Haye de 1961 à celle de 1996 sur la loi applicable à la responsabilité parentale et la protection des enfants – Requiem pour la loi nationale ?; *Mélanges Fritz Sturm*, Editions Juridiques de l'Univ. de Liège 1999, p.1399.

BUCHER, A.: L'enfant en droit international privé; L.G.D.J., Paris 2003.

BUSCH, M.: Schutzmassnahmen für Kinder und der Begriff der "elterlichen Verantwortung" im int. und europäischen Recht - Anmerkungen zur Ausweitung der Brüssel II-Verordnung; *Praxis des Int. Privat- und Verfahrensrechts (IPRax)*, 2003, No 3, p. 218.

CALVENTO SOLARI, U.: The Hague Conference on Private International Law: Agreement on the protection of children. Explanatory note; *Infancia* (Bulletin of the Inter-American Children's Institute), October 1997, p. 59.

CALVENTO SOLARI, U.: Conferencia de La Haya de Derecho Internacional Privado: Convenio sobre protección de niños. Nota explicativa; *Infancia* (Boletín del Instituto Interamericano del Niño), Octubre de 1997, p. 61.

CANNONE, A.: L'interesse del fanciullo nelle Convenzioni internazionali dell'Aja; *Divenire sociale e adeguamento del diritto - Studi in onore di Francesco Capotorti*, II, p. 549.

CANNONE, A.: L'affidamento dei minori nel diritto internazionale privato e processuale; Cacucci Editore, Bari 2000, spec. p. 240.

CLIVE, E.: The role of the new Protection of Children Convention; in: S. Detrick & P. Vlaardingerbroek (eds.), *Globalization of Child Law - the role of the Hague Conventions*, Kluwer Law International 1999, p. 53.

CLIVE, E.: The New Hague Convention on Children; *Juridical Review*, 1998, p. 169.

CLIVE, E.: The New Hague Convention on Children; *Greens Family Law Bulletin*, January 1997, p. 3.

BORRAS, A.: La protección internacional de los derechos del niño. Una visión "privada"; *L'information* (Institut de Drets humans de Catalunya), 1997, p. 30.

BOULANGER, F.: De la Convention de La Haye de 1961 à celle de 1996 sur la loi applicable à la responsabilité parentale et la protection des enfants – Requiem pour la loi nationale ?; *Mélanges Fritz Sturm*, Editions Juridiques de l'Univ. de Liège 1999, p.1399.

BUCHER, A.: L'enfant en droit international privé; L.G.D.J., Paris 2003.

BUSCH, M.: Schutzmassnahmen für Kinder und der Begriff der "elterlichen Verantwortung" im int. und europäischen Recht - Anmerkungen zur Ausweitung der Brüssel II-Verordnung; *Praxis des Int. Privat- und Verfahrensrechts (IPRax)*, 2003, No 3, p. 218.

CALVENTO SOLARI, U.: The Hague Conference on Private International Law: Agreement on the protection of children. Explanatory note; *Infancia* (Bulletin of the Inter-American Children's Institute), October 1997, p. 59.

CALVENTO SOLARI, U.: Conferencia de La Haya de Derecho Internacional Privado: Convenio sobre protección de niños. Nota explicativa; *Infancia* (Boletín del Instituto Interamericano del Niño), Octubre de 1997, p. 61.

CANNONE, A.: L'interesse del fanciullo nelle Convenzioni internazionali dell'Aja; *Divenire sociale e adeguamento del diritto - Studi in onore di Francesco Capotorti*, II, p. 549.

CANNONE, A.: L'affidamento dei minori nel diritto internazionale privato e processuale; Cacucci Editore, Bari 2000, spec. p. 240.

CLIVE, E.: The role of the new Protection of Children Convention; in: S. Detrick & P. Vlaardingerbroek (eds.), *Globalization of Child Law - the role of the Hague Conventions*, Kluwer Law International 1999, p. 53.

CLIVE, E.: The New Hague Convention on Children; *Juridical Review*, 1998, p. 169.



DEHART G.F.: Introductory Note: Hague Conference on Private International Law: Final Act of the Eighteenth Session with the Convention on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in Respect of Parental Responsibility

DEHART, G.F.: The Relationship Between the 1980 Child Abduction Convention and the 1996 Protection Convention; *New York University Journal of International Law and Politics*, Vol. 33, 2000, No 1, p. 83.

DETRICK, S.: Hague Convention of 19 October 1996 on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in Respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children; *Hague Yearbook of International Law*, 1996, p. 77.

DOLINGER, J.: Direito Internacional Privado - A Criança no Direito Internacional; Renovar, Rio de Janeiro / São Paulo, 2003.

DUNCAN, W.: Hague Conference on Private International Law and the Children's Conventions; *Irish Journal of Family Law*, No. 2, 1998, p. 3.

DUNCAN, W.: 21 years of protecting children across frontiers. *Childright*, Vol. 195, 2003, p. 10.

DUNCAN, W.: Children's Rights, Cultural Diversity and Private International Law; *Children's Rights and Traditional Values*.

DUNCAN, W.: Transfrontier protection of children. Administrative and judicial co-operation and the role of the Hague Conventions; *Commonwealth Judicial Journal*, Vol. 14, June 2001, No 1, p. 8.

DUNCAN, W.: Les Conventions de La Haye relatives à la protection de l'enfant; *Les enlèvements d'enfants à travers les frontières*, Bruylant, Bruxelles 2004, p. 4.

DUNCAN, W.: The Hague Conference on Private International Law and its Current Programme of Work Concerning the International Protection of Children and Other Aspects of Family Law; *Yearbook of Private International Law*, Vol. 2, 2000, p. 41.

CLIVE, E.: The New Hague Convention on Children; *Greens Family Law Bulletin*, January 1997, p. 3.

DEHART G.F.: Introductory Note: Hague Conference on Private International Law: Final Act of the Eighteenth Session with the Convention on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in Respect of Parental Responsibility

DEHART, G.F.: The Relationship Between the 1980 Child Abduction Convention and the 1996 Protection Convention; *New York University Journal of International Law and Politics*, Vol. 33, 2000, No 1, p. 83.

DETRICK, S.: Hague Convention of 19 October 1996 on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in Respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children; *Hague Yearbook of International Law*, 1996, p. 77.

DOLINGER, J.: Direito Internacional Privado - A Criança no Direito Internacional; Renovar, Rio de Janeiro / São Paulo, 2003.

DUNCAN, W.: Hague Conference on Private International Law and the Children's Conventions; *Irish Journal of Family Law*, No. 2, 1998, p. 3.

DUNCAN, W.: 21 years of protecting children across frontiers. *Childright*, Vol. 195, 2003, p. 10.

DUNCAN, W.: Children's Rights, Cultural Diversity and Private International Law; *Children's Rights and Traditional Values*.

DUNCAN, W.: Transfrontier protection of children. Administrative and judicial co-operation and the role of the Hague Conventions; *Commonwealth Judicial Journal*, Vol. 14, June 2001, No 1, p. 8.

DUNCAN, W.: Les Conventions de La Haye relatives à la protection de l'enfant; *Les enlèvements d'enfants à travers les frontières*, Bruylant, Bruxelles 2004, p. 4.

DUNCAN, W.: The Hague Conference on Private International Law and its Current



DUNCAN, W.: La Convention de La Haye de 1996 sur la protection des enfants; *Les enfants sans enfance (1<sup>re</sup> partie), Petites affiches*, 29 novembre 1999, No 237, p. 18.

DUNCAN, W.: La Convenzione dell'Aja del 1996 per la protezione dei minori; *Atti del convegno Verso un diritto minorile europeo, Genova, 3-4 novembre 1997*, Goethe-Institut, Genova 1997, p. 31.

ESTEBAN DE LA ROSA, G.: El Convenio de La Haya de 19 de octubre de 1996 sobre protección del niño: Exclusión del acogimiento preadoptivo de u ambito de aplicación material? Reflexiones en torno al art. 4 letra b; *Rivista di diritto internazionale privato e processuale*, 1997, No 4, p. 849.

ESTIN, A.L.: Symposium: Families And Children In International Law; University of Iowa College of Law, Iowa City 2002.

EVERALL QC, M.: *cf.* LOWE, N.

FINLAND (Oikeusministeriö Justitieministeriet): Haagin l a s t e n s u o j e l u s o p i m u k s e n voimaansaattaminen, Työryhmämietintö 2005:11

FUCHS, A.: Editorial; *ERA-Forum*, 2003, No 1 (Special Issue; European Family Law), p. 4.

FULCHIRON, H. (direction): Les enlèvements d'enfants à travers les frontières, Bruylant, Bruxelles 2004.

FULCHIRON, H. (direction): Conflit familial, déplacements d'enfants et coopération judiciaire internationale en Europe; Centre de droit de la famille, Lyon 2002.

GARCÍA CANO, S.: *cf.* PÉREZ BEVÍA, J.A.

GONZALEZ BEILFUSS, C.: EC Legislation in Matters of Parental Responsibility and Third States; *in: A. Nuyts & N. Watté (eds.), International Civil Litigation in Europe and Relations with Third States*, Bruylant, Bruxelles 2005, p. 493.

GORDES, A.C.: Internationale Zuständigkeit, Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen über die elterliche Verantwortung : die VO(EG) Nr. 1347/2000,

Programme of Work Concerning the International Protection of Children and Other Aspects of Family Law; *Yearbook of Private International Law*, Vol. 2, 2000, p. 41.

DUNCAN, W.: La Convention de La Haye de 1996 sur la protection des enfants; *Les enfants sans enfance (1<sup>re</sup> partie), Petites affiches*, 29 novembre 1999, No 237, p. 18.

DUNCAN, W.: La Convenzione dell'Aja del 1996 per la protezione dei minori; *Atti del convegno Verso un diritto minorile europeo, Genova, 3-4 novembre 1997*, Goethe-Institut, Genova 1997, p. 31.

ESTEBAN DE LA ROSA, G.: El Convenio de La Haya de 19 de octubre de 1996 sobre protección del niño: Exclusión del acogimiento preadoptivo de u ambito de aplicación material? Reflexiones en torno al art. 4 letra b; *Rivista di diritto internazionale privato e processuale*, 1997, No 4, p. 849.

ESTIN, A.L.: Symposium: Families And Children In International Law; University of Iowa College of Law, Iowa City 2002.

EVERALL QC, M.: *cf.* LOWE, N.

FINLAND (Oikeusministeriö Justitieministeriet): Haagin l a s t e n s u o j e l u s o p i m u k s e n voimaansaattaminen, Työryhmämietintö 2005:11

FUCHS, A.: Editorial; *ERA-Forum*, 2003, No 1 (Special Issue; European Family Law), p. 4.

FULCHIRON, H. (direction): Les enlèvements d'enfants à travers les frontières, Bruylant, Bruxelles 2004.

FULCHIRON, H. (direction): Conflit familial, déplacements d'enfants et coopération judiciaire internationale en Europe; Centre de droit de la famille, Lyon 2002.

GARCÍA CANO, S.: *cf.* PÉREZ BEVÍA, J.A.

GONZALEZ BEILFUSS, C.: EC Legislation in Matters of Parental Responsibility and Third States; *in: A. Nuyts & N. Watté (eds.), International Civil Litigation in Europe and Relations with Third States*, Bruylant, Bruxelles 2005, p. 493.

ihre geplanten Änderungen und das Verhältnis beider zum Minderjährigen- und Kinderschutzabkommen; in *Studien zum vergleichenden und internationalen Recht*, Lang, P., Frankfurt am Main 2004, p. 21.

GOTTSCHALK, E.: Allgemeine Lehren des IPR in kollisionsrechtlichen Staatsverträgen; Duncker & Humblot, Berlin 2002.

KRAH, J.: Das Haager Kinderschutzübereinkommen: Übereinkommen über die Zuständigkeit, das anzuwendende Recht, die Anerkennung, Vollstreckung und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der elterlichen Verantwortung und der Maßnahmen zum Schutz von Kindern vom 19. Oktober 1996; Peter Lang, Frankfurt am Main 2004. *Europäische Hochschulschriften*: Reihe 2, Rechtswissenschaft; 4017.

KROPHOLLER, J.: Das Haager Kinderschutzübereinkommen von 1996 - Wesentliche Verbesserungen im Minderjährigenschutz; in: *Private Law in the International Arena*, Basedow, J. (ed.), The Hague: T.M.C. Asser Press, 2000, p.379.

KROPHOLLER, J.: Europäisches Internationales Zivilverfahrensrecht ohne europäisches Kollisionsrecht – ein Torso. Das Beispiel der Kinderschutzmaßnahmen, in: Bachmann, B. et al. (eds.), *Grenzüberschreitungen. Beiträge zum Internationalen Verfahrensrecht und zur Schiedsgerichtsbarkeit*, Festschrift für Peter Schlosser zum 70. Geburtstag, Mohr Siebeck, Tübingen 2005.

KUGLER, R.: cf. MOTZER, S.

LAGARDE, P.: La nouvelle Convention de La Haye sur la protection des mineurs ; *Revue critique de droit international privé*, 1997, No 2, p. 217.

LAGARDE, P.: Hagos Konvencijos del jurisdikcijos, taikytinos teises, pripazinomo, vykdyimo ir bendradarbiavimo tevu pareigu ir vaiku apsaugos priemoniu srityje - aiskinamasis pranesimas; [Kaunas] : Socialines apsaugos ir darbo ministerija 2004, ISBN 9955-9658-8-6.

LOWE, N.: The 1996 Hague Convention on the protection of children - a fresh appraisal;

GORDES, A.C.: Internationale Zuständigkeit, Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen über die elterliche Verantwortung : die VO(EG) Nr. 1347/2000, ihre geplanten Änderungen und das Verhältnis beider zum Minderjährigen- und Kinderschutzabkommen; in *Studien zum vergleichenden und internationalen Recht*, Lang, P., Frankfurt am Main 2004, p. 21.

GOTTSCHALK, E.: Allgemeine Lehren des IPR in kollisionsrechtlichen Staatsverträgen; Duncker & Humblot, Berlin 2002.

KRAH, J.: Das Haager Kinderschutzübereinkommen: Übereinkommen über die Zuständigkeit, das anzuwendende Recht, die Anerkennung, Vollstreckung und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der elterlichen Verantwortung und der Maßnahmen zum Schutz von Kindern vom 19. Oktober 1996; Peter Lang, Frankfurt am Main 2004. *Europäische Hochschulschriften* : Reihe 2, Rechtswissenschaft ; 4017.

KROPHOLLER, J.: Das Haager Kinderschutzübereinkommen von 1996 - Wesentliche Verbesserungen im Minderjährigenschutz; in: *Private Law in the International Arena*, Basedow, J. (ed.), The Hague: T.M.C. Asser Press, 2000, p.379.

KROPHOLLER, J.: Europäisches Internationales Zivilverfahrensrecht ohne europäisches Kollisionsrecht – ein Torso. Das Beispiel der Kinderschutzmaßnahmen, in: Bachmann, B. et al. (eds.), *Grenzüberschreitungen. Beiträge zum Internationalen Verfahrensrecht und zur Schiedsgerichtsbarkeit*, Festschrift für Peter Schlosser zum 70. Geburtstag, Mohr Siebeck, Tübingen 2005.

KUGLER, R.: cf. MOTZER, S.

LAGARDE, P.: La nouvelle Convention de La Haye sur la protection des mineurs ; *Revue critique de droit international privé*, 1997, No 2, p. 217.

LAGARDE, P.: Hagos Konvencijos del jurisdikcijos, taikytinos teises, pripazinomo, vykdyimo ir bendradarbiavimo tevu pareigu ir vaiku apsaugos priemoniu srityje - aiskinamasis

*Child and Family Law Quarterly*, Vol. 14, 2002, p. 191.

LOWE, N., EVERALL QC, M. & NICHOLLS, M.: International Movement of Children - Law Practice and Procedure; Jordan Publishing Ltd., Bristol 2004.

LOWE, N.: Regulating Cross-border Access to Children; *Perspektiven des Familienrechts. Festschrift für Dieter Schwab*, Giesecking, Bielefeld 2005, p. 1153.

MÁRQUEZ MATAMOROS, A.: Legislación internacional sobre derechos de los niños : aplicación y obligatoriedad en el Ecuador. Ediciones Abya-Yala : UNNFA, Instituto Nacional del Niño y la Familia : FIDE, Fundación Información para el Desarrollo, Quito 2000.

MARTINY, D.: Kindesentziehung - "Brüssel II" und die Staatsverträge; *ERA-Forum*, 2003, p. 97.

McELEVAY, P.: The Brussels II Regulation: How the European Community has moved into Family Law; *International and Comparative Law Quarterly*, 2002, p. 883.

McELEVAY, P.E.: International Contact - Where Does the Future Lie?; *International Family Law*, April 2001, p. 55.

MOTZER, S. & KUGLER, R.: Kindschaftsrecht mit Auslandsbezug; Giesecking Verlag, Bielefeld 2003.

MOURA RAMOS, R.M.: A protecção das crianças no plano internacional - as novas normas Convencionais da Haia aplicáveis à protecção das crianças em situações da vida jurídico-privada internacional; *Infância e Juventude*, 1998, No 2, p. 9.

NICHOLLS, M.: cf. LOWE, N.

NOURISSAT, C.: L'articulation des instruments internationaux de protection de l'enfance ; *Les enlèvements d'enfants à travers les frontières*, Bruylant, Bruxelles 2004, p. 51.

NYGH, P.E.: The Hague Convention on the Protection of Children; *Netherlands International Law Review*, 1998, No 1, p. 1.

pranesimas; [Kaunas] : Socialines apsaugos ir darbo ministerija 2004, ISBN 9955-9658-8-6.

LOWE, N.: The 1996 Hague Convention on the protection of children - a fresh appraisal; *Child and Family Law Quarterly*, Vol. 14, 2002, p. 191.

LOWE, N., EVERALL QC, M. & NICHOLLS, M.: International Movement of Children - Law Practice and Procedure; Jordan Publishing Ltd., Bristol 2004.

LOWE, N.: Regulating Cross-border Access to Children; *Perspektiven des Familienrechts. Festschrift für Dieter Schwab*, Giesecking, Bielefeld 2005, p. 1153.

MÁRQUEZ MATAMOROS, A.: Legislación internacional sobre derechos de los niños : aplicación y obligatoriedad en el Ecuador. Ediciones Abya-Yala : UNNFA, Instituto Nacional del Niño y la Familia : FIDE, Fundación Información para el Desarrollo, Quito 2000.

MARTINY, D.: Kindesentziehung - "Brüssel II" und die Staatsverträge; *ERA-Forum*, 2003, p. 97.

McELEVAY, P.: The Brussels II Regulation: How the European Community has moved into Family Law; *International and Comparative Law Quarterly*, 2002, p. 883.

McELEVAY, P.E.: International Contact - Where Does the Future Lie?; *International Family Law*, April 2001, p. 55.

MOTZER, S. & KUGLER, R.: Kindschaftsrecht mit Auslandsbezug; Giesecking Verlag, Bielefeld 2003.

MOURA RAMOS, R.M.: A protecção das crianças no plano internacional - as novas normas Convencionais da Haia aplicáveis à protecção das crianças em situações da vida jurídico-privada internacional; *Infância e Juventude*, 1998, No 2, p. 9.

NICHOLLS, M.: cf. LOWE, N.

NOURISSAT, C.: L'articulation des instruments internationaux de protection de

NYGH, P.E.: The New Hague Convention on Child Protection; *Australian Journal of Family Law*, Vol. 11, 1997, p. 5.

PÉREZ BEVIÁ, J. A. & GARCÍA CANO, S.: Contribución de la Conferencia de La Haya a la globalización de los derechos del niño, *in*: Calvo Caravaca, A. L. & Blanco-Morales Limones, P., *Globalización y Derecho*, Ed. Colex, Madrid 2003, p. 463.

PERMANENT BUREAU OF THE HAGUE CONFERENCE: The Hague Children's Conventions: recent preparations for the next Special Commissions to review their operation; *International Family Law*, March 2004, p. 38.

PERMANENT BUREAU OF THE HAGUE CONFERENCE: Hague Family Law Conventions; *International Family Law*, June 2003, p. 57.

PERMANENT BUREAU OF THE HAGUE CONFERENCE: Hague Convention on the International Protection of Children 1996; *International Family Law*, June 2003, p. 105.

PFUND, P.H.: The Developing Jurisprudence of the Rights of the Child - Contributions of the Hague Conference on Private International Law; *ILSA Journal of International and Comparative Law*, 1997, p. 665.

PICONE, P.: La nuova convenzione dell'Aja sulla protezione dei minori; *Rivista di diritto internazionale privato e processuale*, 1996, No 4, p. 705.

PIRRUNG, J.: Haager Kinderschutzübereinkommen und Verordnungsentwurf "Brüssel IIa," *in Festschrift für Erik Jayme*, Mansel, P., München 2004, p. 701.

PIRRUNG, J.: Das Haager Kinderschutzübereinkommen vom 19. Oktober 1996; *in: Festschrift für Walter Rolland zum 70. Geburtstag*, Bundesanzeiger Verlag, Köln 1999, p. 277.

RUXTON, S.: Separated Children Seeking Asylum in Europe: A Programme for Action; Save the Children/UNHCR 2000, esp. pp. 24, 32, 45 & 118.

*l'enfance ; Les enlèvements d'enfants à travers les frontières*, Bruylant, Bruxelles 2004, p. 51.

NYGH, P.E.: The Hague Convention on the Protection of Children; *Netherlands International Law Review*, 1998, No 1, p. 1.

NYGH, P.E.: The New Hague Convention on Child Protection; *Australian Journal of Family Law*, Vol. 11, 1997, p. 5.

PÉREZ BEVIÁ, J. A. & GARCÍA CANO, S.: Contribución de la Conferencia de La Haya a la globalización de los derechos del niño, *in*: Calvo Caravaca, A. L. & Blanco-Morales Limones, P., *Globalización y Derecho*, Ed. Colex, Madrid 2003, p. 463.

PERMANENT BUREAU OF THE HAGUE CONFERENCE: The Hague Children's Conventions: recent preparations for the next Special Commissions to review their operation; *International Family Law*, March 2004, p. 38.

PERMANENT BUREAU OF THE HAGUE CONFERENCE: Hague Family Law Conventions; *International Family Law*, June 2003, p. 57.

PERMANENT BUREAU OF THE HAGUE CONFERENCE: Hague Convention on the International Protection of Children 1996; *International Family Law*, June 2003, p. 105.

PFUND, P.H.: The Developing Jurisprudence of the Rights of the Child - Contributions of the Hague Conference on Private International Law; *ILSA Journal of International and Comparative Law*, 1997, p. 665.

PICONE, P.: La nuova convenzione dell'Aja sulla protezione dei minori; *Rivista di diritto internazionale privato e processuale*, 1996, No 4, p. 705.

PIRRUNG, J.: Haager Kinderschutzübereinkommen und Verordnungsentwurf "Brüssel IIa," *in Festschrift für Erik Jayme*, Mansel, P., München 2004, p. 701.

PIRRUNG, J.: Das Haager Kinderschutzübereinkommen vom 19. Oktober 1996; *in: Festschrift für Walter*



- SAJKO, K.: Haška konvencija o dječjoj zaštiti od 19. listopada 1996; značajni segment budućeg hrvatskog prava?; *Novejše tendence razvoja otroškoga prava v evropskih državah - prilagajanje otroškoga prava v republiki sloveniji*, Maribor 1997, p. 39.
- SCHLOSSER, P.: Jurisdiction and International Judicial and Administrative Co-operation; *Recueil des Cours de l'Académie de droit international*, 2000, t. 284, see. p. 307.
- SCHULZ, A.: Die Zeichnung des Haager Kinderschutz- Übereinkommens von 1996 und der Kompromiss zur Brüssel IIa-Verordnung; *Zeitschrift für das gesamte Familienrecht*, 2003, Heft 18, p. 1351.
- SCHULZ, A.: The New Brussels II Regulation and the Hague Conventions of 1980 and 1996, *International Family Law*, March 2004, p.22.
- SCHULZ, A.: Internationale Regelungen zum Sorge- und Umgangsrecht; *Zeitschrift für das gesamte Familienrecht*, 2003, Heft 6, p. 336; *ERA-Forum*, 2003, p. 73.
- SCHULZ, A.: Die Verordnung (EG) Nr. 2201/2003 (Brüssel IIa) - eine Einführung; *Neue Juristische Wochenschrift*, Beilage zu Heft 18/2004; *Familie Partnerschaft Recht*, Beilage zu Heft 6/2004.
- SCHULZ, A.: Internationale Regelungen zum Sorge- und Umgangsrecht; *Familie Partnerschaft Recht*, 2004, Heft 6, p. 299.
- SIEHR, K.: Das neue Haager Übereinkommen von 1996 über den Schutz von Kindern; *Rabels Zeitschrift für ausländisches und internationales Privatrecht*, 1998, No 3, p. 464.
- SIEHR, K.: Die Rechtslage der Minderjährigen im internationalen Recht und die Entwicklung in diesem Bereich; *FamRZ*, 1996, 1047.
- SILBERMAN, L.: The 1996 Convention on the Protection of Children: Should the United States Join?; *Family Law Quarterly*, Vol. 34, 2000, p. 239.
- SILBERMAN, L.: The 1996 Convention on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, *Rolland zum 70. Geburtstag*, Bundesanzeiger Verlag, Köln 1999, p. 277.
- RUXTON, S.: Separated Children Seeking Asylum in Europe: A Programme for Action; Save the Children/UNHCR 2000, esp. pp. 24, 32, 45 &118.
- SAJKO, K.: Haška konvencija o dječjoj zaštiti od 19. listopada 1996; značajni segment budućeg hrvatskog prava?; *Novejše tendence razvoja otroškoga prava v evropskih državah - prilagajanje otroškoga prava v republiki sloveniji*, Maribor 1997, p. 39.
- SCHLOSSER, P.: Jurisdiction and International Judicial and Administrative Co-operation; *Recueil des Cours de l'Académie de droit international*, 2000, t. 284, see. p. 307.
- SCHULZ, A.: Die Zeichnung des Haager Kinderschutz- Übereinkommens von 1996 und der Kompromiss zur Brüssel IIa-Verordnung; *Zeitschrift für das gesamte Familienrecht*, 2003, Heft 18, p. 1351.
- SCHULZ, A.: The New Brussels II Regulation and the Hague Conventions of 1980 and 1996, *International Family Law*, March 2004, p.22.
- SCHULZ, A.: Internationale Regelungen zum Sorge- und Umgangsrecht; *Zeitschrift für das gesamte Familienrecht*, 2003, Heft 6, p. 336; *ERA-Forum*, 2003, p. 73.
- SCHULZ, A.: Die Verordnung (EG) Nr. 2201/2003 (Brüssel IIa) - eine Einführung; *Neue Juristische Wochenschrift*, Beilage zu Heft 18/2004; *Familie Partnerschaft Recht*, Beilage zu Heft 6/2004.
- SCHULZ, A.: Internationale Regelungen zum Sorge- und Umgangsrecht; *Familie Partnerschaft Recht*, 2004, Heft 6, p. 299.
- SIEHR, K.: Das neue Haager Übereinkommen von 1996 über den Schutz von Kindern; *Rabels Zeitschrift für ausländisches und internationales Privatrecht*, 1998, No 3, p. 464.
- SIEHR, K.: Die Rechtslage der Minderjährigen im internationalen Recht und die Entwicklung in diesem Bereich; *FamRZ*, 1996, 1047.



Enforcement and Co-operation in Respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children: A Perspective from the United States; in *Private Law in the International Arena*, Basedow, J. (ed.), The Hague: T.M.C. Asser Press, 2000, p. 703.

SPECTOR, R.G.: The New Uniform Law with Regard to Jurisdiction Rules in Child Custody Cases in the United States with Some Comparisons to the 1996 Hague Convention on the Protection of Children; *Intercontinental Cooperation Through Private International Law*, Einhorn, T. and Siehr, K (eds.), The Hague: T.M.C. Asser Press, 2004, p. 357.

STEWART, P.: Access Rights: A Necessary Corollary to Custody Rights Under the Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction; *Fordham International Law Journal*, Vol. 21, 1997, p. 308.

STRIKWERDA, L.: De Haagse Conferentie voor IPR en de rechten van het kind: van conflictenrecht naar rechtshulp; *Tijdschrift voor Familie- en Jeugdrecht*, juni 2000, p. 125.

SUMAMPOUW, M.: Voorstel Verordening ouderlijke verantwoordelijkheid: een voorbeeld hoe het niet moet; in: *Met recht verkregen. Bundel opstellen aangeboden aan mr. Ingrid S. Joppe*, Kluwer, Deventer 2002, p.201.

SUMAMPOUW, M.: Parental Responsibility under Brussels II; in: *Private Law in the International Arena. From National Conflict Rules Towards Harmonization and Unification. Liber Amicorum Kurt Siehr*, T.M.C. Asser Press, The Hague 2000, p. 729.

TEIXEIRA SOUSA, M.: Ausgewählte Probleme aus dem Anwendungsbereich der Verordnung (EG) Nr. 2201/2003 und des Haager Übereinkommens v. 19.10.1996 über den Schutz von Kindern; *Zeitschrift für das gesamte Familienrecht*, 2005, No 19, p. 1612.

VAN BUEREN, G.: Annual Review of International Family Law; in: *The International Survey of Family Law*, Martinus Nijhoff, The Hague/Boston/London 1996, p. 1.

SILBERMAN, L.: The 1996 Convention on the Protection of Children: Should the United States Join?; *Family Law Quarterly*, Vol. 34, 2000, p. 239.

SILBERMAN, L.: The 1996 Convention on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in Respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children: A Perspective from the United States; in *Private Law in the International Arena*, Basedow, J. (ed.), The Hague: T.M.C. Asser Press, 2000, p. 703.

SPECTOR, R.G.: The New Uniform Law with Regard to Jurisdiction Rules in Child Custody Cases in the United States with Some Comparisons to the 1996 Hague Convention on the Protection of Children; *Intercontinental Cooperation Through Private International Law*, Einhorn, T. and Siehr, K (eds.), The Hague: T.M.C. Asser Press, 2004, p. 357.

STEWART, P.: Access Rights: A Necessary Corollary to Custody Rights Under the Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction; *Fordham International Law Journal*, Vol. 21, 1997, p. 308.

STRIKWERDA, L.: De Haagse Conferentie voor IPR en de rechten van het kind: van conflictenrecht naar rechtshulp; *Tijdschrift voor Familie- en Jeugdrecht*, juni 2000, p. 125.

SUMAMPOUW, M.: Voorstel Verordening ouderlijke verantwoordelijkheid: een voorbeeld hoe het niet moet; in: *Met recht verkregen. Bundel opstellen aangeboden aan mr. Ingrid S. Joppe*, Kluwer, Deventer 2002, p.201.

SUMAMPOUW, M.: Parental Responsibility under Brussels II; in: *Private Law in the International Arena. From National Conflict Rules Towards Harmonization and Unification. Liber Amicorum Kurt Siehr*, T.M.C. Asser Press, The Hague 2000, p. 729.

TEIXEIRA SOUSA, M.: Ausgewählte Probleme aus dem Anwendungsbereich der Verordnung (EG) Nr. 2201/2003 und des Haager Übereinkommens v. 19.10.1996 über den Schutz von Kindern; *Zeitschrift für das gesamte Familienrecht*, 2005, No 19, p. 1612.

- VAN ITERSON, D.: The Adoption of a New Hague Convention on the Protection of Children: A View from the Netherlands; *Uniform Law Review/Revue de droit uniforme*, 1997, No 3, p. 474
- VAN ITERSON, D.: Een nieuw Haags Kinderbeschermingsverdrag; *Perspectief*, 4e jrg. nr. 7, nov. 1996, p. 22.
- VAN ITERSON, D.: Het Franse initiatiefvoorstel tot afschaffing VAN het exequatur voor beslissingen inzake omgangsrecht; *in: Met recht verkregen. Bundel opstellen aangeboden aan mr. Ingrid S. Joppe*, Kluwer, Deventer 2002, p. 87.
- VAN LOON, J.H.A.: L'enfant au cœur des conflits de famille. Les conflits de garde au sein des couples bi-nationaux ; *Enfants d'Europe, enfants du monde - Deuxièmes Journées Eur. du Droit de Nancy - Actes du colloque organisé à Nancy les 24 & 25 nov. 2000*, p. 31
- VAN MAAS DE BIE, A.: EG-Verordeningen bij echtscheiding en ouderlijke verantwoordelijkheid; *Tijdschrift voor Familie- en Jeugdrecht*, 2002, No 12, p. 305.
- VARGAS GÓMEZ-URRUTIA, M.: La Protección Internacional de los Derechos del Niño; Secretaría de Cultura Gobierno de Jalisco/Universidad Panamericana/Sistema Estatal DIF Jalisco/Instituto Cabañas, Guadalajara 1999.
- WALTER, M.: Toward the Recognition and Enforcement of Decisions Concerning Transnational Parent-Child Contact; *New York University Law Review*, Vol. 79, 2004, p. 2381.
- WINKEL, G.: Grenzüberschreitendes Sorge- und Umgangsrecht und dessen Vollstreckung; Giesecking 2001.
- WRIGHT, D.: A "Hostile" Climate for 100,000 Children. Working for the Rights of Separated Children in Europe; *International Children's Rights Monitor* (Defence for Children International), Vol. 13, No 2, May 2000, p. 17.
- NO AUTHOR INDICATED: Proposal for a Council Regulation on Jurisdiction and the Recognition and Enforcement of Judgments in Matters of Parental Responsibility;
- VAN BUEREN, G.: Annual Review of International Family Law; *in: The International Survey of Family Law*, Martinus Nijhoff, The Hague/Boston/London 1996, p. 1.
- VAN ITERSON, D.: The Adoption of a New Hague Convention on the Protection of Children: A View from the Netherlands; *Uniform Law Review/Revue de droit uniforme*, 1997, No 3, p. 474
- VAN ITERSON, D.: Een nieuw Haags Kinderbeschermingsverdrag; *Perspectief*, 4e jrg. nr. 7, nov. 1996, p. 22.
- VAN ITERSON, D.: Het Franse initiatiefvoorstel tot afschaffing VAN het exequatur voor beslissingen inzake omgangsrecht; *in: Met recht verkregen. Bundel opstellen aangeboden aan mr. Ingrid S. Joppe*, Kluwer, Deventer 2002, p. 87.
- VAN LOON, J.H.A.: L'enfant au cœur des conflits de famille. Les conflits de garde au sein des couples bi-nationaux ; *Enfants d'Europe, enfants du monde - Deuxièmes Journées Eur. du Droit de Nancy - Actes du colloque organisé à Nancy les 24 & 25 nov. 2000*, p. 31
- VAN MAAS DE BIE, A.: EG-Verordeningen bij echtscheiding en ouderlijke verantwoordelijkheid; *Tijdschrift voor Familie- en Jeugdrecht*, 2002, No 12, p. 305.
- VARGAS GÓMEZ-URRUTIA, M.: La Protección Internacional de los Derechos del Niño; Secretaría de Cultura Gobierno de Jalisco/Universidad Panamericana/Sistema Estatal DIF Jalisco/Instituto Cabañas, Guadalajara 1999.
- WALTER, M.: Toward the Recognition and Enforcement of Decisions Concerning Transnational Parent-Child Contact; *New York University Law Review*, Vol. 79, 2004, p. 2381.
- WINKEL, G.: Grenzüberschreitendes Sorge- und Umgangsrecht und dessen Vollstreckung; Giesecking 2001.
- WRIGHT, D.: A "Hostile" Climate for 100,000 Children. Working for the Rights of Separated Children in Europe; *International Children's Rights Monitor* (Defence for

*International Family Law*, March 2002, pp. 23-35.

NO AUTHOR INDICATED: Separated Children in Europe Programme, Statement of Good Practice; Save the Children, December 1999, esp. pp. 1 and 7.

NO AUTHOR INDICATED: NJL Facts-on-Call: Document 2575 (*Ivaldi v. Ivaldi*, 23 Dec. 1996, Supreme Court of New Jersey), p. 15 – 17.

## RECENT PUBLICATIONS OF THE HAGUE CONFERENCE

### **THE GUIDE TO GOOD PRACTICE UNDER THE HAGUE CONVENTION OF 1980 ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION – PART III – PREVENTIVE MEASURES**

This Autumn saw the publication of Part III of the Guide to Good Practice under the *Hague Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction*. This Part focuses on the importance of Preventive Measures and compliments Part I concerning Central Authority Practice, and Part II concerning Implementing Measures, both of which were published in 2003. All Parts of the Guide to Good Practice are published in English, French and Spanish and are also available on the website of the Hague Conference (< [www.hcch.net](http://www.hcch.net) > → Child Abduction Section → Guide to Good Practice). Copies of Part III of the Guide have been distributed to all Central Authorities operating the Convention and to various governmental and non-governmental organisations working in the field. Copies can also be purchased directly from the publisher, details of which are also available on the website of the Hague Conference. The Permanent Bureau is also continuing to work on possible future Parts of the Guide to Good Practice concerning enforcement measures and transfrontier contact / access.

The Guide to Good Practice draws from the accumulated wisdom and experience of Central Authorities, governmental and non-governmental organisations and individual

Children International), Vol. 13, No 2, May 2000, p. 17.

NO AUTHOR INDICATED: Proposal for a Council Regulation on Jurisdiction and the Recognition and Enforcement of Judgments in Matters of Parental Responsibility; *International Family Law*, March 2002, pp. 23-35.

NO AUTHOR INDICATED: Separated Children in Europe Programme, Statement of Good Practice; Save the Children, December 1999, esp. pp. 1 and 7.

NO AUTHOR INDICATED: NJL Facts-on-Call: Document 2575 (*Ivaldi v. Ivaldi*, 23 Dec. 1996, Supreme Court of New Jersey), p. 15 – 17.

## PUBLICATIONS RÉCENTES DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE

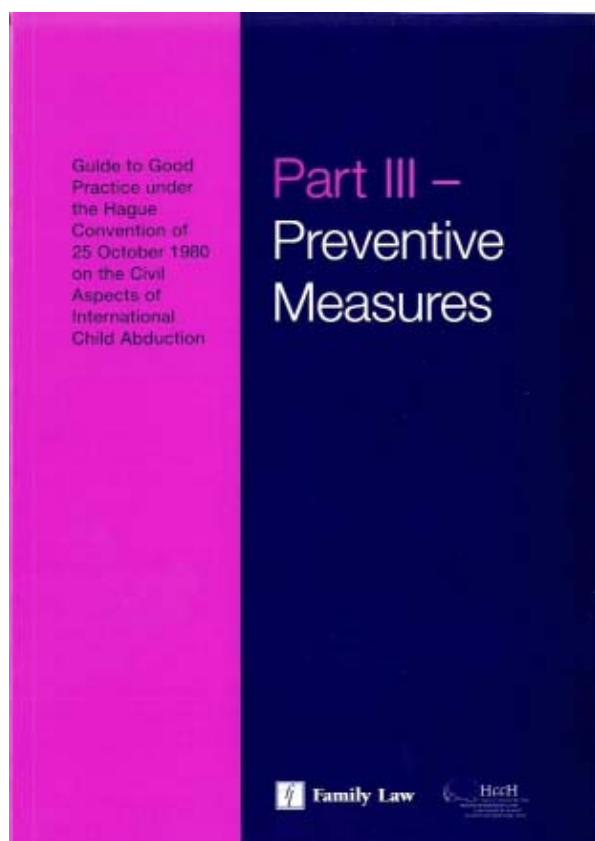
### **LE GUIDE DE BONNES PRATIQUES EN VERTU DE LA CONVENTION DE LA HAYE DE 1980 SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS – TROISIÈME PARTIE – MESURES PRÉVENTIVES**

La Troisième Partie du Guide de bonnes pratiques en vertu de la *Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants* a été publiée cet automne. Consacrée aux Mesures préventives et soulignant leur importance, elle complète les deux premières parties publiées en 2003 et respectivement dédiées à la Pratique des Autorités centrales et à la Mise en œuvre. Toutes les Parties du Guide de bonnes pratiques sont publiées en anglais, en français et en espagnol et sont également accessibles sur le site Internet de la Conférence de La Haye (< [www.hcch.net](http://www.hcch.net) > → Espace Enlèvement d'enfants → Guide de bonnes pratiques). Des exemplaires de la Troisième Partie du Guide ont été distribués à toutes les Autorités centrales intervenant dans le fonctionnement de la Convention et à diverses organisations gouvernementales et non gouvernementales actives dans ce domaine. Il est possible également de se procurer directement le Guide auprès de l'éditeur, dont les coordonnées figurent sur

experts. Part III of the Guide also benefited from the expertise of a consultative group of individuals from a wide range of States and working in diverse fields. The Permanent Bureau is grateful to all the experts who contributed to this Part of the Guide to Good Practice.

le site Internet de la Conférence de La Haye. Le Bureau Permanent poursuit également ses travaux sur de nouvelles parties du Guide de bonnes pratiques, l'une sur les mesures d'exécution et l'autre sur le droit de visite et le droit d'entretenir un contact transfrontière.

Le Guide de bonnes pratiques puise dans la sagesse et l'expérience cumulées des Autorités centrales, d'organisations gouvernementales et non gouvernementales et d'experts. La Troisième Partie a en outre bénéficié du concours d'un groupe consultatif dont les membres sont issus de divers horizons professionnels et d'un large éventail d'États. Le Bureau Permanent remercie tous les experts qui ont contribué à cette Partie du Guide de bonnes pratiques.



The Guide to Good Practice under the *Hague Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction* Part III – Preventive Measures.



Le Guide de bonnes pratiques en vertu de la *Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants* Troisième partie – Mesures Préventives.



## BROCHURE ON THE HAGUE CHILDREN'S CONVENTIONS

This Autumn also saw the publication of a brochure entitled "The Hague Children's Conventions". This brochure, available in English, French and Spanish gives a summary of the three modern Hague Children's Conventions: the *Hague Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction*; the *Hague Convention of 29 May 1993 on Protection of Children and Co-operation in respect of Intercountry Adoption*; and the *Hague Convention of 19 October 1996 on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children*. There is also a summary of the draft convention on the international recovery of child support and other forms of family maintenance, which is currently being negotiated. The brochure explains the infrastructure supporting the Hague Children's Conventions and the work of the Permanent Bureau in supporting and monitoring these Conventions.

## BROCHURE SUR LES CONVENTIONS DE LA HAYE RELATIVES AUX ENFANTS

Cet automne a été également publiée une brochure intitulée « Les conventions de La Haye relatives aux enfants ». Disponible en anglais, en français et en espagnol, elle résume les trois Conventions modernes de La Haye relatives aux enfants : la *Convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants*, la *Convention de La Haye du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale* et la *Convention de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants*. Elle contient aussi un résumé du projet de Convention sur le recouvrement international des aliments envers les enfants et d'autres membres de la famille, en cours de négociation. La brochure présente les infrastructures d'appui aux Conventions de La Haye relatives aux enfants et le travail du Bureau Permanent en matière d'appui et de suivi de ces Conventions.



The brochure on the Hague Children's Conventions.



La brochure sur les Conventions de La Haye relatives aux enfants.



## V. PERSONAL NOTES

**PROFESSOR PETAR ŠARČEVIĆ**  
(1941 – 2005)

Over the years, Petar Šarčević, professor of private international law at the Rijeka Faculty of law, contributed to many international meetings at The Hague with his wisdom, scholarship and diplomacy. We remember in particular his involvement, on behalf of Croatia, in the negotiations which led to the adoption of the *Hague Convention of 19 October 1996 on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children* and the *Hague Convention of 13 January 2000 on the International Protection of Adults*. More recently he played an active role in the development of the convention, still under negotiation, on the international recovery of child support and other forms of family maintenance.

## V. CARNET

**PROFESSEUR PETAR ŠARČEVIĆ**  
(1941 – 2005)

Au fil des ans, Petar Šarčević, professeur de droit international privé à la Faculté de droit de Rijeka, a apporté sa sagesse, son érudition et sa diplomatie à de nombreuses réunions internationales à La Haye. Nous nous rappelons en particulier son implication, pour le compte de la Croatie, dans les négociations qui ont abouti à l'adoption de la *Convention de La Haye du 19 octobre 1996 concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants* et de la *Convention de La Haye du 13 janvier 2000 sur la protection internationale des adultes*. Il a plus récemment activement participé à l'élaboration de la convention, en cours de négociation, sur le recouvrement international des aliments envers les enfants et d'autres membres de la famille.



Professor Petar Šarčević.

Professeur Petar Šarčević.

We also had the pleasure of working with Petar in other *fora*, in particular at meetings of the International Society of Family Law (ISFL), the International Law Association and

Nous avons aussi eu le plaisir de travailler avec Petar dans d'autres cadres, en particulier lors des réunions de l'Association internationale de droit de la famille (ISFL), de l'*International*

the Council of Europe. The Conference of the ISFL, which Petar organised in Opatija in 1991 was wonderfully successful both scientifically and socially despite the difficulties that Croatia faced at that time. Petar's contribution to the debate in the Council of Europe, and other *fora* and publications, on the private international law aspects of cohabitation outside marriage has been outstanding. His assistance on the International Family Law Committee of the International Law Association in its work on "transfrontier contact between parents and children" was also greatly appreciated. He will also be remembered for his great initiative to create the *Yearbook of Private International Law*.

Petar brought to every meeting and every event that he graced a dignity coupled with a genuine warmth and good humour. He was a "bridge builder", who helped to forge many agreements, and with his winning smile and positive words he always injected brightness, and optimism into any discussion. He will be deeply missed.

*Law Association* et du Conseil de l'Europe. La Conférence de l'ISFL, que Petar a organisée à Opatija en 1991, a été un véritable succès tant scientifique que social malgré les difficultés que la Croatie rencontrait à l'époque. La contribution de Petar au débat au Conseil de l'Europe et à d'autres forums et publications sur les aspects de droit international privé de la cohabitation hors mariage a été remarquable. Son aide aux travaux du Comité international de droit de la famille de l'*International Law Association* sur « les contacts transfrontières entre parents et enfants » a également été grandement appréciée. On se souviendra aussi de lui pour son initiative remarquable de créer le *Yearbook of Private International Law*.

A chaque réunion et à chaque événement qu'il honorait de sa présence, Petar apportait dignité, réelle chaleur et bonne humeur. C'était un « bâtisseur de ponts », qui a aidé à forger de nombreux accords, et avec son sourire engageant et ses paroles positives, il insufflait toujours vivacité et optimisme à toute discussion. Il sera profondément regretté.



The Judges' Newsletter is published by the Hague Conference on Private International Law under the supervision of William Duncan, Deputy Secretary General, with the assistance of Sarah Armstrong, Legal Officer. Thanks are also extended to Christelle Gavard and Rita Villanueva, both of the Permanent Bureau, for their assistance with translations.

The Permanent Bureau would like again to express its gratitude to Butterworths, international legal publishers, for their assistance in both the preparation and distribution of the Newsletter.

Contact details for the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law are as follows:

Hague Conference on Private  
International Law  
Permanent Bureau  
Scheveningseweg 6  
2517 KT The Hague  
The Netherlands  
Tel: +31 (70) 363.3303  
Fax: +31 (70) 360.4867  
Email: [secretariat@hcch.net](mailto:secretariat@hcch.net);  
[bulletin@hcch.nl](mailto:bulletin@hcch.nl)  
Website: <http://www.hcch.net>

La Lettre des Juges est publiée par la Conférence de La Haye de droit international privé, sous la direction de William Duncan, Secrétaire général adjoint, assisté de Sarah Armstrong, Collaboratrice juridique. Nos remerciements vont aussi à Christelle Gavard et Rita Villanueva, du Bureau Permanent, pour leur assistance en matière de traductions.

Le Bureau Permanent souhaite réitérer ses remerciements envers la maison Butterworths, éditeurs juridiques internationaux, pour l'assistance fournie aussi bien dans la promotion que dans la diffusion de la Lettre des Juges.

Les coordonnées du Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé sont les suivantes :

Conférence de La Haye de droit  
international privé  
Bureau Permanent  
Scheveningseweg 6  
2517 KT La Haye  
Pays-Bas  
Tél : +31 (70) 363.3303  
Fax : +31 (70) 360.4867  
Courriel : [Secretariat@hcch.net](mailto:Secretariat@hcch.net);  
[Bulletin@hcch.nl](mailto:Bulletin@hcch.nl)  
Site Internet : <http://www.hcch.net>

This issue of the Judge's Newsletter is published and distributed on behalf of the Hague Conference by LexisNexis Butterworths, Halsbury House, 35 Chancery Lane, London WC2A 1EL. Tel: +44 (0) 20 7400 2500 Fax: +44 (0) 20 7400 2842

Contact: Jacqueline Cullen (Tel: 020 7400 2743; Email: [jacqueline.cullen@lexisnexis.co.uk](mailto:jacqueline.cullen@lexisnexis.co.uk))

Ce volume de la lettre des juges est publié et distribué, au nom de la Conférence de La Haye, par LexisNexis Butterworths, Halsbury House, 35 Chancery Lane, London WC2A 1EL. Tél : +44 (0) 20 7400 2500 Fax : +44 (0) 20 7400 2842

Contact : Jacqueline Cullen (Tel: 020 7400 2743; Email : [jacqueline.cullen@lexisnexis.co.uk](mailto:jacqueline.cullen@lexisnexis.co.uk))

© 2005 Copyright of the Hague Conference on Private International Law.

Conférence de La Haye de droit international privé.

Printed and bound in Great Britain by Hobbs the Printers Ltd, Totton, Hampshire